MICROFILMED BY BYU

AT

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42
DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
29 OCT 1984	25
FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
AO 39 4837 09 16	HRP 51568
PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	17

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 218

ITEM



MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 215

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 218

Principal Work Gospels of Luke & John

Author

Language(s) Amharic – Arabic

Date 27 May 1831 AD. 20 Bashans 1547 AM.

Material Paper

Folia 250+ V (Greek)

Size 21.6 x 17.0 cms

Lines 19

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Leather covered boards with paper protective cover. Some worm damage

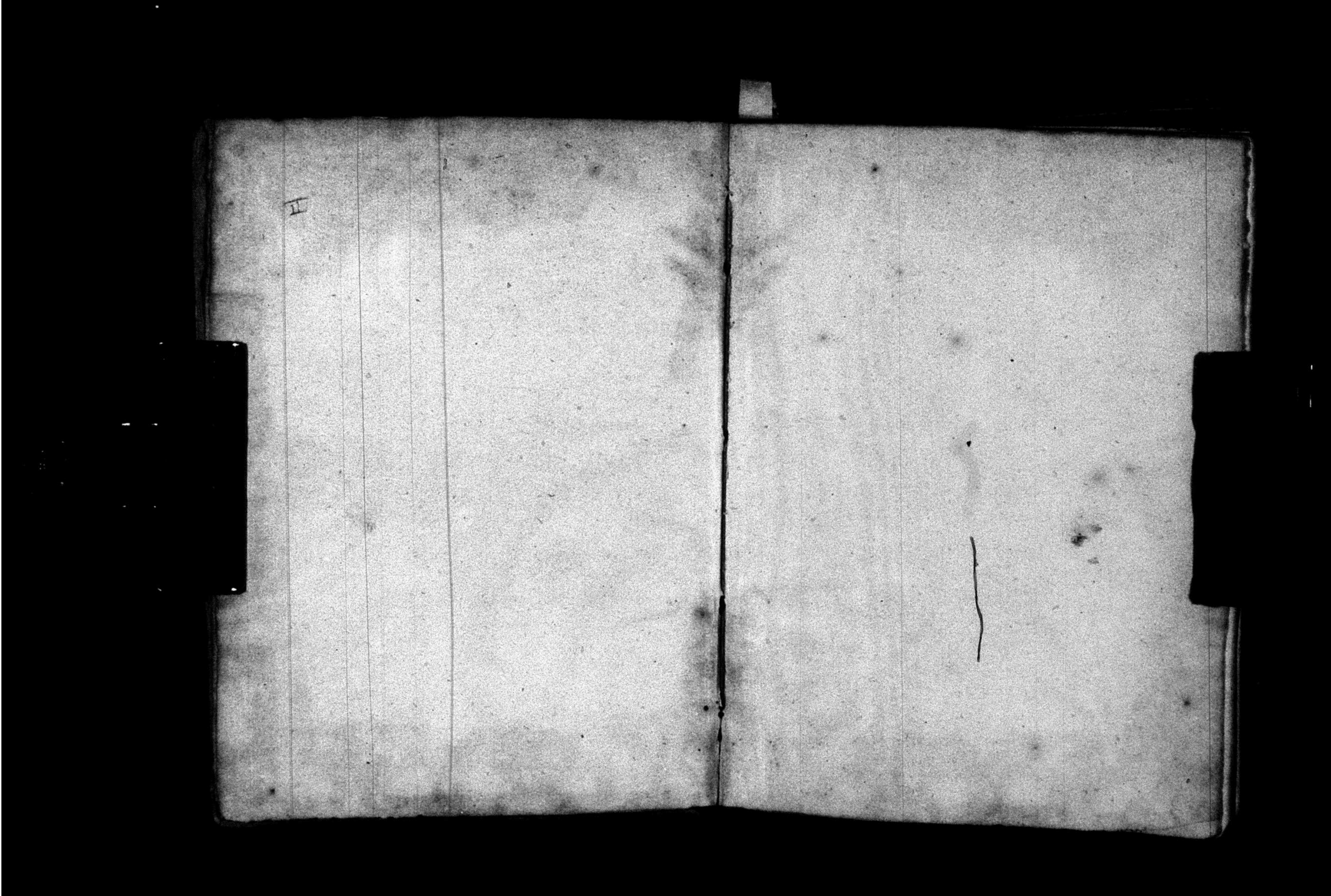
Contents Ff. 1a–137b: Gospel of Luke.
Ff. 138a–247b: Gospel of John

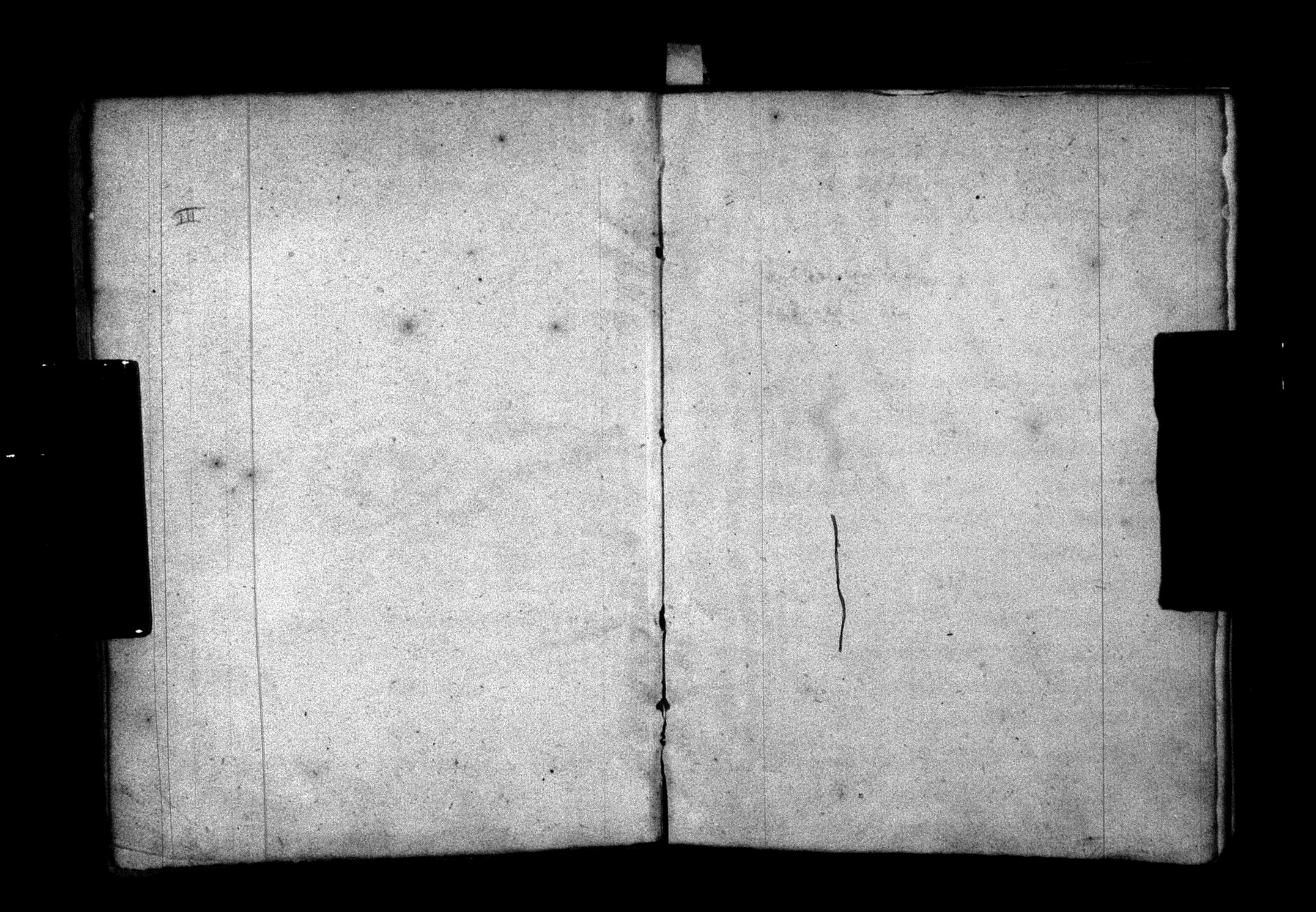
Miniatures and decorations

Marginalia F. Ia: Ge'ez: "The holy gospel of Our Lord and Savior Je"



ወንጌል፡ ቅዱስ፡ ዘእግዚእነ፡ [illegible]





انجيلا لوقا ويوحنا حبشي
امهري وعربي قلم

የተቀደሰ፡ የጌታችን፡ የ	انجيل سيدنا يسوع
ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወን	المسيح المقدس
ጌል፡ እንደ፡ ጻፈው፡ ቅ	كما كتبه القديس
ዱስ፡ ሉቃስ	لوقا
ምዕራፍ፡ አንድ ። ክፍል፡	الاصحاح الاول
አንድ ።	الفصل الاول
እጅግ፡ ናቸውና፡ ሊጀከ	لاجل ان كثيرين
ተምሩ፡ የጅወሩፉየከ	راموا ترتيب قصص
ሩውን፡ ወሬ፡ ሠርዓት፡ በ	الامور التي كملت
ኛ፡ የታወቀቺፉእንደ፡	فينا كما عهد
ነገሩን፡ ከጥንት፡ የነበሩ፡	الينا الذين كانوا
ሊጆች፡ ለነገሩም፡ ያገለ	منذ البدء معاينين
ገሉቱእኔም፡ ጅግወዲ፡ እ	وكانوا خداما للكلمة
የሁ፡ ከጥንት፡ ተከተ	رايت انا ايضا اذ كنت
ላስሁቶሁሉን፡ በውነት	تابعا منذ البدء لكل
እጽፉልህ፡ ዘንድ፡ በተና፡	شيء بتحقيق ان
ነገር፡ ቆጽኑ፡ ቴምፍሊ፡ ሆ	اكتب اليك بحسب
ጆቶታውቀ፡ ዘንድ፡ የተ	انتظامها ايها العزيز
ወከርክበቱን፡ የነገሩን፡	ثاوفيلوس لتعرف حقيقة

٥

[illegible]

الكلام الذي وعظت به ۰
كان في ايام هيرودس
ملك اليهودية كاهن
اسمه زخريا من
خدمة ال ابيا ۰
وامراته من بنات
هارون واسمها
اليصابات وكانا
كلاهما بارين قدام الله ۰
سايرين في جميع الوصايا
ومفروض الرب بغير
عيب ۰ ولم يكن لهما
ولد ۰ لان اليصابات
كانت عاقرة وكانا
كلاهما قد طعنا في
ايامهما فبينما هو
يكهن في ايام ترتيب
خدمته امام الله ۰
كعادة الكهنوت

بلغت نوبته ان يبخر ۰
فدخل الى هيكل
الرب ۰ وكل الجمع
[illegible] كان يصلي
خارجاً في وقت
البخور ۰ فظهر له
ملاك الرب قايماً عن
يمين مذبح البخور ۰
فلما راه زخريا
اضطرب ۰ ووقع
عليه خوف ۰ فقال
له الملاك لا تخف
يا زخريا فقد سمعت
طلبتك ۰ وامراتك
اليصابات تلد لك
ابناً وتدعي اسمه
يوحنا ۰
ويكون لك
فرح وتهليل

[illegible]

وكثيرون يفرحون بولاده
لانه يكون عظيما
قدام الرب
ولا يشرب خمرا ولا
مسكرا ويمتلي من
روح القدس وهو
في بطن امه ويرد
كثيرين من بني
اسرايل
الى الرب
الاههم
وهو يتقدم
امامه بالروح
وبقوة ايليا
ليرد قلوب الابا
على الابنا
والعصاة الى
حكمة الابرار
ويعد للرب شعبا

[illegible]

مستعدا فقال
زكريا للملاك
كيف اعلم هذا
لاني انا شيخ
وامراتي قد طعنت
في اياميها فاجاب
الملاك وقال له
انا هو جبرايل الواقف
امام الله وارسلت
لاكلمك وابشرك
بهذه وها تكون
صامتا غير مستطيع
ان تتكلم الى اليوم
الذي به تكون هذه
الاشيا لانك
لم تومن بكلامي
الذي يتم في
زمانه وكان الشعب
منتظرين زكريا

ዘገየ፡ በመቅደስ፡ ውስ	ومنتظرين من ابطائه
ጥ። በወጣም፡ ጊዜ፡ አል	في الهيكل فلما
ቻለም፡ ሊናገራቸው፡ በ	خرج لم يقدر ان يكلمهم
ዚህ፡ አወቁም፡ ራእ	فعلموا انه قد راى
እንዳየ፡ በመቅደስ። እ	رويا في الهيكل
ርሱ፡ ግን፡ በጅ፡ ይጠቅሳ	اما هو فكان يشير
ቸው፡ ነበር። ድዳም፡ ሁ	اليهم واقام صامتا
ኖ፡ ተቀመጠ። የማገል	وكان انه لما كملت
ገሉም፡ ወራት፡ በተፈጸ	ايام خدمته مضي
መ፡ ጊዜ፡ ወደቤቱ፡ ሔደ።	الي بيته ومن
ከዚያም፡ ቀን፡ በኋላ፡ ፀ	بعد تلك الايام
ነሰች፡ ሚስቱ፡ ኤልሳቤጥ።	حبلت اليصابات
ሰውነቷንም፡ ሠወረች፡	امراته وكانت تخفي
ነበረች፡ አምስት፡ ወር፡ እ	نفسها خمسة اشهر
ንዲህ፡ ስትል። እንደዚህን፡	قايلة ان هكذا
ሰራኝ፡ እግዚአብሔር፡	صنع بي الرب في
በዚች፡ እኔን፡ ባየባት፡ ቀ	الايام التي نظر الي
ን፡ እፍረን፡ በሰው፡ ዘን	فيها لينزع عاري في
ድ፡ ሊያወጣው። ክፍሉ፡	الناس الفصل

እለ = said

ሁለት። በስድስተኛው	الثاني وفي الشهر
ም፡ ወር፡ ተላከ፡ ገብርኤል፡	السادس ارسل
መልአክ፡ ከእግዚአብሔ	جبرايل الملاك من عند
ር፡ ዘንድ፡ ወደ፡ ገሊላ፡ አገ	الله الي مدينة
ር፡ ናዝሬት፡ የምትባል።	الجليل التي تسمى الناصرة
ወደ ታጨች፡ ቆንጆ፡ ለአን	الي عذري مخطوبة
ዱ፡ ሰው፡ ስሙን፡ ዮሴፍ፡	لرجل اسمه يوسف
የሚሉት፡ ከዳዊት፡ ወገን።	من بيت داود
የቆንጆይቱ፡ ስም፡ ማርያ	واسم العذري مريم
ም፡ ነው። መልአኩም፡	فلما دخل اليها
ወደርስዋ፡ በገባ፡ ጊዜ፡ አ	الملاك قال لها افرحي
ለ። ደስ፡ ይበልሽ፡ ጸጋ፡ የመ	يا ممتلية نعمة
ላብሽ፡ ሆይ። እግዚአብሔ	الرب معك
ር፡ ካንቺ፡ ጋራ፡ ነው። በሴ	مباركة انت في
ቶች፡ ዘንድ፡ የተባረክሽ፡	النسا اما هي
ነሽ። እርሷም፡ ባየችው፡	فلما راته
ጊዜ፡ ደነገጸች፡ ከነገሩ፡ አ	اضطربت من كلامه
ሰበችም፡ እንደዚህ፡ ስትል።	وفكرت ما
ምንድር፡ ነው፡ ይህ፡ ሰላም።	هذا السلام

Rejoice — blessed — trembled — remembered

መልአኩም፡ አላት፡ አትፈ فقال لها الملاك لا
ሪ፡ማርያም፡ሆይ፡ በእግ تخافي يا مريم لانك
ዚአብሔር፡ዘንድ፡ጸጋ፡አ وجدت نعمة من عند
ግኝተሻልና፡ እነሆ፡ በ الله وها انتي تحبلين
ሆድ፡ትፀንሻለሽ፡ልጅም፡ في البطن وتلدين
ትወልጃለሽ፡ ስሙንም፡ ابنا وتدعين اسمه
ኢየሱስ፡ትይዋለሽ፡ይ يسوع هذا يكون
ህ፡ታላቅ፡ይሆናል፡የልዑ عظيما وابن العلي
ል፡ልጅም፡ይባላል፡እግ يدعى ويعطيه
ዚአብሔር፡አምላክም፡ الرب الاله كرسي
የአባቱን፡የዳዊትን፡ዙፋ داوود ابيه ويملك
ን፡ይሰጠዋል፡በያዕቆብ፡ على بيت يعقوب
ወገንም፡ይነግሣል፡ለዘለ الى الابد ولا
ዓለም፡ለመንግሥቱም፡ፍ يكون لملكه انقضا
ጻሜ፡የለውም፡ማርያም፡ فقالت مريم للملاك
ም፡አለችው፡መልአኩን፡ كيف يكون هذا
እንዴት፡ይሆናል፡ይህ፡ወንድ፡ሳላ اذ لم اعرف رجلا
ውቅ፡መልአኩም፡መለ فاجاب الملاك وقال
ሰ፡አላትም፡መንፈስ፡ቅ لها روح القدس

ዱስ፡ያድርብሻል፡የልዑ يحل عليك وقوة
ልም፡ኃይል፡ይጋርድሻል፡ العلي تظللك
ስለዚህም፡ደግሞ፡ቅዱ ولذلك ايضا القدوس
ሱ፡ካንቺ፡የተወለደው፡ المولود منك يدعى
የእግዚአብሔር፡ልጅ፡ይ ابن الله وها
ባላል፡እነሆችም፡ኤልሳ اليصابات نسيبتك
ቤጥ፡ዘመድሽ፡እርሷ وهي حبلت بابن في
ም፡ልጅ፡ፀነሰች፡በርጅ شيخوختها وهذا
ናዋ፡ይህም፡ወር፡ስድስ الشهر السادس لتلك
ተኛው፡ነው፡ለዚያች፡መ التي تدعى عاقرا
ካን፡ለምትባለው፡ነገር፡ لانه ليس عند
ግን፡ሁሉ፡በእግዚአብሔ الله كل كلمة بغير
ር፡ዘንድ፡ኢይሳንምና፡ قوة فقالت
ማርያምም፡አለች፡እነ مريم ها انا عبدة
ሆኝ፡የእግዚአብሔር፡ባሪ للرب فليكن لي
ያ፡እንደ፡ነገርኸኝ፡ይ كقولك وانصرف
ሁንልኝ፡መልአኩም፡ከር عنها الملاك
ሷ፡ተመለሰ፡ምዕራፍ፡ሦስ الفصل الثالث
ት፡፡በዚያ፡ወራትም፡ተነ فقامت مريم في

Amharic	Arabic
ሣች፡ማርያም፡ፈጥና	في تلك الايام ونهضت
ም፡ሄደች፡ወደተራራ፡	مسرعه الي الجبل
ወደ፡ይሁዳ፡አገር።ወደ፡	الي مدينة يهوذا
ዘካርያስም፡ቤት፡ገባች፡	ودخلت الي بيت
ለኤልሳቤጥም፡ሰላም፡	زكريا وسلمت علي
ሰጠቻት፡ቃሉንም፡ኤልሳ	اليصابات وكان لما
ቤጥ፡በሰማች፡ጊዜ፡የማ	سمعت اليصابات سلام
ርያምን፡ሰላም፡ፅንሱ፡	مريم ارتكض الجنين
በሆዷ፡ተገለበጠ።በኤ	في بطنها واستلات
ልሳቤጥም፡መንፈስ፡ቅዱ	اليصابات من روح
ስ፡መላባት።በታላቅ፡ቃ	القدس وصرخت
ልም፡ጮኸች፡አለችም።	بصوت عظيم وقالت
አንቺ፡በሴቶች፡የተባረ	مباركه انت في النساه
ክሽ፡ነሽ።የሆድሽም፡	ومباركة ثمرت بطنك
ፍሬ፡የተባረከ፡ነው።ለ	ومن اين لي
ኔ፡እንዴት፡ይገባኛል፡	هذا ان تاتي ام ربي
ወደኔ፡ትመጪ፡ዘንድ፡	الي الان هوذا
የጌታዬ፡እናት።እነሆ፡	لما صار صوت
የሰላምሽ፡ድምፅ፡በጆ	سلامك في اذني

Amharic	Arabic
ሮዬ፡በሆነ፡ጊዜ፡ሕፃኑ፡ተዘ	ارتكض الجنين
ለለና፡በደስታ፡በሆዴ።	بتهليل في بطني
ም፡ከጋና፡ለምታምኚ (ይገባታል፡)።ለ	فطوبي للتي امنت
ርሰዋ፡የተነገረውን፡ፍጻሜ፡	لانه يكون كمال ما قيل
ይሆንላታልና፡በእግዚአ	لها من قبل الرب
ብሔር፡ዘንድ፡ማርያም	فقالت مريم تعظم
ም፡አለች።ነፍሴ፡እግዚ	نفسي للرب
አብሔርን፡ታላቅ፡ታደር	وتتهلل روحي
ጋለች።ሰውነቴም፡ደስ	بالله مخلصي
ይላታል፡በእግዚአብሔር፡	لانه نظر الي
መድኃኒቴ።የባርያቱን፡	تواضع امته لان
መዋረድ፡አይቶዋልና።	ها منذ الان
እነሆ፡ከዛሬ፡ጀምሮ፡ያመ	يطوبني جميع الاجيال
ሰግኑኛል፡ትውልድ፡ሁ	لان القوي صنع بي
ሉ።ብርቱ፡ድንቅ፡በኔ፡አ	عظايم وقدوس
ድርጓልና።ስሙም፡የተ	اسمه ورحمته
መሰገነ፡ነው።ምሕረቱ	الي جيل الاجيال
ም፡ለልጅ፡ልጅ፡ነው፡ለሚ	للذين يتقونه صنع
ፈሩት፡ሁሉ።ይሆናም፡እጁረገ፡።	القوه بذراعه

በዘንዱሩቱ ቢኩራተኞችንም፡ ومفرق المتكبرين
በተን፡ በልባቸው፡ አሳቡ፡ بفكر قلبهم ۰ انزل
ብርቱዎችንም፡ ከመሬጀ፡ الاقويا عن الكراسي ۰
ከዙፋናቸው፡ ዋያተዋረደ፡ ورفع المتواضعين ۰
ትንም፡ ከፍ፡ ከፍ፡ አደረ اشبع الجياع من
ገ፡ የተራቡትንም፡ الخيرات ۰ والاغنيا
እንጀራ፡ አጠገባቸው፡ ارسلهم فرغا ۰ عضد
ባለጠጎችንም፡ ራቁታቸ اسرائيل فتاه
ውን፡ ሰደዳቸው፡ እስራ ليذكر رحمته ۰ كما
ኤልን፡ ባርያውን፡ ተቀበ قال لابايانا ابراهيم
ለው፡ ምሕረቱንም፡ አሰበው وزرعه
ላባቶቻችን፡ እንዳለ፡ ለ الى الابد ۰
አብርሃምም፡ ለልጁ፡ ለ واقامت
ጁ፡ እዝነ፡ ፍንጫ፡ ወማር مريم عندها
ያምም፡ ሶስት፡ ወር፡ ያኽል፡ نحو ثلثة
ተቀመጠች፡ ከእርሷ፡ ጋር፡ اشهر ۰
የሚያኽልም፡ ወደ፡ ቤትዋ፡ ሄደች፡ وعادت الى بيتها ۰
ም፡ ተመለሰች፡ ኤልሳቤጥ፡ الفصل الرابع
እሩት፡፡ ኤልሳቤጥ፡ ግን፡ لنا اليصابات

ወራትዋ፡ ደረሰ፡ ልትወል فتم زمانها لتلد ۰
ድ፡ ወንድ፡ ልጅም፡ ወለ فولدت ابنا ۰
ደች፡ ጐረቤቶችዋም፡ ዘ فسمع جيرانها واقاربها
መዶችዋም፡ እግዚአብ ان الرب قد عظم
ሔር፡ ምሕረቱን፡ رحمته لها ۰
እንዳገነነባት፡ ሰምተው፡ ففرحوا معها ۰
ጋራም፡ ደስ፡ አላቸው፡ በ وكان في اليوم الثامن
ስምንተኛው፡ ቀን፡ መ جاوا ليختنوا
ጡ፡ ሕፃኑን፡ ሊገርዙት፡ الصبي ۰ ودعوه
ባባቱ፡ ስምም፡ ዘካርያስ፡ باسم ابوه زخريا ۰
እሉትን፡ እናቱም፡ መለሰ فاجابت امه وقالت
ች፡ አለችም፡ እይደለም፡ لا ۰ لكن يدعى
ዮሐንስ፡ ይባል፡ ደግሞ፡ يوحنا ۰ فقالوا لها
ሉዋት፡ ከዘመዶችሽ፡ ወገን፡ ليس احد في
በዚህ፡ ስም፡ የሚባል፡ የለ جنسك يدعى بهذا
ም፡ ብለው፡ አባቱንም፡ ምን፡ الاسم ۰ فاشاروا
ሊባል፡ ይወዳል፡ ብለው፡ الى ابيه ماذا يريد
ጠየቁ፡ ጻፉለት፡ ሰሌዳ፡ ለምኖ፡ ان يسمى ۰ فطلب
ጻፈ፡ እንዲህ፡ ሲል፡ لوحا وكتب قايلا ۰

[illegible] اسمه يوحنا فتعجب
[illegible] جميعهم وانفتح فمه
[illegible] للوقت وانطلق لسانه
[illegible] وتكلم مباركا لله
[illegible] وصار خوف علي
[illegible] جميع جيرانهم وفي
[illegible] جميع جبال اليهوديه
[illegible] ذاع هذا الكلام
[illegible] وفكر جميع السامعين
[illegible] في قلبهم قايلين
[illegible] تري ماذا يكون هذا
[illegible] الصبي ويد الرب
[illegible] كانت معه فامتلا
[illegible] زكريا ابوه من الروح
[illegible] القدس وتنبا
[illegible] قايلا
[illegible] مبارك الرب
[illegible] الاه اسراييل
[illegible] لانه افتقد وصنع

[illegible] وصنع فدا لشعبه
[illegible] واقام لنا قرن خلاص
[illegible] في بيت داوود
[illegible] فتاه كما تكلم بافواه
[illegible] انبياه القديسين
[illegible] الذين منذ البدء الابد
[illegible] خلاص من اعدايبا
[illegible] ومن يد كل مبغضينا
[illegible] ليصنع رحمه مع
[illegible] ابايينا وليذكر
[illegible] عهده القدوس
[illegible] القسم الذي
[illegible] اقسم به لابراهيم
[illegible] ابينا
[illegible] ليعطينا لكي
[illegible] اذا نجونا من يد
[illegible] اعدايينا نخدمه
[illegible] بلا خوف ببر
[illegible] وعدل قدامه

ዘመኑ፡ ሁሉ ቅእንተም፡ كل ايام حياتنا وانت
ሕፃን፡ ሆይ፡ የልዑል፡ ነ ايها الصبي نبي العلي
ቢይ፡ ትባላለህ ቀበ እግዚ تدعى لانك تسلك
አብሔር፡ ፊት፡ ትሔዳለ قدام وجه الرب لتعد
ህና፡ መንገዱን፡ ልጠርግቀ طرقه لتعطي
የድኅነትን፡ ዕውቀት፡ علم الخلاص لشعبه
ትሰጥ፡ ዘንድ፡ በኃጢአታ بمغفرة خطاياهم
በቅጤአቻቸው፡ ምሕረት من اجل تحنن
ከራንቀብ አምላካችን፡ رحمة الاهنا التي
መሬሬት፡ በምሕረቱም፡ افتقدنا به المشرق
እኛን፡ በርኮዋ፡ ጎበኘ፡ من العلو ليضي
የወጣ፡ ከሳይቀን በሬ፡ ዘ للجالسين في الظلمة
ኙ፡ ለተቀመጡት፡ ለ وظلال الموت
ጨለማ፡ በሞትም፡ ጥላቀ لتستقيم ارجلنا
እግሮቻችንም፡ ይቀኑ፡ لطريق السلامة فاما
ዘንድ፡ በሰላም፡ መንገድቀ الصبي فكان
ሕፃኑም፡ አደገ፡ ኀበረታበ يشب ويتقوى
መንፈስ፡ ትሥከም፡ ይድና بالروح وكان
ሰ፡ በምድረ፡ በዳም፡ ነበ في البراري

ረ፡ እስኪታይ፡ ድረስ፡ ለ الى يوم ظهوره
እስራኤል ቀ لاسرائيل
ምዕራፍ፡ ሁለት፡፡ ክፍል፡ الاصحاح الثاني الفصل
አምስት ፡፡ الخامس
በዚያም፡ ወራት፡ ትእዛዝ وكان في تلك
ዝ፡ ወጣ፡ ከአውግስጦስ الايام خرج امر
ቄሳር ቀ አገሩ፡ ሁሉ፡ ይጻ من اوغسطوس
ፍ፡ ዘንድ ይህ፡ ነው፡ መ بان تكتب جميع المسكونة
ጀመርያው፡ ጽሕፈት፡ ሆነ፡ هذه الكتابة الاولى
በቀሬኔዎስ፡ ሹመት፡ በ صارت في ولاية
ሶርያ፡ አገር ሁሉም፡ ሔ كيرينيا ليوس على الشام
ዱ፡ ይጻፉ፡ ዘንድ፡ ከርሳቸ فمضى جميعهم ليكتتب
ው፡ እያንዳንዱ፡ ባገሩ ቀ كل واحد منهم في
ዮሴፍም፡ ደግሞ፡ ወጣ፡ مدينته فصعد
ከገሊላ፡ ከናዝሬት፡ አገ يوسف ايضا من الجليل
ር፡ ወደ፡ ይሁዳ ቀ ወደ፡ ዳ من مدينة الناصرة
ዊት፡ አገር፡ ቤተ፡ ልሔም፡ الى اليهودية الى مدينة
ወደ ምትባል ቀ ከዳዊት፡ داود التي تدعى بيت لحم
ወገን፡ ከበርና፡ ከመደቹም لانه كان من بيت داود
ومن قبيلته

ይጻፍ፡ ዘንድ፡ ከ[illegible] ليكتتب مع مريم
ከማርያም፡ ጋራ፡ [illegible] خطيبته وهي حبلى •
ከዋም፡ በ[illegible] فبينما هما اذ كانا
ውም፡ ከዚያው፡ ሳሉ፡፡ هناك اذنت ايام
የመውለጃዋ ጊዜ፡ ዘመኑ፡ ولادتها فولدت
ደረሰና የበኵር፡ ልጅኗንም፡ ابنها البكر ولفته
ወለደቺና ጠቅልላቺው وتركته في مذوده
ም፡ በበረትም፡ ተወቺውና لانه لم يكن
ስፍራ፡ አልነበራቸውም لهما موضع في
ና፡ በሚያድሩበት ና በዚ البيت • وكان في
ያቺም፡ አገር፡ ጠባቆች፡ تلك الكورة رعاة
ይጠብቁ፡ ነበሩና ይዞተ يرعون ويسهرون
ጉም፡ ነበሩ፡ በየሬኛቷ፡ حراسة الليل
የሌት፡ ትጋት፡ ዘብ፡ መን نوبا على مراعيهم •
ጋቸውና እነሆ፡ የእግዚ واذا بملاك الرب
አብሔር፡ መልአክተኛ፡ በ قد وقف بهم •
ርሳቸው፡ ቆመ፡ ነበረና ومجد الرب
የእግዚአብሔር፡ ብርሃ اشرق حولهم •
ን፡ በርሳቸው፡ ወጣና فخافوا

ታላቅ፡ ፍርሃትም፡ ፈሩና خوفا عظيما •
መልአኩም፡ አላቸው፡ አ فقال لهم الملاك •
ትፍሩና እነሆ፡ እኔ፡ የሕ لا تخافوا • لاني
ዝቡ፡ ሁሉ፡ የሚሆን፡ የ هوذا ابشركم بالفرح
ምሥራች፡ እነግራችኋ العظيم الذي يكون
ለሁና፡ በዳዊት ከዛሬ፡ ተ لجميع الشعب •
ወልዶላችኋልና፡ መድ لانه قد ولد لكم
ኃኒት፡ እርሱም፡ ክርስቶ اليوم مخلص الذي
ስ፡ ጌታ፡ በዳዊት፡ አገርና هو المسيح الرب
ምልክታችሁም፡ ይህ፡ ነ في مدينة داود •
ውና ሕፃን፡ ታገኙታችሁ፡ وهذه علامة لكم
ተጠቅልሎ፡ ተኝቶ፡ በበረ انكم تجدون
ትና ድንገትም፡ መጡ፡ ከ طفلا ملفوفا موضوعا
መልአኩ፡ ጋራ፡ ብዙ፡ ከሰ في مذود • وبغتة
ማይ፡ ጭፍሮችና እግዚ صار مع الملاك جمع
አብሔርን፡ ያመሰግኑ፡ من الجند السماوي •
እንደዚህ፡ ሲሉና ምስጋና፡ يسبحون الله قايلين •
ለእግዚአብሔር፡ በሰማ المجد لله في
ይና በምድር፡ ሰላም፡ ለሰ العلا •

ሙ ፡ በሰውም ፡ ፈቃዱ ፡ ቀ وعلى الارض السلام وفي الناس
ክፍል ፡ ስድስት ። መላእ المسرة ۝ الفصل السادس
ክትም ፡ ከርሳቸው ፡ ወደ ፡ وصار لما ذهب الملائكة
ሰማይ ፡ በሔዱ ፡ ጊዜ ቀጠ عنهم الى السماء
ኞቹ ፡ ሰዎች ፡ እርሱ ፡ በ قال الرجال الرعاه
ርሳቸው ፡ እሱቅን ንሔድ ፡ بعضهم لبعض
ወደ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ እናይ ፡ نمضي الى بيت لحم
ዘንድ ፡ ይህንን ፡ እግዚ ፡ لننظر هذا الكلام
ነገሮ ቆኖማዚ አበሔር ፡ الحادث الذي اعلمنا
ያስታወቀንን ፨ ፈጥነው به الرب ۝ فجاوا مسرعين
ም ፡ መጡ ፡ አገኙም ፡ ማ فوجدوا مريم ويوسف
ርያምን ፡ ዮሴፍንም ፡ والطفل موضوعا
ሕፃኑንም ፡ በበረት ፡ ወ في مذود ۝
ድቆ ፡ ተኝቶ ፡ ጊዜ ፡ አወ فلما راوه اعلموا
ቁ ፡ ስርሳቸው ፡ የተነገረው عن الكلام الذي قيل
ን ፡ ነገር ፡ ስለዚሁ ፡ ሕፃ لهم ۝ من اجل هذا
ንና ፡ የሰሙትም ፡ ሁሉ ፡ ተ الصبي ۝ وكل من سمع
ደነቁ ፡ ጠባቆች ፡ ከርሳቸ تعجب مما تكلم به
ው ፡ ጋራ ፡ ከተናገሩበት ፡ الرعاه معهم ۝

የተነሣ ፨ ማርያም ፡ ግን ፡ وكانت مريم تحفظ
ይህንን ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ ትጠ جميع هذا الكلام
ብቀው ፡ ትኩተውሰውም ፡ وتفكره في قلبها ۝
ነበረች ፡ በልብዋ ፨ ጠባቆ ورجع الرعاة ۝
ቹም ፡ ተመለሱ ፡ እግዚአ يمجدون الله
ብሔርን ፡ እያከበሩ ፡ እያ ويسبحونه على كل
መሰገኑም ፡ በሰሙት ፡ ግ ما سمعوا وعاينوا ۝
ዶትም ፡ ባዩትም ፡ ሁሉ ፨ كما قيل
እንደ ፡ ተነገራቸው ፨ لهم ۝
ክፍል ፡ ሰባት ። ከምተኛ الفصل السابع فلما
ው ፡ ቀንም ፡ በተፈጸመ ፡ تمت ثمانية ايام
ጊዜ ፡ ሕፃኑ ፡ ሲገረዝ ፡ ስሙ ፡ ليختن الصبي
ተጠራ ፡ ኢየሱስ ፨ የተባለ دعي اسمه يسوع ۝
በት ፡ ከመልአኩ ፡ እስተጸ المسمى به من الملاك
ም ፡ በሆዱ ፡ ሳይረገዝ ፨ የ قبل ان يحبل به في
መንጻትም ፡ ወራት ፡ በ البطن ۝ ولما
ተፈጸመ ፡ ጊዜ ፨ እንደ ፡ ሙ كملت ايام تطهيرها
ሴ ፡ ሕግ ፡ ይዘውት ፡ መጡ كناموس موسى صعدوا
ወደ ፡ ኢየሩሳሌም ፨ በእግዚ به الى اورشليم ليقيموه للرب

[illegible]

كما هو مكتوب في
ناموس الرب ٠
ان كل ذكر فاتح
رحمًا يدعى
قدوسًا للرب ٠
وليقربوا ذبيحه
كما قيل في ناموس
الرب زوج يمام او
فرخي حمام ٠
وها كان انسان
باورشليم اسمه
سمعون ٠ وهذا
الانسان كان صديقًا
وورعًا يرجوا
تعزيه اسرائيل ٠
وروح القدس كان
عليه ٠ وكان قد
اوحي اليه من الروح
القدس انه لا يعاين الموت

حتى يعاين المسيح الرب ٠
فاقبل بالروح الى
الهيكل ٠ وعند ما
دخل بالصبي يسوع
ابواه ليصنعا عنه
كعادة الناموس ٠
فحمله على
ذراعيه وبارك الله
وقال ٠ الان اطلق
عبدك ايها السيد
كمثل كلامك
بسلام ٠ لان عيني
قد ابصرتا خلاصك ٠
الذي اعددته قدام
وجه جميع الشعوب ٠
نورًا لاستعلان
الامم ٠ ومجدًا لشعبك
اسرائيل ٠ وكان يوسف
وامه يتعجبان مما

ስምዖንም ፡ ባረካቸው ፡ ለና	كان يقال من اجله وباركهما
ቱ ፡ ለማርያም ፡ አላት፤	سمعان وقال لمريم امه
እነሆ ፡ ይህ ፡ የተቀመጠ ፡	ها هو ذا هذا موضوع
ነው ፡ ለብዙ ፡ መውደቅ ፡ ለ	لسقوط وقيام كثيرين
መነሣትም ፡ ከእስራኤል ፡	في اسرائيل
ወገን፤ ለምትከራከርም ፡	ولعلامة المعانده
ምልክት፤ እንቺም ፡ ደግ	وانت ايضا ينجوز
ሞ ፡ በልብሽ ፡ ይገባል ፡ ሰ	سيف في نفسك
ይፍ፤ አሳቡ ፡ ይገለጥ ፡ ዘ	لتظهر افكار من قلوب
ንድ ፡ ከብዙ ፡ ልቦች፤ ሐና ፡	كثيره
ም ፡ ነቢዪቱ ፡ የፋኑኤል ፡	وكانت حنه النبيه
ልጅ ፡ ከአሴር ፡ ወገን ፡ የም	ابنت فانويل من
ትሆን ፡ ነበረች፤ ይህችም ፡	سبط اشير هذه
እርጅታ ፡ ነበረች ፡ በብዙ ፡	قد طعنت
ዘመን፤ ተቀመጠች ፡ ከባ	في ايام كثيره عاشت
ልዋ ፡ ጋራ ፡ ከድንግልናዋ ፡	مع زوجها
በኋላ ፡ ሰባት ፡ ዓመት፤ በ	سبع سنين من بكوريتها
ንጽሕናም ፡ ተቀመጠች ፡	وترملت نحو اربعة
ሰማንያ ፡ አራት ፡ ዓመት ፡	وثمانين سنه

ምሉ ፡ ከቤተ ፡ መቅደስ ፡ ሳ	غير مفارقه للهيكل
ትለይ፤ ነች ገበጋላ ፡ በጾ	عابده بالاصوام
ም ፡ በጸሎትም ፡ ሌትና ፡ ቀ	والصلوات ليلا
ን፤ እርሷም ፡ በዚያ ፡ ጊ	ونهارا وهذه
ዜ ፡ መጽቺ ፡ እግዚአብሔ	في تلك الساعه
ርንም ፡ ባረከቺ፤ በለርሱ	جاءت معترفه للرب
ም ፡ ተናገር ፡ ነበረቺ ፡ የኢ	وكانت تتكلم من اجله
የሩሳሌምን ፡ መድኃኒት ፡	عند كل من يترجي
ተስፋ ፡ ለሚያደርጉ ፡ ሁሉ፤	فدا في اورشليم
ሁሉንም ፡ በጨረሱ ፡ ጊዜ ፡	فلما اكملا كل شي كناموس
እንደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕግ ፡	الرب رجعا
ተመለሱ ፡ ወደ ፡ ገሊላ ፡ ወደ	الي الجليل الي
ገራቸው ፡ ወደ ፡ ናዝሬት፤	مدينتهما الناصره
ክፍል ፡ ከምንት ፡፡ ሕፃኑ ፡	الفصل الثامن فاما
ም ፡ ያድግ ፡ ይጸናም ፡ ጀመ	الصبي فكان ينشو
ረ ፡ በመንፈስ ፡ ተሞላ ፡ ጥበ	ويتقوى بالروح
ብ ፡ መሕተበት፤ የእግዚአ	ممتليا بالحكمه ونعمة
ብሔርም ፡ ጸጋ ፡ በርሱ ፡ ነበረ	الله كانت عليه
ቹ በት፤ አባቱ ፡ እናቱም ፡ በ	وابواه كانا كل سنه

ያመቱ፡ ይሔዱ፡ ነበሩ፡ ወደ፡	كل سنة يمضيان الى
ኢየሩሳሌም፡ በፋሲካ፡ በዓ	اورشليم في عيد الفصح
ሉ፡ ቀ አሠሩ፡ ሁለት፡ ዓመት	فلما تمت له اثني
ም፡ በሆነው፡ ጊዜ፡ ወጡ፡	عشر سنة صعدا الى
ወደ፡ ኢየሩሳሌም፡ እንደ፡	اورشليم كعادة
በዓሉ፡ ወግ፡ ቀኖቹም፡ በ	العيد ولما كملت
ተፈጸመ፡ ጊዜ፡ ሊመለሱ፡	الايام ليعودا بقي
ቀረ፡ ብላቴናው፡ ኢየሱስ፡	يسوع الصبي في
በኢየሩሳሌም ዮሴፍም፡	اورشليم ولم يعلم
እናቱም፡ አላወቁም ዮጀ	يوسف وامه لانهما
መስሎቸው፡ ነበርና፡ ከባል	كانا يضنان انه مع
ጀሮች፡ ጋራ፡ ያለቀጀዶ፡	الرفقة فسارا مسافة
ተጓም፡ መንገድ፡ ሔደው	يوم وطلباه عند
ፈለጉት፡ ከዘመዶቻቸው፡	اقربايهما وعند معارفهما
ከሚያውቋቸውም፡ ዘን	ولما لم يجداه
ዶ ባላገኙትም፡ ጊዜ፡ ወደ፡	رجعا الى اورشليم
ኢየሩሳሌም፡ ተመለሱ፡	يطلبانه وصار
ሊፈልጉት፡ ከሦስት፡ ቀን፡ በኋ	انهما بعد ثلثة
ላም፡ አገኙት፡ በመቅደስ፡	ايام وجداه في الهيكل
ተቀምጦ፡ ከመምህራን፡	جا للتاني ويسط المعلمين
መኻል፡ ~~ተቀምጦ~~፡ ሲሰማ	يسمع منهم ويسالهم
ቸውም፡ ሲጠይቃቸውምና	وكان كل من يسمعه
የሚሰማውም፡ ሁሉ፡ ደደ	يبهت من فهمه
ነቁ፡ ከነገሩ፡ ከማስተዋሉ፡	واجوبته فلما
ከምላሹም፡ የተነሣ ባዩ	ابصراه بهتا
ትም፡ ጊዜ፡ አደነቁ፤ እናቱ	فقالت له امه يا
ም፡ አለቺው ልጄ፡ ምን፡	بني لماذا صنعت
ለምን፡ እንዲህ፡ አደረግኸን፤	بنا هكذا
እነሆ፡ አባትህ፡ እኔም፡ እን	ها ابوك وانا كنا
ግግለን፡ ተጨንቀን፤ አላ	نطلبك متوجعين
ቸውም፤ ለምን፡ ትሹኛላቹ	فقال لهما لم
ሁ፤ አታውቁምን፡ እንዴግ	تطلباني اما تعلمان
ባኝ፡ እሆን፡ ዘንድ፡ ሳባቴ፡ በ	انه ينبغي لي ان
ሆነው፤ እርሳቸው፡ ግን፡ ይህን	اكون في الذي لابي
ላቸውን፡ ነገር፡ አላወቁም፤	اما هما فلم يفهما الكلام
ከርሳቸውም፡ ጋራ፡ ወረደ፡	الذي قاله لهما ونزل
ወደ፡ ናዝሬትም፡ መጣ፤ ለር	معهما وجا الى الناصرة
ሳቸውም፡ ይገዛላቸው፡	وكان خاضعا لهما

ነበረች እናቱም ፡ ይህንን ፡ وكانت امه تحفظ جميع
ሁሉ ፡ ነገር ፡ በልቡዋ ፡ ትጠ هذا الكلام في
ብቀው ፡ ነበረች ኢየሱስ ፡ قلبها وكان يسوع
ም ፡ ያድግ ፡ ነበረ ፡ በጥበብ ፡ ينموا في الحكمه
በቁመትም ፡ በጸጋም ፡ በ والقامه والنعمه
እግዚአብሔር ፡ ዘንድ ፡ عند الله والناس
በሰውምፊ

ج

ምዕራፍ ፡ ሦስት ፡፡ ክፍል ፡ ዘጠኝ ፡ الاصحاح الثالث الفصل التاسع
ጢባርዮስ ፡ ቄሳር ፡ በነገሠ ፡ وفي السنه الخامسه
ባሥራ ፡ አምስት ፡ ዓመት ፡ ጶ عشر من ولاية طيبار
የጶንጠያዊ ፡ ጲላጦስም ፡ يوس قيصر في ولاية
በይሁዳ ፡ በተሾመ ፡ ጊዜ ሄ ببلاطوس البنطي
ሮድስም ፡ ያራተኛ ፡ አ على اليهوديه وهيرودس
ለቃ ፡ በገሊላ ላይ ወንድሙ رئيس الربع على الجليل
ም ፡ ፊልጶስ ፡ ያራተኛ ፡ አ وفيلبوس اخيه رئيس الربع
ለቃ ፡ በኢጡር ያቆበጥራ على ايطوريه
ኮኒጢስ ፡ አገር ምድር ሊሳኒ وبلاد طراخونيطس
ስም ፡ ያራተኛ ፡ አለቃ ፡ በ وليسانياس رئيس الربع
ኢቢሊኒ ያቆሐና ፡ ቀያፋ على ابيليني وحنان وقيافا

ም ፡ የካህናት ፡ አለቆች ፡ رئيسا الكهنه
ሆኑ ፡ የእግዚአብሔር ፡ ነገ صارت كلمة الله الى
ር ፡ በዮሐንስ ፡ በዘካርያ ል يوحنا ابن زكريا
ጅ ፡ በገዳም ቆበዮርዳኖ في البريه وجا الى
ስ ፡ ዙርያ ፡ ባለው ፡ አገር ፡ ሁ كل البلاد المحيطه
ሉ ፡ መጣ ፡ ሲያስተምር ፡ بالاردن يكرز بمعوديه
በንስሓ ፡ ጥምቀት ፡ ለኃጢ التوبه لمغفرة الخطايا
አት ፡ ማስተስረያ እንደ كما هو مكتوب
ተጻፈ ፡ በነቢዩ ፡ በኢሳይያ في سفر كلام اشعيا
ስ ፡ መጽሐፍ ፡ ነገር ፡ እንዲህ ፡ النبي قايلا صوت
ሲሖቆያዋጮ ፡ ነጋሪ ፡ ቃል ፡ صارخ في البريه
ይጮኻል ፡ በምድረ ፡ በዳቆ اعدوا طريق
የእግዚአብሔርን ፡ መንገድ ፡ الرب اصنعوا
አዘጋጁቆ ጎዳናውንም ፡ سبله مستقيمه
የቀና ፡ አድርጉ ቆጉላጉበ كل وادي يمتلي وكل جبل
ቱም ፡ ሁሉ ፡ ይበሎቆተራራ واكمه تتضع
ውም ፡ ኮረብታውም ፡ ሁሉ ፡ وتصير المعوجات
ዝቅ ፡ ይበሎቆጠማማውም الى مستقيمه والخشنه
ይቀናቆጎርባጣውም ፡ የተካከለ الى طرق سهله

ويعاين كل ذي جسد
خلاص الله • وكان
يقول للجموع الذين
كانوا يخرجون ليعتمدوا
منه • يا اولاد الافاعي
من دلكم على الهرب
من الغضب الاتي •
اعملوا الان اثمارًا
تستحق التوبة • ولا
تبدوا ان تقولوا
في نفوسكم • ان ابانا
ابراهيم • لاني اقول
لكم • ان
الله لقادر ان
يقيم من هذه
الحجارة بنين
لابراهيم •
والان ايضا
الفاس موضوعة

على اصل الاشجار • فكل
شجرة لا تثمر ثمرة
صالحة تقطع وتلقى
في النار • فسأله الجموع
قايلين • فماذا نصنع
فاجاب وقال لهم •
من كان له ثوبان
فليعط من ليس له •
ومن كان له طعام
فكذلك يصنع • فاتي
عشارون ايضا ليعتمدوا
منه • فقالوا له •
يا معلم ماذا نصنع •
اما هو فقال لهم • لا
تستوفوا اكثر مما فرض
لكم • وسأله ايضا
جند قايلين • ماذا
نصنع نحن ايضا • فقال
لهم • لا تؤذوا احدا •

[illegible] ولا تعنتوا احدًا ٠
[illegible] واكتفوا بعلايفكم ٠
[illegible] واذ كان الشعب
[illegible] ينتظر والجميع يفكرون
[illegible] في قلوبهم عن
[illegible] يوحنا ٠ لعله هو
[illegible] المسيح ٠ اجاب
[illegible] يوحنا قايلًا لهم
[illegible] اجمعين ٠ اما انا فاعمدكم
[illegible] بالماه وسياتي
[illegible] من هو اقوي مني ٠
[illegible] الذي لا استحق
[illegible] ان احل سيور
[illegible] حذايه ٠ هو يعمدكم بروح
[illegible] القدس والنار ٠
[illegible] الذي بيده المذراة
[illegible] وينقي بها بيدره ٠
[illegible] ويجمع القمح في اهرايه
[illegible] ويحرق التبن

[illegible] بالنار التي لا تطفي ٠
[illegible] وكان يعزي الشعب
[illegible] ويبشرهم باشيا
[illegible] اخر كثيرة ٠ فاما
[illegible] هيرودس رييس الربع
[illegible] اذ كان يبكت
[illegible] منه من اجل هيروديا
[illegible] امراة فيلبس اخيه
[illegible] ولاجل كل الشرور
[illegible] التي كان يفعلها
[illegible] هيرودس ٠ زاد
[illegible] ايضا هذا على الجميع
[illegible] انه حبس يوحنا في
[illegible] السجن ٠ الفصل العاشر
[illegible] وكان لما اعتمد جميع
[illegible] الشعب اعتمد يسوع
[illegible] ايضا ٠ وفيما هو
[illegible] يصلي انفتحت السما
[illegible] ونزل عليه روح القدس

አትንሡ፡ዓመፃንንዋ፡አትበ
ድሉ፡ቀደመወዛችሁም፡ይ
ብቃችሁ፡ሕዝቡም፡ሲ
ጠብቁት፡ሁሉም፡ሲያስ
ቡ፡በልባቸው፡ስለ፡ዮሐ
ንስና፡ክርስቶስ፡እንደ፡ሆ
ነ፡በለውና፡ዮሐንስ፡መለ
ሰ፡አላቸውም፡ለሁሉን
ኔስ፡በውሃ፡አጠምቃችኋ
ለሁና፡የሚመጣውም፡ከ
ኔ፡ይበረታልና፡የማይ
ገባኝ፡እፈታ፡ዘንድ፡የሚ
ማውን፡ፈርቅንርው፡ያጠ
ምቃችኋል፡በመንፈስ፡
ቅዱስ፡በእሳትም፡ናማፋ
ለቂ፡በጁ፡ያለ፡ክምታኝ፡
ያጫያንጻበት፡ሉከንጄው
ንም፡በጎተራው፡ያከማቻ
ል፡ገለባውንም፡ያቃጥለ

ولا تظلموا احداً ٠
واكتفوا بعلايفكم ٠
واذ كان الشعب
ينتظر والجميع يفكرون
في قلوبهم عن
يوحنا ٠ لعله هو
المسيح ٠ اجاب
يوحنا قايلا لهم
اجمعين ٠ اما انا فاعمدكم
بالماء وسياتي
من هو اقوى مني ٠
الذي لا استحق
ان احل سيور
حذايه ٠ هو يعمدكم بروح
القدس والنار ٠
الذي بيده المذراة
وينقي بها بيدره ٠
ويجمع القمح في اهرايه ٠
ويحرق التبن

ዋል፡በእሳት፡እርከዋም፡
የማጠፋና፡ሕዝቡንም፡ያ
ጽና፡ነበረ፡በሌላም፡በብ
ዙ፡ነገር፡ያምክራቸ፡ጀነ
ማራቸው፡ነበር፡ናዲርም
ስ፡ግን፡ያራተኛው፡ንጉ
ሠ፡ነገሩ፡ሲገሠጽ፡ከስ
ሄርድያዳ፡የወንድሙ፡የ
ፊሊጶስ፡ምሽትና፡ሲሄርድ
ስ፡ያደርገውም፡ከሉ፡ነበ
ረ፡ከሉ፡ክፋው፡ሁሉና፡ጸማ
ም፡ጨመረ፡በሁሉ፡ላይና፡ዮ
ሐንስን፡በግዞት፡አግዞት፡
ነበረ፡ዮቆን፡ክፍል፡አሥር፡፡
ሕዝብ፡ሁሉም፡በተጠመቀ፡
ጊዜ፡ኢየሱስም፡ጸማሙ፡
ተጠመቀና፡እርሱም፡ሲጸ
ሊ፡ሰማይ፡ተከፈተና፡መን
ፈስ፡ቅዱስም፡ወረደበትና

بالنار التي لا تطفى ٠
وكان يعزي الشعب
ويبشرهم باشيا
اخر كثيرة ٠ فاما
هيرودس رئيس الربع
اذ كان يبكت
منه من اجل هيروديا
امراة فيلبس اخيه ٠
ولاجل كل الشرور
التي كان يفعلها
هيرودس زاد
ايضا هذا على الجميع
انه حبس يوحنا في
السجن ٠ الفصل العاشر
وكان لما اعتمد جميع
الشعب اعتمد يسوع
ايضا ٠ وفيما هو
يصلي انشقت السما
ونزل عليه روح القدس

بشبه جسدي
كحمامة وكان صوت
من السماء قايلا
انت هو ابني الحبيب
الذي بك سررت وكان
يسوع نفسه قد بدا
نحو ثلاثين
سنة وكان كما يظن
به ابن يوسف ابن
هالي بن متثات
بن لاوي بن ملكي
بن ياناه بن يوسف
ابن مطاثيا بن عاموص
بن ناحوم بن اسلي
بن نجي بن ماات بن
مطاثيو بن شمعي
بن يوسف بن يهوداه
بن يوانان ابن ريصا بن
زوربابل بن شالاتاييل

بن نيري بن
ملكي بن ادي
بن قوصام بن
المودام بن ايير
بن يوشي بن اليعازر
بن يورم بن متثات
بن لاوي بن شمعون
بن يهوداه بن يوسف
بن يونانه بن الياقيم
بن ميلياه بن ماينان
بن مطاثاه بن ناثانه
بن داووده بن يشي
بن عوبيده بن باعازه
بن شلومن بن نحشون
بن عميناداب بن
ارام بن حصرون
بن فارص
بن يهوداه

بن يعقوب ٭
بن اسحق ٭ بن ابراهيم ٭
بن تارح ٭ بن ناخور
بن شاروغ ٭ بن
راغاه بن فالغ ٭
بن عابر ٭ بن شالاه ٭
بن قينان ٭ بن ارفخشد ٭
بن سام ٭ بن
نوح ٭ بن لامخ ٭
بن ماتوشلح ٭
بن اخنوخ ٭ بن
يارد ٭ بن مهلالايل ٭
بن قينان ٭
بن انوش ٭
بن شيث ٭ بن
ادم ٭ بن الله ٭
الاصحاح الرابع
الفصل الحادي عشر
اما يشوع اذ كان

ممتليا من الروح
القدس رجع من الاردن
وانطلق به الروح
الى البريه اربعين
يوما يجرب من ابليس ٭
ولم ياكل شيا في تلك
الايام ٭ ولما تمت
جاع اخيرا ٭ فقال له
ابليس ٭ ان كنت ابن الله ٭
فقل لهذا الحجر
ليصير خبزا ٭ فاجاب
يشوع قايلا ٭ مكتوب
ان ليس بالخبز وحده
يحيى الانسان ٭
بل بكل كلمة من
الله ٭ واصعده
ابليس الى جبل
عالي ٭ واراه
جميع ممالك المسكونه

[illegible] في اشرع وقت ٠
[illegible] وقال له ابليس ٠
[illegible] اياك اعطي هذا
[illegible] السلطان كله ومجده ٠
[illegible] لانه دفع الي ٠ وانا
[illegible] اعطيه لمن احب ٠
[illegible] وانت ان تسجد امامي
[illegible] يكون لك جميعه ٠
[illegible] فاجاب يشوع وقال له ٠
[illegible] اذهب عني يا شيطان ٠
[illegible] لانه مكتوب للرب الاهك
[illegible] تسجد وله وحده
[illegible] تعبد ٠ فجا به الي
[illegible] اورشليم ٠
[illegible] واقامه علي جناح
[illegible] الهيكل ٠ وقال
[illegible] له ٠ ان كنت انت
[illegible] ابن الله ٠ فاطرح
[illegible] نفسك من ههنا

[illegible] الي اسفل ٠ لانه
[illegible] مكتوب ٠ انه يامر
[illegible] ملايكته من اجلك
[illegible] ليحفظوك ٠ وانهم
[illegible] علي الايادي يرفعونك
[illegible] لئلا تعثر رجلك
[illegible] بحجر ٠ فاجاب
[illegible] يشوع وقال له ٠ انه قد
[illegible] قيل لا تجرب الرب الاهك ٠
[illegible] فلما اكمل ابليس كل
[illegible] التجارب تنحي
[illegible] عنه الي زمان ٠
[illegible] الفصل الثاني عشر ٠
[illegible] ورجع يشوع بقوة
[illegible] الروح الي الجليل ٠
[illegible] وخرج خبره في جميع
[illegible] الكوره المحيطه ٠
[illegible] وهو كان يعلم في مجامعهم
[illegible] ممجد من الكل ٠

ذهب الى الناصره
حيث كان تربي ودخل
كعادته في يوم سبت
الى الجمع
وقام ليقرا فدفع
اليه سفر اشعيا النبي
فلما فتح السفر
وجد الموضع المكتوب
فيه روح الرب
علي لهذا من اجله
مسحني وارسلني
لابشر المساكين
واشفي منكسري القلب
وانذر للمسبيين
بالتخليه وللعميان
بالنظر
وارسل الي
المربوطين
بالاطلاق

بالاطلاق واكرز
بسنة الرب
المقبوله ثم طوي
السفر ودفعه الي
الخادم وجلس
وكل من كان في
الجمع كانت عيونهم
شاخصه اليه فبدا
يقول لهم ان اليوم
كمل هذا الكتاب
في مسامعكم وكان
جميعهم يشهدون له
ويتعجبون من كلمات
النعمه التي تخرج من
فيه وكانوا يقولون
اليس هذا ابن
يوسف فقال
لهم بلا اشتري
تقولون لي هذا
المثل

ጀሀነኘ፡ነገርቀግለ፡ወጀ ايها الطبيب اشف
ኀኔተ፡ሠጀ፡ራዘኽኝ፡ሬ نفسك والذي سمعنا
ሡዘቀበቅፉርናሠም፡የ انك صنعته في كفر
ሰራኸሡኝ፡ኽኞጀ፡ሰማነ ناحوم افعله ايضا
ሡቀጀገመሀ፡ባገርሀ፡በ هاهنا في بلدتك
ጁሀ፡አጅርገሡቀአሰም፡ وقال لهم
ኽሡነተ፡ኽባች ኋሰሁቀ الحق اقول لكم
ነቢጀ፡የተቀበሰ፡ኽኝጆ انه ليس نبي مقبول
ጀጆለ፡ባገኖቀጀገሜም፡ في بلدته وحقا
ኽሡነተ፡ኽባች ኋሰሁቀ اقول لكم ان
ኽጅግ፡ባሌቴቱቾ፡ኽኝ ارامل كثيرات
ጅ፡ነበሩ፡በኽዘራኤሌ፡ كن في اسرائيل
በኤሌያስ፡ዘመኝቀሰሜ في ايام ايليا
ጀ፡በተዘጋ፡ጊዜ፡ሰከተ፡ اذ اغلقت السماء
ዓመት፡ከኸጅከተ፡ወ ثلث سنين وستة
ርቀተለተ፡ራብ፡ኽከኬ اشهر حتى صار جوع
ሠኝ፡ጅርከ፡በምድር፡ عظيم في الارض
ሁሉቀኤሌያስም፡አሌተ كلها ولم يرسل
ላከም፡ከርባቸው፡ወጀ፡ ايليا الى واحدة

ኽኞዲቀዋየሰጀጆ፡ወገ منهن الا الى
ኝ፡ወጀምተሠኝ፡ወጀ፡ሰ صارفة صيدا الى
ራጵታ፡ወጀጅኅ፡ሴት፡በ امرأة ارملة
ተርቀኽጅግም፡ለምዓ وبرص كثيرون
ምች፡ነበሩ፡በኽዘራኤሌ፡ كانوا في اسرائيل
በነቢዩ፡በኤልሳዕ፡ዘመ على عهد اليشع
ኝቀዘርሳቸው፡አኝጅ፡፩ النبي وواحد
፯ጅ፡አሌነኝም፡ከሶርጆ منهم لم يطهر الا
ኔው፡ከኝሰማኝ፡በቀርቀ نعمان السرياني
ሁሉም፡ተቈጡ፡በጉባዔ፡ فامتلأ جميعهم غضبا
ጀሀነኝ፡በሰሙ፡ጊዜ፡ቀተነ في المجمع عندما سمعوا
ሠም፡ከገር፡ወጀሜጆም፡ هذه وقاموا
አወጡትቀወ፡ጅ፡ተራራ፡ሜ واخرجوه خارج
ፉም፡አመጡትቅ ከገራቾ المدينة وجاءوا به الى
ሡ፡ተሰርቷበት፡ወጀ፡ነበረ حافة الجبل الذي كانت
ቹሡ፡ገፉትሡ፡ሲሞሉትቀ مدينتهم مبنية عليه
ኽርሱ፡ግኝ፡በመኻከላቸ ليطرحوه فاما هو فجاز
ሡ፡አልፎ፡ሔጀቀከፉለ፡ከ في وسطهم ومضى
ሰሬ፡ሰሰት፡ወጀ፡ከፉርና [illegible] ونزل الى
كفر

ሆምም፡ወደገሊላ፡አገር፡	ناحوم مدينة الجليل ٠
ወረደ፨በሰንበትም፡ያስ	وكان يعلمهم في
ተምራቸው፡ነበር፨በት	السبوت ٠ وبهتوا
ምርቱም፡ተደነቁ፨ነገ	من تعليمه ٠ لان كلامه
ሩ፡በትእዛዝ፡ነበርና፨	كان بسلطان ٠
በጉባኤም፡ሰው፡ነበረ፡	وكان في الجمع رجل
ርኩስ፡ሰይጣን፡ያደረበ	فيه روح نجس ٠
ት፨በታላቅ፡ቃሉም፡ጮ	فصاح بصوت
ኸ፨እንዲህ፡ሲል፨ተው፨	عظيم قايلا ٠ دع
በኛና፡ባንተ፡መኻከል፡	ما لنا ولك يا يسوع
ምን፡አለ፨የሱስ፡ሞደ፡	الناصري أتيت
የናዝሬቱ፨ልታጠፋኝ፡	لتهلكنا ٠ قد
መጣህ፨ቁንመጪ፡አውቅ	عرفت من انت ٠
ሁ፡ማነህ፨አንተ፡እግ	يا قدوس
ዚአብሔር፡የቀደሰህ፡	الله ٠
ሆደ፨ኢየሱስም፡ገሠ	فانتهره يسوع
ጸው፡እንዲህ፡ሲል፨ዝ	قايلا اصمت واخرج
ም፡በል፡ከርሱም፡ውጣ፨	منه ٠ فصرعه
ሰይጣኑም፡በመኻከል፡ጣ	الشيطان في الوسط ٠

ለው፨ከርሱም፡ወጣ፡አላ	وخرج منه ولم يضره ٠
ጎደውም፨በሁሉም፡	وصار دهول علي
ድንጋፄ፡ሆነ፨እርሱ፡በ	جميعهم ٠ وكان
ርሳቸውም፡ይጫወቱ	بعضهم يخاطب بعضا
ነበሩ፡እንዲህ፡ሲሉ፨ይ	قايلين ٠ ما هذه
ህ፡ነገር፡ምንድር፡ነው፨	الكلمة ٠ لانه بسلطان
በትእዛዝ፡በኃይልም፡ያ	وقوة يامر الارواح
ዛልና፡እጋንንትን፡ርኩ	النجسة فتخرج ٠
ሳንን፡ይወጡማል፨ዝና	وخرج خبره في كل
ርያው፡አገርም፡ዙሞር፡	مكان من الكورة
ወሬው፡ወጣ፡በከፍራ	المحيطة ٠ فقام
ው፡ሁሉ፨ከጉባዔውም፡	من الجمع ودخل الي
ተነሣቶ፡ወደ፡ሲሞን፡ቤ	بيت شيمون ٠
ት፡ገባ፨የሲሞንም፡የምሽ	وكانت حماة شيمون
ቶ፡እናት፡በታላቅ፡ደዌ፡ታ	تحترق بحمى عظيمة ٠
መማ፡ነበረቺ፨ስለርሷም፡ለ	فسالوه من اجلها ٠
መኑት፨ወደርሷም፡ቆመ	فوقف عليها وزجر
ደዌውንም፡ገሠጸው፨ተዋት	الحمى فتركتها ٠
ም፨ያዚያን፡ፈዚውንም፨	وقامت للوقت تخدمهم

وعند غروب الشمس
كان كل الذين عندهم
مرضى باصناف
الامراض جاوا بهم
اليه ٠ اما هو
فكان يضع يديه
على واحد واحد
منهم فيشفيه :
وكانت ايضاً
الشياطين تخرج من
كثيرين وتصرخ
وتقول ٠ انت هو المسيح
ابن الله ٠ وكان
ينتهرهم ولم يدعهم
ينطقون بهذا ٠ لانهم
كانوا يعرفون انه المسيح :
ولما كان
النهار خرج وذهب
الى موضع قفر ٠

وكان الجموع يطلبونه
فجاوا اليه ٠ وشكوه
لئلا يمضي من عندهم ٠
اما هو فقال لهم
انه ينبغي لي ان
ابشر ايضاً لبقية
المدن بملكوت الله ٠
لاني لهذا ارسلت ٠
وكان يكرز في
جامع الجليل ٠
الاصحاح الخامس
الفصل الرابع عشر
وكان لما اجتمع اليه
الجمع ليسمعوا كلام
الله وهو كان
واقفاً عند بحيرة
جنيسارات ٠
راي سفينتين
واقفتين عند البحيرة ٠

boats

ቆም፡ ከርሳቸው፡ ወጡ፡	والصيادون قد انحدروا
መረባቸውን፡ ሊያ	منهما ليغسلوا
ጥቡ ቆስ ሲሞንም፡ ወደ፡	الشباك • فصعد
ነበረቹው፡ ወደንጂቱ፡	الى احديهن التي
ወጅቶ፡ ተቀመጠ ቆክም	كانت لسيمون • وساله
ጅርም፡ ጥቂት፡ ፈቀቅ፡	ان يبعدها عن
ኟጅርጋት፡ ዘንድ፡ ለመን	الارض قليلا • وجلس
ውቆሕዛቡንም፡ ሊያ	يعلم الجموع من السفينه •
ከተምር፡ ትቀመጠ፡ በመ	فلما اكمل كلامه
ርከብ ቆንገሩንም፡ በፊ	قال لسيمون تقدم
ጀመ፡ ፒኢ፡ ሲሞንን፡ ኦ	الى العمق • والقوا
ለውቆመጅ፡ ጣሎቱ፡ ቀረ	شباككم للصيد •
ቡቆመረበቡታችሁንም፡	فاجاب سيمون وقال
ጣሉ፡ ሲጣይመጅቆሲም	له • يا معلم
ንም፡ መለሰ፡ አለውም ቆ	قد تعبنا الليل
መምሕር፡ ሞጀ፡ ፊጅመን፡	كله ولم ناخذ
ጅክምነ፡ ሌቱን፡ ሁሉ፡	شيا • •
ምንም፡ አሳንጓነም ቆ	لكن بكلمتك
ነገር፡ ግን፡ በነገርህ፡ መረ	القي الشبكه •

በቡቱን፡ እጅሳበሁቆጅዘ	فلما فعلوا هذا
ነንም፡ ባጅሪጉ፡ ፌዜ፡ እጅ	اخذوا كثرة وافرة
ጋ፡ ቡዙ፡ ወሰጅ፡ ኝሣውቆ	من السمك •
መረበቡታቸውም፡ ለመ	وكادت شبكتهم
ተጅጅ፡ ተረበቾቆባልንጅ	تتخرق • فاشاروا
ሮቾቸውንም፡ ዘሌላ፡ ታን	الى شركايهم الذين
ኳ፡ የነበሩትን፡ መተው፡ ጅ	في السفينه الاخري •
ጋዝጥቸው፡ ዘንጅቆመ	لياتوا فيعينوهم •
ጡም፡ መሉም፡ ሁለቱን፡	فجاوا وملوا السفينتين
መርከቦችቆኦከኪሰጥመው፡	حتي كادتا تغرقان •
ጅሬከቆሴምን፡ ጴጥሮስ	فلما راي سيمون
ም፡ ጅንን፡ ባየ፡ ፌዜ፡ በሊየ	بطرس ذلك خر علي
ሉኪ፡ ጉለብት፡ ፏጅ፡ ወጅቀ፡	ركب يشوع قايلا •
እንጅህ፡ ሊላቆክኔ፡ ሬቱ፡	ابعد عني يا سيد
ፌታ፡ ምጅቆእኔ፡ ኃጢአት	فاني رجل خاطي لان
ኛ፡ ስው፡ ነኝናቆመጅነት፡	التحير اعتراه ولكل
ዘባዘጅነገጠውቆዝርሉ	من معه • لاجل صيد
ም፡ ጋሬ፡ የነበሩት፡ ሁሉ፡ ከ	الحيتان التي صادوه •
ለ፡ ጅመጅት፡ ዓሣቆእንጅሁ	وكذلك ايضا

partners

Amharic	Arabic
ም፡ ደግሞ፡ ያዕቆብና፡ ዮ	يعقوب ويوحنا
ሐንስ፡ የዘብዴዎስ፡ ልጆ	ابنا زبدي
ች፡ የሲሞን፡ ሽርኮች፡	اللذان كانا شريكي
የነበሩ። ኢየሱስም፡ ሲ	شمعون ۰ فقال يسوع
ሞንን፡ አለው። አትፍራ።	لشمعون ۰ لا تخف ۰
ከንግዲህ፡ ወዲህ፡ ሰው፡	من الان تكون
የምታጠምድ፡ ትሆናለ	تصيد الناس ۰
ህ። መርከቦቻቸውንም፡ ወ	فعبروا السفن الي
ደ፡ ምድር፡ ጎተቱ። ሁሉ	الارض ۰ وتركوا كل
ንም፡ ትተው፡ ተከተሉት።	شي وتبعوه ۰
ክፍል፡ አሥራ፡ አምስት፡	الفصل الخامس عشر
ተደረገም፡ ባንዱ፡ አገር፡	وصار لما كان في
በተቀመጠ፡ ጊዜ። እነሆ፡	احدي المدن ۰ واذا
ሰው፡ ለምጽ፡ የሞላበት፡	برجل مملو برصا ۰ فلما
ነበረ። ኢየሱስንም፡ ባየ	راي يسوع
ው፡ ፊቱ፡ በግንባሩ፡ ተደፋ፡	خر علي وجهه وساله
እንዲህ፡ ሲል። አቤቱ፡ ካ	قايلا يا رب ان
ሁ፡ ወደድክ፡ ትችላለህ፡ ታን	شيت تقدر ان تطهرني ۰
ጻኝ፡ ዘንድ። ኢየሱስም፡	فمد يسوع

Amharic	Arabic
እጁን፡ ዘረጋና፡ ዳሰሰው።	يده ولمسه ۰
እንዲህ፡ ሲል። ወደድሁ።	قايلا قد شيت ۰
ንጻም። የዚያን፡ ጊዜውም፡	فاطهر ۰ وللوقت
ከርሱ፡ ሔደ፡ ለምፁ። እር	ذهب عنه البرص ۰
ሱም፡ አዘዘው፡ ለማንም፡	وهو امره ان لا يقل
እንዳይናገር። ነገር፡ ግ	لاحد ۰ لكن قال
ን፡ ሒድ፡ ራስህን፡ አሳዪት	اذهب فارِ نفسك
ን፡ ለካህናት። ስለ፡ ንጻትህም፡	للكاهن ۰ وقرب عن
አቅርብ፡ ሙሴ፡ እንዳዘዘ፡	تطهيرك كما امر موسي
ምስክር፡ ሊሆንላቸው።	للشهادة عليهم ۰
ነገሩም፡ ከርሱ፡ እጅግ፡ ወ	فذاع عنه الكلام بزيادة ۰
ጣ። ብዙ፡ ሕዝብም፡ ተ	واجتمع اليه جموع كثيرة ۰
ሰበሰቡ፡ ወደርሱ። ከርሱ፡	ليسمعوا منه
ሊሰሙ፡ ከደዌያቸውም፡	ويشتفوا من امراضهم ۰
ሊፈወሱ። እርሱ፡ ግን፡ ለብ	فاما هو فكان يعتزل
ቻው፡ ደሆን፡ ነበረ። ይጸልይ።	الي البراري ويصلي ۰
ም። ክፍል፡ አሥራ፡ ስድስት	الفصل السادس عشر
ት። ሆነም፡ ባንዱ፡ ቀን፡ እር	وكان في احد الايام
ሱ፡ ሲያስተምር። ፈሪሳው	اذ هو يعلم ۰

ያን፡ የኦሪትም፡ መምሕ — وكان الفريسيون ومعلموا
ራኖች፡ የመጡ፡ ከገሊላ፡ አ — الناموس الذين
ገር፡ ሁሉ፡ ከይሁዳም፡ ከ — اتوا من جميع قرى
ኢየሩሳሌምም፡ ተቀም — الجليل واليهودية واورشليم
ጠው፡ ሳሉ፡ እግዚአብሔር፡ — جالسين وكانت قوة
ኃይሉም፡ ለመፈወሳቸው፡ — الرب حاضرة في
ነበረች፡ ቀንበሩ፡ ሰዎች፡ አ — برئهم واذا باناس
ንዱ፡ ሰው፡ ድውይ፡ አመ — قد جاؤوا برجل مخلع كان
ጡ፡ ባልጋ፡ ላይ፡ ነበር፡ ቀእግ — على سريره وكانوا
ባተው፡ በፊቱ፡ ሊያኖሩ — يريدون الدخول به
ቱ፡ ይሹ፡ ነበር፡ ቀባባገፉ — ويضعونه قدامه
ም፡ ረዚ፡ እንዴት፡ ይዘው — ولما لم يجدوا كيف
ት፡ ይገቡ፡ ዘንድ፡ ቀበሰ፡ በ — يدخلون به لاجل
ዘተቃወደ፡ ሰገነት፡ ወጡቀ — الجمع صعدوا
በጣራ፡ በጣራ፡ ማኅሉ፡ — على السطح ودلوه
እወረዱት፡ ካልጋው፡ ጋራ — من بين الطوب
በ ኢየሱስ፡ ፊት፡ አሞራ — مع سريره قدام
ተቀባዩ፡ [illegible] — يسوع
ባየ፡ ረዚ፡ እምነታቸውን፡ — فلما رأى ايمانهم قال له

ሰው፡ ኃጢአትህ፡ ተሰረየ — ايها الانسان مغفورة
ችልህ፡ ቀኞች፡ ም፡ ፈሪሳ — لكن خطاياك فبدأ
ው፡ ጻፎም፡ ጸሐፊ፡ ጸመሩ፡ — الكتبة والفريسيون
እንዲህ፡ ሲሉ፡ ቀመጎው፡ እ — يفكرون قائلين
ር፡ ሉ፡ ኢየተሳደበ፡ የሚናገ — من هو هذا الذي
ር፡ ቀማኝ፡ ጸችግል፡ ኃጢአ — يتكلم بالتجاديف
ት፡ ይሰርር፡ ዘንድ፡ ከንዱ — من يقدر يغفر الخطايا
ከእግዚአብሔር፡ በቀር፡ — الا الله وحده
ኢየሱስም፡ አሳባቸውን፡ — فلما علم يسوع افكارهم
ዐወቀ፡ ረዚ፡ መልሶ፡ ላቸው፡ — اجاب وقال لهم
አሳቸው፡ ምቀምን፡ ታስባ — ماذا تفكرون في قلوبكم
ላችሁ፡ በልባችሁ፡ ቀማናች — ايما اسهل ان
ው፡ ጸቀል፡ ኃጢአትህ፡ ተ — اقول مغفورة لك
ሰረየልህ፡ ማለት፡ ቀወጸክ፡ — خطاياك او ان اقول
ተነሣ፡ ሒድ፡ ቀነገር፡ ማኝ፡ ታ — قم وامش لكن
ውቁ፡ ዘንድ፡ ነውቀሰ ከው፡ — لتعلموا ان لابن الانسان
ልጅ፡ ሥልጣን፡ እንዳለው፡ — سلطانا على
በምድር፡ ኃጢአት፡ ይሰርር፡ — الارض ان يغفر
ሰርጸ፡ ዘንድ፡ ቀድውዩን፡ — الخطايا فيقول للمخلع

43

[illegible]

لك اقول قم واحمل
سريرك واذهب الي
بيتك. وللوقت قام
قدامهم. وحمل ما
كان راقدا عليه.
ومضي الي بيته
يمجد الله.
والجميع اخذتهم
ذهول. ومجدوا
الله.
فامتلاوا خوفا.
قايلين. انا قد
راينا اليوم عجايب.
الفصل التاسع عشر
وبعد هذا خرج
ونظر عشارا
اسمه لاوي جالسا
علي التمشير فقال
له. اتبعني.

[illegible]

فترك كل شي وقام
وتبعه. وصنع له
لاوي وليمة عظيمه
في بيته. وكان مع
كثير من العشارين.
واخرون الذين كانوا
متكيين معهم.
فتقمقم كتبتهم
والفريسيون علي
تلاميده. قايلين.
لماذا تاكلون وتشربون
مع العشارين والخطاة
فاجاب يسوع
وقال لهم.
لا يحتاج الاصحا الي
طبيب. لكن
المرضي.
لم ات لادعو
صديقين

ኃተኞቾን፡ወደንስሓ ቂክ لكن خطاة الي
ርኋቸውም፡አሉትቀጥሎ التوبة* ثم قالوا
ው፡የዮሐንስ፡ደቀ፡መዛ له* لماذا تلاميذ
ሙርት፡እጅግ፡ይጾማሉ፡ يوحنا يصومون
ጸሎትም፡ያቀርባሉ፡ كثيرا ويعملون طلبات
እንዲሁም፡የፈሪሳው وكذلك تلاميذ الفريسيين*
ያን፡ደቀ፡መዛሙርት፡ فاما تلاميذك ياكلون
ደቀ፡መዛሙርትህ፡ግን፡ ويشربون* اما هو
ይበላሉ፡ይጠጣሉም፡እ فقال لهم* هل
ርሱ፡ግን፡መለሰ፡አላቸ تقدرون ان تجعلوا بني
ው፡ምን፡ትችሉአችሁን፡ታ العرس ان يصوموا
ደርጉ፡ዘንድ፡እንዲጾሙ፡ ما دام العريس معهم*
የሙሽራ፡ልጆች፡ሙሽራ፡ فستاتي ايام
ከርሳቸው፡ጋራ፡ሳለ፡ወ اذا ارتفع العريس
ራትም፡ይመጣል፡ሙሽ عنهم * *
ራው፡ከርሳቸው፡ከፍ፡ከ فحينئذ يصومون
ፍ፡ባለ፡ጊዜ፡ከዚያ፡በኋ في تلك الايام*
ላ፡ይጾማሉ፡በዚያ፡ቀ፡ወ وكان
ራት፡ቀደግሞም፡ይላ يقول

ቸው፡ነገረ፡ምሳሌውን፤ لهم ايضا مثلا* انه
ም፡እንደ፡ጀደርግ፡ያደስ፡ ليس احد يجعل
ልብስ፡
(ቍ)ቋጥ፡ባሮጌ፡ልብስ፡ባ رقعة ثوب جديد
ደቆጀልዚ፡ጀስ፡እደሉ፡ደ على ثوب بال*
ቀደሞሐቀባሮጌውም፡ والا الجديد يزق*
አደበመምም፡አይሉ፡ وللبالي لا توافق
ቀሬፀቅእደስ፡ዳጅም፡ الرقعة التي من
የሜጀረግ፡የለም፡ባሮ الجديد* وليس احد
ጌ፡አቁማደቆጀበዚጀሀ يجعل خمرا جديدة
እደሉ፡ጿጅ፡አቁማደው في زقاق عتق*
ን፡ደቀደሐቅኽርሉም፡ والا تشق الخمر
ደፈሳሐ፡አቁማደውም፡ الجديدة الزقاق*
ደጠፋሐቅነገር፡ማን፡እደ ويهرق هو وتهلك
ስ፡ጠጅ፡ባደስ፡አቁማደ الزقاق* لكن يجعل
ደኄረጋሐቅኽርሉ፡በርሳ خمرا جديدا في
ቸውም፡ደጠባበቃሉ፡ቀሙ زقاق جدد* فيحفظان
ነው፡የዘረመ፡ጸጅ፡መቸ جميعا* وما من احد اذا
ቀቅየዚጀቋ፡ጌዜው፡እደ شرب عتيقا للوقت
ለ፡የሜጀቅደሳሐፎቅየዘረመ يريد الجديد* لانه يقول*

ይጣፍጣልና	ان العتيق اطيب ۞
ምዕራፍ ፡ ስድስት ።	الاصحاح السادس
ክፍል ፡ አሥራ ፡ ስምንት ።	الفصل الثاني عشر
ሆነም ፡ በሁለተኛው ፡ ሰ	وكان في السبت
ንበት ፡ እሸትዱም ፡ እር	الثاني اولا بينما
ሻ ፡ ሊያልፍ ፡ በርሻ ፡ መ	هو جايز بين الزروع •
ካከል ፡ መዛሙርቱ	وكان تلاميذه
ም ፡ እሸት ፡ ቆርጠው ፡	يقطفون السنبل
እያሹም ፡ በእጃቸው ፡ ይ	ويفركونه بايديهم
በሉ ፡ ነበሩ ፡ ቀስምችም ፡	وياكلونه • وان قوما
ከፈሪሳውያን ፡ አሉዋ	من الفريسيين قالوا
ቸውቀስምን ፡ ታደርጋ	لهم • لماذا تفعلون
ላችሁ ፡ መደረግ ፡ የማ	ما لا يحل ان يفعل
ይገባውን ፡ በሰንበት ቀን	في السبوت •
የሱስም ፡ መለሰላቸው ፡	فاجابهم يسوع وقال •
አለም ቁጽ ህነን ፡ ከንኳ ፡	ولا هذا قراتم ما فعل
አላነበባችሁም ቀዳዊ	داود اذ جاع
ት ፡ ያደረገውን ቆእርሱ ፡	هو والذين
በተራበ ፡ ጊዜ ፡ ከርሱጋ ፡	كانوا معه •

ጋራ ፡ የነበሩቆእንዴ ፡ ገባ ፡	كيف دخل الي
ወደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቤ	بيت الله واخذ
ትቆየመሠዋዕቱንም ፡ እ	خبز التقدمة واكله •
ንጀራ ፡ ወሰደ ፡ እንደ ፡ በላ	واعطي الذين معه •
ውቆከርሱም ፡ ጋራ ፡ ላሉ	الذي لا يحل اكله
ት ፡ ሰጠቆመብላ ፡ የማይ	الا للكهنة
ገባውንም ፡ ለካህናት ፡	فقط •
ብቻ ፡ እንጂቆአላቸውምቆ	وقال لهم •
የሰንበት ፡ ጌታ ፡ ደግሞ ፡ እ	ان رب السبت
ርሱ ፡ የሰው ፡ ልጅ ፡ ነውናቆ	ايضا هو ابن الانسان •
ክፍል ፡ አሥራ ፡ ዘጠኝ ።	الفصل الثالث عشر
ሆነም ፡ ደግሞ ፡ በሌላው ፡	وكان ايضا في سبت
ሰንበት ፡ ወደምኵራብ ፡ ገብቶ ፡	اخر انه دخل الي
እስተማረቆከዚያም ፡ ሰ	المجمع وعلم • وكان
ው ፡ ነበረቆቀኝ ፡ እጁም ፡ ደ	هناك انسان •
ርቃ ፡ ነበረችቆእጇ ፡ ፈሪ	ويده اليمنى كانت
ሳውያንም ፡ ይጠብቁት ፡ ነ	يابسة • وكان الكتبة
በሩቆበሰንበት ፡ ያድነው ፡	والفريسيين يترصدونه •
እንደሆነ ፡ የሚያድን ሉበት ፡	هل يبريه في السبت

ምክንያት ፡ ሊያገኙ። እ	ليجدوا مايشكونه ٥
ርሱ ፡ ግን ፡ አሳባቸውን ፡	فاما هو فكان عالماً
ያውቅ ፡ ነበር። እጁ ፡ የ	بافكارهم ٥ فقال للرجل
ደረቀውንም ፡ ሰው ፡ አ	اليابس اليد ٥ قم
ለው። ተነሣ ፡ ቁም ፡ በ	وقف في الوسط ٥
መሃል። እርሱም ፡ ተ	فقام هو ووقف ٥
ነሣ ፡ ቆመም። ኢየሱስ	فقال لهم يسوع ٥
ም ፡ አላቸው። ጠየ	اسألكم ماذا
ቃችኋለሁ ፡ ምን ፡ ይገባ	يحل ان يفعل في
ል ፡ በሰንበት ፡ ጀ ደረግ ፡	السبوت ٥ أخير
ዘንድ። መልካምን ፡ ወ	ام شر ٥ انفس
ይስ ፡ ክፉ። ነፍስ ፡ ትዳ	تخلص ام تهلك ٥
ንን ፡ ወይስ ፡ ትጥፋ።	واذ نظر حوله
በዙርያውም ፡ ወደርሳ	اليهم كلهم
ቸው ፡ ሁሉ ፡ ባየ ፡ ሰዉ ፡ ለ	قال للانسان ٥
ውን ፡ አለ። እጅህን ፡ ዘር	ابسط يدك ٥ ففعل
ጋ። እርሱም ፡ እንዲሁ ፡	هو كذلك ٥
አደረገ። እጁም ፡ ደኅና ፡ ሁ	فامتلت يده صحيحة
ና ፡ በሌሎቹ ፡ እንደ ፡ ሁለተኛዋ።	مثل الاخرى ٥

እርሳቸው ፡ ግን ፡ እጅግ ፡	امام فامتلأوا
አዘኑ። እርሱ ፡ በርሳቸ	جنونا ٥ وتكلموا
ውም ፡ ተነጋገሩ። ምን ፡ ያ	بعضهم مع بعض ٥
ደርጉበት ፡ ዘንድ ፡ በኢየ	ماذا يصنعون بيسوع ٥
ሱስ። ክፍል ፡ ሀያ ፡፡ ሆነም ፡	الفصل العشرون
በዚያች ፡ ወራት ፡ ወጣ ፡ ወ	وكان في تلك الايام
ደተራራ ፡ ይጸልይ ፡ ዘንድ።	قد خرج الى الجبل ليصلي
በእግዚአብሔር ፡ ጸሎት	وكان ساهرا في
ም ፡ ተጋት ፡ ነበር። ቀንም ፡	صلاة الله ٥ فلما
በሆነ ፡ ጊዜ ፡ ደቀ ፡ መዛሙ	كان النهار دعا
ርቱን ፡ ጠራ። ከርሳቸውም ፡	تلاميذه ٥ واختار منهم
አሥራ ፡ ሁለት ፡ መረጠ። የ	اثني عشر الذين ايضا
ባቸውን ፡ ደግሞ ፡ ሐዋርያ	سماهم رسلا ٥ شمعون
ት። ሲሞን ፡ ደግሞ ፡ ጴጥሮ	الذي ايضا سماه
ስ ፡ ያለው። እንድርያስም ፡	بطرس ٥ واندراوس
ወንድሙ። ያዕቆብና ፡ ዮ	اخوه ٥ يعقوب
ሐንስ። ፊልጶስና ፡ በርተሎ	ويوحنا ٥ فيلبس
ሜዎስ። ማቴዎስና ፡ ቶማስ።	وبرتولماوس ٥ متي
ያዕቆብ ፡ የእልፍዮስ ፡ ልጅ።	وتوما ٥ يعقوب ابن حلفا

[illegible] الدعو الغيور وشيمون يهودا
[illegible] اخو يعقوب
[illegible] ويهودا الاسخريوطي
[illegible] الذي ايضا صار
[illegible] مسلما ونزل معهم
[illegible] ووقف في موضع
[illegible] سهل وجمع تلاميذه
[illegible] وجماعة كبيرة من
[illegible] الشعب من جميع
[illegible] اليهوديه واورشليم
[illegible] وساحل صور
[illegible] وصيدا الذين
[illegible] جاوا ليسمعوه
[illegible] ويشفوا من امراضهم
[illegible] والذين كانوا معذبين
[illegible] من الارواح النجسه
[illegible] فكانوا يبرون وكل
[illegible] الجمع كانوا يطلبون ان
[illegible] يلمسوه لان قوة كانت

[illegible] تخرج منه وتبري جميعهم
[illegible] اما هو فرفع عينيه الى
[illegible] تلاميذه وقال
[illegible] طوباكم ايها المساكين
[illegible] فان لكم ملكوت
[illegible] السموات طوباكم
[illegible] ايها الجياع الان
[illegible] فانكم تشبعون
[illegible] طوباكم ايها الباكون
[illegible] الان فانكم تضحكون
[illegible] طوباكم اذا بغضكم
[illegible] الناس
[illegible] واذا طردوكم
[illegible] وعيروكم واخرجوا
[illegible] اسمكم كشرير
[illegible] من اجل
[illegible] ابن الانسان
[illegible] افرحوا في ذلك
[illegible] اليوم وتهللوا

Amharic	Arabic
እነሆ፡ ዋጋችሁ፡ እጅግ፡	فان هوذا اجركم
ነውና፡ በሰማይ፤ እንዲ	كثيرا في السماء لان
ሁ፡ አባቶቻቸው፡ ያደር	هكذا كان اباؤهم
ጉ፡ ነበርና፡ በነቢያት፤ ን	يصنعون بالانبيا
ገር፡ ግን፡ ወዮላችሁ፡ እ	لكن الويل لكم ايها
ናንተ፡ ባለጠጎች፤ ደስ	الاغنيا فانكم قد
ታችሁን፡ ወስዳችኋልና፤	اخذتم عزاكم
ወዮላችሁ፡ እናንተ፡ ጠግ	الويل لكم ايها الشباع
ባችሁ፤ ትራባላችሁና፤	فانكم ستجوعون
ወዮላችሁ፡ እናንተ፡ የም	الويل لكم ايها الضاحكون
ሣቁ፡ ታዝናታለቅሳላችሁ	الان فانكم ستبكون
ና፤ ወዮላችሁ፡ ሰው፡ ሁ	وتنوحون الويل لكم
ሉ፡ መልካም፡ ቢናገርላ	اذا قال كل الناس
ችሁ፤ አባቶቻቸው፡ እን	فيكم قولا حسنا
ዲሁ፡ አድርገዋልና፡ በሐ	لان اباهم هكذا فعلوا
ሰተኞች፡ ነቢያት፤ ነገር፡	بالانبيا الكذبة
ግን፡ እላችኋለሁ፡ እና	لكني اقول لكم
ንተ፡ የምትሰሙ፤ ጠላታ	ايها السامعون
ችሁን፡ ውደዱ፤ መልካ	حبوا اعداكم

Amharic	Arabic
ም፡ አድርጉ፡ ለሚጠሏ	احسنوا الى من يبغضكم
ችሁ፤ የሚረግሟችሁን፡	باركوا لاعنيكم
መርቁ፤ ስለ፡ ሚበድሏች	وصلوا على من
ሁም፡ ጸልዩ፤ ፊትህን፡ በ	يثلبكم ومن لطمك
ጽፉ፡ ሁለተኛውን፡ መል	على خدك فحول له
ሰለት፤ መጎናጸፍያህን	الاخرى ومن اخذ
ም፡ ለወሰደ፡ ቀሚስህን፡	ثوبك فلا تمنعه قميصك
ደግሞ፡ አትከልክለው፤ ለለ	ايضا وكل من سالك
መነህ፡ ሁሉ፡ ስጥ፤ ከትት	فاعطه ومن
ክንም፡ የሚወስድ፡ አር	ياخذ مالك فلا تطلبه
ሉ፡ አትጠይቀው፤ ሰውም፡ ሊ	منه وكما تحبون
ያደርግላችሁ፡ እንደምት	ان تفعل الناس
ወዱ፤ እናንተም፡ እንዲ	بكم فكذلك ايضا انتم افعلوا
ሁ፡ አድርጉላቸው፤ የሚ	بهم وان كنتم
ወዱችሁን፡ የምትወዱ፡	انما تحبون من
ከሆናችሁ፡ ምን፡ ጸጋ፡ አለ	يحبكم فاي
ችሁ፤ ኃጢአተኞች፡ ደግ	نعمة لكم
ሞ፡ የሚወዷቸውን፡ ይወ	لان الخطاه ايضا
ዳሉ፤ መልካም፡ ለሚያደ	يحبون من يحبهم

Amharic	Arabic
ርጉላችሁ ከ፡ መልካም፡	وان كنتم انما تحسنون
ጊዜ ታደርጉ፡ ምን፡ ጸጋ፡ አ	الى من يحسن اليكم
ላችሁ። ኃጢአተኞች፡	فاي نعمة لكم •
ደግሞ፡ እንዲሁ፡ ያደር	لان الخطاة هكذا
ጋሉና። የምታበድሩም፡	يصنعون • وان
ቡትሆኑ፡ ተስፋ፡ ለምታ	كنتم انما تقرضون
ደርጓቸው፡ ትከፈሉዋ	الذين تؤملون ان
ቸው፡ ዘንድ። ምን፡ ጸጋ፡	تستوفوا منهم •
አላችሁ። ኃጢአተኞች፡	فاي نعمة لكم •
ደግሞ፡ ለኃጢአተኞች፡	لان الخطاة ايضا
ያበድራሉ። ዋጋ ርላቸው፡	يقرضون الخطاة •
ትርፍ፡ ሊወስዱ። ነገር፡	ليأخذوا منهم
ግን፡ ጸላታችሁን፡ ውደ	العوض • لكن
ዱ። መልካም ሥሩም፡ አበድ	احبوا اعداكم •
ሩም። ምንም፡ ተስፋ፡ አ	واحسنوا واقرضوا •
ታድርጉ። ዋጋችሁ፡ እጅ	ولا ترجوا شيا • فيكون
ግ፡ ይበዛልና። የልዑል፡	اجركم كثيرا •
ልጆች፡ ትሆናላችሁ።	وتكونوا بني العلي •
ቸር፡ ነውና፡ ለማያመሰግ	فانه صالح هو علي

Amharic	Arabic
ኑ፡ ለክፉዎችም። እንግዲ	الغير شاكرين والاشرار •
ህ፡ የምትመስሉ፡ ሁኑ።	كونوا اذا رحما
አባታችሁ፡ ደግሞ፡ እር	كما ابوكم ايضا هو رحيم •
ሱ፡ መሐሪ፡ እንደሆነ።	ولا تدينوا فلا تدانوا •
አትፍረዱም፡ አይፈረድ	ولا توجبوا الحكم
ባችሁም። በሰውም፡ ፍ	على احد فلا يحكم
ርድ፡ እንዲገባበት፡ አት	عليكم • اغفروا
ድርጉ። በልንተም፡ እደ	يغفر لكم • اعطوا
ሥንባችሁም። ይቅር፡ በሉ	فتعطوا مكيالا
ይቅር፡ ይባልላችኋል። ስ	صالحا عاليا وافيا
ጡ፡ ይሰጣችኋልም። መ	ومهزوزا يلقون
ልካም፡ መስፈሪያ፡ የመ	في حضنكم •
ላ፡ የተረፈም፡ የፈሰሰም፡	لانه بالكيل
በብብታችሁ፡ ያፈሳቸ	الذي
ኋል። በምትሰፍሩበት፡ መ	تكيلون
ስፈሪያ፡ ይሰፈርላችኋል	يكال لكم •
ና። ክፍል፡ ሃያ፡ አንድ።	الفصل الحادي والعشرون
ምሳሌም፡ ነገራቸው። ዕው	وقال لهم مثلا هل
ር፡ ዕውርን፡ ሊመራ፡ ይችላ	يستطيع اعمي ان يقود

[illegible] أعمى أليس يقعان
[illegible] كلاهما في حفرة• ليس
[illegible] تلميذ افضل من معلمه•
[illegible] اما كل كامل فيكون
[illegible] مثل معلمه• ولماذا
[illegible] تنظر القذى الذي
[illegible] في عين اخيك•
[illegible] والخشبه التي في
[illegible] عينك لا تتاملها•
[illegible] او كيف تستطيع
[illegible] ان تقول لاخيك•
[illegible] يا اخي دعني اخرج
[illegible] القذى من
[illegible] عينك• وانت
[illegible] لا تنظر الخشبه
[illegible] التي في عينك•
[illegible] يا مرائي اخرج
[illegible] اولا الخشبه
[illegible] من عينك•

[illegible] وحينئذ تنظر ان
[illegible] تخرج القذى الذي
[illegible] في عين اخيك• لان
[illegible] ليس شجره صالحه
[illegible] تخرج ثمره رديه•
[illegible] ولا شجره رديه تثمر
[illegible] ثمرة صالحه• لان
[illegible] كل شجره تعرف من ثمرتها•
[illegible] لانه ليس يجمع من
[illegible] الشوك تينا• ولا
[illegible] يقطف من العليق
[illegible] عنبا• الرجل الصالح
[illegible] من كنز قلبه الصالح
[illegible] يخرج الصلاح وهو الرجل
[illegible] الشرير من كنز قلبه الشرير
[illegible] يخرج الشر• لانه من فضلة
[illegible] القلب ينطق فمه•
[illegible] ولماذا تدعونني يا رب
[illegible] يا رب• ولا تفعلون ما
اقوله•

ኔ፡ የሚመጣ፡ ሁሉ፡ ነገሬ	كل من ياتي الي
ንም፡ የሚሰማ፡ የሚያ	ويسمع كلامي
ደርገውም፡ እነግራችኋ	ويعمل به • اريكم بمن
ለሁ፡ በምን፡ ጀመከባሌቀ	يشبه • يشبه
ቤት፡ የሠራ፡ ሰው፡ ጀመ	رجلا بني بيتا وحفر
ከባሌቀፈረም፡ አመሰ	وعمق ووضع
ተም፡ መሠረቱንም፡ ጀ	الاساس علي
ንጊያ፡ እጀርገቀጉርፍ	صخرة • فلما جا
ም፡ በመጣ፡ ጊዜ፡ ቈራባት፡	السيل • صدم
ያን፡ ቤት፡ መታው፡ ሊያ	النهر بذلك البيت
ንቀሳቅሰውም፡ አልቻለም፡	فلم يقو ان يحركه
ም፡ በድንጋያ፡ ላይ፡ ተ	لانه كان مانشا علي
መሠረተ ቅልና የሚ	صخرة • ومن يسمع
ሰማ፡ ያማ ያደርጋም፡	ولا يعمل يشبه رجلا
ቤትን፡ በምድር፡ ላይ፡ የ	بنى بيته علي
ሰራ፡ ሰው፡ ጀመከባሌ፡	الارض بغير
ያለመሠረት ቀረ፡ ቁጡ፡ በ	اساس • فلما صدمه
ገፋው፡ ጊዜ፡ ወዲያው፡ የዚ	النهر سقط لوقته
ያ፡ ጊዜው የፈዚያ፡ ቤት፡	وكان انهدام

መፍረሱም፡ ታላቅ፡ ሆነ	ذلك البيت عظيما •
ምዕራፍ፡ ሰባት።	الاصحاح السابع
ክፍል፡ ሀያ፡ ሁለት።	الفصل الثاني والعشرون
ነገሩንም፡ ሁሉ፡ በፊጆሮ፡	فلما اكمل جميع كلامه
ጊዜ፡ በሕዝቡ፡ ጆሮ፡ ወደ፡	في مسامع الشعب
ቅፍርናሆም፡ ገባ ቈ በመ	دخل الي كفرناحوم •
ቶው፡ አለቃ፡ የተመመ፡	وكان عبد لقايد ماية
ቁር፡ ነበረው፡ ለሞት፡	مريضا قد قارب
የተረበ ቈበርሱ፡ ዘንድም፡	الموت • وكان مكرما
የከበረ፡ ነበር ቈ የኢየሱ	عنده • فلما سمع
ስን፡ ወሬ፡ በሰማ፡ ጊዜ፡ ወደ፡	بيسوع ارسل اليه
ርሱ፡ ባሉ፡ የአይሁድን፡ ሽ	شيوخ اليهود يسالونه
ማግሌዎች፡ ይልምኑት፡	المجي ليخلص عبده •
ዘንድ ቈ ለመምጣት፡ ባርያ	فاما هم فلما
ውን፡ ሊያድን ቈ እርሳቸው	جاوا الي يسوع
ም፡ በመጡ፡ ጊዜ፡ ወደ፡ ኢየ	سالوه باجتهاد
ሱስ፡ በመትጋት፡ ለመኑ	قايلين • انه
እንዲህ፡ ሲሉ ቈ ይህን፡ ታ	تستحق ان
ደርግለት፡ ይገባዋል ቈ	يفعل له هذا •

ወገናችንን፡ ይወዳልና ። لانه يجب ان ننشاه
የጸሎት፡ ቤትም፡ ሠራል وقد بني لنا مجمعا
ን። ኢየሱስም፡ ከርሳቸ فمضى يسوع معهم
ው ጋራ፡ ሔደ። እርሱም፡ وفيما هو غير بعيد
ከቤት፡ ቅርብ፡ ባለበት፡ من البيت ارسل
የመቶ፡ አለቃ፡ ወዳጆ اليه قايد الماية
ቹን፡ እንዲህ፡ ሲል ላከ። አቤ اصدقا قايلا له
ቱ፡ አትድከም፤ እኔ ደግ يارب لا تتعنى فاني
ፋኝምና፡ ትገባ፡ ዘንድ፡ لا استحق ان
ከጣራዬ፡ በታች። ስለ تدخل تحت سقفي
ዚህም፡ ሰውነቴን፡ አል من اجل ذلك
ቈጠርሁም፡ እንዲገባኝ። لم احسب نفسي
ወዳንተ፡ እመጣ፡ ዘንድ። مستحقا ان اجي اليك
ነገር፡ ግን፡ አንዲት፡ ነገ لكن قل كلمة فيبرا
ር፡ ተናገር፡ ብላቴናዬም፡ غلامي لاني
ይፈወሳል። እኔም፡ ደግ انا ايضا رجل مرتب
ሞ፡ መኰንን፡ ሰው፡ ነኝ تحت
ና። ከንጉሥ፡ በታች። ከ سلطان وتحت
ዲም፡ በታች፡ ወታደሮች፡ يدي جند

እሰቀ በዚህም፡ እግባሁ፡ واقول لهذا امض
ሒድ። ደግሞ ሌላውን፡ ና فيمضي ولاخر
ያም፡ ናቀ ይመጣልም። ات فياتي
ባሪያዬንም፡ እግባሁ፡ ይ ولعبدي اصنع
ህንን፡ አድርግ። ያደርጋ هذا فيصنع
ልም። ኢየሱስም፡ ይህ فلما سمع يسوع
ንን፡ በሰማ፡ ጊዜ፡ ከርሱ፡ ተደነቀ። هذه تعجب منه
ተመለሰም፡ ለሚከተሉት፡ والتفت وقال
ሰዎችም፡ አላቸው። እ للجمع الذي يتبعه
ነግራችኋለሁ፡ እኔ፡ እንደዚህ ያለ اقول لكم اني
ሁ፡ በእስራኤል፡ ስንኳ፡ እ لم اجد ولا في اسراييل
ንደዚህ፡ ያለ፡ ሃይማኖት። مثل هذه الامانه
የተላኩትም፡ ተመልሰው፡ ورجع المرسلون الي
ወደ ቤት። የታመመውንም፡ البيت فوجدوا
ባርያ፡ ደኅና፡ አገኙት። ከዚያ العبد المريض قد براه
ል፡ ህያ፡ ለሰለት። በሚመጣ [illegible]
ውም፡ ቀን፡ ሆነ፡ ሒዶ፡ በነ وصار في اليوم المقبل
በረ፡ ጊዜ፡ ወደገር። ስም انه كان ماضيا
ን፡ ናይን፡ የሚባል። ከተ الى مدينة اسمها نايين

ሉ፡ ጋራም፡ ሔዱ፡ ብዙ፡ ومضى معه تلاميذه
ደቀ፡ መዛሙርቱ ና ብዙ الكثيرون وجمع غزير
ግም፡ ሰዎች ቀወደ፡ አገ فلما قرب من باب
ሩ፡ ደጅም፡ በደረሰ፡ ጊዜና المدينة
እነሆ፡ ሞቶ፡ የተሸከ واذا ميت محمول قد
ሙት፡ አንድ ቀለናቱም፡ كان ابنا وحيدا
እንዱ፡ ልጅ፡ ነበረ ቀደ لامه وكانت
ሂቺም፡ ባል፡ አልነበራ هي ارملة وكان
ትም ቀከርሱም፡ ጋራም፡ معها جمع كثير
እጅግ፡ ሰዎች፡ ነበሩ፡ من اهل المدينة
ካገሩ፡ ወገን ቀጊዜም፡ فلما راها الرب تحنن
ባዩት፡ ጊዜ፡ አዘነላቱ عليها وقال لها
እባትም፡ አታልቅሺ ቀ لا تبكي
አልፎም፡ አልጋውን፡ وتقدم ولمس
ያዘ ቀየተሸከሙትም፡ النعش فوقف
ቆሙ ቀእለም ቀአዩት፡ الحاملون فقال
ጉልማሳ፡ እልሃለሁ፡ ተ ايها الشاب لك اقول
ነሣ ቀየሞተውም፡ ተቀ قم فجلس الميت
መጣ፡ ይናገርም፡ ጀመ وبدا يتكلم

ረ ቀለናቱም፡ አገልጋ፡ ሰጣ ودفعه لامه
ትቀሁሉንም፡ ፍርሃት፡ ያ فلحق الجميع خوف
ዘቸው ቀእግዚአብሔርን ومجدوا الله
ም፡ አመሰገኑ፡ እንዲህ፡ ሲ قايلين
ሉ ቀታላቅ፡ ነቢይ፡ ተነሣ قد قام فينا نبي
ልንተ እግዚአብሔር፡ ሕዝ عظيم وان الله
ቡን፡ ጐበኘ ትቀ ሞልና ቀደ تعهد شعبه
ህም፡ ነገር፡ በይሁዳ፡ ሁሉ፡ خرج هذا الكلام
ወጣ፡ ከለርሉ ቀበዙሪያ في كل اليهوديه من اجله
ዋም፡ ባለች፡ አገር፡ ሁሉ ቀ وفي كل الكورة التي حولها
ክፍል፡ ሀ፡ አራት፡፡ ለዮ الفصل الرابع والعشرين
ሐንስም፡ ነገሩት፡ ደቀ፡ واخبر يوحنا تلاميذه
መዛሙርቱ፡ ይህንን፡ ነ بهذه كلها فدعا يوحنا
ገር፡ ሁሉ ቀዮሐንስም፡ ፪ اثنين من تلاميذه
ሉ፡ ሁለት፡ ከደቀ፡ መዛሙ وارسلهما الى يسوع
ርቱ ቀወደ፡ ኢየሱስም፡ ላ قايلا انت هو
ካቸው፡ እንዲህ፡ ሲሉ ቀአን الاتي ام ننتظر
ተን፡ ነሀ፡ የምንተ መጣው፡ اخر فلما جا اليه الرجلان
ወደ ሉ፡ ሊገውን፡ ተስፋ፡ قالا يوحنا المعمدان

فلما جا اليه الرجلان
قالا يوحنا المعمداني
ارسلنا اليك قايلا
أانت هو الاتي
ام ننتظر آخر
وفي تلك الساعه
ابرا كثيرين من
امراض واوجاع
وارواح شريرة
ووهب النظر لعميان
كثيرين فاجاب
يسوع وقال لهما امضيا
واخبرا يوحنا بما رايتما
وسمعتما ان عميان يبصرون
ومقعدين يمشون وبرصا
يتطهرون وصما يسمعون
وموتى يقومون ومساكين
يبشرون وطوبى لمن لا يشك في
فلما ذهب رسولا يوحنا ابدا
يقول

للجموع من اجل يوحنا
ماذا خرجتم الى
البرية تنظرون
اقصبه يحركها الريح
بل
ماذا خرجتم تنظرون
أانسانا عليه
لباس ناعم ها ان
الذين عليهم لباس
المجد والتنعم في
بيوت الملوك هم
بل ماذا خرجتم تنظرون
انبيا نعم اقول
لكم وافضل من نبي
هذا هو الذي كتب
من اجله هنذا مرسل
ملاكي امام وجهك
الذي يصلح طريقك
امامك

[illegible] امامك ٠ لاني اقول لكم ٠
[illegible] انه ليس في
[illegible] مواليد النسا نبي
[illegible] اعظم من يوحنا المعمداني ٠
[illegible] اما الاصغر
[illegible] في ملكوت
[illegible] الله فهو اعظم
[illegible] منه ٠
[illegible] فلما سمع
[illegible] جميع الشعب
[illegible] والعشارون
[illegible] بررو الله اذ
[illegible] اعتمدوا بمعمودية
[illegible] يوحنا ٠ فاما الفريسيون
[illegible] والناموسيين
[illegible] احتقروا مشورة
[illegible] الله في انفسهم اذ لم يعتمدوا
[illegible] منه ٠ ثم قال الرب ٠ من
[illegible] اشبه رجال هذا الجيل

[illegible] وبماذا يشبهون ٠ يشبهون
[illegible] صبيانا جلوسا في
[illegible] السوق ينادي
[illegible] بعضهم بعضا قايلين ٠
[illegible] زمرنا لكم فلم ترقصوا ٠
[illegible] نحنا لكم فلم
[illegible] تبكوا ٠ لان يوحنا
[illegible] المعمداني جا لا ياكل
[illegible] خبزا ولا يشرب
[illegible] خمرا فقلتم ٠
[illegible] هذا به شيطان ٠
[illegible] جا ابن الانسان
[illegible] ياكل ويشرب فقلتم ٠
[illegible] ها انسان اكول
[illegible] وشريب الخمر خليل
[illegible] العشارين والخطاه ٠
[illegible] فتبررت الحكمه من
[illegible] جميع بنيها ٠
[illegible] الفصل الخامس والعشرون

ነው ፡ አንድ ፡ ከፈሪሳው	فسأله واحد من الفريسيين
ያን ፡ ከርሱ ፡ ጋራ ፡ ይበላ ፡	ان ياكل معه •
ዘንድ ፥ ከፈሪሳዊው ፡	فدخل الى بيت الفريسي
ቤትም ፡ ገባና ፡ ተቀመ	واتكى •
ጠ ፥ እነሆ ፡ ኃጢአተኛ ፡	وهوذا امراه في
ሴት ፡ ያገር ፡ ነበረች ፥ ባ	المدينه التي كانت
ወቀች ፡ ጊዜ ፡ በፈሪሳዊ	خاطيه • فلما علمت
ው ፡ ቤት ፡ ተቀምጦ ፡ እን	انه متكي في بيت
ዳለ ፥ የሽቱ ፡ ቢልቃ	الفريسي اخذت
ጥ ስዷቼ ፥ በማሩ ፡ አጸግብ	قارورة طيب •
ም ፡ ቆመች ፡ ከኋላው ፡ እያ	ووقفت عند قدميه
ለቀሰች ፥ በእግሮቹም ፡ እ	من ورا باكيه • وبدأت
ግሩን ፡ ታርስ ፡ ጀመረች ፥	تبل قدميه بدموعها •
በራስ ፡ ጸጉርዋም ፡ ታብ	وتمسحهما بشعر
ሳለች ፥ እግሩንም ፡ ትስ	راسها • وكانت
መው ፡ ነበረች ፥ ሽቱም ፡	تقبل قدميه • وتدهنهما
ትቀባው ፡ ነበረች ፥ ባየም ፡	بالطيب • فلما رأى
ጊዜ ፡ ያ ፡ የጠራው ፡ ፈሪሳዊ	ذلك الفريسي الذي
ያነን ፡ በልቡ ፡ ተናገረ ፡ እን	دعاه • تكلم في نفسه

ዲህ ፡ ሲል ፥ ይህስ ፡ ነቢይ ፡	قايلاً • لو كان هذا
ቢሆን ፡ ያውቅ ፡ ይህች ፡ ማ	نبيًا لعلم من هذه •
ናት ፥ እንዴት ፡ ነው ፡ ያሴ	وكيف حال الامراه
ቲቱ ፡ ነገር ፡ ያዳሰሰችው ፥	التي لمسته •
ኃጢአተኛ ፡ ናትና ፥ ኢየ	فانها خاطيه • فاجاب
ሱስም ፡ መለሰ ፡ አለውም ፥	يسوع وقال له •
ሲሞን ፡ ሆይ ፡ ነገር ፡ አለኝ ፡	يا شيمون عندي
የምነግርህ ፥ እርሱም ፡	كلام اقوله لك • اما هو
አለ ፥ በሉ ፡ መምህር ፡ ሆይ ፥	فقال • قل يا معلم •
ኢየሱስም ፡ አለ ፥ ተበዳሪ ፡	فقال يسوع • غريمان
ሁለት ፡ ሰዎች ፡ ለአንድ ፡ ገ	كان عليهما لانسان
ዥር ፡ ነበረባቸው ፥ ያንዱ ፡	مادين • على الواحد
አምስት ፡ መቶ ፡ ዲናርም ፥	خمسماية دينار • وعلى
በሁለተኛውም ፡ አምሳ ፥	الاخر خمسون • واذ
የሚከፍሉትም ፡ ቢያጡ ፡	لم يكن لهما ما يوفيان
ተወላቸው ፡ ለሁለቱም ፥	فوهب لهما اثنيهما •
በሉም ፥ ማንኛቸው ፡ እጅግ ፡	فقل • ايهما اكثر حبا
ይወደዋል ፥ ሲሞንም ፡ መ	له • فاجاب شيمون
ለሰ ፡ አለም ፥ እጅግ ፡ የተወለ	وقال • اظن

١٤٥

ان الذي وهب له الاكثر
اما هو فقال له بالحق
حكمت ثم التفت الى
الامراه وقال لسمعان
اترى هذه الامراه
انا دخلت الى
بيتك فلم تسكب
على رجلي ماء وهذه
بلت رجلي بدموعها
ومسحتهما بشعر راسها
انت لم تقبلني وهذه
منذ دخلت لم تكف
عن تقبيل قدمي
انت لم تدهن
راسي بزيت وهذه
بالطيب دهنت
قدمي لاجل ذلك اقول
لك ان خطاياها
الكثيرة مغفورة لها

لانها احبت كثيرا
والذي يترك له قليل
يحب قليلا ثم قال
لها مغفورة لك
خطاياك فبدا
المتكيون معه يقولون
في نفوسهم من هو
هذا الذي ايضا يغفر
الخطايا فقال للامراه
ايمانك خلصك
اذهبي بسلام

الاصحاح الثامن
الفصل الثامن والعشرون

وكان بعد ذلك
وهو يسير في كل
مدينة وقرية
ويكرز ويبشر
بملكوت الله
ومعه الاثنا

الاثنا عشر ونسوه
ما كان قد ابراهن من
الارواح الخبيثه
والامراض وهن مريم
التي تدعى المجدليه
التي اخرج منها
سبعت شياطين
ويونا امراة خوزي
خازن هيرودس وسوسنه
وآخرات كثيرات اللواتي
كن يخدمنه من اموالهن
المثل التابع والمثرون
ولما اجتمع اليه
جمع كثير والذين
اتوا اليه من المدن
فقال بمثل خرج الزارع
ليزرع زرعه وفيما
هو يزرع منه ما
وقع على الطريق

فديس واكله طير السما
وآخر وقع على الصخره
فلما نبت يبس
لانه لم يكن له
رطوبه وآخر
وقع في وسط الشوك
فنبت معه الشوك
فخنقه واخر وقع
على الارض الصالحه
فلما نبت اثمر مايت
ضعف ولما قال
هذا نادي من له
اذنان للسامعتان
فليسمع فسأله تلاميذه
قايلين ما هو هذا
المثل اما هو
فقال لكم اعطي
علم اسرار
ملكوت الله

ተቀየተሩት ፡ ግን ፡ በምሳሌ ቁ	فاما الباقون بامثال ٠
ያዩ ፡ እንጂ ፡ አያዩም ቁ ይሰ	كي يبصروا ولا يبصرون ٠
ሙም ፡ እንጂ ፡ አያስተውሉ	ويسمعوا ولا يفهمون ٠
ምም ቁ ይህ ፡ ነው ፡ ምሳሌው ቁ	وهذا هو المثل ٠
ዘሩ ፡ የእግዚአብሔር ፡ ነገ	الزرع هو كلام الله ٠
ር ፡ ነው ቁ በመንገድም ፡ ያ	والذين على الطريق
ሉ ፡ እርሳቸው ፡ የሰሙ ፡ ና	هم الذين يسمعون ٠
ቸው ቁ ሰይጣንም ፡ ይመ	ثم ياتي ابليس وينزع
ጻል ፡ ከልባቸውም ፡ ይወ	الكلمه من قلبهم
ስዳል ፡ ነገሩን ፡ እንዳያም	ليلا يومنوا فيخلصوا ٠
ኑ ፡ ይድኑም ፡ እንጂ ቁበ	واما الذين على
ድንጋይ ፡ ላይ ፡ የተዘሩ ፡ ግ	الصخره فهم الذين
ን ፡ እርሳቸውም ፡ በሰሙ ፡	اذا سمعوا يقبلون
ጊዜ ፡ ነገሩን ፡ በደስታ ፡ የ	الكلمه بفرح ٠ وهولا
ሚቀበሉ ቁ እሊሁም ፡ መ	لا اصل لهم ٠ وهم انما
ሠረት ፡ የላቸውም ቁ እር	يومنون الى زمان ٠ وفي
ሳቸውም ፡ ለጊዜውም ፡	زمان التجربه ٠
፡ ያምናሉ ቁ በመከራም ፡	يدبرون ٠ والذي
ይከዳሉ ቁ በእሾህም ፡ የወደ	وقع في الشوك هو هم

ቀ ፡ እሊሁም ፡ የሚሰሙ ፡ ና	هولاءم الذين يسمعون ٠
ቸው ቁ ሥጋ ሳብም ፡ ክፋ ሰጠ	ومن الهموم والغنى
ግነትም ፡ ከመሻር ፡ መው	ولذات المعيشه
ፊናም ፡ የተነሣ ፡ ይሄዳ	فيذهبون ويختنقون ٠
ሉ ፡ ይታነቃሉም ቁ በፍሬ	ولا ياتون بثمره ٠
ም ፡ አይመጡም ቁ በመል	فاما الذي وقع
ካም ፡ ምድር ፡ ግን ፡ የወደ	في الارض الصالحه ٠
ቀ ቁ እርሳቸውም ፡ ነገር ፡ የ	فهم الذين يسمعون
ሚቀበሉ ፡ በመልካም ፡ በ	الكلمه بقلب جيد
ን ጹሕም ፡ ልብ ቁ ይጠብቁ	وصالح ٠ فيحفظونها
ታል ፡ በትዕግሥትም ፡ ያፈ	ويثمرون بالصبر ٠
ሩም ቁ ክፍል ፡ ፪ ፡ ሰምንት	الفصل الثاني والمترده
ማንም ፡ መብራት ፡ አብር	ليس احد يوقد سراجا
ቶ ፡ በቆ ፡ የሚከድኖ ገለ	ويغطيه بانا او يجعله
ጋ ፡ በታችም ፡ የሚያኖር ፡	تحت سرير ٠ لكن يضعه
የሰም ቁ ነገር ፡ ግን ፡ ያስቀም	على منارة لكي يرى
ጠዋል ፡ በመቅረዝ ቁ የሚገ	الداخلون النور ٠ لانه
ባ ፡ ሁሉ ፡ ብርሃን ፡ ያይ ፡ እንጂ ቁ	لا خفي الذي لا يصير
የተገለጠ ፡ የለም ቁ የተገ	ظاهرا ٠ ولا مكتوما الذي

Ethiopic	Arabic
በጸ ፡ ሳደሆኖ ፨ የተበመረ	الذي لا يعلم ويأتي
ም ፡ ሳደቷመቁ ፡ የማ.ቀር ፨	علانية • انظروا الان
እንግዲህ ፡ እዩ ፡ እንዴት ፡	كيف تسمعون • لان
ትሰማላቹሁ ፨ ያለው ፡ ይ	من له يعطى • ومن
ሰጠዋልና ፨ የሌለውም ፡	ليس له فالذي يظن
ያለው ፡ የሚመስለው ፡ ከ	انه له ينزع
ርሱ ፡ ደፈጸል ፨ እናቱ ፡	منه • فجا اليه
ወንድሞቹም ፡ ወደርሱ ፡	امه واخوته • ولم
መጡ ፨ ወደርሱም ፡ መድ	يستطيعوا الوصول
ረስ ፡ አልተቻላቸውም ፡	اليه لاجل الجمع •
ከለ ፡ ሕዝቡ ፨ ነገሩትም ፡	فاخبروه قايلين •
ነገሩት ፨ እናትህ ፡ ሊሉ	امك واخوتك
ናትህ ፡ ወንድሞችህም ፡	قيام خارجا يريدون ان
ሜጃ ፡ ቆመዋል ፨ ያዩህ ፡	ينظروك ••
ዘንድ ፡ ይመኛሉ ፨ እርሱ ፡	اما هو فاجاب
ግን ፡ መለሰ ፡ አላቸውም ፨	وقال لهم امي
እናቴ ፡ ወንድሞቼስ ፡ እነ	واخوتي هم هولا الذين
ዚ ፡ ናቸው ፡ የእግዚአብሔ	يسمعون كلمة
ርን ፡ ነገር ፡ የሚሰሙ ፨ የሚ	الله ••
	ويعملون

Ethiopic	Arabic
ደርጉቱም ፨ ክፍል ፡ ሃ	ويعملون بها • الفصل التاسع
ያ ፡ ዘጠኝ ፡፡ ባንዲቱ ፡ ወሬ	والعشرون وكان في
ትም ፡ ወገ ፡ ወደ ፡ መርከ	احد الايام قد صعد
ብ ፡ እርሱ ፡ ደቀ ፡ መዛሙር	الى سفينة هو وتلاميذه •
ቱም ፨ አላቸውም ፡ ኑ ፡ እን	وقال لهم •
ሒድ ፡ ወደ ፡ ወንዙ ፡ ማዶ ፨ ሔ	امضوا بنا الى عبر
ዱም ፨ አርፏቸውም ፡ ሔ	البحيرة • فساروا •
ዶ ፡ ተኛ ፨ በወንዙም ፡ ወረ	وفيما هم سايرون نام •
ደበት ፡ ዐውሉ ፡ ነፋስ ፨ ው	فنزل في البحيرة ريح
ኃም ፡ መላባቸው ፡ ነበር ፨	عاصفة • وكانوا
እርሳቸውም ፡ በጭንቅ ፨	يمتلون ماء وهم في
ወደርሱም ፡ ደርሰው ፡ አስ	خطر • فدنوا اليه
ነሡት ፡ እንደዚህ ፡ ሲሉ ፨ መ	وايقظوه قايلين •
ምሕር ፡ ሆይ ፡ አለቅን ፨ እር	يا معلم يا معلم هلكنا • اما
ሱ ፡ ግን ፡ ተነሣ ፨ ነፋሱንም ፡	هو فقام وانتهر الريح
ገሠጸው ፨ የውኃውንም ፡	وتموج الماء • فكفت
ሞገድ ፨ ዝምም ፡ አሉ ፨ ጸጥ	وصار هدو •
ም ፡ አለ ፨ አላቸውም ፨ የት ፡	فقال لهم •
አለ ፡ ሃይማኖታችሁ ፨ ፈሩ	اين ايمانكم •

ም : ተ ደ ነ ቁ ም : እ ን ጁ ዘ : ሌ	فخافوا وتعجبوا قايلين
ሱ ቀ እ ር ሱ : በ ር ባ ቾ ው ቀ እ	بعضهم لبعض من ترى
ን ቿ : ማ ነ ው : ደ ህ : ደ ጣ ም :	من هو هذا لانه يامر
ደ ዛ ሓ ና : ነ ፋ ክ ን : ው ቃ ኖ ም :	ايضا الرياح والماء
ደ ታ ዘ ዞ ታ ሐ ም ቀ ነ ና : ሉ :	فيطيعونه المنصل كل
ሠ ሳ ሳ :: ደ ጣ ም : ሔ ቾ : በ መ	الثلاثون ثم ساروا في
ር ህ ብ : ወ ደ : ቀ ኰ ራ ኒ ያ : እ	السفينة الي كورة
ገ ር : በ ገ ሊ ላ : አ ን ጻ ር : ያ ም	الجدرانيين التي هي
ተ ሠ ና ቀ በ ም ኰ ር : ሳ ደ ም :	مقابل الجليل فلما خرج
በ ወ ጣ : ጌ ዜ : ሰ ው : ተ ቀ በ ለ	علي الارض استقبله انسان
ው ኣ ገ ር ቀ ሰ ደ ጣ ና ት : ነ በ	ما من المدينة كان
ና በ ት : ነ ኙ ጣ : ዘ መ ና : ጁ	به شياطين منذ
ም ሮ ቀ ሒ ብ ክ ም : እ ደ ቡ በ	زمان كثير ولم
ከ ም : ኔ በ ር ቀ በ ቤ ት ም : እ	يكن يلبس ثوبا ولا يقيم
ደ ቀ መ ቹ ም ቀ ነ ገ ር : ማ ኝ :	في بيت لكن في
በ መ ቃ ብ ር ቀ ኢ ያ ሱ ክ ን ም :	المقابر فلما راي
ሃ ያ ው : ጌ ዜ : ጮ ኸ : በ ፊ ቱ	يسوع صاح وخر
ም : ወ ደ ቀ ቀ በ ታ ላ ቅ : ቃ ሉ	قدامه وقال بصوت
ም : እ ለ ቀ በ ኔ ና : ባ ን ት : ማ	عظيم ما لي ولك

ኀ ሓ : ም ን : አ ለ : ሌ ያ ሱ ክ : ያ ሔ	يا يسوع ابن الله
ሱ ሓ : [illegible] ያ እ ግ ዚ አ	العلي
ኅ ሔ ር : ሓ ኟ : ሥ ደ ቀ እ ለ ም ን ኝ	اسالك الا تعذبني
ኽ ለ ሡ : እ ን ዲ ሠ ቀ ያ ኟ ቀ መ ኝ	لانه كان امر الروح
ፊ ክ : ር ኩ ክ ን : ያ ዝ : ነ በ ር ና ቀ	النجس ان يخرج
ዝ ሰ ው : ደ ወ ጣ : ዘ ን ኰ ቀ ዝ	من الانسان
ብ ዙ : ወ ራ ት : ኰ ም ር : ገ ን	لانه كان قد اختطفه
ዘ ባ : አ ኰ ር ጎ ት : ነ በ ር ና ቀ	منذ سنين كثيرة
በ ሰ ን ሰ ለ ት : በ ማ ር : ብ ራ ት	وكان يربط بسلاسل
ም : ደ ታ ሠ ር : ነ በ ር ና ቀ እ	وبقيود يحبس
ሐ ሬ ቱ ኝ ም : ቱ ር ጦ : ወ ደ :	وكان يقطع الرباط
ም ኰ ሬ : በ ኝ : ደ ነ ኟ : ነ በ ር ና :	ويساق من الشيطان
ኽ ሰ ደ ጣ ኑ ቀ ኢ ያ ሱ ክ ም : ጠ	الي البراري فساله
ያ ቀ ው : እ ን ጁ ዘ : ሌ ሓ ቀ ክ ም	يسوع قايلا ما اسمك
ህ : ማ ኔ ው ቀ እ ር ሱ ም : አ ለ	اما هو فقال لاجاون
ው ቀ ቢ ጌ ም ኝ ቀ ብ ዞ : ሰ ደ ጣ	لانه قد دخل فيه شياطين
ና ት : ገ ብ ተ ው በ ት : ነ በ ሩ ና ቀ	كثيرة وطلبوا اليه ان
ወ ዲ ር ሱ ም : ሰ መ ኑ ቀ ወ ደ :	لا يامرهم بالذهاب
ጥ ሓ ቀ : በ መ ሔ ኳ : እ ን ዲ ዛ	الي القبر

وكان هناك قطيع
خنازير يرعي في الجبل
فسالوه ان ياذن
لهم بالدخول فيها
فاذن لهم فخرجت
الشياطين من الانسان
ودخلت في الخنازير
فوثب القطيع من
جرف الي البحيرة
واختنق فلما نظر
الرعاه ما كان هربوا
وانطلقوا واخبروا
في المدينه وفي
الحقول فخرجوا ليروا
ما كان وجاوا الي
يسوع فوجدوا
الانسان الذي خرجت
منه الشياطين جالسا
لابسا ثيابه وعاقلا عند

رجلي يسوع فخافوا
فاخبرهم ايضا الذين
عاينوا كيف خلص
الذي كانت به الشياطين
فساله كل جمع الكوره
التي حول الجدريين
ان يذهب من عندهم
لانه كان اشتملهم
خوف عظيم اما
هو فصعد الي السفينه
ورجع فساله الرجل
الذي كانت خرجت
منه الشياطين ان
يكون معه فصرفه يسوع
قايلا ارجع الي
بيتك وخبر بكلما صنع
الله بك فذهب
وكان يكرز بالمدينه
كلها بكلما صنع

ሰ፡ ያጸረገሰት ኛ፡ ሁሉ ቀኝ ሐ — به يسوع ا لنصل

ል፡ ሠሩ ባሻ፡ እንጅ፡ በተመለሰ — الهادي والملنون

ሰ፡ ጊዜም፡ ኢየሱስ፡ ሕዝቡ፡ — وصار لما رجع يسوع استقبله

ተቀበሉት ቆዩ ጠብቁት፡ — الجمع لانهم كانوا

ነበሩና፡ ተከማቹ ተውቀ — منتظرينه اجمعين

እነሆም፡ መጣ፡ ሰው፡ ስ — وها قد جا انسان

ሙሉ፡ ኢያኢሮስ፡ የሚባል — اسمه يايروش

ተቀጸሃም፡ የጉባኤ፡ አለ — وكان هذا رئيس الجمع

ቃ፡ ነበር፡ ቀበ ኢየሱስ፡ እግ — فخر عند قدمي يسوع

ሩም፡ ወደቀ፡ ወደ፡ ቤቱም፡ — وسأله ان يدخل

ይገባ፡ ዘንድ፡ ለመነው ቀእ — الى بيته لان

ኛ ደት፡ ሴት፡ ነበረቺው ናቀ — ابنه وحيدة كانت له

ሰርኮ፡ እስራ፡ ሁለት፡ ዓ — لها نحو اثني عشر

ሆናት ቀጸሃቺም፡ ለሞት፡ — سنه وكانت هذه قد

ተርባ፡ ነበረቺ ቀእርሱም፡ — قاربت الموت فبينما

ከርሱ፡ ጋራ፡ ሲሔድ፡ እሕ — هو منطلق معه كانت

ዝቡ፡ ያጨናንቁት፡ ነበርቀ — الجموع تزحمه واذا

እነሆ፡ ሴት፡ ነበረቺ፡ ካሥ — امراة بها نزيف

ራ፡ ሁለት፡ ዓመት፡ ደም ሮ፡ — دم منذ اثني عشر سنه

ደም፡ የሚፈስ ባት ቀከ ... — وكانت قد انفقت جميع

ቀኝም፡ ሁሉ፡ ለባለ መድኃኒት — مالها للاطبا ولم تقدر

ረቺ፡ ባቀቀ ቀከማ ኛም፡ — ان تشفي من احد

ትፈወስ፡ ዘንድ፡ አልተቻ — فجات من ورآيه ولمست

ባትም ቀከወደ፡ ኋላ ው — طرف ثوبه فللوقت

ም፡ መጣቺ ቀየልብሱንም፡ — وقف نزيف دمها

ሚና፡ ጫፍ ሰቺ ቀየዚ ያኔ፡ — فقال يسوع من

ጊዜም፡ አቁመ፡ የደሟም፡ — هو الذي لمسني

ፍሰቱ ቀኢየሱስም፡ አለቀ — واذ انكر جميعهم قال

ማነው፡ የዳሰሰኝ ቀሁሉ — بطرس والذين معه

ም፡ በካደ፡ ጊዜ ቀኢየሱስ — يا معلم ان الجموع يزحمونك

አለቀ ከርሱም፡ ጋራ፡ የነበ — ويضيقون عليك

ሩቀ መም ሐር፡ ሆይ፡ ሰዎች — وتقول من هو الذي

ያጋፉኻል ቀእንቶኖም፡ ያ — لمسني ا اما يسوع

ሚኒቀኝ ሃል፡ ትባለህ ማንው፡ — فقال قد لمسني

የዳሰሰኝ ቀኢየሱስም፡ አለቀ — واحد لاني انا قد

እንጂ፡ የዳሰሰኝ፡ አለቀ እው — علمت ان قوة خرجت

ቃ ለሁና፡ ኃይል፡ ከኔ፡ እንጂ፡ — مني فلما رأت

ወጣ ቀሴቲቱም፡ ቀየቺ፡ ጊዜ፡ — الامراه انها لم

ዝርሱ፡ እንጸሐተ ሠወረቶ፡	تخفى عنه جاءت
ኢየተንቀ ወቀወቶ፡ ወመ	مرتعدة وخرّت له •
ቶ፡ ሰገደቶ ለተ ምቅበሐ	واخبرت قدام جميع
ኀበ፡ ሁሉ ምዕ፡ ፊት፡ ተና	الشعب لاية علّه
ገረቶ፡ በም ን፡ ም ከ ን ጀ	لمسته • وكيف برأت
ተ፡ እንደጸሰቶ ወ ቀበ	للوقت • اما هو فقال
ጊዜ ውም፡ እንዴ፡ ተፈወ	لها • ثقي يا ابنة •
እርሱም፡ አለተ ቀ	
ሰቶ ቀእመጊ፡ ሰጼ፡ ሠጸቀ	ايمانك خلصك •
ሂደ መ ና ተ ጊ፡ እ ኋ ነ ጢ ቀ	اذهبي بسّلام •
በጸኑና፡ ሐጅ ቀእርሱም፡	وفيما هو يتكلم جا واحد
ፈኖገር፡ እንጅ፡ ሰው፡ ወ	من بيت رئيس
ጣ፡ ኃለቃው፡ ቤት፡ እንጸ	المجمع قايلاً له •
ህ፡ ፌ ሰው ቀፊ ጽማ፡ ሞተ	ان قد ماتت ابنتك
ቼ፡ ሐጅህ፡ መምሕር ኛ፡	فلا تعنّ المعلّم •
አተ ጅ ክመው ቀኢየሱስ፡	اما يسوع لما سمع
ማ ኛ፡ በ ሰ ማ፡ ጊዜ፡ መ ሰ ሰ	اجابه قايلاً •
ሰ ተ፡ እ ን ጀ ህ፡ ፊ ሐ ቀ አ ተ	لا تخف • اومن
ኖ ሩ ቀ እ መ ኝ፡ ብ ቻ ቀ ተ ጅ •	فقط فتخلص •
ኛ ማ ሰ ቼ ቀ ወ ጅ፡ ቤ ት ም፡	ودخل الي البيت فلم

ገባ፡ ማንም፡ ከርሱ፡ ጋሩ፡	يدع احد يدخل معه •
ጴጥሮ፡ ዘንጅ፡ አሐተ ወምቀ	سوي بطرس
ከዴዋርዘና፡ ዝጀበቀጦ፡	ويعقوب ويوحنا •
ከምሕን ከ፡ በቀርቀየጦ ባቴ	والي الصبية وامها •
ና ጀተ ም፡ አባቷ፡ እናተ ምም	وكان جميعهم يبكون
ሁሉም፡ ጀበተ ሉባቷ፡ ነበሩ ቀ	وينوحون عليها •
እርሱ፡ ግን፡ አለ ቀአታልቀ	اما هو فقال • لا
ሉ ሩ በ ባቴ ና ደ ቀ፡ አ ሐ ም ተ	تبكوا • لم تمت الصبية
ቼም ና ቀ ነ ገ ር፡ ማ ን፡ ተ ኝ ቷ	لكنها نايمة •
ሰ ቼ ቀ ከ ር ሱ፡ የ ተ ነ ሣ፡ ሣ ቄ፡	فضحكوا منه لعلمهم
በ ሞ ቷ ዋ፡ ከ ሳ ወ ቶ ቀ እ ር ሱ፡	بموتها • اما فاخرج
ማ ኛ፡ ሁ ሉ ን፡ አ ስ ወ ጣ፡ ወ ጀ፡	الجميع خارجاً •
ወ ሎ ጀ ቀ እ ጅ ዋ ን ም፡ ጀ ዘ፡ ወ ሙ	ومسك بيدها وصاح
ና፡ እ ን ጀ ህ፡ ፊ ፎ ቀ አ ኝ ቼ፡	قايلاً • يا صبية قومي •
ባ ሳ ቴ ና፡ ተ ነ ጢ ቀ ነ ፍ ሰ ዋ ም፡	فرجعت روحها •
ተ ወ ሰ ሰ ቼ ቀ የ ዚ ጀ ኝ፡ ጊ ዜ ው	وقامت للوقت •
ም፡ ተ ነ ሣ ቼ ቀ እ ዘ ዘ ም፡ የ ም	وامر بان تعطي
ተ በ ላ ው፡ ጀ ሰ ጥ ዋ ቷ፡ ዘ ኝ ጅ ቀ	لتاكل •
ሐ ዛ ቷ፡ እ ና ቷ ዋ ም፡ ሐ ጀ ነ ቁ ቀ	فبهت ابواها •

اما هو فامرهما الا يقولا
لاحد ما كان ٠
الاصحاح التاسع
الفصل الثاني والثلاثون
ثم دعا تلاميذه الاثني
عشر واعطاهم قوة
وسلطانا على جميع
الشياطين وليشفوا
الامراض ٠
وارسلهم يكرزون
ملكوت الله ويشفون
المرضى ٠ وقال
لهم ٠ لا تحملوا
في الطريق شيا ٠
لا عصا ولا مزودا ٠
ولا خبزا ٠ ولا
فضه ٠
ولا يكن
لكم ثوبان ٠

واي بيت دخلتموه
فهناك امكثوا ومن
هناك اخرجوا ومن
لا يقبلكم فاذا اخرجتم
من تلك المدينه ٠
انفضوا ايضا الغبار
من ارجلكم شهادة
عليهم ٠ فلما
خرجوا كانوا يطوفون
في كل قرية ويبشرون
ويشفون في كل موضع ٠
الفصل الثالث والثلاثون
فسمع هيرودس رئيس
الربع بجميع ما كان
يجري منه فكان يرتاب
لان بعضا كانوا
يقولون ان يوحنا
قام من الاموات ٠
وبعض ان ايليا ظهر

وآخرون ان نبيا
من الاولين قام.
فقال هيرودس.
انا قطعت راس
يوحنا فمن هو هذا
الذي انا اسمع عنه
هذا. وكان يطلب
ان يراه. ولما رجع
الرسل اعلموه بجميع ما
صنعوه فاخذهم وانطلق
منفردا الى مكان
قفر لمدينة تدعى
بيت صيدا. فلما
علم الجموع
تبعوه. اما هو
فقبلهم وخاطبهم من
اجل ملكوت الله.
والذين كانوا محتاجين
الى برء كان يشفيهم.

وبدا النهار ان يميل.
فجا اليه الاثنا
عشر وقالوا له.
اطلق الجمع ليذهبوا
الى القرى التي
حولنا والحقول
ليملوا ويجدوا طعاما
لاننا ههنا في مكان
قفر. فقال لهم
اعطوهم انتم لياكلوه
امام فقالوا ليس
معنا اكثر من خمس
خبزات وحوتين.
الا ان نمضي فنبتاع
لهذا الشعب كله طعاما.
لانهم كانوا نحو
خمسة الاف رجل
فقال للتلاميذ.
اجلسوهم فرقا

ቀቀቸው፡ ከፋፍላችሁ፡ አ	خمسين خمسين ٠
ምሳ፡ አምሳ ፥ እንዲሁም፡	ففعلوا كذلك واجلسوا
አደረጉ ፥ ሁሉንም፡ አስ	جميعهم ٠ واخذ الخمس
ቀመጡ ፥ አምስቱን፡ እ	خبزات والحوتين ٠
ንጀራና፡ ሁለቱንም፡ ዓ	ونظر الى السما
ሣ፡ ወሰደ ፥ ወደ ሰማይ	وباركهما وكسر ٠
ም፡ አየ፡ ባረከም፡ ቈረ	واعطى التلاميذ
ሰም ፥ ለደቀ፡ መዛሙር	ليقدموا
ቱም፡ ሰጠ ፥ ለሕዝቡ፡	للجمع ٠
ያቀርቡ፡ ዘንድ ፥ ሁሉም፡	فاكل جميعهم
በሉ፡ ጸገቡም ፥ ከቍርሳቸ	وشبعوا ٠٠
ው፡ የተረፈውን፡ አነሡ፡	ورفع ما فضل
ከቆራጁ፡ አሥራ፡ ሁለት፡	عنهم من الكسرات اثنى عشر
መሶብ ፥ ክፍል፡ አሠራ	سلة ٠ الفصل الرابع
አራት ። እርሱም፡ ቢጸ	والثلاثون وكان فيما
ለይ፡ ሲጸልይ፡ ደቀ፡ መ	يصلي على انفراد
ዛሙርቱ፡ ከርሱ፡ ጋራ፡ ነ	كان معه تلاميذه ٠
በሩ ፥ እንዲህ፡ ሲልም፡ ጠ	فسالهم قايلا ٠ ماذا
የቃቸው ፥ ምን፡ ይላሉ፡ ሕ	تقول الجموع

ዝቦች፡ እኔ፡ እንደሆንሁ ፥	اني انا ٠ اما هم
እርሳቸውም፡ መለሱ፡ አ	فاجابوا وقالوا ٠
ሉም ፥ ከርሳቸውም፡ የሚ	منهم من يقول ٠
ሉ፡ አለ ፥ መጥምቀ፡ ዮሐንስ ፥	يوحنا المعمدان ٠
ሌሎችም፡ ኤልያስ ፥ ሌሎ	واخرون ايليا ٠
ችም፡ ነቢይ፡ ከቀድሞዎቱ፡	واخرون ان نبيا
ተነሣ ፥ አሉቸውም። እነሱ	من الاولين قام ٠
ንተስ፡ ምን፡ ትላላችሁ፡ አ	فقال لهم ٠ وانتم
ኔ፡ እንደሆንሁ ፥ ጴጥሮስ	ماذا تقولون اني
ም፡ መለሰ፡ አለም ፥ አንተ፡	انا ٠ فاجاب بطرس
የእግዚአብሔር፡ መሲሕ፡	وقال ٠ انت المسيح
ነህ ፥ እርሱ፡ ግን፡ ገሠጻቸ	الله ٠ اما هو
ው ፥ ይህንም፡ ለማንም፡ እ	فانتهرهم وامر الا
ንዳይናገሩ፡ አዘዛቸው ፥	يقولوا هذا لاحد
እንዲህ፡ ሲል ፥ ለሰው፡ ልጅ፡	قايلا ٠ انه ينبغي
ይገባዋልና፡ መከራ፡ ይቀ	لابن الانسان ان
በል፡ ዘንድ ፥ እንዲሁም፡ ይናቅ	يولم كثيرا ويرذل
ም፡ ዘንድ ፥ ከሽማግሌቹ፡	من المشايخ
ከካህናትም፡ አለቆች፡ ከጸ	ورؤسا الكهنه

والكتبه ويقتل
وفي اليوم التالت
يقوم ه وقال للجميع
ان كان احد يريد
ان يجي وراي ه
فليكفر بنفسه ويحمل
صليبه كل يوم ويتبعني ه
لان من اراد ان
يخلص نفسه
فليهلكها ه ومن
اهلك نفسه من اجلي
فهو يخلصها ه لان
ماذا ينفع الانسان
لو ربح العالم كله ويهلك
نفسه او يخسرها ه
لان من يخزى بي وبكلامي
فهذا يخزى به ابن الانسان
اذا جا بمجده ومجد الاب
والملايكه القديسين ه الحق
اقول لكم ه

ان ها هنا قوم من القيام
لا يذوقون الموت
حتى يعاينوا ملكوت
الله ه وكان بعد
هذا الكلام بنحو من
ثمانيه ايام اخذ
بطرس ويوحنا
ويعقوب ه وصعد
الى جبل ليصلي
وكان بينما هو يصلي
تغير منظر وجهه
الى شكل اخر وابيضت
ثيابه ولمعت ه
واذا برجلان يتكلمان
معه وهما موسى
وايليا ه اللذان
ظهرا في مجد
وكانا يقولان
عن خروجه

[illegible] الذي كان عتيداً ان
[illegible] يكملوا باورشليم ·
[illegible] واما بطرس واللذان
[illegible] معه ثقلوا بالنوم ·
[illegible] فلما انتبهوا نظروا
[illegible] مجده والرجلين
[illegible] اللذان كانا واقفين
[illegible] معه · وكان فيما
[illegible] هما يفارقانه قال
[illegible] بطرس ليسوع ·
[illegible] يا معلم جيد ان نكون
[illegible] ههنا · ونصنع ثلاث
[illegible] مظال · واحدة لك ·
[illegible] ولموسى واحدة ·
[illegible] وواحدة لايليا · ولم
[illegible] يكن يعلم ما يقول ·
[illegible] فلما قال هذا
[illegible] صارت سحابة
[illegible] فظللتهما ·

[illegible] فخاف التلاميذ
[illegible] لما دخل ذينك في
[illegible] السحابة · وكان
[illegible] صوت من السحابة
[illegible] قايلاً · هذا هو
[illegible] ابني الحبيب له
[illegible] فاسمعوا · ولما كان
[illegible] الصوت وجد يسوع وحده ·
[illegible] وهم فسكتوا ولم يخبروا
[illegible] احداً في تلك الايام بشي
[illegible] مما ابصروا · الفصل
[illegible] الخامس والثلاثون وكان
[illegible] في اليوم المقبل لما
[illegible] نزلوا من الجبل
[illegible] استقبل جمع كثير
[illegible] واذا بانسان من الجمع
[illegible] صاح قايلاً ·
[illegible] يا معلم اضرع اليك ان
[illegible] تنظر الى ابني لانه
وحيدي ·

ወነሁ፡ጋኔን፡ይዘብጦ፡ وها روح ياخذه فيصرخ
ድንገትም፡ይርግጾ፡ بغتة ويخبطه
እሻግርም፡ይጥበምሎቀ بزبده ويجهد
በግዶም፡ሠርሎ፡ይጠ ينصرف عنه مرضضاً
ለሳሌቀእርሎን፡ኤደንተ اياه ٠ وتضرعت
ደቀ፡መዛሙር ليلاميذك ان يخرجوه
ትኽንም፡ለመንሁ፡ሊያወ فلم يقدروا ٠
ጡት፡ዘንድ፡አልቻሉም فاجاب يسوع
ም፡ኢየሱስም፡መለሰ፡ وقال ٠ ايها
አለ፡እምነት፡የሌለ الجيل الغير مومن
ው፡ጠማማ፡ትውልድ والملتوي ٠ ٠
እስከ፡መቼ፡ከናንተ፡ጋ حتى متى
ራ፡እኖራለሁ፡እታገሣ اكون معكم واحتملكم
ችሁ፡ልጅህን፡ወደዚህ፡ قدم ابنك الي
አቅርበው፡ወደዚህ፡ ها هنا ٠ وفيما
ርሱም፡ሲመጣ፡ተገለ هو جاي
ጠው፡ሰይጣኑ፡እንከባለ صرعه الشيطان
ለውም፡ኢየሱስም፡ ومزقه ٠ فانتهر
ገሠጸው፡ርኩስ፡ጋኔኑን፡ يسوع الروح النجس ٠

ብሳቴናውንም፡ፈወሰ وابرأ الصبي ودفعه
ው፡ለአባቱም፡ሰጠውቀሠ الي ابيه ٠
ሉም፡ተደነቁ፡ከእግዚ فبهت جميعهم من
አብሔር፡ተአምራቱቀእ عظايم الله ٠
ርሳቸውም፡ሲደነቁ፡ተ وبيناهم متعجبون باجمعهم
ሰብከበው፡ኢየሱስ፡ከሰ من كل ما فعل يسوع ٠
ራው፡ከራ፡ሁሉቀክፍለ፡ الفعل الناس
ሠሳሏ፡ከደከተ፡ሰደቀ፡ والتحوّن لكل قال
መዛሙርቱ፡አሰቀእናን لتلاميذه ٠ ضعوا
ተም፡ይህነን፡ነገር፡በጆ انتم في اذانكم
ሮቻችሁ፡አኑሩት፡የሰው፡ هذا الكلام ٠ لان
ልጅ፡በሰው፡እጅ፡ይሰጥ፡ ابن الانسان عتيد
ዘንድ፡ፈጽ፡አለውናቀእ ان يسلم في ايدي
ርሳቸው፡ግን፡አላወቁ الناس ٠ واما
ሉም፡ይህነን፡ነገርቀእኛ فلم يفهموا هذا الكلمة ٠
ዲንስተውሌምትም፡ተሠ وكانت مخفية
ውራቸው፡ነበረ፡ቋይፈሩ عنهم لئلا يفهموها ٠
ትም፡ነበር፡ይጠይቁት፡ዘ وكانوا يخافون ان
ንድ፡ይህችን፡ነገርቀእሳ يسالوه عن هذه الكلمة

ም፡ገባቸው፡ማንነው፡ከር فتداخلهم فكر من
ሳቸው፡የሚበልጥ፡ኢየ هو العظيم فيهم ٭
ሱስም፡የልባቸውን፡አሳብ፡ فعلم يسوع فكر
አወቀ፡ብላቴናም፡ወስ قلبهم ٭ واخذ صبيا
ዶ፡በፊቱም፡አቆመው፡ واقامه لديه ٭
አላቸውም፡ይህን፡ብ وقال لهم ٭ من قبل
ላቴና፡በስሜ፡የተቀበለ፡ هذا الصبي باسمي
ፊቴም፡ተቀበለኝ፡የተቀ فقد قبلني ٭ ومن
በለኝም፡የላከኝን፡ተቀበለ قبلني فقد قبل الذي
ከሁላችሁ፡ያነሰ፡እርሱ፡ ارسلني ٭ لان الذي
ታላቅ፡ይሆናልና፡ዮሐን هو الاصغر في جميعكم
ስም፡መለሰ፡አለ፡መምህ فهذا يكون عظيما ٭
ምሕር፡ሆይ፡አንድ፡ሰው፡ فاجاب يوحنا
አየን፡በስምህ፡ሲያ وقال ٭ يا معلم راينا
ወጣ፡ሰይጣናትን፡ከለከልነው واحدا يخرج الشياطين
ም፡ከኛ፡ጋራ፡አይከተልም باسمك ٭ فمنعناه لانه
ምና፡ኢየሱስም፡አለ لم يتبع معنا فقال
ውም፡አትከልክሉት፡ባንኛ፡ له يسوع ٭ لا تمنعوه
ያልሆነ፡ሁሉ፡ከኛ፡ጋራ፡ لان من ليس هو علينا فهو
معنا ٭

ነውና፡ቀን፡ሲሞላ፡ስማት፡፡ الفصل التاسع والثلاثون ::
የመውጣቱ፡ጊዜም፡ወደ፡ وكان لما اكمل ايام
በፊቱ፡ጸና፡ኢየሩሳሌም፡ሄ صعوده ٭ ثبت هو
ድ፡ዘንድ፡በዘሙ፡ፊት፡ወ وجهه للانطلاق
ዶ፡ኢየሩሳሌም፡ላከ፡ወደ፡ الي اورشليم ٭ وارسل
ም፡የሚነግሩ፡ሰዎች፡ مخبرين امام وجهه ٭
ሔዱ፡ገቡም፡ወደ፡ሳማ فمضوا ودخلوا الي
ር፡አገር፡ሊያሰናዱለት قرية السمرة ليعدوا له ٭
አልተቀበሉትም፡ምክንያቱም፡ فلم يقبلوه ٭ لان
ወደ፡ኢየሩሳሌም፡የሚ وجهه كان ماضيا الي
ሄድ፡ነበርና፡ደቀ፡መዛሙርቱ፡ اورشليم ٭ فلما
ያዕ፡ቆብ፡ዮሐንስም፡ራ راي ذلك تلميذاه
ቱ፡ይሉ፡ጌታ፡ሆይ፡ትወዳለህ يعقوب ويوحنا قالا له ٭
ሉ፡እሳት፡ከሰማይ፡ወርዶ፡ يارب اتريد ان نقول
እንዲ፡ወርድ፡ያጠፋቸው፡ فتنزل نار من
ከሰማይ፡ያጠፋቸው፡ዘንድ፡ السما فتفنيهم ٭
ዶ፡ኤልያስ፡ደግሞ፡እን كما فعل ايضا ايلياه ٭
ደረገ፡ተመለሰ፡ገሠጻቸው فالتفت وانتهرهما
ቸውም፡አንድ፡ሲል፡ وقال ٭

قدام

لكنتما تعرفان لاي
روح انتما• لان
ابن البشر لم يات
ليهلك نفوس الناس•
بل ليخلصها• ومضوا الي
قرية اخري• وكان
بينما هم ماشون في
الطريق• قال له واحد•
اتبعك الي حيث
تمضي يا سيد•
فقال له يسوع• للثعالب
اجحره وللطيور
السما اوكار•
اما ابن البشر
فليس له موضع
يسند راسه•
وقال لآخر اتبعني•
اما هو فقال• يا رب
اذن لي اولا ان

اذهب لادفن
ابي• فقال له
يسوع• دع الموتي
يدفنون موتاهم•
وانت امضي
وبشر بملكوت
الله• فقال
ايضاً آخر• يا رب
اتبعك• بل اذن
لي اولاً ان
ارتب اهل بيتي•
فقال له يسوع•
ما من احد يضع
يده علي المحراث
وينظر الي ما
وراية يكون مستعدا
لملكوت الله•
الاصحاح العاشر لفصل
الخامس والثلاثون اما

N3

Amharic	Arabic
በኋላ፡ ሾማም፡ አዘዘ፡ ጌታ፡	بعد هذا عين الرب
ሰባኛ፡ ከርሳቸው፡ ሌሎቹ	ايضا سبعين غيرهم
ሁለት፡ ሁለትም፡ እያደር	وارسلهم اثنين
ጎ፡ ላካቸው፡ በፊቱ፡ ወደ፡	اثنين قدام وجهه
ሚሔድበት፡ ሁሉ፡ አገር፡ ስፍ	الى كل مدينه وموضع
ራም ና አላቸውም ምዉ	حيث ازمع ان ياتي
ከሩ፡ እጅግ፡ ነውና እጅ	وقال لهم ان
ራጎች፡ ግን፡ ጥቂት፡ ናቸ	الحصاد كثير واما
ውና ለምኑ፡ ወደ መከሩ፡	الفعله قليلون
ጌታ፡ ለመከሩ፡ እጅራጎ	اطلبوا الى رب
ች፡ ያወጣ፡ ዘንድ፡ ቆሒዱ	الحصاد ان يخرج فعلة
እነሆ፡ እልካችኋለሁ፡ እ	لحصاده اذهبوا
ንደ፡ በግ፡ በተኩላ፡ መካከ	هاانا مرسلكم كالخراف
ል ከረጢትም፡ አትያ	بين الذياب لاتحملوا
ዙ፡ ስንቅም፡ ጫማም	كيسا ولا مزودا ولا احذيه
በመንገድም፡ ሰላምንም፡	ولا تسلموا على احد
ሰላም፡ አትበሉ፡ ወደ፡ ገ	في الطريق واي
ባችሁባትም፡ ቤት፡ እስ	بيت دخلتموه فقولوا
ቀድማችሁ፡ በሱ ሰላም፡	اولا السلام

Amharic	Arabic
ለዚህ፡ ቤት ከዚያም፡ የ	لهذا البيت فان كان
ሰላም፡ ልጅ፡ ቢኖር፡ ሰላ	هناك ابن السلام
ማችሁ፡ ያድርበታል ያለ	فسلامكم يحل عليه والا
ዚያም፡ ሰላማችሁ፡ ይመ	فسلامكم راجع
ለስባችሁ በዚያም፡ ቤት፡	اليكم وقيموا في ذلك
ተቀመጡ ብሉ፡ ጠጡም፡	البيت كلوا واشربوا
ከርሳቸው እጅራጊ፡ ዋጋ	مما عندهم فان
ው፡ ይገባዋልና ከቤት፡	الفاعل مستحق اجرته
ም፡ ወደ ቤት፡ አትሒዱ	ولا تنتقلوا من بيت
ወደ ማናቸውም፡ አገር፡	الى بيت واي
ብትገቡ፡ ቢቀበሏችሁ	مدينه دخلتموها
ም ቀረበላችሁን	وقبلوكم فكلوا ما يقدم
ብሉ ከዚም፡ ያሉ፡ ድው	لكم واشفوا
ያን፡ ፈውሱ በሏቸው	المرضى الذين فيها
ም የእግዚአብሔር፡ መ	وقولوا لهم قد
ንግሥት፡ ወደ እናንተ፡ ቀረ	اقتربت منكم ملكوت
በች ወደ ማናቸውም፡	الله واي مدينه
አገር፡ ብትገቡ፡ ባይቀበሉ	دخلتموها ولا يقبلونكم
ዋችሁም ወደ አደባባይ፡	فاخرجوا الى

[illegible] شوارعها ونقول اه ان
[illegible] الغبار الذي لصق
[illegible] بنا من مدينتكم ننفضه
[illegible] لكم ولكن اعلموا هذا ان
[illegible] قد قربت منكم
[illegible] ملكوت الله
[illegible] اقول لكم ان سادوم
[illegible] في ذلك اليوم تكون
[illegible] راحه اكثر من تلك
[illegible] المدينه الويل لك يا كور
[illegible] زين الويل لك
[illegible] يا بيت صيدا لانه
[illegible] لو كان في صور
[illegible] وصيدا القوات التي
[illegible] كن فيكما قديما
[illegible] لجلستا وتابتا بالمسوح
[illegible] والرماد اما صور
[illegible] وصيدا فلهما راحه في
[illegible] يوم الدينونه اكثر منكما

[illegible] وانت يا كفرناحوم التي
[illegible] ارتفعت الى السما
[illegible] سوف تهبطين الى
[illegible] الجحيم من سمع منكم
[illegible] فقد سمع مني ومن
[illegible] حقركم فقد احتقرني
[illegible] ومن حقرني فقد
[illegible] احتقر الذي ارسلني
[illegible] فرجع السبعون بفرح
[illegible] قايلين يا رب
[illegible] والشياطين ايضا
[illegible] تخضع لنا باسمك
[illegible] فقال لهم
[illegible] رايت الشيطان قد
[illegible] سقط مثل البرق
[illegible] الفصل التاسع والثلثون
[illegible] ها قد اعطيتكم سلطانا
[illegible] لتدوسوا على الحيات
[illegible] والعقارب وكل قوة

[illegible] وعلى كل قوت العدو ٥
[illegible] ولا يضركم شي لكن لا
[illegible] تفرحوا بهذا ان
[illegible] الارواح تخضع
[illegible] لكم ٥ بل افرحوا
[illegible] بالحري ان اسماكم
[illegible] مكتوبه في
[illegible] السموات ٥ في
[illegible] تلك الساعه تهلل يسوع
[illegible] بالروح وقال اعترف
[illegible] لك يا ابتاه رب
[illegible] السما والارض ٥
[illegible] لانك اخفيت هذه عن
[illegible] الحكما والفهما ٥
[illegible] واظهرتها للاطفال
[illegible] نعم يا ابتاه ٥
[illegible] فان هكذا
[illegible] كانت المسره امامك ٥
[illegible] كل شي قد دفع

[illegible] الي من ابي ٥ وليس
[illegible] احد يعرف من هو
[illegible] الابن الا الاب
[illegible] ومن الاب الا الابن ٥
[illegible] ولمن يشا الابن يظهر
[illegible] له ٥ والتفت الي
[illegible] تلاميذه وقال على
[illegible] انفراده ٥ طوبى للاعين
[illegible] التي ترى ما رايتم ٥
[illegible] لاني اقول لكم ان
[illegible] انبيا كثيرين وملوكا
[illegible] ارادوا ان ينظروا
[illegible] ما نظرتم انتم فلم
[illegible] ينظروا ٥
[illegible] وان يسمعوا ما سمعتم
[illegible] فلم يسمعوا ٥
[illegible] الفصل الاربعون واذا
[illegible] بناموسي ما قام
[illegible] مجربا له وقايلا ٥

[illegible] يا معلم ماذا اصنع
[illegible] لارث الحيوة الابدية ٥
[illegible] اما هو فقال
[illegible] له ٥ ما هو مكتوب
[illegible] في الشريعة ٥
[illegible] كيف تقرا ٥
[illegible] اما هو فاجاب
[illegible] وقال ٥ تحب الرب
[illegible] الاهك من كل
[illegible] قلبك ٥ ومن كل
[illegible] نفسك ٥ ومن
[illegible] كل قوتك ٥ ومن كل
[illegible] نيتك ٥ ولقريبك
[illegible] مثل نفسك ٥
[illegible] فقال له ٥ بالصواب
[illegible] اجبت ٥ افعل
[illegible] هذا فتحيي ٥
[illegible] اما هو فاراد ان
[illegible] يزكي نفسه ٥

[illegible] فقال ليسوع ٥
[illegible] ومن هو قريبي ٥
[illegible] فقبل يسوع
[illegible] وقال ٥ انسان ما
[illegible] كان نازلا من اورشليم
[illegible] الى اريحا فوقع
[illegible] بين اللصوص
[illegible] فسلبوه وجرحوه
[illegible] ومضوا وتركوه فيما
[illegible] بين حي وميت ٥
[illegible] فاتفق ان كاهنا
[illegible] ما كان نازلا في
[illegible] تلك الطريق ٥
[illegible] فابصره وجاز وكذلك
[illegible] ايضا لاوي جا الي
[illegible] المكان ٥ فابصره
[illegible] وجاز ٥ وان سامريا
[illegible] ما مسافرا مر به ٥
[illegible] فلما راه تحنن عليه ٥

ረበ፡ ቍስሉንም፡ እጋጠ ودنا منه وضمد
ወለቱ፡ ዘይትና፡ ጠጅም፡ جراحاته وصب
እፈሰሰበትቀግሎያው عليها زيتاً
ሙ፡ ሰጀ፡ እኪቀወጠውቀ وخمراً وحمله على
ወጂ፡ ወ፯ገጂኞ፡ ቤትሙ፡ دابته وجاء به
እወማው፡ ያወጌበጂው الى الفندق وعني
፯ሙ፡ ነገር፡ እሰበቀበነ፯ بامره وفيما كان
ውሙ፡ (ኢወጣ) ሁለት፡ ጀሬሙ፡ እ خارجاً في (الغد) اخرج
ወማ፡ ለወ፯ገጂኞ፡ ቤት፡ دينارين واعطاهما
ጠባቂሙ፡ ሰጠውቀእለ لصاحب الفندق
ውሙቀእገሌገለውቀአ وقال له اهتم
ኞማሙ፡ ብታወማ፡ ከለ به وان انفقت عليه
ርሱ፡ በተወለከሁ፡ ጊዜ፡ اكثر ادفعه لك
እሰኖኚለሁቀክበዚህ عند عودي
ሙ፡ ከሰከቱ፡ ማናቸው፡ فمن من هولاء
ጀወከሌኘሌ፡ በወ፯በጂ الثلثة تظن انه
ቶ፡ ማኚሌ፡ ሰወጄቀው፡ قد صار قريباً للذي
ዘወጅ፡ የሁነውቀእርሱ وقع بين اللصوص
ሙ፡ እለቀሙሔረት፡ ጆጆሬ اما هو فقال الذي صنع
معه رحمة

ገለትቀኢየሱስሙ፡ እለውቀ فقال له يسوع
ሒጅ፡ እንተም፡ እንጂሁ፡ اذهب وانت فافعل
እጅርግቀ፵፩ ምዕ፡ እርገ፡ كذلك. الفصل الحادي
እኔም፡፡ እርሳቸውም፡ ሲ والاربعون وكان
ሔጁቀእርሱ፡ ገባ፡ ወጀ፡ فيما يسيرون دخل
እንጂት፡ እገርቀሴትም፡ هو الى قرية ما
ተቀበለቻው፡ ከሞዋኚ፡ فقبلته امرأة ما
ማርታ፡ የማኅሌ ለዋት፡ በሴ اسمها مرتا في بيتها
ትዋቀጀሀቺሙ፡ እት፡ ነበ وهذه كانت لها اخت
ረቻት፡ ማርያም፡ የምት تدعى مريم
ባለቀጂማማ፡ የተቀመጠ التي ايضاً جلست
ቺ፡ በኢየሱሱ፡ እግር፡ ሰጠ عند قدمي يسوع
ገብቀነገሩን፡ ትሰማ፡ ዘኝ تسمع كلامه اما
ኞቀማርታ፡ ማኝ፡ በብዙ፡ مرتا فكانت تجتهد
ማገልገል፡ ትጅር፡ ነበረቺቀ في خدمة كثيرة
ትነሣቺሙ፡ አለቺሙቀጌ فقامت وقالت
ቤቱ፡ አታስበኚሞኚ፡ እቴ፡ يا رب اما تبالي
ትታኚ፡ ብቻዬን፡ እሰራለ ان اختي تركتني
ሁናቀእኅቴሴ፡ በባት፡ ታ وحدي اخدم

تقل لها اذا ان
تمسني • فاجاب
يسوع وقال لها مرثا
مرثا انك مهتمه ومضطربه
باموركثيره وهوالحاجه
الي واحد • فامامريم
فاختارت نصيبا صالحا
الذي لا ينتزع منها •
الاصحاح الحادي عشر
الفصل الثاني واما ربونا
وكان فيما هو يصلي
في موضع ما فلما
فرغ قال له واحد
من تلاميذه • يارب
علمنا نصلي كما علم يوحنا
ايضا تلاميذه •
فقال لهم
اذا صليتم
فقولوا •

فقولوا • يا ابانا
الذي في السموات •
يتقدس اسمك •
تاتي ملكوتك • تكون
مشيتك كما في السما
وعلي الارض • خبزنا
كفافنا اعطنا كل يوم •
واغفر لنا خطايانا •
لاننا ونحن نغفر
لكل من لنا عليه •
ولا تدخلنا الي
التجربه • لكن نجنا
من الشرير • فقال لهم
من منكم يكون له صديق
ويمضي اليه نصف
الليل ويقول له •
يا صديقي اقرضني
ثلث خبزات • فان
صديقا لي جاني من الطريق •

وليسس لي ما
اقدم له ويجيبه
ذاك ويقول لا
تعنيني لان الباب
مغلق واولادي
معي على المرقد
فلا اقدر ان اقوم
فاعطيك
اقول لكم ان
لم يقم يعطيه من
اجل الصداقه
فمن اجل اللجاجه يقوم
ويعطيه ما يحتاج
اليه وانا اقول لكم
سلوا فتعطوا
اطلبوا تجدوا
اقرعوا فيفتح لكم
لان كل من يسال ياخذ
ومن يطلب يجد

ومن يقرع يفتح
له فاي اب
منكم يسأله ابنه خبزا
فيعطيه حجرا
وان يسأله حوتا
أفيعطيه بدل الحوت
حيه او ان
يسأله بيضه أفيعطيه
عقربا فاذا ان كنتم
انتم الاشرار
تعرفون ان تمنحوا
عطايا صالحه لابنايكم
فكم بالحري الاب الذي في السما
يعطي روح القدس للذين يسألونه
الفصل الثالث والاربعون
وكان يخرج شيطانا وكان
ذاك اخرسا فلما خرج
الشيطان تكلم الاخرس
فتعجب الجموع وان
قوما منهم قالوا

بباعلزبول رييس
الشياطين يخرج
الشياطين ٭
واخرون يجربون كانوا
يطلبون منه اية من
السما ٭ اما هو فعلم
افكارهم وقال لهم ٭
كل مملكة تنقسم علي
ذاتها تخرب وبيت
ينقسم علي بيت
فيسقط ٭ فان كان
الشيطان ايضا انقسم
علي نفسه فكيف
تثبت مملكته ٭ لانكم
تقولون اني اخرج
الشياطين بباعلزبول ٭
فان كنت انا اخرج
الشياطين بباعلزبول ٭
فابناكم بماذا يخرجون ٭

من اجل هذا يكونون
حكاما عليكم ٭ وان
كنت انا باصبع الله
اخرج الشياطين ٭
فاذا قربت منكم
ملكوت الله ٭
اذا تسلح القوي
وحفظ منزله فان
امتعته تكون في
سلامة ٭ واذا جا
عليه من هو اقوي
منه ٭ فانه يغلبه
وياخذ كافة اسلحته
التي هو متكل عليها
ويقسم غنايمه ٭
من لم يكن معي
فهو علي ٭ ومن
لم يجمع معي
فهو يفرق ٭

اذا خرج الروح
النجس من الانسان
فيجتاز باماكنه عدية
الما يطلب راحة فاذا
لم يجد يقول ارجع
الي بيتي من حيث
خرجت فاذا جا
وجده مكنوسا ومزينا
فحينيذ يمضي وياخذ
معه سبعة ارواح
اخر اشر منه ويدخلون
ويسكنون هناك
فتكون اواخر
ذلك الانسان اشر
من اوايله
الفصل الرابع والاربعون
وكان فيما هو يتكلم
بهذه رفعت امراه ما
صوتها من الجمع وقالت له

طوبا للبطن
الذي حملك
والثديين الذين
رضعتهما
اما هو فقال مهلا
طوبا للذين يسمعون
كلام الله ويحفظونه
وعند اجتماع الجموع
بدا يقول ان
هذا الجيل شرير هو
يطلب اية وليس
يعطي اية الا اية
يونان النبي لان
كما كان يونان
اية لاهل نينوي
فكذلك يكون ايضا
ابن الانسان لهذا الجيل
ملكة التيمن تقوم في
الحكم مع رجال هذا الجيل

ጋራ፡ ትፋረዳቸዋለችና፡	الجيل وتدينهم.
መጥታለችና፡ ከምድር፡	لانها اتت من
ዳርቻ፡ የሰሎሞንን፡ ጥበ	اقاصي الارض لتسمع
ብን፡ ልትሰማ፡ እነሆም፡	حكمة سليمان وها
ከሰሎሞን፡ የሚበልጥ፡	افضل من سليمان
ከዚህ፡ ነው፡ የነነዌ፡ ሰዎ	ههنا. رجال نينوى
ችም፡ ይነሣሉ፡ በፍርድ፡	يقومون في الدين
ከዚህ፡ ትውልድ፡ ጋራ፡ ይ	مع هذا الجيل
ፋረዱታልም፡ ተመለ	ويحكمونه. لانهم
ሰዋልና፡ በዮናስ፡ ስብከ	تابوا بانذار يونان.
ት፡ እነሆም፡ ከዮናስ፡ የ	وها افضل من
ሚበልጥ፡ ከዚህ፡ ነው።	يونان هاهنا.
ማንም፡ መብራት፡ አብር	وليس احد يوقد
ቶ፡ በስውር፡ የሚተው	سراجا ويضعه في
ው፡ የለም፡ በንቅብ፡ ታችም፡	خفية ولا تحت
በመቅረዝ፡ ላይ፡ እንጂ፡	مكيال. بل على
የሚገቡት፡ ብርሃን፡ ያዩ፡	المنارة لينظر النور
ዘንድ። የሥጋ፡ መብራ	الداخلون. سراج
ት፡ ዓይን፡ ነውና፡ ዓይንህ፡	الجسد هو العين.

ቅን፡ የሆነ፡ እንደሆነ፡ ሥ	فاذا متى كانت عينك
ጋህ፡ ሁሉ፡ የበራ፡ ይሆናል፡	بسيطة فجسدك ايضا
ዓይንህስ፡ ክፉ፡ ከሆ	كله يكون نيرا. وان
ነ፡ ሁለንተናህ፡ ጨለማ፡	كانت شريرة فجسدك
ይሆናል። እንግዲህ፡ ተ	ايضا كله يكون مظلما.
ጠበቅ፡ ባንተ፡ ያለው፡ ብር	فاحرص اذا لئلا
ሃን፡ ጨለማ፡ እንዳይሆን	يكون النور الذي فيك
ብህ። ሥጋህ፡ ሁሉስ፡ ብር	ظلمة. فان كان
ሃን፡ ከሆነ፡ ምንም፡ የጨለ	جسدك كله نيرا وليس
ለማ፡ ቁራጭም፡ ከሌለበት፡	فيه جزء مظلم فهو
እርሱም፡ ሁሉ፡ የበራ፡ ይ	يكون كله نيرا. كما ان
ሆናል፡ መብራት፡ እንደ	السراج يضي لك
ሚያበራልህ፡ በብርሃኑ፡	بلمعه. الفصل
ሌ፡ አርባ፡ አምስት። እርሱ	الخامس والاربعون
ም፡ ሲናገር፡ ፈሪሳዊ፡ ለመ	وفيما هو يتكلم سأله
ነው፡ ከርሱ፡ ዘንድ፡ ምሳው	فريسي ان
ን፡ ይበላ፡ ዘንድ፡ ገብቶም፡	يتغدى عنده. فدخل
ተቀመጠ። ፈሪሳዊ፡ ግን፡ ይ	واتكى. فاما الفريسي
ህን፡ ባየ፡ ጊዜ፡ ተደነቀ፡ ምሳ፡ በ	لما راي هذا تعجب

ፈቱ፡ እጅን፡ ዘሰሐታተወ | من انه لم يغتسل اولا
በቀደታም፡ እስውቀ ኢሁ | قبل الغدا فقال له الرب
ንም፡ እላንተ፡ ፈሪሳው | الان انتم ايها الفر
ያን፡ የጽዋውን፡ የታው | يسيون تطهرون خارج
ንም፡ ወጪውን ቆሸሾ | الكاس والاناء فاما
ሁ፡ ግን፡ ውስጥ፡ ድኝ ፋ | باطنكم فانه مملوا
ሉ፡ ወቀ ወቅት፡ ክፉ ቶኛቀ | اختطافا وشرا
እላንተ፡ ደናቆሮች ቀየ | يا جهال اليس
ውጪ ውን፡ የፈጠረ፡ እ | الذي صنع الظاهر
ርሱ፡ ደግሞ፡ የውስጡ | هو صنع ايضا الباطن
ን፡ የፈጠረ፡ እደ ደለ ሞቀ | بل ابدلوا
ነገር፡ ግን፡ ዘላንተ፡ ዘንድ | ما كان عندكم
ያውን፡ ሁሉ፡ በምጽዋት፡ | صدقه وها كل
ስውጡ ቶቀእነሆ፡ ነገር፡ | شي يكون
ሁሉ፡ ንጹሕ፡ ይሆንላች | طاهرا لكم
ኋላ ቀነገር፡ ግን፡ ወዮላ | لكن الويل لكم
ችሁ፡ እላንተ፡ ፈሪሳው | ايها الفريسيون
ያን ቀኛ ሰር፡ ለኛ ዶ፡ ታወ | لانكم تعشرون
ጣላችሁና፡ እንክብል፡ ጤ | النعنع والسداب

ና ጸ ምም፡ የወጨ በቀበው | وكل البقول
ንም፡ ሁሉ ቀየ እግዚአብ | وتتجاوزون
ሔር ንም፡ ፍርድ፡ ፍቅሩ | حكم الله ومحبته
ንም፡ ትተላቸው ሁ ቀዶ | هذه قد كان ينبغي
ህ ነ ንም፡ ታደርጉት፡ ዘንድ | ان تفعلوها وتلك
ደገባችሁ፡ ኣበርቀ ያንን | لا تتركوها الويل
ም፡ ባተው ትቀ ወየላችሁ፡ | لكم ايها الفريسيون
እላንተ፡ ፈሪሳው ያንቀት | لانكم تحبون اوايل
ወጽላችሁ ና፡ በላይ፡ ወቀ | المجالس في المجامع
ወሮ፡ በጉባኤ ቀሰላምም | والسلام في
ወህወት፡ በገበ ያቀወ ዮላ | الاسواق الويل لكم
ችሁ፡ እላንተ፡ ጸሐፊዎች፡ ፈሪ | ايها الكتبه
ሳው ያንም፡ ግብዞች ቀእጅ | والفريسيون المراوون
ጆ፡ ተሠወረ፡ መቃብር፡ ና | لانكم مثل القبور المخفيه
ችሁ ና ቀየሚሄዱ በት ም | والناس الذين يمشون
ሰምች፡ እ የው ቱ ም ቀ ነ ፉ | عليها لا يعلمون الفضل
ቅ፡ አርግ፡ ዘጅ ዘት፡፡ ከግብ፡ | الكادس لا يدرون
እሬትም፡ እንጂ፡ ወሰበ ሉ፡ እ | فاجاب واحد من
ስምቀወ ምሕር፡ ሆይ፡ ይህ | الناموسيين وقال
يا معلم

يامعلم اذا قلت هذا
تشتمنا نحن ايضاً٠
اما هو فقال٠ ولكم
ايها الناموسيين
الويل٠ لانكم تحملون
الناس احمالا عسرة
الحمل٠ وانتم
لا تمسون الاحمال
باحدى اصابعكم٠
الويل لكم٠ لانكم
تبنون قبور الانبيا
واباوكم قتلوهم٠
وانتم تشهدون
وتسرون باعمال اباكم٠
لانهم
قتلوهم
وانتم تبنون قبورهم٠
ولهذا
قالت حكمت

حكمت الله٠
انني ارسل اليكم
انبيا ورسلاً٠
فيقتلون منهم٠
ويطردونكم٠ ليطلب
دم جميع الانبيا
الذي اريق منذ
انشا العالم من هذا
الجيل٠ من دم هابيل
الى دم زخريا٠
الذي اهلك بين
المذبح والبيت٠
نعم اقول لكم انه يطلب
من هذا الجيل٠
الويل لكم ايها
الناموسيين٠
لانكم اخذتم مفتاح
المعرفة٠ انتم ما دخلتم
والداخلون منعتموهم٠

ከለዘላቸሁ ቀዷዘነኛም፡ فبينما هو يقول لهم
ሴባቸው፡ ጻፎቹና፡ ፈሪሳ هذه بدا الكتبه
ውያን፡ በጽኑ፡ ይይዙት፡ والفريسيون يتعلقون
ነበርቀ በብዙም፡ ነገር፡ ያ عليه بحدة ويصادرونه
ፍኑት፡ ነበርቀ ተከማቸ في امور كثيره مكمنين
ውም፡ ከተወም፡ ያለበ له وطالبين يصطادونه
ቱን፡ ሁሉ፡ ሊያሉቱቀ بشي من فيه ليفترقوه °
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ሁለትኛ الفصل الثاني عشر
በተሰበሰቡ፡ ጊዜ፡ የብዙ فلما اجتمع ربوات جموع
ብዙ፡ አእላፍ፡ እርስ፡ በ حتى داس
ርሳቸው፡ እስኪረገጡ፡ ደረ بعضهم بعضاً °
ዘቀለደቀ፡ መዛሙርቱ፡ بدا يقول لتلاميذه °
ጀል፡ ጀመረቀ እነተጀማ اولاً تحرزوا لنفوسكم
ቸሁ፡ ተጠበቁ፡ ከፈሪሳ من خمير الفريسيون
ውያን፡ እርሾ፡ እርሱም፡ الذي هو الرياء °
ግብዝነት ቀየተሸሸገ፡ لانه ليس
የለምና፡ ሳይገለጥ፡ የሚ خفي الا سيظهر °
ቀርቀየተሠወረም፡ ሳይታ ولا مكتوم
ወቅቀ ስለዚህ፡ በጨለማ፡ الا سيعلم °

የተናገራችሁት፡ በብርሃ لذلك الذي قلتموه
ን፡ ይሰማል፡ በጆሮም፡ في الظلام سيسمع
ይባቸሁት፡ በቤት፡ ይነገር في النور والذي
በጣራ፡ በሰገነት፡ ላይቀእ قلتموه في الاذن
ላቸኋለሁም፡ ወዳጆቼ፡ في المخادع سينادي
ሠጆቅ አትፍሩ፡ ሥጋን፡ ከ به على السطوح °
ሚገሉት ከዚያ፡ ወዲያ واقول لكم يا احبائي °
ም፡ ከዚያ፡ የሚበልጥ፡ ያ لا تخافوا من يقتل
ሚያደርጉት፡ የላቸው الجسد ° وبعد ذلك
ምቀላላ ያቾሁኝ፡ የምት ليس لهم ان يفعلوا
ፈሩትን ቀፍሩ፡ ከገደለ፡ اكثر ° فاريكم ممن
በኋላ፡ ወደ፡ ገሃነም፡ ለመ تخافون ° خافوا من
ጣል፡ ሥልጣን፡ ካለውቀ اذا قتل له سلطان
እውነት፡ እላቸኋለሁ፡ ከ ان يلقي في جهنم °
ርሱ ፍሩቀ እምከት፡ የር نعم اقول لكم من هذا
ቾ፡ በሁለት፡ ናስ፡ ይሸጡ፡ خافوا ° اليس
የለምንቀ አንዱ፡ ከርሳቸው፡ خمس عصافير تباع
አይረሳም፡ በእግዚአብሔ بفلسين وواحد
ር፡ ፊትቀ ነገር፡ የራስ፡ ጠጉ منها لا ينسى قدام الله °

[illegible] بل وشعور راسكم
[illegible] كلها محصاه ٠ فلا تخافوه
[illegible] فانكم افضل من عصافير
[illegible] كثيره ٠ واقول لكم
[illegible] ان كل من يعترف لي
[illegible] قدام الناس فابن
[illegible] الانسان يعترف به
[illegible] ايضاً قدام ملايكت
[illegible] الله ٠ ومن
[illegible] انكرني قدام الناس
[illegible] فينكره قدام ملايكت
[illegible] الله ٠ وكل من
[illegible] يقول كلمةً في ابن
[illegible] الانسان يغفر له ٠
[illegible] ومن يجدف على
[illegible] روح القدس لا
[illegible] يغفر له ٠ واذا
[illegible] قدموكم الى المجامع
[illegible] والروسا والسلاطين

[illegible] فلا تهتموا كيف او ماذا
[illegible] تحتجون ٠
[illegible] او ماذا تقولون ٠
[illegible] فان روح القدس
[illegible] يعلمكم في تلك الساعه
[illegible] ما ينبغي ان تقولوه ٠
[illegible] الفصل التاسع والاربعون
[illegible] فقال له واحد من
[illegible] الجمع ٠ يا معلم قل
[illegible] لاخي يقاسمني
[illegible] الميراث ٠ اما
[illegible] هو فقال له ٠ يا انسان
[illegible] من اقامني عليكم
[illegible] حاكماً او مقسماً ٠
[illegible] وقال لهم ٠ انظروا
[illegible] وتحفظوا من الشره ٠
[illegible] لان ليس الحيوه
[illegible] لاحد بكثرة ماله ٠
[illegible] وقال لهم مثلاً قايلاً ٠

[illegible] انسان ما غني اخصبت
[illegible] كورته • فتفكر في نفسه
[illegible] قائلا • ماذا اصنع
[illegible] اذ ليس لي حيث اجمع
[illegible] غلاتي • وقال •
[illegible] افعل هذا • اهدم
[illegible] اهرائي وابنيها
[illegible] اعظم • واخزن
[illegible] هناك جميع غلاتي
[illegible] وخيراتي • واقول
[illegible] لنفسي • يا نفس
[illegible] لك خيرات كثيرة
[illegible] موضوعة لسنين كثيرة •
[illegible] استريحي •
[illegible] كلي • اشربي •
[illegible] افرحي • فقال له
[illegible] الله • يا جاهل
[illegible] في هذه الليلة
[illegible] نفسك يطلبونها منك •

[illegible] فهذه التي عددتها
[illegible] لمن تكون •
[illegible] هكذي من يدخر
[illegible] لنفسه ذخاير وليس
[illegible] هو غنيا بالله •
[illegible] الفصل التاسع
[illegible] والاربعون وقال
[illegible] لتلاميذه • لهذا
[illegible] اقول لكم • لا
[illegible] تهتموا لانفسكم
[illegible] بما تاكلون • ولا
[illegible] للجسد بما تلبسون •
[illegible] فالنفس افضل من
[illegible] الطعام والجسد
[illegible] من اللباس • تاملوا
[illegible] الغربان انها لا تزرع
[illegible] ولا تحصد وليس لها
[illegible] مخازن ولا اهرا • والله
[illegible] يقوتها • فكم بالحري انتم
افضل من

ሮቶቱሚነው፡ ዘላንቲ፡ እ — الطيور ومن منكم
ዘቦ፡ የሚችል፡ ይጨምር፡ — اذا اهتم يقدر ان
ዘንድ፡ በቁመቱ፡ ላይ፡ አ — يزيد علي قامته
ንድ፡ ፩ክንድ ቀተናኪ፡ የማ — ذراعا واحدا فان
ርዓ፡ ሚተቸሉ፡ ዘሆናችሁ፡ — كنتم لا تستطيعون فعل
ለምን፡ ትጨነቃችሁ፡ በሌ — صغيرة فلما تهتمون
ላውቱ አበዮችን፡ ተመል — بالباقي تاملوا
ከቱ፡ እንዴት፡ ያድጋሉ — السوسنات كيف
አይፈትሉ፡ አይደክሙም — تنمي لا تتعب ولا
እላችኋለሁም፡ ሰሎሞ — تغزل واقول لكم
ን፡ ስንኳ፡ በክብሩ፡ ሁሉ፡ — ان ولا سليمان في
እለበሰም፡ ከለዚህ፡ አን — كل مجده لبس
ዷንዲቱን እንጨቲን፡ — كواحدة منها فان
ዘሬ፡ በምድረ፡ በዱ፡ ያለ — كان العشب الذي اليوم في
ውን፡ ነገ፡ ወደምድጃ፡ የ — الحقل وفي غد
ሚጣለውን፡ እንዲህ፡ የ — يطرح في التنور
ሚያለብሰው፡ እንዴት፡ — يلبسه الله هكذا
እናንተ፡ ትበልጡ፡ እናንተ — فكم بالحري انتم
ሃይማኖት፡ ያነሳችሁ — يا قليلي الايمان

እናንተም፡ አትሹ፡ የምት — وانتم فلا تطلبوا ما
በሉትን፡ የምጠጡትንም — تاكلون وما تشربون
ዘፉ፡ ከፉም፡ አትበሉሩይ — ولا ترتفعوا لان
ህነኝ፡ ሁሉ፡ የዓለም፡ አሕ — هذه كلها امم العالم
ዛብ፡ ይሹታልና፡ እናንተ፡ — تطلبها فاما انتم
ግን፡ አባታችሁ፡ ያውቃል፡ — فابوكم يعلم
ይህነን፡ ሁሉ፡ እንድትሹ — انكم تحتاجون الى هذه
ነገር፡ ግን፡ ለምኑ፡ የእግ — بل اطلبوا ملكوت
ዚአብሔርን፡ መንግሥቱ — الله وهذه
ይህም፡ ሁሉ፡ ይጨመርላች — كلها تزاد لكم
ኋል፡ ቀክፍል፡ አርባ፡ ዘጠኝ — الفصل الثالث والاربعون
አትፍሩ፡ እናንተ፡ ታናሹ፡ — لا تخف ايها القطيع
መንጋ፡ አባታችሁ፡ መን — الصغير فان
ቁልና፡ መንግሥት፡ ይሰ — اباكم قد سر ان يعطيكم
ጣችሁ፡ ዘንድ፡ ከብታች — الملكوت بيعوا
ሁን፡ ሽጡ፡ ምጽዋትም፡ — امتعتكم واعطوا صدقة
ስጡ፡ ለእናንተም፡ አድርጉ፡ — واجعلوا لكم
ከረጢት፡ የማያረጅ፡ ሣ — اكياسا لا تبلى وكنزا
ሳንም፡ በሰማይ፡ የማይጠ — في السموات لا يفنى

[illegible] حيث لا يبلى ايضا
[illegible] سارق ولا يفسدها
[illegible] سوس لان حيث
[illegible] يكون كنزكم هناك يكون
[illegible] قلبكم ايضا لتكن
[illegible] اوساطكم مشدودة
[illegible] وسرجكم موقدة
[illegible] وانتم تشبهون باناس
[illegible] ينتظرون سيدهم متي
[illegible] يرجع من العرس
[illegible] كي اذا جا وقرع
[illegible] يفتحون له للوقت
[illegible] طوبي لاوليك
[illegible] العبيد الذين اذا
[illegible] جا سيدهم فيجدهم
[illegible] مستيقظين الحق اقول
[illegible] لكم انه يشد وسطه
[illegible] ويتكيهم ويأتي
[illegible] يخدمهم

[illegible] وان كان جا في
[illegible] الهجعة الثانية وان
[illegible] كان في الهجعة الثالثة
[illegible] جا ووجدهم هكذا
[illegible] طوبي لاوليك العبيد
[illegible] وهذا اعلموه انه
[illegible] لو كان رب البيت
[illegible] يعلم في اي ساعة
[illegible] ياتي السارق
[illegible] لكان يستيقظ ولا يدع
[illegible] بيته ينقب
[illegible] فكونوا انتم ايضا مستعدين
[illegible] فان ابن الانسان
[illegible] ياتي في ساعة لا
[illegible] تظنون فقال له
[illegible] بطرس يا رب النا
[illegible] تقول هذا المثل
[illegible] ام للجميع ايضا فقال
[illegible] الرب من هو ترى

ቢ፡ እንኪያስ፡ ብልሀተኛ ؟ الوكيل الامين والحكيم
ስ፡ ጌታው፡ የሚሾመው፡ الذي يقيمه سيده
በባሮቹ፡ ላይ፡ ምግባቸው على عبيده ليعطيهم
ን፡ በጊዜው፡ ሊሰጣቸው፡ طعامهم في حينه ٠
ም እንዲህ፡ ይገባዋል፡ ስለዚ طوبى لذلك العبد
ያ፡ ባርያ፡ ጌታው፡ በመጣ፡ الذي اذا جاء سيده
ጊዜ፡ የሚያደርገው፡ እን فيجده يفعل هكذا ٠
ዲህ፡ ሲያደርግ፡ ቢያገኘው፡ الحق اقول لكم انه
ት፡ እላችኋለሁ፡ እንዲያ يقيمه على جميع
መው፡ በገንዘቡ፡ ሁሉ፡ ላይ ماله ٠ فان قال
ባርያ፡ ግን፡ በልቡ፡ ቢል፡ ذلك العبد في قلبه
ጌታዬ፡ እስኪመጣ፡ ይዘገያል ان سيدي يبطئ قدومه
ይመታም፡ ይጀምራል፡ ባ ويبدأ يضرب العبيد
ሮቹን፡ ሴቶቹንም፡ ባር والاماء ويأكل
ያ፡ ይበላም፡ ይጠጣል ويشرب ويسكر ٠
ም፡ ይሰክራልም፡ ይመ فيأتي سيد
ጣል፡ የዚያ፡ ባርያ፡ ጌታ፡ ذلك العبد
ባልጠረጠረው፡ ቀን፡ ባ في يوم لا يظنه ٠
ላወቃትም፡ ጊዜ፡ ይቈርጠዋል وفي ساعة لا يعلمها ٠

ሉም፡ ይሰነጥቀዋል፡ فيشقه من وسطه ٠
ፈንታውንም፡ ያደርገዋል፡ ከ ويجعل نصيبه مع
ማያምኑት፡ ጋራ፡ ያንን፡ الغير مؤمنين ٠ فاما
ባርያ፡ ግን፡ የጌታውን፡ ذلك العبد الذي
ፈቃድ፡ የሚያውቅ፡ የ يعلم ارادة سيده
ማያዘጋጅም፡ የማያደ ولا يستعد ولا يفعل
ርግም፡ እንደ፡ ፈቃዱ حسب ارادته ٠
እጅግ፡ ይመታል፡ የማያ يضرب كثيرا والذي
ውቅም፡ የሚያደርግም፡ لا يعلم ويفعل ما
መመታት፡ እንዲገባውም፡ يستوجب به الضرب
ጥቂት፡ ይመታል፡ እጅግ يضرب يسيرا وكل من
ም፡ የተሰጠው፡ እጅግ፡ اعطي كثيرا يطلب
ይሹበታል፡ መጋሁ፡ በም منه كثيرا والذي
ድር፡ ላይ፡ እሳት፡ አኖር፡ ዘ استودع كثيرا فيطلبون
ንድ፡ ምን፡ እሻለሁ፡ ከ منه اكثر جئت لالقي
ማንድድም፡ በተርቀሰ፡ ነዳም፡ نارا على الارض وماذا
የምጠመቃት፡ ጥምቀት፡ اريد لو اضطرمت
አለችኝ፡ እንድትፈጸ الان ولي صبغة
ጸለሁ፡ እስከትፈጸም፡ ድረስ፡ اصطبغها ٠

وكيف انا مخضر حتي
تكمل مثل تظنون اني
جيت لالقي سلامه في
الارض ٥ اقول لكم
لا ٥ لكن افترا قا ٥
لان من الان تكون
خمسه في بيت واحد ٥
منقسمين ثلاثه علي
اثنين واثنان علي
ثلاثه ٥ ينقسم
الاب علي ابنه والابن
علي ابيه ٥ الام علي
ابنتها والابنه علي
امها ٥ والحماه علي
كنتها والكنه
علي حماتها ٥ ثم قال
ايضا للجموع ٥ اذا
رايتم سحابه طالعه من
المغرب للوقت تقولون

المطر ياتي ٥
فيكون كذلك واذا
شاهدتم ريح
الجنوب هبت تقولون
سيكون حر ٥
فيكون ٥ يا مرايين
وجه الارض والسما
تعرفون تجربونه ٥
وهذا الزمان
كيف لا تجربونه ٥ ولما
لم لا تحكمون من قبل
نفوسكم ٥ لانك اذا
ذهبت مع خصمك
الي الرييس ٥ فاعط
الحرص في الطريق
ان تخلص منه ٥ لئلا
يجرك الي الحاكم ٥
والحاكم يدفعك الي
المستخرج والمستخرج
يلقيك في السجن ٥

ተሰጥ፡ ዮሬ ከፋ፡ ተና ፲፩ ፡	اقول لك انك لا تخرج من
ነገር፡ ከኖኄ፡ ሳደቀርዘቍ	هناك حتى تودي اخر فلس
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ሦስት።	الاصحاح الثالث عشر
ክፍል፡ ኣምሳ ።	الفصل الخمسون
በዚ ጊዜም፡ ወራት፡ ሰዎች፡	وفي ذلك الزمان
መጡ፡ ነገሩትም፡ ስለ፡ ገሊ	حضر قوم واخبروه
ላውያን፡ ጲላጦስ፡ ደ	عن الجليليين الذين
ማለቀው፡ ደማቸውን፡ ከ	اختلط بيلاطس دماهم
መሥዋዕታቸው፡ ጋራ፡	مع ذبايحهم •
ኢየሱስም፡ መለሰ፡ አለ	فاجاب يسوع وقال
ቸውም፥ ይመስላችኋ	لهم • اتظنون ان
ል፡ እነዚህ፡ የገሊላ፡ ሰዎ	هولا الجليليين
ች፡ ኃጢአተኞች፡ የነበ	كانوا خطاة دون
ሩ፡ ከገሊላ፡ ሰዎች፡ ሁሉ፡	جميع الجليليين •
ይልቅ፥ እንዴዚ፡ ስለ፡ መ	اذا اصابتهم مثل
ከራ፡ ከለኛቸው፥ እላች	هذه المصايب •
ኋለሁ፥ አይደለም፥ ነገ	اقول لكم • لا • لكن
ር፡ ግን፡ ንስሐ፡ ባትገቡ፡	اذا لم تتوبوا جميعكم
ሁላችሁ፡ እንደዚሁ፡ ትጠ	كذلك تهلكون •

ፋላችሁ፥ ወይከ፡ እነዚ	او اوليك الثمانية
ያ፡ አሥራ፡ ስምንቱ፡ ግ	عشر الذين سقط
ምብ፡ የወደቀባቸው፡ በሰ	عليهم البرج في شلوان
ሊሆም፡ የገደላቸውም፥	وقتلهم •
ይመስላችኋልን፡ ሰዎች፡ የ	اتظنون انهم كانوا
ነበሩባቸው፡ በኢየሩሳሌ	غرماء دون جميع
ም፡ ከነበሩ፡ ሁሉ፡ ሰዎች፡	الناس الساكنين
ይልቅ፥ አይደለም፡ እላ	باورشليم • اقول
ችኋለሁ፥ ነገር፡ ግን፡ ንስ	لكم • لا • لكن ان
ሐ፡ ባትገቡ፡ ሁላችሁም፡	لم تتوبوا جميعكم كذلك
እንዲሁ፡ ትጠፋላችሁ፥	تهلكون • وقال
ይህንንም፡ ምሳሌ፡ አለ፥ በ	هذا المثل • تينة
ለ ዚ፡ ነበረች፡ ባንድ፡ ሰው፡	كانت لواحد مغروسة
የተተከለች፡ በወይኑ፡ ስ	في كرمه • جا يطلب
ፍራ፥ መጣ፡ ፍሬ፡ ሊሻባት፡	فيها ثمرة فلم
አላገኘምም፥ አትክልት	يجد • فقال
ጠባቂውንም፡ አለው፥ እ	للكرام • ها
ነሆ፡ ሦስት፡ ዓመት፡ እመ	ثلث سنين اتي
ጣለሁ፡ ፍሬ፡ ልሻ፡ አላገኘም	واطلب ثمرة

ዓመ፡፡ ከዚህቺ፡ በለስ ከ፥ተ
ረማት፥ ለምን፡ ምድር፡
ታጠፋለች፥ እርሱ፡ ግ
ን፡ መለሰ፡ አለውም፥ አቤ
ቱ ጌታዬ፡ ዘንድሮ፡ ዓመ
ት፡ ደግሞ፥ ዙሪያዋን፡
እስክቆፍራት፡ ድረስ፥
ፋንድያ፡ እስካፈስላ
ት፥ ፍሬ፡ ብታደርግ፡
መልካም፡ ነው፥ ወደፊትም፡
በሚመጣው፡ ዓመት፡ ት
ቈርጣታለህ፥ ከፍል፡ አ
ምሳ፡ አንድ፡፡ እርሱም፡
ሲያስተምር፡ ባንድ፡ መ
ኩራብ፡ በሰንበት፥ እነሆ፡
ሴት፡ በጋኔን፡ የታመመ
ች፡ ካሥራ፡ ስምንት፡ ዓ
መት፡ ጀምሮ፥ ጎብጣም፡
ነበረች፡ ትቀናም፡ ዘንድ

في هذه التينة فلم اجد
ا تقطعها لماذا تعطل
الارض ۰ اما هو
فاجاب وقال له ۰
يا رب ۰ دعها هذه
السنة ايضا حتى
افلح حولها واضع
لها زبلا فان
صنعت ثمرة جيدة ۰
والا ففي المستانف
تقطعها ۰
الفصل الحادي
والخمسون وفيما هو
يعلم في احد المجامع
في السبوت ۰ واذا
بامراة بها روح
مرض منذ ثماني عشرة
سنة وكانت منحنية
ولا تقدر ان تستقيم

ሊቶም፡ ኢየሱስ
ም፡ አያትና፡ ጠራት፥ አ
ላትም፥ አንቺ፡ ሴት፡ ከ
ደዌሽ፡ ተፈትሸል፥ እጁ
ንም፡ በላይዋ፡ ጫነባት፥
የዚያን፡ ጊዜውን፡ ተቃናች፥
እግዚአብሔርንም፡ አመ
ሰገነች፥ የምኵራቡ፡ አለ
ቃም፡ መለሰ፡ አለውም፡
ተቈጥቶ፡ እርሱም፡ ኢየሱ
ስ፡ ስለፈወሳት፡ በሰንበት፥
ታል፥ በስድስት፥ ከሰዎቹ
ት፡ ቀን፡ አለቻሁ፡ ማድ
ረግ፡ የሚገባበት፥ ዚያም፡
መለሰው፡ አለውም፥ አንት፡
ግብዝ፡ ከብት፡ ኢያንኛ
ከለንበጥ፡
ጅ፡ ጆፈታ፡ የለም፡ በሰው
ን፡ ወጁክ፡ አህያውን፡ ከ
ራት፡ ሊያጠጣው፡ ጁወክ

البتة ۰ فنظر اليها
يسوع وناداها ۰
وقال لها يا امراة
انت محلولة من مرضك
ووضع يديه عليها ۰
وللوقت استقامت
ومجدت الله ۰
فاجاب رئيس المجمع
وهو مغضب ۰
لان يسوع ابراها
في السبت ۰
وقال للجمع لكم
ستة ايام ينبغي
العمل فيها ۰ ففيها
تاتون وتستشفون
ولا في يوم السبت ۰ فاجابه
الرب وقال يا مرائي
اليس كل واحد منكم في
السبت يحل ثوره او حماره
من المعلف

ዴው፡ የለምዎዴዘቺም ፡ ويجب فيتحنيه وهذه
እርከሞ፡ ይግባሙ፡ የአብር التي هي ابنت ابراهيم
ሃም፡ ሌኛ፡ ሰይጣን፡ አስ ربطها الشيطان
ሮሞታሉ፡ እነሆ፡ ዓሠሩ፡ ها منذ ثماني عشر
ከምንት፡ አመት፡ ኢምርቀ سنة • اما
እዴገባምን፡ ትፈታ፡ ዘ كان ينبغي ان تحل
ንዴ፡ ከዚ፡ እሠራት፡ من هذا الرباط في
በሰንበት፡ ቀንቋዴዘነኝ يوم السبت • ولما
ም፡ ባለ፡ ረዚ፡ በሮሉ፡ የተ قال هذه اخزي
ነሉበትኝ፡ ሁሉ፡ አሳፊሪቆ جميع مخالفيه •
ሕዝብም፡ ሁሉ፡ ደስ፡ ዴ وكل الجمع كانوا يفرحون
ላቸው፡ ነበሩ፡ ከርሱ፡ በ بجميع الاعمال
ሆነቺው፡ በተመለገኑቺ الجيدة التي كانت
ው፡ በማድረጉ፡ ሁሉቆ منه • وكان
ደሌም፡ ነበርቆየእግዚ يقول • ماذا تشبه
አብሔር፡ መንግሥት፡ ملكوت الله •
ምን፡ ትመስላቺቆበም وباذا اشبهها •
ኝከ፡ እመስላታለሁቆየ تشبه حبة
ሰናፍጭ፡ ቅንጣት፡ ትመ خردل اخذها

ከባለቺቆሰው፡ መሰ ዳት፡ انسان وزرعها في
ዓት ክሌቱም፡ ዘሩ ትቆ بستانه • فنبت وصارت
በቀለቺ፡ ታላቅ፡ ዛፍም፡ شجرة عظيمة • وطيور
ሆኑቺ ቀየሰማይ ም፡ ምሮ السما تسكن في
ች፡ በቅርንጫፎ፡ ይቀመ اغصانها •
ጡ ሉቆደግሞም፡ አለ፡ የ وقال ايضا بماذا
እግዚአብሔርን፡ መንግ تشبه ملكوت الله •
ሥት፡ በምን፡ እመስለዋለ تشبه خميرة اخذتها
ሁቆእርሾ፡ ትመስላለቺቆ امراة وخباته
ሴት፡ ወሰዶቺው፡ ሸሸገቺ في ثلثة اكيال
ውም፡ በሶስት፡ መስፈሪያ፡ دقيق • حتى
ዱቄትቆሁሉ፡ እስኪ መጣ፡ اختمر جميعه •
ቦረከቆኝ ፍል፡ አምሳ፡ ሁለ الفصل الثاني والخمسون
ት ። መንገርም፡ መዶ፡ መ وكان يبشر في المدن
ንደርም፡ ኢየሩሳ፡ ያስተ والقرى ويعلم •
ምር፡ ነበርቆወዶ፡ ኢየሩሳ وكان متوجها
ሌም ም፡ ፊቱን፡ አቅንቶ፡ ተ الي اورشليم •
በርቆአንዱ፡ ሰውም፡ አለ فقال له واحد •
ውቆአቤቱ፡ ጥቂቶኝ፡ናቸው يارب اقليل هم الذين

[illegible] يبغون • اما هو فقال
[illegible] لهم • اجتهدوا على
[illegible] الدخول من الباب الضيق
[illegible] لان كثيرين اقول
[illegible] لكم يطلبون الدخول
[illegible] منه فلا يستطيعون
[illegible] فاذا اقام رب البيت
[illegible] واغلق الباب •
[illegible] فتشرعون بالوقوف
[illegible] خارجاً • وتقرعون
[illegible] الباب قايلين •
[illegible] يارب يارب افتح
[illegible] لنا • فيجيب ويقول
[illegible] لكم • لا اعرفكم من اين
[illegible] انتم • حينيذ
[illegible] تبتدون
[illegible] تقولون • اكلنا
[illegible] قدامك وشربنا •
[illegible] وفي شوارعنا

[illegible] شوارعنا علمت •
[illegible] فيقول • اقول لكم
[illegible] ما اعرفكم من اين انتم •
[illegible] انصرفوا عني يا جميع
[illegible] فعلة الظلم •
[illegible] هناك يكون البكا
[illegible] وصرير الاسنان • لما
[illegible] تنظرون ابراهيم واسحق
[illegible] ويعقوب وكل الانبيا •
[illegible] في ملكوت الله •
[illegible] وانتم مطرودين خارجاً •
[illegible] ويأتون من المشارق
[illegible] ومن المغارب •
[illegible] ومن الشمال ومن
[illegible] اليمين ويتكون في
[illegible] ملكوت الله •
[illegible] وهوذا يكون
[illegible] اخرون اولين
[illegible] يصيرون اولين •

ም፡የሚሆኑት፡ወደፊት ويكون اولون الذين يصيرون اخرين
ክፍል፡ሃምሳ፡ሦስት። الفصل الثالث والخمسون
በዚያም፡ቀን፡ወደርሱ وفي ذلك اليوم جا اليه
መጡ፡ሰዎች፡ከፈሪሳ اناس من الفريسيين
ውያን፡እንዲህ፡ሲሉት፡ قايلين له اخرج
ውጣ፡ሒድም፡ከዚህ፡ واذهب من هاهنا
ሄሮድስ፡ሊገድልህ፡ይሻ فان هيرودس يريد
ቅልና፡አላቸውም፡ሒ قتلك فقال لهم
ዱ፡በሉትም፡ለዚች፡ امضوا وقولوا لهذا
ቀበሮ፡እነሆ፡እኔ፡ሰይ الثعلب ها انا
ጣናትን፡እወጣለሁ፡ፈ اخرج شياطين واتمم
ውስንም፡እፈጽማለ الشفا اليوم وغدا
ሁ፡ዛሬ፡ነገ፡በሦስተ وفي الثالث
ኛውም፡እጨርሳለሁ اكمل
ነገር፡ግን፡ይገባኛል፡ لكن ينبغي لي ان
እሔድ፡ዛሬ፡ዛሬ፡ነገ اسير اليوم وغدا
ም፡በሚመጣውም፡ቀ وفي الآخر لانه
ንቁ ይገባምና፡ነቢይ፡ لا يمكن نبي ان يهلك
ይሞት፡ዘንድ፡ከኢየሩሳ خارج عن اورشليم

ሌም፡በወጪ ጽቃ ኢየሩሳ اورشليم
ሌም፡ኢየሩሳሌም፡እን اورشليم يا قاتلة
ቺ፡ነቢያትን፡ገዳይ፡ወ الانبيا وراجمة
ደንቺ፡የተላኩትንም፡ المرسلين اليها كم
ወጋሪቱ፡ስንትጊዜ፡ወደ من مرة اردت ان
ዶሮ፡ልጆችዋን፡እሰበ اجمع بنيك كطير
ሰብ፡ዘንድ፡ቀየዋ፡እንደ يجمع فراخه تحت
ሰበሰብ፡ክንፎችዋ ትን፡በ جناحيه فلم تريدوا
ዝንዱ፡ታችቀ እምቢ፡እ هوذا يترك لكم
ሳችሁ እነሆ፡ቤታችሁ፡ بيتكم خرابا
ፈርሶ፡ይቀርባችኋል፡እ والحق اقول لكم
ውነትም፡እላችኋለሁ انكم لا تروني
እንደቶያዋ፡ኣይታዩኝ፡ዘመኑ፡እስ حتى ياتي الزمان
ኪመጣ፡ድረስ፡የምትሉ الذي فيه تقولون
በትቀበ እግዚአብሔር፡ስ مبارك الآتي
ም፡የሚመጣ፡የተባረከ፡ነው፡ باسم الرب
ምዕራፍ፡አሥራ፡አራት። الاصحاح الرابع عشر
በገባም፡ጊዜ፡ከፈሪሳው وكان لما دخل الى بيت
ያን፡አለቆች፡ወደአንዱ፡ቤት احد رؤسا الفريسيين

በሰንበት ፡ እንጀራ ፡ ይብላ ፡ في شبت لياكل
ዘንድና እርሳቸውም ፡ ይ خبزًا وهم كانوا يرصدونه
ጠባበቁት ፡ ነበርና ፡ እነሆ ፡ واذا بانسان ما
የተኰደኰደ ፡ ሰው ፡ ሆ منتفخ كان
ዱ ፡ የተነፋ ፡ በፊቱ ፡ ነበርና قدامه فاجاب
ኢየሱስም ፡ መለሰ ፡ ባለ ፡ يسوع وخاطب
እሪቶችን ፡ ፈሪሳውያ للناموسيين
ንንም ፡ ጠየቀ ፡ እንዴህ ፡ وللفريسيين قايلا
ሊሉና ይገባሉን ፡ በሰን هل يحل ان يبري
በት ፡ ይፈወስ ፡ ዘንድና في السبت
እርሳቸው ፡ ጣን ፡ ዝም ፡ አ اما هم فسكتوا
ሉና ወሰደውም ፡ ፈወሰ فاخذه وابراه
ውም ፡ ሰደደውምና መ واطلقه
ለሳቸውም ፡ እለምና فاجابهم وقال
ማንነው ፡ ከናንተ ፡ አህያ من منكم يقع
ው ፡ ቢወድቅበት ፡ ወይ حمارة ام ثوره
ስ ፡ በሬው ፡ በጕድጓድ ፡ في بير فلم يصعده
የማያስነሣው ፡ በሰንበት ፡ للوقت في
ተንቀ በዚኽም ፡ ይመል يوم السبت

ሱለት ፡ ዘንድ ፡ አልቻሉም فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذه
ምና ክፍሉ ፡ አምሳ ፡ አራተ الفصل الرابع والعشرون
ኛውሊም ፡ ተናገረ ፡ ለተ فقال مثلا للمدعوين
ጠሩትና ያይ ፡ ነበርና ፡ እ لانه كان ناظرًا
ርሳቸው ፡ እንዴ መርጡ ። كيف هم يختارون
የመቀመጫውን ፡ ባይዶና اوايل المتكات
አላቸውም ና ብተጠራህ ፡ فقال لهم متى دعيت
ጊዜ ፡ ከማንም ፡ ወደ ሠር من احد الى عرس
ግ ፡ አትቀመጥ ፡ በላይ ፡ فلا تتكي في اول
መቀመጫ ና ምን ፡ አልባ المتكات فلعله
ት ፡ ከርቶ ፡ እንደሆን ፡ እ يكون قد دعا واحدًا
ንዶ ፡ ሰው ፡ ካንተ ፡ የሚበ اكرم منك
ልጥና እንተን ፡ እርሱን عليه فياتي الذي
ም ፡ የጠራ ፡ ይመጣልና ይ دعاك واياه
ሎኸሎም ናቦታ ራውን ፡ ويقول لك دع
ለዚህ ፡ ተውለትና የዚያ المكان لهذا
ን ፡ ጊዜም ፡ ታፍር ፡ ትጀም وحينيذ تبتدي
ራለህ ና ዝቅ ፡ ያለውንም ፡ ان تخزي وتاخذ
ስፍራ ፡ ትወስዳለህና ንገ الموضع الاخير

لكن اذا دعيت
فادهب واتكئ في
اخر موضع ٭ لكي اذا
جا الذي دعاك
يقول لك ٭ يا صاح
ارتفع الي فوق ٭ حينيذ
يكون لك مجد امام
المتكيين معك ٭
لان كل من يرفع
داته يتضع ٭ ومن
يضع داته يرتفع ٭
وقال ايضا للذي
دعاه ٭ اذا صنعت
غدا او عشا
فلا تدع اصدقاك ٭
ولا اخوتك ٭
ولا اقرباك ٭
ولا جيرانك الاغنيا ٭
لا علهم يدعونك ايضا
فتكون لك المكافاه ٭
لكن اذا صنعت وليمه
ادع المساكين ٭ الضعفا
المتعدين ٭ العميان ٭
وطوباك ٭
لان ليس لهم
مايكافونك ٭
وبجازانك تكون
في قيامة الصديقين ٭
فلما سمع
هذا احد
المتكيين معه
فقال له ٭ طوبي
لمن ياكل خبزا في
ملكوت الله ٭
الفصل الخامس والخمسون ::
اما هو فقال له ٭
انسان ما صنع
عشا عظيما ودعا كثيرين ٭

وارسل عبده وقت
العشا يقول للمدعوين
تعالوا لان الان
كل شي معد فبدوا
جميعهم يستعفون
معا فالاول قال
له قد اشتريت
حقلا والضرورة
تدعوني الي الخروج
اليه لانظره
فاسالك ان تعفيني
وقال اخر قد اشتريت
خمسة ازواج بقر
وامضي لاجربها
فاسالك ان
تعفيني وقال اخر
قد تزوجت بامراة ولاجل
هذا لا اقدر ان اجي
فلما اتي ذلك العبد

خبر سيده بهذه
حينئذ غضب رب
البيت وقال للعبد
اخرج سريعا الي
الشوارع واسواق
المدينة وادخل
المساكين والضعفا
والمقعدين والعميان
الي هاهنا فقال
العبد يا سيد قد فعلت
كما امرت وهاهنا
ايضا مكان فقال
السيد للعبد اخرج الي
الطرق والسياجات
واضطرهم ان يدخلوا
ليمتلي بيتي
لاني اقول لكم انه ولا
واحد من اوليك
الناس المدعوين

ይራቴን፡ እንዳይቀምሱ — يدوق لي عشاء

ሙ። ብዙ፡ ሰዎችም፡ ከር — وكانت جموع كثيرة

ሱ፡ ጋራ፡ ይሔዱ፡ ነበሩ፡ — منطلقين معه ٠

ተመልሶም፡ አላቸው — فالتفت وقال

ም፦ ማንም፡ ወደኔ፡ — لهم ٠ ان يأتي

የሚመጣ፡ የማይጠላ — الي ولا يبغض

ም፡ አባቱን፡ እናቱንም፡ — اباه وامه وامراته

ሚስቱንም፡ ልጆቹንም፡ — وبنيه واخوته

ወንድሞቹንም፡ እኅ — واخواته حتى ونفسه

ቶቹንም፡ ነፍሱ — فلا يقدر ان يكون لي

ንም፡ አይጠላም፡ ለኔ፡ — تلميذا ٠ ومن

ደቀ፡ መዝሙር፡ ይሆ — لا يحمل صليبه

ን፡ አይችልም፡ መስቀሉን — ويجي وراي

ም፡ የማይከተለኝም፡ ባ — فلا يقدر

ኋላዬም፡ የማይመ — ان يكون

ጣ ቀበኔ፡ ደቀ፡ መዝሙ — لي تلميذا ٠

ር፡ መሆን፡ አይችልም፡ — ———

ከናንተ፡ አምሳ፡ ከዚ ቤት፡፡ — المثل الثاني والخمسون ::

ማንው፡ ከባንተ፡ ማምሽ፡ — لان من منكم يريد ان

መክራት፡ የሚወድ፡ አ — يبني برجا ولا

ስቀድሞ፡ የማይቀመ — يجلس اولا

ጥ፡ የሚፈጅ በትንሹ፡ የ — ويحسب نفقته

ሚ ይቱ ሟር፡ የማይወ — هل له ما يكمله ٠

ር ሰው፡ እንዴሆን ቅመው — لكيما اذا وضع

ራት፡ ባደረገ፡ ቢዜ፡ መሠረ — الاساس ولم

ረሱን፡ ባይችል፡ ኝቶ፡ — يقدر على كماله فكل

ሁሉ፡ ይከተበት፡ ይጀም — الناظرين يبدون

ሩ፡ ቀእንዲህ፡ ሌሉ ቀይ — يستهزون به قايلين ٠

ዘ፡ ሰው፡ ከራ፡ ጀመረ፡ ቢ — ان هذا الانسان

ሠራ ሰውም፡ አልተቻለ — بدا يبني ولم يقدر

ውም ቀውይከ፡ ሚኝ፡ ኝሎ — يكمله ٠ واي ملك

ሠ፡ ነው፡ የሚሔድ፡ ቢ — يمضي لمصادمة ملك

ላውን፡ ንጉሥ፡ በመገኘ — اخر بالحرب فلا

ኝት፡ በከሊፍቅእከተቶ — يجلس اولا ويفكر

ም፡ ተቀምጦ፡ የማኝክ — هل يستطيع بعشرة

ግ፡ ይችላልኝ፡ በሰልፉ፡ — الاف ٠ ان يلقي

ያገኘው፡ ዘንዶ ሰበሁበ — الموافي اليه

ት፡ ሰልፍ፡ የሚመጣበትኝቅ — بعشرين الفا ٠

[illegible] والاغادار بحيث
[illegible] منه ، يرسل رسلا
[illegible] ويبتا له ما للصلح ،
[illegible] فهكذي كل واحد
[illegible] منكم الذي لم يرفض
[illegible] كل ما له ، فلا يقدر
[illegible] ان يكون لي
[illegible] تلميذا ، جيد
[illegible] هو الملح ، فان
[illegible] فسد الملح بماذا
[illegible] يملح ، لا للارض
[illegible] ولا للمزبلة يصلح ،
[illegible] لكن يطرحونه خارجا ،
[illegible] من كان له اذنان
[illegible] سامعتان فليسمع ،

الاصحاح الخامس عشر

[illegible] ودنا منه جميع العشارين
[illegible] والخطاة ،
[illegible] ليسمعوا منه ،

[illegible] فتذمروا الفريسيون
[illegible] والكتبة قايلين ،
[illegible] ان هذا يقبل
[illegible] الخطاة ويأكل
[illegible] معهم ،
[illegible] فقال لهم هذا المثل
[illegible] قائلا ، اي رجل
[illegible] منكم له مائة خروف
[illegible] ويضيع واحد منها ،
[illegible] اليس يترك التسعة
[illegible] والتسعين في البرية
[illegible] ويمضي الى الضال
[illegible] حتى يجده ،
[illegible] فاذا وجده
[illegible] وضعه على منكبيه
[illegible] فرحا ، واذا اتى
[illegible] الى البيت ، فيدعوا
[illegible] اصدقاه

وجيرانه قايلا لهم ٥
افرحوا معي لوجودي
خروفي الضال ٥
اقول لكم انه هكذا
يكون فرح في السما
بخاطي واحد يتوب
اكثر من تسعة
وتسعين صديقا
الذين لا يحتاجون
الى توبة ٥ او اية
امراة لها عشرة
دراهم ٥ ان اضاعت
درهما واحدا اليس
توقد سراجا
وتكنس البيت
وتطلبه بجتهده
حتى تجده ٥
فاذا وجدته
دعت احباها

وجاراتها
قايلة ٥ افرحن معي
لوجودي درهمي
الذي اضعته ٥
هكذا اقول لكم
انه يكون فرح
قدام ملايكة
الله بخاطي
واحد يتوب ٥
الفصل الثاني والثلثون
وقال ٥ انسان ما كان
له ابنان ٥ فقال
اصغرهما لابيه ٥
يا ابتاه اعطني الجزء
الذي يخصني من المال ٥
فقسم بينهما المال وبعد
ايام قلايل جمع
الابن الاصغر
كل شي وسافر

The parable of the Prodigal Son St Luke 15.

ደ፡ ወደ ሩቅ፡ አገር ፤ ኸበ	الى كورة بعيدة ٭
ቱኛም፡ በተነ፡ በማቱ፡ በ	وبدد ماله بعيش
ዋዛም ፤ ደለው ኛም፡ በ	بذخ ٭ فلما انفد
ሁሉ ሬሳ፡ ረዘ ፤ ኛ ኑ፡ ራ	كل شي ٭ له حدث
ብ፡ ሆነ፡ በዛች፡ አገር ፤	جوع شديد في
እርሱም፡ ደግ፡ ደመረ ፤	تلك الكورة ٭ وهو
ራደም፡ ተሰመማ ም፡	ابتدا ان يحتاج ٭
ዘዚያች፡ አገር፡ ሰዎች፡	فانطلق والتصق
ከኛዱ፡ ጋራ ፤ ወደ ማዘ	بواحد من اهل تلك
ቱም፡ ለደደው፡ እርያ፡	الكوره ٭ فارسله
ደመቡቱ፡ ዘኛደ ፤ ያ	الى حقوله ليرعى
ምሬውም፡ ነበር፡ ሆዱ	خنازيره وكان يشتهي
ኛ፡ ደመላ፡ ዘኛደ ፤ ከች	ان يملا بطنه من
ርያ፡ ከሚበላው፡ ኣሳ	الخرنوب الذي
ር ፤ ያኝኛም፡ የሚሰጠ	كانت الخنازير تاكله ٭
ው፡ የለም ፤ ወደ ሉሁ	وليس احد يعطيه الكل ٭
ናውም፡ ተመለሰና፡ እ	فرجع الى نفسه
ለ ፤ ዘኛቱ፡ ናቸው፡ ደግ	وقال كم من اجرا لابي
ቴ፡ ግርቸ፡ እንጀራ፡ ከር	يفضل عنهم الخبز

ሳቸው፡ የሚተርፋ ፤ ኸ	وانا اهلك جوعا ٭
ኔም፡ በራብ፡ እሞታለሁ ፤	اقوم وامضي الى ابي
ልነሣና፡ ልሔድ፡ ወደባ	واقول له ٭ يا ابتاه
ቴ፡ ልበለው ም ፤ አባቴ፡	اخطات في السما
ሆይ፡ አባበደሁም፡ በሰ	وقدامك ٭ ولست
ማይ፡ በፊትህም ፤ ደግ	بمستحق ايضا ان
ምም፡ አይገባኝም፡ ል	ادعى لك ابنا ٭
ጅህ፡ እባል፡ ዘንድ ፤ ኘገ	اجعلني كاحد اجرايك ٭
ር፡ ሚኛ፡ ህባሮችህ፡ አንዱ	فقام وجا الى ابيه
ንዱ፡ አድርገኝ ፤ ተነሣ	وفيما عن بعد بعيدا
ናም፡ ወደባቱ፡ መጣ ፤ ኸ	نظره ابوه فتحنن ٭
ርሱም፡ ገና፡ በሩቁ፡ ሳለ ፤	واسرع وخر على
አባቱ፡ አየውና፡ አዘነ ፤ ሮ	عنقه وقبله ٭
ጦናም፡ ባንገቱ፡ ሳደ፡ ወ	فقال له الابن ٭
ደተና፡ ሳመው ፤ ልጁም፡	يا ابتاه اخطات
አለው ፤ አባቴ፡ ሆይ፡ አባ	الى السما
በደሁም፡ በሰማይ፡ በፊ	وقدامك ٭ ولست
ትህም ፤ ደግሞም፡ አይ	بمستحق ايضا ان
ገባኝም፡ ልጅህ፡ እባል፡ ዘ	ادعى لك ابنا ٭

Ethiopic	Arabic
ንጆቍስ ባቱም፡ ቁርቾን፡	فقال ابوه لعبيده
አለቀየተ ዬመውን፡ ልብ	قدموا الحلة الاولي
ሱን፡ አምጡና፡ አልብሱ	والبسوه واعطوه
ትቀለበጀም፡ ተለበት፡ እጅ	خاتما في يده
ርትለት ቀጫማም፡ በግ	وحذا في رجليه
ሩቀማ ለፊጆ፡ ፍሬዳም፡	وقدموا العجل
አምጡና፡ እረዱቆኪን	المعلوف واذبحوه
ብላም፡ ደስም፡ ይበለንቆ	ناكل ونفرح
ይህ፡ ልጄ፡ ሞቶ፡ ነበርና፡	لان ابني هذا كان
ጁሩናም፡ ሆኖቀጠፍቶ	ميتا فعاش
ም፡ ነበረ፡ ተገኘቀጀለም፡	وكان ضالا فوجد
ጆሰቾው፡ ጀመሩቀታቀቱ፡	فبدوا يفرحون
ልጅም፡ በሜዳ፡ ነበረቀ	وكان ابنه الاكبر
በመማም፡ ረዜ፡ መጀዜ	في الحقل فلما جا
ትም፡ በተረበ፡ ረዜ፡ የል	وقرب من البيت
ልትም፡ ጅምበ፡ ዘፈንም፡	وسمع اصواتا متفقه
በከማ፡ ረዜቀበጸሩም፡	ورقصا ولما دعا
ረዜ፡ ከብባቴናቹ፡ አን	واحدا من الغلمان
ጁን፡ መያቀ፡ ጆሀ፡ ማር	ساله ما هذا
ማርቷ፡ ምንጅር፡ ነው፡	اما هو فقال له
ብሉቀ እርሱም፡ አለውቀ	ان اخاك قدم
ወንጅምዝ፡ ከለ፡ መማቀ	وذبح ابوك العجل
አባትክም፡ አረጀ፡ ማገለ	المعلوف لانه قبله
ፊጀ፡ ፍሪዳቀበጀኘና፡ መ	معافا فغضب
ናትጥልናቀተቈጣም፡	ولم يرد ان يدخل
ሊገባም፡ አልወደደምቀ	فخرج ابوه وطلب
አባቱ፡ ወጀርቶ፡ ወማ፡ ለ	اليه اما هو فاجاب
መነውምቀአርሱ፡ ማን፡	وقال لابيه ها
መለሰ፡ አለውምቀእነሆ፡	كم من سنه اخدمك
ከንት፡ ቈመት፡ አገለግል	ولم اخالف لك وصية
ክለሁቀንዘዝከኝንም፡	قط ولم تعطني جديا
እምቢ፡ ብዮ፡ አባውቱ	ابدا لاتنعم مع اصدقاي
ም፡ ከቶቀኖበት፡ አንጂ፡	فلما
ለኖተክኝ፡ እታውቶም፡	جا ابنك هذا
ከባልንጆሮቹ፡ ገረ፡ እር	الذي اكل
ወትክቶቀጀዘም፡ ልጅህ፡	مالك مع
ከብትክን፡ ሁሉ፡ ፓለባ፡ ኳ	الزناه ذبحت
መንገርቾ፡ ገሬ፡ በመ	له العجل المعلوف

ጣ፡ ፈዚ፡ አረድኸለት፡ ጣል ذبحت له العجل
ፋጆ፡ ፋሬጃ። ኸርሉ፡ ጣኝ፡ المعلوف • اما هو
አለው። ልጄ፡ ሆይ፡ አንተ፡ فقال له • يا ابني
ሁልጊዜ፡ ከኔ፡ ጋራ፡ ነህ። انت معي كل حين •
ለኔ፡ ያለው፡ ሁሉ፡ እርሱ፡ وكل شيء لي فهو
ያንተ፡ ነው። ደስ ሊሰኝ፡ ይል لك • وينبغي
ኝ፡ ዘንድ፡ ይገባናል። ይ ان نسر ونفرح •
ህ፡ ወንድምህ፡ ሞቶ፡ لان اخاك هذا
ድኖና፡ ሁኗልና። ጠፋ كان ميتا فعاش •
ቶም፡ ተገኝቷልና። وكان ضالا فوجد •
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ስድስት፡ الاصحاح السادس عشر
ክፍል፡ ኻያ፡ ዘጠኝ። الفصل التاسع والعشرون
ደግሞ፡ አለ፡ ለደቀ፡ መ ثم قال ايضا
ዛሙርቱ። ባለ፡ ጸጋ፡ ሰው፡ لتلاميذه • انسان
ነበረ፡ መጋቢም፡ ነበረው። ما كان غنيا وكان له
ይህም፡ ወደርሱ፡ ተሰማ وكيل • وهذا شكي به
በት፡ ከብቱን፡ እንዲበትን عنده انه يبدد ماله •
ና። ጠራውም፡ አለውም። فدعاه وقال له •
ያንተ፡ የምሰማው፡ ይህ፡ ما هذا الذي اسمع

ምንድር፡ ነው። የመጋቢ الذي اسمع عنك • اعطني
ነትህን፡ ቍጥር፡ ስጠኝ። حساب وكالتك •
እንግዲህ፡ መጋቢ፡ ትሆን لانك لا تقدر تصير
ኝ፡ ዘንድ፡ አትችልምና። لي بعد وكيلا •
መጋቢውም፡ በልቡ፡ አለ። فقال الوكيل في نفسه •
ምን፡ ላድርግ። ጌታዬ፡ ماذا اصنع • فان
መጋቢነቱን፡ ከኔ፡ ይወስ سيدي ياخذ مني
ዳል። እርሻም፡ አልችል الوكالة • لست
ም። ለመለመንም፡ አፍራ استطيع الفلاحة •
ለሁ። አወቅሁ፡ የማደር واستحي ان اتسول •
ገውን፡ መጋቢነት፡ ከኔ፡ በ قد علمت ماذا اصنع •
ወጣ፡ ጊዜ፡ ወደቤታቸው፡ حتى اذا اخرجت عن
እንዲቀበሉኝ። ከጌታው الوكالة يقبلونني
ም፡ ባለዕዳዎች፡ አንድ፡ አን في بيوتهم • فدعا
ዱን፡ ጠራ። የፊተኛውንም፡ واحدا واحدا من
አለው። ምን፡ ያህል፡ አለ غرما سيده • وقال
ብህ፡ ለጌታዬ፡ እርሱም፡ للاول • كم لسيدي
አለው፡ መቶ፡ ማድጋ፡ ቅ عليك • اما هو فقال
ባቶማ። አለውም። እነኝ። مائة قنينة زيتا •
فقال له •

ደብዳቤኽን፡ ቶሎ፡ ተቀ	خذ كتابك واجلس
መጥ፡ አምሳ፡ ብለህም፡	سريعاً واكتب خمسين ٭
ጻፍ። ደግሞ፡ ሌላውን	ثم قال للاخر وانت
ም፡ አለ። አንተ፡ ስንት፡	كم عليك ٭ اما
አለብህ። እርሱም፡ አስተ	هو فقال ٭ ماية
መቶ፡ ቈሬን፡ ስንዴ። አለ	كر قمح ٭ فقال له
ውም፡ እንኻ፡ ደብዳቤ	خذ كتابك واكتب
ኽን፡ ሰማንያም፡ ጻፍ።	ثمانين ٭ فمدح
ጌታም፡ አመሰገነው፡	الرب وكيل الظلم ٭
የግፍ፡ መጋቢውን። በ	لانه بحكمة صنع ٭
ብሀት፡ አደርጓልና። የ	لان بني هذا الدهر
ዚህ፡ ዓለም፡ ልጆች፡	احكم من بني
ብልሀተኞች፡ ናቸው	النور في جيلهم ٭
ና፡ ከብርሃን፡ ልጆች፡	وانا اقول لكم ٭
ይልቅ፡ በዘመናቸው።	اتخذوا لكم اصدقاء
እኔም፡ እላችኋለሁ።	من مال الظلم ٭
ለናንተ፡ ወዳጆች፡ ግዙ፡	كي اذا اعوزتم
ከግፍ፡ ገንዘብ። በጐደለባችሁ፡	يقبلونكم
ጊዜ፡ ይቀበሏችሁ፡ ዘንድ።	في المظال

በዘላለም፡ ቤቶች። ከፍ	الابدية ٭ الامين
ል፡ ካጁሣ፡ በማቴት፡ የታ	الثقون والامين
መነ፡ በጁጣ፡ የታመነ፡ ደ	في القليل يكون امينا
ሆናሌ። በማቴትም፡ ግ	ايضا في الكثير ٭
ፍ፡ የሚደረግ፡ በጁ	والظالم في القليل
ግ፡ ደግሞ፡ ግፈኛ፡ ደሆ	يكون ظالما ايضا
ናሌ። ግሁተ፡ ከብት፡ ካሌ	في الكثير ٭ فان لستم
ታመኖችሁ፡ መኔ፡ የም	غير امنا في مال
ኖችኋሌ፡ በውነትኛው።	الظلم فمن يأتمنكم في
ለሳንተ፡ ማሌሆነውም፡ ካ	الحق ٭ وان كنتم
ሌታመኖችሁ፡ መነው፡	فيما ليس لكم غير امناء
የሚለማቸሁ፡ የሳንተ፡	فمن يعطيكم مالكم ٭
ደደዶለውም። አንዱ፡ ለ	لا يستطيع احد
ው፡ ለሁለት፡ ጌታ፡ መገዛት፡	ان يعبد ربين ٭
አደቻለም። አንዱን፡ ካ	لانه اما ان
ሌጠሳ፡ ሁለተኛውንም፡	يبغض الواحد
ካሌወደደ። ወደም፡ ሳን	ويحب الاخر ٭
ዱ፡ እሺ፡ ደሌ፡ ዘንድ። ሁ	او يلتصق للواحد
ለተኛውንም፡ ደንቅ፡ ዘንድ።	ويحتقر الاخر ٭

فمن

አትችሉም፡ለእግዚአብሔ	لا تقدرون ان
ርና፡ለገንዘብ፡ትገዙ፡ዘንድ።	تعبدون الله والمال•
ፈሪሳውያንም፡ይሰሙ፡	وكان يسمع هذه
ይህን፡ሁሉ፡ነገር፡ይሰ	كلها الفريسيون•
ሙ፡ነበሩ፤ርሳቸው	ايضا وهم محبون الفضه
ም፡ገንዘብ፡ይወዱ፡ነበሩ፡	فكانوا يستهزؤن
ያፌዙበትም፡ነበሩ፤እ	به• فقال لهم•
ሳቸውም፤እናንተም፡	انتم الذين تزكون
ነፍሳችሁን፡የምትነጹ፡	انفسكم قدام
በሰው፡ፊት፤እግዚአብ	الناس• والله
ሔርም፡ያውቃል፡በል	عارف بقلوبكم•
ባችሁ፤በሰው፡ፊት፡የ	لان المتعظم في
ሚጌጥ፡በእግዚአብ	الناس يكون
ሔር፡ፊት፡የተናቀ፡ይ	رذالة قدام
ሆናል፤ኦሪት፡ነቢያት	الله• الناموس
ም፡እስከ፡ዮሐንስ፡ድረ	والانبيا قد كانوا
ስ፡ነበሩ፤ከዚያ፡ወዲህ፡ወ	الي يوحنا• ومنه
ዲህ፡ግን፡በእግዚአብ	حينيد يبشر
ሔር፡መንግሥት፡ይነገራ	بملكوت الله•

ሊቀለውም፡ወይርከብ፡	وكل احد ليغصبها
ይገፉልቀለማ ደና፡ምድ	يغصب• واسهل
ርም፡ያልፉ፡ዘንድ፡አያ	هوان السما والارض
ስቸግርም፡አንዲት፡	يعبران من ان
ድፊት፡ከትወድቅ፡ከኦ	تسقط خطه واحده
ሪት፤ምንም፡ሚስቱን፡የፈታ፡	من الناموس• كل
ሌላ፡ዮቱንም፡ያገባ፡እ	من طلق امرأته
ርሱም፡ያመነዝራል፤	وتزوج اخري فهو يزني•
ከባልዋም፡የተፋታች	وكل من تزوج مطلقه
ውን፡ያገባ፡ሁሉ፡እርሱ	من زوجها فهو
ም፡ያመነዝራል፤ሪት	يزني المفضل
ል፡ከድካ፡እንድ፡ባለ፡ጠ	يحادي الاثنون
ጋ፡ሰው፡ነበረ፤ቀይ፡ሐር፡	ورجل ماكان غني•
ነጭ፡ሐርም፡ይለብስ፡	ويلبس البرفير
ነበር፤ሰለት፡ሰለትም፡	والارجوان• وكان
በየዕለቱ፡ደስ፡ይለው፡ነበ	يتنعم كل يوم بزينة•
ር፤ድሃም፡ከመን፡አል	ومسكين ماكان اسمه
ዓዛር፡የቆሰለ፡ነበረ፤	لعازر• كان مطروحا
በደጁም፡ወድቆ፡ነበረ፡	عند بابه•

٩٣

مضروبا بالقروح ٭ وكان
يشتهي ان يشبع
من الفتات الذي
يتسقط من مايدة
الغني ٭ بل وكانت
الكلاب تاتي
وتلحس قروحه ٭
فعرض ان المسكين
مات وحملته الملايكه
الى حضن ابراهيم
ومات ايضا
الغني وقبر فلما
رفع عينيه في الجحيم ٭
وهو في العذاب
نظر ابراهيم من بعيد
ولعازر في حضنه ٭٭
اما هو فنادى
وقال ٭
يا ابتاه ابراهيم ارحمني ٭

فحملته

وارسل لعازر
ليبل طرف اصبعه
بما ويبرد لساني ٭
لاني معذب في
هذا اللهيب ٭
فقال ابراهيم ٭
يا ابني اذكر انك
قد قبلت خيراتك
في حياتك ٭ ولعازر
كذلك في بلاياه ٭
والان هو يتعزى
وانت تتعذب ٭ ومع
هذا كلها فبيننا
وبينكم هوة عظيمه
ثابته ٭ حتى الذين
يريدون العبور من
ههنا اليكم لا يقدرون ٭
ولا الذين من
هناك يعبرون ٭

እንዳያሌፉ ፨ አለም ፨ يعبرون الينا فقال
እንኪያስ፡ እለምንሃለ اسألك اذا يا ابتاه
ሁ፡ አባቴ፡ ሆይ፡ ወዳባቴ፡ ان ترسله الي
ቤት፡ ትልከው፡ ዘንድ ፨ አ بيت ابي فان
ምስት፡ ወንድሞቼ፡ አሉ لي خمسة اخوة
ኝና ፨ እንዲመሰክርላ حتي يشهد لهم
ቸው፡ እርሳቸውም፡ ደ لئلا ياتوا هم
ግሞ፡ እንዳይመጡ፡ ወ ايضا الي موضع
ደዚህ፡ ሥቃይ፡ ስፍራ ፨ هذا العذاب
አብርሃም፡ አለው ፨ فقال له ابراهيم
እሌሞቸው፡ ሙሴ፡ ነቢ عندهم موسي
ያትም ፨ እርሳቸውን፡ ይ والانبيا
ስሙ ፨ እርሱም፡ አለ ፨ فيسمعون منهم
አይደለም፡ አባቴ፡ ሆይ፡ فقال لا هو لا يا ابتاه
አብርሃም ፨ ነገር፡ ግን፡ ابراهيم بل ان
ከሞቱት፡ አንድ፡ ቢሔድ مضي اليهم واحد من
ባቸው፡ ንስሐ፡ ይገባሉ ፨ الاموات يتوبون
አብርሃምም፡ አለው ፨ اما ابراهيم فقال له ان
ከሙሴና፡ ከነቢያት፡ ካ كانوا لا يسمعون من موسي

ልሰሙ፡ ከሙታንም፡ والانبيا ولا ان قام واحد
አንድ፡ ቢነሣ፡ አያምኑትም ፨ من الاموات يصدقوه
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ሰባት ። الاصحاح السابع عشر
ክፍል፡ ስድሳ፡ ሁለት ። الفصل الثاني والستون
ደቀ፡ መዛሙርቱንም፡ አ وقال لتلاميذه
ለቀምናላባት፡ መከራ፡ لابد من ان تاتي
ቀይመጣ፡ አይቀርምና ፨ الشكوك لكن
ነገር፡ ግን፡ ወዮለት፡ መ الويل للذي تاتي
ከራ፡ በርሱ፡ ምክንያት፡ الشكوك من قبله
ለሚመጣው፡ ለሱ ፨ ይሻ خير له لو علقت
ለው፡ ነበር፡ ያህያ፡ ድንጊ رحي الحمار في عنقه
ያ፡ ባንገቱ፡ ቢያንጠለጥሉ፡ ويطرح في البحر
ወደ፡ ባሕርም፡ ቢወድቅ ፨ من ان يشكك احد
ቢያስት፡ ከነዚህ፡ ከታና هولا الصغار احترزوا
ሾች፡ አንዱን ፨ ለሰውነታ لانفسكم وان اخطا
ችሁም፡ ተጠበቁ ፨ ወንድ اليك اخوك فوبخه
ምህም፡ ቢበድልህ፡ ተቈ وان تاب فاغفر له
ጣው ፨ ቢመለስም፡ ይቅር وان اخطا اليك سبع
በለው ፨ በቀንም፡ ሰባት፡ ጊዜ፡ مرات في اليوم

ቢበድልህ ቀስባት : ጊዜ وشبع مرات في اليوم
ም : ቢመልስ : ወደንተ : رجع اليك قايلا
በተን : እንጅህ : ቢሎቀኸ انا تايب
ኔ : ተመልሻለሁ ቀድቅር : فاغفر له فقال
በለው ቀሖዋርያትም : አ الرسل للرب زدنا
ሉት : ጌታን ቀሃይማኖት : ايمانا فقال الرب
ጨምርልን ቀጌታም : አለቀ لو كان لكم
ሃይማኖትቢ : ቢኖራች ايمان مثل حبة
ሁ : እንደ : ሰናፍጭ : ቅ خردل لكنتم تقولون
ንጣት ቀጀህነኝ : ሾላ : ተ لهذه الجميزة انتقلي
ነቅል : ወጂ : ባሕርም : ተ وانغرسي
ተክል : ትሉት : ነበረች في البحر
ሁ ቀእርስዋም : ትታዘ فكانت تطيعكم
ዝችሁ : ነበረቿ ቀከባን ومن منكم له
ተክ : ማነው : ባርያ : ያለ عبد يحرث او
ው : የሚያርስ : የሚጠ يرعي فاذا رجع
ብቅ ክቀከርሻ : በተመለ من الحقل
ሰ : ጊዜ : ጀለቀልኝ : ለጊዜ اتري يقول له للوقت
ው ቀእለፋና : ተኛቀነገር : جز واتك

ግን : ጀለው : የለምንቀእስ بل اليس يقول له
ናዷልኝ : እራቴን ቀወገብ عدلي ما تعشي
ህንም : ታጥቀህ : አገልግ وشد وسطك
ለኝ : እስክበላ ፤ እስክጠ واخدمني حتي اكل
ጣም : ጅሬክ ቀከዚያም : واشرب ومن بعد
በኋላ : አንተ ፡ ትበላለህ : تاكل انت وتشرب
ትጠጣማለህ ቀወደክ : ለ فهل لذلك العبد
ዚያ : ባርያ ትሩፉት : አለውን : فضل عند ما فعل
ግጀሬግ : ጊዜ ፤ የታዘዘበቱ ما امر به لا اظن
ንቀእጀመከለኝም ቀእን كذلك وانتم
ጄሁ : እናንተም : ግጀሬጋ اذا فعلتم كلما امرتم
ቹሁ : ጊዜ : የታዘዛችሁበ به فقولوا اننا
ትን : ሁሉ : በሉቀእኛ : ከፉ : عبيد بطالون
ፈት : ባሮች : ነንቀያጀርግ الذي علينا ما يجب
ነውም : እናደርገው : ዘን علينا ان نعمله وكان
ጀ : የሚገባንን : ነውቀወ بينما هو منطلق
ጀ : ኢየሩሳሌምም : ሲሔ الي اورشليم وهو
ጀ : እርሱም : ሲያልፍ : በ مجتاز بين السامرة
ሰማርያና : በገሊላ : መካከ والجليل

ሐቀኸርሉም ፡ ሊገባደወ
ጃኛጁት ፡ አገርቀተቀበ
ሉቶ ፡ አሥር ፡ ሰዎች ፡ ለምጻ
ሞምችቀከሩቶ ፡ የቶመቀ
እርቀችውም ፡ ጅምፃች
ውኝ ፡ አሰምተው ፡ እንጁ ።
ህ ፡ ሊሉቀኢየሱስ ፡ ሆጁ ፡
መምሕሩ ፡ ጁትር ፡ በሰነቀ
እየም ፡ አዓቸውምቀሒ
ጁ ፡ ራሳችሁኝም ፡ ለካህ
ናት ፡ አከፈትኑቀእርሳቸ
ውም ፡ ሊሔጁ ፡ ነጹቀከ
ርሳችውም ፡ እንጁ ፡ ባዩ ፡
ፈዚ ፡ እንደ ፡ ተፈወሰ ፡ ተ
መለሰ ፡ እግዚአብሔር
ን ፡ ኢያመሰገነ ፡ በታላቅ ፡
ቃሉቀበግምባሩም ፡ ወ
ደቀ ፡ ወደግሩ ፡ ኢያመሰ
ገነቀእርሱም ፡ ሳምራዊ ፡

وبينما هو داخل
الى احدى القرى ٠
استقبله عشرة رجال
برص ٠ الذين وقفوا
من بعيد ٠ وهم
رفعوا صوتا قايلين ٠
يا يسوع المعلم
ارحمنا ٠
فنظر وقال لهم ٠
اذهبوا فاروا نفوسكم
للكهنه ٠ وكان
فيما هم منطلقون طهروا ٠
فالواحد منهم
لما راي انه قد
شفي رجع بصوت
عظيم ممجدا لله ٠
وخر على وجهه
عند قدميه شاكرا له ٠
وكان هو سامريا ٠

ነበርቀኢየሱስም ፡ መለሰ ፡
አሰምቀአሥር ፡ አይደሉ
ም ፡ የነጹቀዚታሉ ፡ ዘጠ
ኙቀአሉተገኙም ፡ ሊመለ
ሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ም ፡ ም
ስጋና ፡ ሊሰጡቀከዚህ ፡ ከ
ሌዋ ፡ ወገን ፡ በቀርቀአሰው
ምቶ ነሣ ፡ ሒጁምቀሣጁ
መኖቱህ ፡ እምነህቀፈረሳ
ውኝኝም ፡ በጠየቁቱ ፡ ፈሪሳ
የእግዚአብሔር ፡ መንግ
ሥት ፡ ትመጣለች ፡ መቼ ፡
ብለውቀመለሰላቸው ፡ እ
ለምቀበመጣበቅ ፡ አትመ
ጣም ፡ የእግዚአብሔር ፡
መንግሥቶቀየሚታየም ፡
የለምቀእነሆ ፡ እርሱቁ ፡ ከ
ዚህ ፡ ናትቀወጁም ፡ እነሆ ፡
ከዚጁቀእነሆ ፡ የእግዚአ

فاجاب يسوع وقال
اليس العشرة
قد طهروا ٠ فاين
التسعه ٠ لم يوجدوا
ليرجعوا ويعطوا
مجدا لله ماخلا
هذا الغريب الجنس ٠
وقال له ٠ قم
فامض ٠ ايمانك
خلصك ٠ ولما
سيل من الفريسيين
متى ياتي ملكوت
الله ٠ اجابهم
وقال ٠ ليس ياتي
ملكوت الله
برصد ٠ ولا
يقولون هوذا
في ههنا ٠ او
هوذا هناك ٠ لان

ብሔር፡ መንግሥት፡ በመ	هوذا ملكوت الله
ካከላችሁ፡ ናት፥ ለደቀ፡	في داخلكم ۰ وقال
መዛሙርቱም፡ አሏቸዋም	للتلاميذ ۰ سوف
ትመጣ፡ ቀን፡ አለች፡ ያም	تاتي ايام حيث
ትመኙባት፡ ታዩ፡ ዘንድ፡	تشتهون ان تروا ۰
ያሰው፡ ልጅን፡ ቀን፡ አን	احد ايام ابن الانسان
ዱቀን፡ አታዩምም፥ እን	ولن تروه ۰ ويقولون
ንተንም፡ ይሉዋችኋል፡ እ	لكم هوذا ههنا
ነሆ፡ ከዚህ፡ ነው፡ ወይም፡	او هوذا هناك
ከዚያ፥ አትሔዱ፡ ኢት	فلا تذهبوا ولا
ከተሉም፥ እንደ፡ መብ	تتبعوا ۰ لانه كالبرق
ረቅ፡ ከሰማይ፡ በታች፡ እ	الذي يبرق
ንደሚበርቅ፥ እስከ፡ ሰ	من تحت السما
ማይ፡ ታችም፡ እንደሚ	ويضي الي ما تحت
ያበራ፥ እንዲሁም፡ ይሆ	السماء ۰ فكذلك يكون
ናል፡ ደግሞ፡ የሰው፡	ايضا ابن الانسان
ልጅ፡ በቀኑ፥ አስቀድሞ	في يومه ۰ واولاً
ም፡ ይገባዋል፡ መከራ፡ ይ	ينبغي له ان
ቀበል፡ ዘንድ፥ እጅግም፡	يولم كثيراً وان

ይናቅ፡ ዘንድ፡ ከዚህ፡ ት	ويرذل من هذا
ውልድ፥ በኖኅ፡ ዘመንም፡	الجيل ۰ وكما كان
እንደሆነ፥ እንዲሁ፡ ደግ	في ايام نوح فكذلك
ሞ፡ ይሆናል፡ በሰው፡ ልጅ፡	يكون ايضا في
ዘመን፥ ሲበሉ፡ ሲጠጡ	ايام ابن الانسان ۰
ም፡ ሲያገቡም፡ ሲያጋቡ	لانهم كانوا ياكلون
ም፥ ኖኅ፡ ወደመርከብ፡	ويشربون ويتزوجون
እስከ፡ ሚገባበት፡ ቀን፡	ويتزوجون الي
ድረስ፥ የጥፋት፡ ውኃም፡	اليوم الذي دخل
መጣ፡ ሁሉንም፡ አጠፋ፥	فيه نوح الي السفينة ۰
እንዲሁም፡ ደግሞ፡ ነበ	فجا الطوفان واهلك
ረ፡ በሎጥ፡ ዘመን፥ ይበሉ፡	الجميع ۰ كذلك
ይጠጡም፡ ነበር፥ ይገዙ	ايضا كان في ايام
ም፡ ይሸጡም፥ ይተክሉ	لوط كانوا ياكلون
ም፡ ይሰሩም፥ ሎጥም፡	ويشربون ويشترون
ከሰዶም፡ በወጣበት፡ ቀን፥	ويبيعون ويغرسون
ከሰማይ፡ አዘነበ፡ እሳት፡	ويبنون ۰ الي اليوم الذي
ዲን፡ ሁሉንም፡ አጠፋ፥	خرج فيه لوط من سادوم ۰
እንዲሁም፡ ደግሞ፡ ይሆ	فامطر من السما نارا وكبريتا
	واهلك الجميع ۰

Ethiopic	Arabic
ናል፡ የሰው፡ ልጅ፡ የሚገ	كدلك يكون اليوم يظهر
ለጥበት፡ ቀን፡ በዚያም፡	فيه ابن الانسان ٥
ቀን፡ በሰገነት፡ ያለ፡ ዕቃ	في دلك من كان علي
ውያም፡ ወደቤት፡ ቢው	السطح والاته في
ዘጅ፡ አይውረድ፡ እንደ	البيت لا ينزل ياخدها ٥
ሁም፡ ደግሞ፡ ወደ፡ ምድ	ومن كان في الحقل
ሩ፡ በዳም፡ ያለ፡ ወደ፡ ኋላ	كدلك لا يرجع الي ما
ው፡ አይመለስ፡ የሎጥ፡	وراه ٥ اذكروا
ሚስት፡ አስብዋት፡ ነፍ	امراة لوط ٥
ሱን፡ ማዳን፡ የወደደ፡ ይ	من اراد ان
ግደላት፡ ነፍሱንም፡ የ	يخلص نفسه
ገደለ፡ አዳናት፡ እላች	فليهلكها ٥ ومن
ኋለሁ፡ በዚያች፡ ሌሊት	اهلك نفسه يحيها
ሁለቱ፡ ይተኛሉ፡ ግንድ፡	اقول لكم ان
አልጋ፡ አንዱ፡ ይወሰዳ	في تلك الليله
ል፡ ሁለተኛውም፡ ይቀራ	يكون اتنان علي
ል፡ ሁለትም፡ ሴቶች፡	سرير واحد ٥
ግንዶ፡ ይፈጫሉ፡ አንደ	يوخد الواحد
ቱ፡ ትወሰዳለች፡ ሁለተኛይ	ويترك الاخر ٥

Ethiopic	Arabic
ቱም፡ ትቀራለች፡ ሁለት	وتكون اتنتان تطحنان
ም፡ በምድረ፡ በዳ፡ ይሆና	جميعا ٥ توخد الواحده
ሉ፡ አንዱ፡ ይወሰዳል፡ ሁለ	وتترك الاخري ٥
ተኛውም፡ ይቀራል፡ መመ	ويكون اتنان في حقل
ለሱም፡ አሉም፡ ወዴት፡	يوخد الواحد ويترك
ጌታዬ፡ አቤት፡ እርሱም፡	الاخر ٥ فاجابوا وقالوا
አላቸው፡ ምሬ፡ ወዳለ	له ٥ الي اين يا رب ٥
በት፡ ከፍራ፡ በዚያ፡ ንስር	اما هو فقال لهم ٥ حيث
ች፡ ይሰበሰባሉ፡	تكون الجثه فهناك تجتمع النسور ٥
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ስምንት፡	الاصحاح الثاني عشر
ክፍል፡ ሰላሳ፡ ሦስት፡	المثل الثالث والثلتون
ደግሞም፡ አላቸው፡ ም	وقال لهم ايضا مثلا ٥
ሳሌ፡ ሳንደክሙ፡ ሁልግ	انه ينبغي ان يصلوا
ዜ፡ እንዲጸልዩ፡ ሲናገር	كل حين ولا يملوا ٥
ንድ፡ ዳኛ፡ ሲል፡ መኳንንት፡	قايلا ٥ كان قاضي
ነበረ፡ ግን፡ ደግ፡ አገር፡ እ	في مدينه لا يخاف الله
ግዚአብሔርን፡ የማይፈራ	ولا يستحي من الناس ٥
ሰው፡ በዚያች፡ ከተማ፡	وكانت في تلك المدينه
በዚያች፡ አገር፡ ባልቴት፡	ارملة ٥ وكانت

وكانت تاتي اليه
قايلة انصفني
من خصمي ولم يكن
يشا الي زمان
وبعد ذلك قال في نفسه
ان كنت لا اخاف
الله ولا استحي
من الناس
لكن لكون هذه
الارملة تتعبني انتقم
لها لئلا تبرمني
وتاتي الي احيان
فتقلقني وقال
الرب اسمعوا
ما قال قاضي
الظلم افليس
الله احري ان
ينتقم لمختاريه الذين
يدعونه نهارا وليلا

ويتاني عليهم اقول
لكم انه ينتقم
لهم سريعا
بل اذا جا ابن
الانسان اتري يجد
ايمانا علي الارض
الفصل الرابع
ذا لتوت وقال
من اجل اقوام كانوا
واثقين بانفسهم
انهم صديقون
ويحتقرون البقيه
هذا المثل رجلان
صعدا الي الهيكل
ليصليا احدهما فريسي
والاخر عشار
اما الفريسي فكان
واقفا يصلي بهذا في
نفسه اللهم اني اشكرك

እንደ፡ሌሎች፡ሰዎች፡አ	لاني لست مثل باقي
ይደለሁምና፡ቀማኞችና	الناس خاطفين
ግፈኞችና፡አመንዝሮችና	ظلمه فجار او
እንደዚህም፡ቀራጭና	مثل هذا العشار
ሁለት፡ቀን፡እጾማለሁ፡	اصوم يومين في
በየሳምንቱ፡ከገቢዬም፡	كل اسبوع واعشر
ሁሉ፡አሥራት፡አወጣለ	جميع ما لي والعشار
ሁ፡ቀራጩ፡ግን፡ከሩቅ፡	فكان من بعيد قايما
ቆሞ፡ነበር፡ወደ፡ሰማ	ولا يشا ان يرفع
ይም፡ዓይኑን፡ሊያነሳ	ولا عينيه الي
ን፡አልወደደም፡ነበር	السما بل كان
ደረቱን፡ይመታ፡ነበር፡እ	يضرب علي صدره
ንጂ፡እንደዚ፡ሲል፡አምላ	قايلا يا الله اغفر
ክ፡ይቅር፡በለኝ፡እኔን፡	لي انا الخاطي
ኃጢአተኛ፡እላችኋለ	اقول لكم ان
ሁ፡ይህ፡እንደ፡ሔደ፡ወ	هذا نزل الي
ደ፡ቤቱ፡ገባ፡ከዚያ፡ይ	بيته ابر من ذاك
ልቅ፡ራሱን፡ከፍ፡	لان كل من يرفع
ከፍ፡ያደረገ፡ይዋረዳል	نفسه يتضع

ና፡ነፍሱንም፡ዝቅ፡ዝቅ፡	ومن يضع نفسه
ያደረገ፡ከፍ፡ይላል	يرتفع ...
ክፍል፡ሠላሳ፡አምስት::	الفصل الخامس والثلاثون
ደግሞም፡ወደርሱ፡አ	ثم قدموا اليه ايضا
መጡ፡ሕፃናትን፡ይዳሳቸ	اطفالا ليلمسهم
ው፡ዘንድ፡ደቀመዛሙ	فلما ابصرهم التلاميذ
ርቱም፡አደተው፡ተቆ	انتهروهم اما
ጧቸው፡ኢየሱስ፡ግን፡	يسوع فدعاهم
ጸራቸው፡አለም፡ተው፡	وقال دعوا
ሕፃናት፡ወደኔ፡ይምጡ፡	الصبيان ياتون
አትከልክሏቸውም	الي ولا تمنعوهم
እንደነዚህ፡ላሉት፡ናት	لان لمثل هولا هي
ና፡የእግዚአብሔር፡መ	ملكوت الله
ንግሥት፡እውነት፡እላች	الحق اقول لكم
ኋለሁ፡የእግዚአብሔር	ان من لا يقبل
ን፡መንግሥት፡የማይቀ	ملكوت الله مثل
በል፡እንደዚህ፡ሕፃን፡አ	صبي لا يدخلها
ይገባትም፡ከሹሞቹም፡	وساله واحد من
አንዱ፡ጠየቀው፡እንደዚህ፡	الروسا قايلا

[illegible] ايها المعلم الصالح

[illegible] ماذا افعل لارث

[illegible] حيوة الابد

[illegible] فقال له يسوع

[illegible] لماذا تقول لي

[illegible] صالحاً ليس صالحاً

[illegible] الا واحد هو

[illegible] الله تعرف

[illegible] الوصايا لا تزن

[illegible] لا تقتل لا تسرق

[illegible] لا تشهد بالزور

[illegible] اكرم اباك

[illegible] وامك ماهو

[illegible] فقال هذه كلها

[illegible] قد حفظتها منذ

[illegible] صغري فلما

[illegible] سمع يسوع هذا

[illegible] قال له واحدة

[illegible] تعوزك ايضاً

[illegible] بع كلما لك واعطه

[illegible] للمساكين

[illegible] ويكون لك كنز

[illegible] في السماء وتعال

[illegible] اتبعني اما

[illegible] هو فلما سمع هذه

[illegible] صار حزيناً لانه كان

[illegible] غنياً جداً فنظر

[illegible] يسوع انه صار حزيناً

[illegible] فقال كيف يعسر

[illegible] على الذين لهم الاموال

[illegible] ان يدخلوا الى ملكوت

[illegible] الله لانه

[illegible] لايسر ان يدخل

[illegible] جمل في ثقب الابرة

[illegible] من غني يدخل الى

[illegible] ملكوت الله فقال

[illegible] الذين سمعوه فمن

[illegible] يقدر ان يخلص

እርሱ፡ ግን፡ አለ◇ በሰው፡ اما هو فقال الذي
ዘንድ፡ የማይቻለው◇ በ لا يستطيع عند الناس
እግዚአብሔር፡ ዘንድ፡ فهو مستطاع عند
ይተቻለ፡ ነው◇ ጴጥሮስ الله فقال له
ም፡ አለው◇ እነሆ፡ እኛ፡ بطرس ها نحن
ሁሉን፡ ትተን፡ ተከተል قد تركنا كل شيء
ንህ◇ እርሱም፡ አላቸው◇ وتبعناك اما هو
እውነት፡ እላችኋለሁ◇ فقال لهم الحق اقول لكم
ማንም፡ ቤቱን፡ አሌተ انه ما من احد ترك
ወም◇ ወላጆቹንም◇ منزلا او والدين
ወንድሞቹንም፡ ሚስ او اخوة او امرأة
ቱንም◇ ልጆቹንም፡ او اولادا من اجل
ስለ፡ እግዚአብሔር፡ መ ملكوت الله
ንግሥት◇ የተወ በባሌ፡ الا وينال العوض
እንድ፡ ለውጡን፡ እጅ اضعافا كثيرة في
ግ፡ ትርፍ፡ በዚህ፡ ዘመን◇ هذا الزمان
ዘ[illegible]መጣውም፡ ዓለም፡ وفي الدهر الآتي
[illegible]ለም፡ ሕይወትን፡ حياة الابد
ክፍል፡ ሰድሳ፡ ዘድስት፡፡ الفصل الثامن والثمانون

አሥራ፡ ሁለቱንም፡ ወሰ ثم اخذ الاثني عشر
ዳቸው፡ አላቸውም◇ እነ وقال لهم ها
ሆ፡ እኛ፡ እንወጣለን፡ ወ نحن ماضون الى
ደ፡ ኢየሩሳሌም◇ የተጻ اورشليم ويكمل
ፈው፡ ሁሉም፡ በነቢያት፡ جميع المكتوب في
ይፈጸማል፡ በሰው፡ ልጅ፡ الانبياء على ابن
ላይ◇ ለአሕዛብ፡ ይሰጣ الانسان لانه
ልና◇ ይሣለቁበታል◇ ይ يسلم الى الامم ويهزؤن
ሰድቡታል◇ ይተፉበት به ويشتم ويتفلون
ታል◇ ይገርፉታል◇ عليه ويضربونه ويقتلونه
ይገሉታል◇ በሶስተኛ وفي اليوم الثالث
ውም፡ ቀን፡ ይነሣል◇ እር يقوم امام فلم يفهموا
ሳቸው፡ ግን፡ ምንም፡ አላ من هذه شيئا وكان
ወቁም፡ ከዚህ፡ ነገር◇ ይ هذا الكلام مخفيا
ህም፡ ነገር፡ ከርሳቸው፡ عنهم ولم يكونوا يعلمون
ተሰውሮ፡ ነበር◇ ያለው ما قيل وكان
ንም፡ አያውቁም፡ ነበሩ◇ لما اقترب من
ወደ፡ ኢያሪኮም፡ በቀረበ፡ اريحا واذا
ጊዜ◇ እነሆ፡ ዕውር፡ ተቀ اعمى ما كان

Ethiopic	Arabic
ም ጠ ፡ ነ በ ሬ ፡ በ ወ ኝ ገ ጅ	ماكان حال الشاغلي
ዓ ጀ ፡ ቢ ለ ም ኚ ቀ ሕ ዝ ብ	الطريق نشوالاه فسمع
ም ፡ ቢ ጆ ሌ ፍ ፡ ሰ ጣ ቀ ጠ ሃ	الجمع الجتاز فسال
ቀ ም ፡ ጀ ሀ ፡ ም ኚ ጅ ር ፡ ነ ወ	ما هذا فاخبروه
ብ ሶ ቀ ን ገ ሩ ት ም ፡ ኢ ሃ	ان يسوع الناصري
ሱ ክ ፡ ሃ ና ዝ ሬ ት ፡ እ ኚ ጂ ጃ	جايز فصرخ
ሌ ፍ ቀ እ ኚ ጂ ሀ ፡ ቢ ሌ ም ፡	قايلا يا يسوع
ወ ኛ ቀ ሃ ሱ ክ ፡ ሃ ጂ ዊ ት ፡	ابن داود ابن
ሌ ጅ ፡ ጀ ቅ ር ፡ በ ሰ ቿ ቀ በ	داود ارحمني
ሬ ት ም ፡ ሃ ነ በ ሩ ፡ ት ቁ ጠ	فانتهره المتقدمون
ት ፡ ዝ ም ፡ እ ኚ ጂ ሌ ቀ እ ር	ليسكت اما هو
ሱ ፡ ጣ ኟ ፡ ጀ ጣ ም ፡ ሬ ፎ ኽ	فالبحري ازداد
ት ፡ አ በ ዛ ቀ ሃ ሱ ክ ፡ ሡ ጀ ፡	صياحا يا ابن
ሃ ጂ ዊ ት ፡ ሌ ጅ ፡ ጀ ቅ ር ፡	داود ارحمني
በ ሰ ቿ ቀ ኢ ሃ ሱ ክ ም ፡ ቀ	فوقف يسوع
ወ ፡ ወ ጀ ር ሱ ም ፡ ጃ ወ ወ	وامر ان يقدم
ት ፡ ዘ ኚ ጅ ፡ አ ዘ ዘ ቀ ወ ጀ	اليه فلما
ር ሱ ም ፡ በ ቀ ረ በ ፡ ቢ ሂ ፡ ጠ	قرب منه سأله
ሃ ቀ ወ ፡ እ ኚ ጂ ሀ ፡ ቢ ሌ ቀ	قايلا

Ethiopic	Arabic
ም ኚ ፡ ት ኽ ለ ሀ ቀ አ ጅ ር ግ ሌ	ماذا تريد ان اصنع
ሀ ፡ ዘ ኚ ጅ ቀ እ ር ሱ ም ፡ አ ለ ቀ	بك اما هو فقال
አ ቢ ት ፡ አ ጀ ፡ ዘ ኚ ጅ ቀ ኢ ሃ	يا رب ان ابصر فقال
ሱ ሀ ም ፡ አ ለ ወ ቀ እ ጀ ቀ ሃ	له يسوع ابصر
ጀ ጣ ኖ ት ሀ ፡ አ ጂ ነ ሀ ቀ ሃ ቢ	ايمانك خلصك
ጆ ኚ ፡ ረ ቢ ወ ም ፡ አ ሃ ቀ እ ግ	وللوقت ابصر وتبعه
ቢ አ ብ ሌ ር ኚ ም ፡ ኢ ጆ ወ ሰ	يمجد الله وكان
ገ ነ ፡ ት ዜ ት ሰ ወ ቀ ሕ ዝ ቡ ም ፡	جميع الشعب
ሁ ሉ ፡ አ ጀ ት ወ ፡ አ ግ ቢ አ	لما راوه سبحوا
ብ ሌ ር ኚ ፡ አ ወ ሰ ገ ኑ ቀ	الله
ም ሲ ራ ፍ ፡ እ ሥ ራ ፡ ዘ ጠ ኝ ፡	الاصحاح التاسع عشر
ሻ ፍ ኤ ፡ ዘ ጅ ሳ ፡ ስ ሣ ት ፡፡	الفصل التاسع والستون
ኢ ሃ ሱ ክ ም ፡ ቢ ጆ ሌ ፍ ፡ ወ	ولما دخل يسوع
ጅ ፡ ኢ ያ ሪ ኮ ፡ በ ገ ባ ፡ ረ ቢ ቀ	جاز في اريحا
እ ነ ሆ ፡ ሰ ወ ፡ ነ በ ረ ፡ ዘ ኬ	واذا برجل يدعى
ም ሀ ፡ ሃ ሜ ሉ ት ቀ ጀ ሀ ም ፡	اسمه زكا وكان
ሃ ቀ ሬ ለ ጅ ፡ አ ለ ቃ ፡ ነ በ ረ ቀ	هذا رئيس العشارين
እ ር ሱ ም ፡ ባ ለ ጠ ጋ ፡ ነ በ ር ቀ	وهو كان غنيا
ኢ ሃ ሱ ክ ኚ ም ፡ ሊ ጆ ጀ ፡ ጀ ገ ፡	وكان يطلب ان يرى

يسوع من هو ولم
يقدر من الجمع
لانه كان قصير
القامه
فتقدم مسرعًا وصعد
الي جميزة ليراه
لانه كان عتيدًا ان
يجتاز بها فلما
انتهي الي ذلك الموضع
نظر يسوع فابصره
وقال له يا زكا
اسرع وانزل
لان اليوم ينبغي لي
ان اقيم في بيتك
فاسرع ونزل وقبله
فرحًا فلما ابصر جميعهم
تقمقموا قايلين انه
دخل الي عند رجل
خاطي ليستريح

فوقف زكا وقال
للرب هاانا نصف
مالي يا سيد
اعطيه للمساكين
وان كنت غصبت
احدا بشي اعوضه
اربعة اضعاف
فقال له يسوع ان
اليوم صار الخلاص
لهذا البيت لانه
ايضا ابن ابراهيم هو
لان ابن الانسان
جاء ليطلب ويخلص
من كان ضالا الفصل
الناس والمتون وفيما
يسمعون هذا اضاف
وقال لهم مثلا
لاجل انه كان قريبًا
من اورشليم وكانوا

[illegible] يظنون ان ملكوت
[illegible] الله عتيدة ان
[illegible] تظهر للوقت ٠
[illegible] فقال ٠ انسان ما
[illegible] ذو جنس شريف
[illegible] ذهب الي كورة بعيدة
[illegible] لياخذ ملكا لنفسه
[illegible] ويعود ٠ فدعا
[illegible] عشرة عبيد له واعطاهم
[illegible] عشرة امناء وقال
[illegible] لهم اتجروا بهذا الي
[illegible] حين اوافي ٠ فاما
[illegible] اهل مدينته فكانوا
[illegible] يبغضونه ٠ فارسلوا
[illegible] رسلا في اثره قايلين ٠
[illegible] ما نريد ان هذا
[illegible] يملك علينا ٠
[illegible] وكان لما اخذ
[illegible] الملك ورجع

[illegible] امر ان يدعوا اليه
[illegible] اوليك العبيد
[illegible] الذين اعطاهم الفضة
[illegible] ليعرف ما قد اتجر
[illegible] كل واحد منهم ٠
[illegible] فجا الاول قايلا ٠
[illegible] يا سيد ٠ مناك قد
[illegible] ربحت عشرة امناء ٠
[illegible] فقال له ٠ جيدا
[illegible] ايها العبد الصالح ٠
[illegible] لانك صرت امينا علي
[illegible] القليل يكون لك
[illegible] سلطان علي عشر مدن ٠
[illegible] وجا الثاني قايلا ٠
[illegible] يا سيد مناك
[illegible] قد عملت خمسة
[illegible] امناء ٠ فقال
[illegible] لهذا ايضا ٠ وانت
[illegible] تكون علي خمس

[illegible] خش مدتا ٥ وجاء الاخر
[illegible] قايلا ٥ هامناك
[illegible] التي عندي موضوعة
[illegible] في منديل ٥ لاني
خفت منك ٥ اذ انت
انسان قاسي ٥ تاخذ
ما لم تضع ٥ وتحصد
ما لم تزرع ٥
[illegible] فقال له ٥ من
فمك ادينك
[illegible] ايها العبد الشرير ٥
قد عرفت اني انسان
قاسي ٥ اخذ
ما لم اضع واحصد
ما لم ازرع ٥
[illegible] فلم
[illegible] لم تضع فضتي
[illegible] على مايدة وكنت
[illegible] انا اجي واخذها مع ربحها ٥

[illegible] فقال للقيام ٥ انزعوا
[illegible] منه المنا واعطوه
[illegible] للذي له عشرة
[illegible] امنا ٥ فقالوا له ٥
[illegible] يا رب ٥ عنده عشرة
[illegible] امنا ٥ لاني اقول لكم ٥
[illegible] ان كل من له يعطى ٥
[illegible] ومن ليس له فالذي
[illegible] معه يوخذ منه ٥ فاما
[illegible] اعداي اوليك الذين
[illegible] لم يريدوا ان املك عليهم
[illegible] فايتوني بهم الى هنا واذبحوهم
[illegible] قدامي ٥ المثل الثاني
[illegible] والثلثون فلما قال
[illegible] هذا مضى متقدما
[illegible] صاعدا الى اورشليم ٥
[illegible] وكان لما قرب من بيت
[illegible] فاجي وبيت عنيا ٥
[illegible] عند الجبل المسمى جبل

[illegible] الزيتون ارسل اثنين
[illegible] من تلاميذه قايلاً
[illegible] امضيا الي القرية التي
[illegible] امامكما فاذا دخلتما
[illegible] اليها تجدان
[illegible] جحشا مربوطا لم يركبه احد
[illegible] من الناس قط
[illegible] حلاه واتيا به
[illegible] فان سالكما احد
[illegible] لماذا تحلانه
[illegible] هكذي قولا له
[illegible] ان الرب يحتاج اليه
[illegible] فلما ذهب المرسلان
[illegible] وجدا كما قال لهما
[illegible] وفيما هما يحلان
[illegible] الجحش قال
[illegible] لهما اربابه لم
[illegible] تحلان الجحش
[illegible] اما هما فقالا

[illegible] ان الرب يحتاج
[illegible] اليه فاتيا به الي يسوع
[illegible] والقيا ثيابهما علي
[illegible] الجحش وركبوا
[illegible] يسوع عليه وفيما
[illegible] هو يسير بسطوا
[illegible] ثيابهم في الطريق
[illegible] ولما قرب من
[illegible] منحدر جبل الزيتون
[illegible] بدا جميع سلا
[illegible] التلاميذ يفرحون
[illegible] ويسبحون الله
[illegible] بصوت عظيم من اجل
[illegible] جميع القوات التي
[illegible] نظروا قايلين
[illegible] مبارك الملك الاتي
[illegible] باسم الرب
[illegible] السلام في السما
[illegible] والمجد في العلا

وان قوما من الفريسيين
من بين الجمع قالوا له
يا معلم انتهر
تلاميذك فاجاب
وقال لهم اقول
لكم انه ان سكت
هولا تستصرخ الحجارة
فلما قرب ونظر المدينه
بكي عليها
قايلا انك لو
علمت انت في يومك
هذا ما لك فيه من السلامة
فاما الان فانه قد خفي
عن عينيك وانه
ستاتي
عليك ايام
فيستديرون حولك
اعداوك بمتارس
ويحيطون بك

ويحاصرونك من كل
ناحيه ويهدمونك
وبنيك فيك
ولا يتركون فيك
حجر على حجر لاجل
انك لم تعلمي زمان
تعهدك ولما
دخل الي الهيكل بدا
يخرج الذين يبيعون
فيه ويشترون قايلا
لهم مكتوب
ان بيتي بيت صلوة
هو وانتم جعلتموه
مغارة للصوص
وكان كل يوم يعلم
في الهيكل وكان
روسا الكهنه
والكتبه ووجوه
الشعب يطلبون هلاكه

አላገኙምና ሕዝቡ፡ ሁ فلم يجدوا ما يصنعون ٥
ሉ፡ ተንጠልጥሎበት፡ لان جميع الشعب كان
ነበርና፡ ከርሱ፡ ሲሰማቀ متعلقا به يسمع منه ٥
ቁም ሁሩና፡ ዘጃ። ንናሕ الاحبار المشهورين المتفضل
ሰጊዜ። المشبعون ∴
በዚያቹ፡ ቀንዶቱ፡ ቀን፡ وكان في احد تلك
እርሱ፡ ሲያስተምር። الايام اذ هو يعلم
ሕዝቡን ፋያምሽራቹ الشعب في الهيكل
ም፡ ሲነግር፡ በመቅደስቀ ويبشر فوقف به
ተነሡበት፡ የካህናት፡ አ روسا الكهنه
ለቆች፡ ጻፎችም፡ ከሽ والكتبه مع الشيوخ ٥
ማግሌቹ፡ ጋራቀ ጠየ وخاطبوه قايلين ٥
ቁትም፡ እንዲህ፡ ሲሉቀ قل لنا باي سلطان
ንገረን፡ በምን፡ ትእዛ تفعل هذه او من
ዝ፡ ታደርጋለህ፡ ይህን هو اعطاك هذا
ንቀ ወይስ፡ ማነው፡ የሰ السلطان ٥
ጠህ፡ ይህንን፡ ትእዛዝቀ فاجاب وقال لهم ٥
መለሰም፡ አላቸውምቀ وانا اسالكم عن
እኔም፡ እጠይቃችኋለሁ፡ كلمة واحدة ٥

እኔዴት፡ ነገርቁ እላንቱ فقولوا لي ٥ معمودية
ም፡ ንገሩኝ ቆዮሐንስ፡ يوحنا امن السما
ጥምቀት፡ ከሰማይ ነ፡ ነ كانت ام من الناس ٥
በረች፡ ወይስ፡ ከሰውቀ امام فكانوا يفكرون
እርሳቸው፡ ማኘ፡ ያሰቡ፡ في انفسهم قايلين ٥
ነበር፡ እንዲህ፡ ሲሉ፡ በ لانا ان قلنا ٥
ሓሳቸውቀ ብንልም፡ ከ من السما ٥ يقول ٥
ሰማይ፡ ይለናልቀ ምነው፡ لم لم تومنوا به ٥
አላመናቹሁበትቀ ከሰው وان قلنا ٥
ም፡ ብንል ሰው፡ ሁሉ፡ ደ من الناس فكل
ወግረናልቀ እምነዋልና፡ الشعب يرجمنا ٥
ዮሐንስ፡ ነቢይ፡ እንደሆነቀ لانهم تيقنوا ان
መለሱም፡ እንዳያውቁ፡ يوحنا هو نبي ٥
ከወዴት፡ እንደ፡ ሆነችቀ فاجابوا انهم لا
ኢየሱስም፡ አላቸውቀ እ يعلمون من اين هي ٥
ኔም፡ አልነግራቹሁም፡ فقال لهم يسوع ٥
በምን፡ ትእዛዝ፡ እንደ ولا انا اقول لكم باي
ርግ፡ ይህንንቀ ፸፩ ሓ፡ ሰ سلطان افعل هذا المثل
ሚቢሉ፡ እናጂ። ይህንንም፡ الحادي والسبعون وبدا

Ge'ez	Arabic
[illegible]	يقول للشعب هذا
[illegible]	المثل ۰ انسان ما
[illegible]	غرس كرماً ودفعه
[illegible]	الي فعلة وسافر
[illegible]	زمانا كثيرا ۰ وفي
[illegible]	الزمان ارسل عبده
[illegible]	الي الفعلة ليعطوه
[illegible]	من ثمر الكرم ۰ اما
[illegible]	الفعلة فضربوه
[illegible]	وارسلوه فارغاً ۰
[illegible]	فعاد ايضاً وارسل
[illegible]	عبدا اخر ۰ اما
[illegible]	هم فضربوا ذاك
[illegible]	ايضاً ۰ واهانوه
[illegible]	وارسلوه فارغاً ۰
[illegible]	وعاد ايضاً
[illegible]	فارسل ثالثاً
[illegible]	اما هم فجرحوا هذا ايضاً
[illegible]	واخرجوه ۰ فقال

Ge'ez	Arabic
[illegible]	فقال رب الكرم ۰
[illegible]	ماذا اصنع ۰ ارسل
[illegible]	ابني الحبيب لعلهم
[illegible]	اذا راوه يستحون
[illegible]	منه ۰ فلما راه الفعلة
[illegible]	فكروا في نفوسهم
[illegible]	قايلين ۰ هذا هو
[illegible]	الوارث ۰ تعالوا
[illegible]	نقتله ليصير لنا
[illegible]	الميراث ۰ فاخرجوه
[illegible]	خارج الكرم وقتلوه ۰
[illegible]	فماذا يصنع بهم رب
[illegible]	الكرم ۰ ياتي ويهلك
[illegible]	هولاء الفعلة ۰
[illegible]	ويدفع الكرم الي اخرين
[illegible]	فلما سمعوا قالوا ۰
[illegible]	لا يكون هذا ۰
[illegible]	اما هو فنظر اليهم
[illegible]	وقال ۰

ምኑ የተጻፈው ፡ ምንድ — ما هو هذا المكتوب ٭
ር ፡ ነውቶ አናጆች ፡ የናቁ — الحجر الذي رذله
ት ፡ ድንጊያ ፡ ድህ ፡ ሆነ ፡ የ — البناوون هذا صار
ማዕዘን ፡ ራስ ሆበዚያም ፡ — راس الزاوية ٭ ومن
ድንጊያ ፡ ባይ ፡ የሚወድ — يسقط علي ذلك
ቅ ፡ ሁሉ ፡ ይቀጠቀጣል — الحجر يترضض ٭
በርሱም ፡ የሚወድቀው — ومن يسقط عليه
ን ፡ ይደቅሰዋልቶየካህ — يسحقه ٭ وطلب
ናት ፡ አለቆችም ፡ ጻፎ — روسا الكهنة والكتبه
ችም ፡ እጅ ፡ እጃቸው — ان يضعوا ايديهم
ን ፡ ድጋሉበት ፡ ዘንድ ፡ በ — في تلك الساعه ٭
ዚያቼ ፡ ጊዜቶ ሕዝቡን — فخافوا الشعب ٭
ም ፡ ፈሩቶ እውቀዋልና ፡ — لانهم علموا انه
ስለ ፡ ርሳቸው ፡ እንደ ፡ ተ — من اجلهم قال
ናገረ ፡ ይህን ፡ ምሳሌቶተ — هذا المثل ٭ ورصدوه
ጠባበቁትም ፡ ጉበኛም — وارسلوا جواسيس
ላ[illegible]ጻድቃን ፡ መስለ — متظاهرين بالصديقين
ው ፡ በነገር ፡ ሊጠምዱ — ليصيدوه بكلمة
ት ፡ እሳልፎም ፡ ሊሰጡት ፡ — ويسلموه الي

ወዳለቆቹ ፡ ወደሹመኛው — الي رياسة
እንዲሁም ፡ ሲሉ ፡ ጠየቁ — وسلطنة الوالي ٭
ትቆ መምሕር ፡ ሆይ ፡ እወ — فسالوه قايلين ٭
ቅነ ፡ በውነት ፡ እንድትና — يا معلم قد علمنا انك
ገር ፡ እንድታስተምር — بالصواب تنطق
ምቶለሰው ፡ ፊትም ፡ እታ — وتعلم ٭ ولا تاخذ
ደላምቶበውነት ፡ ታስት — بوجه الناس ٭ بل
ምራለህ ፡ እንጅ ፡ የእግ — بالحق تعلم طريق
ዚአብሔርን ፡ መንገድቆ — الله ٭
ድገባናልን ፡ ግብር ፡ እን — ايجوز لنا ان
ሰጥ ፡ ለንጉ ፡ ለቄሳር ፡ — نودي الجزية لقيصر
ወይስ ፡ አይሆንምቶተ — ام لا ٭ فلما
ንኰሎቻቸውንም ፡ ባወቀ ፡ — شعر بمكرهم قال
ለሊ ፡ እሳቸውቶለምን ፡ — لهم ٭ لم تجربونني ٭
ትፈታናላችሁቶወ — اروني دينارا ٭
ርቁን ፡ አሳዩኝቶለማነው ፡ — لمن هي صورته
ይህ ፡ ስእሉ ፡ ጽፈቱቢቶወ — وكتابته ٭ فاجابوا
ለሉም ፡ አሉም ቶለቄሳርቶእር — وقالوا له لقيصر ٭ اما
ሱም ፡ እሳቸውቶእንጂያስ ፡ ለው — هو فقال لهم ٭

የቄሳርን፡ለቄሳር፡የ اعطوا اذا ما لقيصر
እግዚአብሔርንም፡ለ لقيصر وما لله
እግዚአብሔር፡በሕዝ لله ولم
ብ፡ፊት፡ሊይዙት፡አል يقدروا ان يمسكوه
ተቻላቸውም፡ከንግግ بكلمة امام الشعب
ሩም፡ተደነቁ፡ዝም فتعجبوا من جوابه وسكتوا
አሉ፡ክፍል፡ሁለተኛ الفصل الثاني في الصدوقيين
ሰት፡ከሰዱቃውያን፡ሰ وجا اليه قوم من
ዎች፡ወደርሱ፡መጡ፡ الزنادقة الذين
የሙታን፡ትንሣኤ፡የለ يقولون ليس
ም፡ጠየቁትም፡እንዲ قيامه فسالوه
ህ፡ሲሉ፡መምህር፡ሙ قايلين يا معلم موسى
ሴ፡ጻፈልን፡ማ كتب لنا ان مات
ንም፡ወንድሙ፡ቢሞት لاحد وله امراة
ሰው፡ሚስት፡ያለችው وهو يموت بغير
እርሱም፡ቢሞት፡ያለልጅ ولد فليأخذ اخوه
ወንድሙ፡ሚስቱን፡ይው الامراة ويقيم
ሰድ፡ለወንድሙም፡ዘር፡ زرعا لاخيه
ያስነሣ፡ሰባት፡ወንድ وكان سبعة اخوة

ማማች፡ነበሩ፡የፊተ فاخذ الاول امراة
ኛው፡ሚስት፡አገባ፡ሳይ ومات بغير ولد
ወልድም፡ሞተ፡ሁለተ واخذ الثاني المراه
ኛውም፡አገባት፡ደግሞ وهذا مات بغير
ሞተ፡ሳይወልድ፡ሦስተ ولد والثالث
ኛውም፡ወሰዳት፡እንዲ اخذها فكذلك
ሁም፡ሰባቱ፡ልጅም والسبعة ولم يتركوا
አልተዉም፡ሞቱም፡ከዘ ولدا وماتوا وفي
ሁሉም፡በኋላ፡ደግሞ اخر الكل ماتت المراة
ሴቲቱ፡ሞተች፡በትንሣ ايضا ففي القيامه
ኤ፡ከሰባቱ፡ለማን፡ሚ لمن منهم تكون امراة
ስት፡ትሆናለች፡ሰባቱ لان السبعة اخذوها
ሚስት፡አድርገዋታልና امراة
ኢየሱስም፡መለሰ፡አላ فاجاب يسوع وقال
ቸውም፡የዚህ፡ዓለም لهم اما بنو هذا
ልጆች፡ያገባሉ፡ይ الدهر فيتزوجون ويتز
ጋባሉም፡ያንኛ፡ዓለም وجن فاما الذين
ግን፡መውረስ፡የሚገባቸ استحقوا للفوز بذلك
ው፡ትንሣኤም፡ከሙታን الدهر والقيامة من
الاموات

[illegible] لا يتزوجون ولا يتزوجن
[illegible] لا يستطيعون ان
[illegible] يموتوا ايضاً لانهم
[illegible] مثل الملايكه وهم بنو
[illegible] الله ، ادهم بنو
[illegible] القيامه ، فاما
[illegible] ان الموتى يقومون
[illegible] فقد ابنا بذلك
[illegible] موسى في العليقه ،
[illegible] حيث يقول ان الرب
[illegible] الاه ابراهيم ،
[illegible] والاه اسحق ،
[illegible] والاه يعقوب ،
[illegible] فالله ليس هو
[illegible] للموتى ، بل للاحياء
[illegible] لان جميعهم
[illegible] به يحيون ، فاجاب
[illegible] قوم من الكتبه
[illegible] وقالوا له يا معلم

[illegible] يا معلم حسنا قلت ،
[illegible] ولم يتجسروا بعد ان
[illegible] يسالوه عن شي
[illegible] الفصل الثالث
[illegible] والثلثون فقال لهم ،
[illegible] كيف يقولون ان
[illegible] المسيح ابن داود هو ،
[illegible] وداود نفسه
[illegible] يقول في كتاب
[illegible] المزامير قال الرب
[illegible] لربي اجلس عن
[illegible] يميني حتى اضع اعداك
[illegible] تحت موطي قدميك ،
[illegible] فداود يدعيه رباً فكيف
[illegible] هو ابنه ، وفيما
[illegible] الشعب جميعه يسمع قال
[illegible] لتلاميذه ، احذروا
[illegible] من الكتبه الذين
[illegible] يحبون ان يلبسوا بالحلل ،

[illegible] ويحبون السلام في
[illegible] الاسواق وصدور
[illegible] المجالس في الجامع
[illegible] واوايل المتكات في
[illegible] الولايم والذين
[illegible] يأكلون بيوت الارامل
[illegible] وبعلة يطيلون صلواتهم
[illegible] فهولا ياخذون
[illegible] اعظم دينونه
[illegible] الاصحاح حادي والعشرون
[illegible] الفصل الرابع والثلثون
[illegible] ونظر فراي الاغنيا
[illegible] الذين يلقون قرابينهم
[illegible] في الخزانه وراي
[illegible] ايضاً ارملة
[illegible] مسكينه قد القت
[illegible] هناك فلسين
[illegible] فقال الحق اقول
[illegible] لكم ان هذه الارملة

[illegible] المسكينه قد القت
[illegible] اكثر من جميعهم لان
[illegible] هولاء كلهم القوا
[illegible] في قرابين الله
[illegible] مما يفضل عنهم وهذه
[illegible] من اعوازها القت
[illegible] جميع ما كان لها
[illegible] لمعيشتها وقوم
[illegible] قوم يقولون عن
[illegible] الهيكل انه مزين
[illegible] بالحجارة الحسنه والعطايا
[illegible] قال هذه التي
[illegible] ترونها ستاتي
[illegible] ايام لا يترك فيها
[illegible] حجر على حجر الا ويهدم
[illegible] الفصل الخامس والثلثون
[illegible] فسالوه قايلين
[illegible] يا معلم متى تكون
[illegible] هذه وما العلامة

[illegible] اذا ازمعت ان تكون
[illegible] هذه ١ اما هو فقال
[illegible] انظروا لا تضلوا
[illegible] فان كثيرين ياتون
[illegible] باسمي قايلين اني
[illegible] انا هو والزمان
[illegible] قد قرب فلا
[illegible] تمضوا وراهم واذا
[illegible] سمعتم بالحروب والفتن
[illegible] فلا تجزعوا لان
[illegible] هذه ينبغي ان تصير
[illegible] اولاً ولكن ليس للحين
[illegible] يكون الانقضا
[illegible] حينئذ قال لهم تقوم
[illegible] امة على امة ومملكة
[illegible] على مملكة
[illegible] وتكون زلازل
[illegible] عظيمة في مواضع
[illegible] وجوع ووبا

[illegible] وتكون مخاوف وعلامات
[illegible] عظيمة من السما الفصل
[illegible] الثامن والسبعون وقبل
[illegible] هذه كلها يضعون
[illegible] ايديهم عليكم
[illegible] ويطردونكم
[illegible] ويسلمونكم الى المجامع
[illegible] والسجون
[illegible] ويقدمونكم الى
[illegible] الملوك والولاة
[illegible] من اجل اسمي ويصير
[illegible] لكم شهادة فضعوا
[illegible] اذاً في قلوبكم
[illegible] الا تتقدموا تهتموا
[illegible] بما تحتجون به فاني
[illegible] اعطيكم فما وحكمة
[illegible] لا يقدر على مناصبتها
[illegible] ولا مقاومتها
[illegible] كل المعاندين لكم

ويسلمونكم ايضا
من الاباء والاخوة
والاقارب والاصدقاء
ويقتلون منكم ٥
وتكونون مبغوضين
من الجميع من اجل
اسمي ٥ وشعرة
من راسكم لا تهلك ٥
وبصبركم تقتنون
نفوسكم ٥
واذا رايتم اورشليم
محاطة بالجنود
فحينئذ اعلموا انه
قد دنا خرابها ٥
فحينئذ الذين
في اليهودية
يهربون الي الجبال ٥
والذين في وسطها
يخرجون خارجا ٥

والذين في الكور لا
يدخلونها لان هذه
هي ايام الانتقام ٥
ليتم كلما هو مكتوب ٥
فالويل للحبالي
والمرضعات في تلك
الايام ٥ لان شدة
عظيمة تكون على الارض
وسخط في هذا الشعب
ويقعون في فم السيف ٥
ويسبون الي كل الامم ٥
وتكون اورشليم
مداسة من الامم
حتى تكمل ازمان
الامم ٥ وتكون
علامات في
الشمس والقمر
والنجوم وعلي الارض
ضيق الامم في حيرة

في حيرة من هيجان
البحر والامواج ٥
حين تخرج نفوس
اناس من المخوفه
وانتظار ما ياتي
على المسكونه ٥
لان قوات السموات
ترتج ٥ وحينيذ
ينظرون ابن الانسان
اتيا في سحابه
بقوة ومجد
عظيم فاذا
بدات هذه ان تكون
فانظروا الي
فوق وارفعوا روسكم
فان افتداكم
قد دنا ٥ وقال
لهم مثلا ٥ انظروا الي
التينه والي كل الاشجار ٥

متي قد ابتعت
ترون وتعلمون
من ذواتكم ان الصيف
قريب ٥ كذلك انتم
ايضا اذا رايتم
هذه كاينه ٥
اعلموا ان ملكوت
الله قريبه
هي ٥ الحق اقول لكم
انه لا يعبر هذا
الجيل حتي تكون
هذه كلها ٥ السما
والارض يزولان
وكلامي لا يزول ٥ الفصل
الثاني والثلاثون احذروا
علي نفوسكم لئلا
تثقل قلوبكم من الشره
والسكر والاهتمامات
بالمعيشه فيقبل عليكم

[illegible] ذلك اليوم بغتة لانه
[illegible] مثل الفخ ياتي على كل
[illegible] الجلوس على وجه الارض
[illegible] كلها اسهروا اذا
[illegible] وصلوا في كل حين
[illegible] لتستاهلوا الهرب من
[illegible] جميع هذه الامور المزمعه
[illegible] ان تكون وتنتصبوا
[illegible] قدام ابن الانسان
[illegible] وكان في النهار
[illegible] يعلم في الهيكل
[illegible] وفي الليل يخرج
[illegible] يبيت في الجبل المدعو
[illegible] جبل الزيتون
[illegible] وكان جميع الشعب
[illegible] يدلجون اليه في
[illegible] الهيكل ليسمعوا
[illegible] منه

[illegible] الاصحاح الثاني والعشرون

[illegible] الفصل الثاني والعشرون
[illegible] فاقترب عيد الفطير
[illegible] المسمى الفصح
[illegible] وطلب روسا الكهنه
[illegible] والكتبه كيف
[illegible] يهلكونه لانهم كانوا
[illegible] يخافون الشعب
[illegible] فدخل الشيطان في
[illegible] يهودا الذي يدعى
[illegible] الاسخريوطي الذي
[illegible] كان من عدد الاثني
[illegible] عشر ومضى
[illegible] كلم روسا
[illegible] الكهنه والمدبرين
[illegible] اعني كيف يسلمه
[illegible] اليهم ففرحوا
[illegible] وقرروا معه ان
[illegible] يعطوه فضة
[illegible] واوعدهم

ይሻ ፡ ነበር ፡ ያስይዛቸው ፡	وكان يطلب فرصة
ዘንድ ፡ ከሰው ፡ ለብቻቸው ፡	ليسلمه اليهم منفردا عن
ሳለ ። የቂጣ በዓል ፡ ቀንም ፡	الجمع • فجاء يوم الفطير
መጣ ፡ ፋሲካ ፡ ይታረድ	الذي كان ينبغي
በት ፡ ዘንድ ፡ ይገባ ፡ የነ	ان يذبح فيه الفصح •
በረው ። ጴጥሮስንና ፡	فارسل بطرس
ዮሐንስን ፡ ላከ ፡ እንዲ	ويوحنا قايلاً •
ህ ፡ ሲላቸው ። ሒዱ ፡ ፋ	امضيا واعدا لنا
ሲካንም ፡ አዘጋጁ ፡ በ	الفصح لناكل •
ና ፡ እንበላ ፡ ዘንድ ። እ	اما هما فقالا
ርሳቸውም ፡ አሉት ።	له • اين تريد
ወዴት ፡ እንድናሰናዳ ፡ ትሻ	ان نعد •
ለህ ፡ ዘንድ ። እርሱም ፡	فقال لهما •
አላቸው ። እነሆ ፡ ወደ	ها اذا دخلتما الى
ገር ፡ በገባችሁ ፡ ጊዜ ፡ ው	المدينه فيلقاكما
ዱጋ ፡ ውኃ ፡ የተሸከመ ፡	رجل حامل جرة
ሰው ፡ ያገኛችኋል ። ተከተሉው	ماء • اتبعاه
ት ፡ ወደገባውም ፡ ቤት ፡	الى البيت الذي
ተከተሉት ። ለባለቤቱም ፡	يدخله • وقولا

ሪቱ ፡ በሉት ። መምሕር ፡	لرب البيت ان
ይሌሃል ። ወዴት ፡ ነው ፡	المعلم يقول لك •
የዕረፍት ፡ ክፍሉ ፡ ፋሲ	اين موضع الراحه
ካን ፡ የምበላበት ፡ ከደ	الذي اكل فيه الفصح
ቀ ፡ መዛሙርቴ ፡ ጋራ ።	مع تلاميذي •
ያም ፡ ያሳያችኋል ፡ ት	وذاك يريكما علية
ልቅ ፡ ቤት እንጉሙ ፡ የተ	عظيمة مفروشة •
ነጠፈ ። እዚያም ፡ አ	فاعدا هناك •
ሰናዱ ። ሔዱም ፡ አገኙ	فانطلقا ووجدا
ም ፡ እንደላቸው ። ፋሲ	كما قال لهما •
ካንም ፡ አሰናዱ ። ሰ	واعدا الفصح •
ዓቱም ፡ በደረሰ ፡ ጊዜ ፡	فلما كانت الساعه
ተቀመጠ ፡ ለመብላ ።	اتكا • ومعه
ከርሱም ፡ ጋራ ፡ አሥራ	الاثني عشر الرسل •
ሁለቱ ፡ ሐዋርያት ። እ	فقال لهم •
ላቸውም ፡ መውደድን ፡	شهوة اشتهيت
ወደድሁ ፡ ይህንን ፡ ፋሲ	ان اكل هذا
ካ ፡ እበላ ፡ ዘንድ ፡ ከእናንተ ፡	الفصح معكم
ጋራ ፡ ከሕማማ ፡ በፊት ።	قبل الامي •

[illegible] لاني اقول لكم •
[illegible] اني لا اكل منه
[illegible] ايضاً حتى
[illegible] يكمل في ملكوت
[illegible] الله • وتناول
[illegible] كاسًا وشكر
[illegible] وقال • خذوا هذه
[illegible] واقتسموها بينكم •
[illegible] لاني اقول لكم •
[illegible] اني لا اشرب
[illegible] من ثمرة الكرمة
[illegible] حتى تاتي
[illegible] ملكوت الله •
[illegible] واخذ خبزًا
[illegible] وشكر وكسره
[illegible] واعطاهم قايلاً •
[illegible] هذا هو جسدي
[illegible] الذي يبذل
[illegible] عنكم • هذا افعلوه

[illegible] افعلوه لذكري •
[illegible] وكذلك الكاس
[illegible] من بعد العشا
[illegible] قايلاً • هذا الكاس
[illegible] هو العهد الجديد
[illegible] بدمي الذي يسفك
[illegible] من اجلكم • ولكن
[illegible] هاهي يد الذي يسلمني
[illegible] معي على المايدة •
[illegible] وابن الانسان
[illegible] ماضٍ كما هو
[illegible] مرسوم • ولكن الويل
[illegible] لذلك الانسان
[illegible] الذي يسلمه •
[illegible] فبدوا يتسايلون
[illegible] بينهم من ترى
[illegible] منهم عتيد ان
[illegible] يفعل هذا الفعل
[illegible] [illegible]

ከላቸው፡ ደግሞ፡ ክ — وكانت ايضا مشاجره
ርክር፡ ነበር፡ ከርሳቸ — بينهم من منهم
ው፡ የሚመስለው፡ ታ — يظن انه الاكبر
ላቅ፡ እንደ፡ ሆነ ። እርሱ፡ — اما هو فقال
ግን፡ አላቸው ። የአሕ — لهم ان ملوك
ዛብ፡ ነገሥታት ። እርሳ — الامم هم
ቸው፡ ይገዟቸዋል ። — يسودونهم
የነገሡባቸውም፡ ቸ — والمتسلطون عليهم
ርቆ፡ ሰጭች፡ ይባላሉ ። — يدعون محسنين
እናንተ፡ ግን፡ እንደዚ፡ — فاما انتم فليس
አይደለም ። ነገር፡ ግን፡ — كذلك لكن
ከናንተ፡ ታላቁ፡ እንደ፡ — الاكبر فيكم فليكن
ታናሽ፡ ይሁን ። አለቃ — مثل الاصغر
ውም፡ እንደ፡ ሎሌ ። — والمتقدم كالخادم
ማናቸው፡ ይበልጣል ። — لان ايما اكبر
ተቀምጦ፡ የሚበላው — المتكي ام الذي
ን፡ ወይስ፡ ቆሞ፡ የሚ — يخدمه اليس
ያገለግለው ። ተቀምጦ፡ — المتكي فاما انا
የሚበላው፡ አይደለም ። — فيما بينكم كالخادم

እኔ ግን፡ በመካከላችሁ፡ — وانتم الذين صبرتم
እንደ፡ ሎሌ ። እናንተም፡ — صبرتم معي في
ከኔ፡ ጋራ፡ የታገሣችሁ፡ — تجاربي وانا اعد
በመከራየ ። እኔ፡ አዘጋ — لكم كما اعد لي
ጀላችኋለሁ፡ አባቴ፡ ተ — ابي ملكوتا
ዘጋ፡ እንደ፡ ሰጠኝ፡ መን — لتاكلوا
ግሥትን ። ትበሉ፡ ትጠ — وتشربوا على
ጡም፡ ዘንድ፡ በማዕዴ፡ — مايدتي في ملكوتي
በመንግሥቴ ። ትቀመ — وتجلسوا على
ጡም፡ ዘንድ፡ በአሥራ፡ ሁ — كراسي اثني عشر
ለት፡ ዙፋን ። ትፈርዱ፡ ዘ — وتدينوا اثني
ንድ፡ በአሥራ፡ ሁለት፡ ነገ — عشر سبط
ድ፡ እስራኤል ። — اسرايل الثمانون
ሰማኒያ፡ ጌታም፡ አለ ። — وقال
ስምዖን፡ ስምዖን፡ እነሆ፡ ሰ — الرب شمعون شمعون
ይጣን፡ በላንተ፡ ለመነ፡ ሊ — ها الشيطان قد
ነፋችሁ፡ እንደ፡ ስንዴ ። — سال فيكم ليغربلكم كالحنطة
እኔ ግን፡ ስላንተ፡ ለመንሁ፡ — وانا طلبت من اجلك
ሃይማኖትህ፡ እንዳይጎድል ። — لا ينقص ايمانك

[illegible] وانت مني رجعت
[illegible] ثبت اخوتك
[illegible] اما هو فقال له
[illegible] يا رب انا مستعد
[illegible] ان امضي معك
[illegible] الي السجن والي
[illegible] الموت ؛ اما هو
[illegible] فقال ؛ اقول لك
[illegible] يا بطرس انه لا
[illegible] يصيح الديك اليوم
[illegible] حتي تنكرني
[illegible] ثلاث مرات انك لا
[illegible] تعرفني ؛ وقال لهم
[illegible] لما ارسلتكم بغير كيس
[illegible] ولا مزود ولا حذا
[illegible] هل اعوزكم شي ؛ اما
[illegible] فقالوا ؛ ولا شي
[illegible] فقال لهم ؛ بل الان من
[illegible] كان له كيس فلياخذه

[illegible] وكذلك مزوده ؛ ومن
[illegible] ليس له فليبع ثوبه
[illegible] ويشتري سيفا
[illegible] لاني اقول لكم ان
[illegible] هذا المكتوب يجب
[illegible] ان يكمل الان فيّ
[illegible] انه يحصي مع الاثمة
[illegible] لان الذي كتب
[illegible] لاجلي له كمال ؛ اما
[illegible] فقالوا يا رب هوذا
[illegible] ههنا سيفان ؛ اما
[illegible] هو فقال لهم
[illegible] يكفي ؛ وخرج ومضي
[illegible] كالعادة الي جبل
[illegible] الزيتون ؛ وتبعه
[illegible] ايضا تلاميذه
[illegible] فلما انتهى الي المكان
[illegible] قال لهم
[illegible] صلوا لئلا تدخلوا الي

፻፵፩ ትገቡ ቆኸርሎም፡ ከርሳቸ	في التجربة. وانفرد
ው፡ ራቀ፡ የድንጋይ፡ ውር	هو عنهم نحو رمية
ውራ፡ ያህል ቆበጉልበቱም፡	حجر ووضع
ተምበረከከና፡ ጸለየቀኸ	ركبتيه وصلي .
ኝጅህ፡ ሲል ቀአባቴ፡ ሆዬቀ	قايلا. يا ابتاه ان
ብትወድስ፡ ከኔ፡ ትለፍ፡	كنت تشا فلتعبر
ይህቺ፡ ጽዋ ቀንገር፡ ግን፡	عني هذه الكاس. لكن
ፈቃዴ፡ አይደለም ቀፈቃ	ليس مشيتي. بل
ድህ፡ ትሁን፡ እናጅቀከበሰ	مشيتك تكن. وظهر
ሰረሎ፡ ማይም፡ መልአክ፡ ተየ	له ملاك من السما
ው፡ ሊያጸናው ቀኸጅግ	مقويا له. وصاد
ም፡ ተጋደለ ቀደጸለደም፡	في جهاده وكان
ነበር፡ በጽኑ፡ ጸር ቀወዙ	يصلي باشد عزم.
ም፡ እንደ፡ ደም፡ ነጠብ	وصار عرقه كقطرات
ጣብ፡ ዘምዶር፡ ላይ፡ ወ	دم نازل علي الارض.
ረደቀህጸሎተም፡ ተነሣ	وقام من الصلوة
ቶ፡ ወደ፡ ደቀ፡ መዛሙር	وجا الي التلاميذ
ት፡ መጣቀከኃዘኝም፡ የ	فوجدهم نياما من
ተኛጣ፡ ተኝተው፡ አገኛቸ	الحزن. .

ው ቀአላቸውም ቀለምን፡	فقال لهم لماذا
ትተኛላቸሁ ቀትነሡና	تناموت. قوموا
ጸልዩ፡ ወደፈተና፡ እንዳ	وصلوا لئلا تدخلوا في
ትገቡ ቀኸርሎል፡ ስማንጀ	التجربة. الفصل الحادي
ኦንድ። እርሱም፡ ሲናገር፡	والثمانون وفيما هو
ሰዎቸ፡ ወው ውቀደሁ ጂም፡	يتكلم واذا بجمع والذي
የሚባለው፡ ካሥራ፡ ሁለ	يهودا احدا لاثني
ቱ፡ እንዷ፡ በፊታቸው፡ ደ	عشر كان يمشي
ሎጅ፡ ነበረቀወደ፡ ኢየሱ	قدامهم. فدنا من
ስም፡ ቀረበ፡ እጅ፡ ሊነሣ	يسوع ليقبله. اما
ው ቀኢየሱስ፡ ግን፡ አለውቀ	يسوع فقال له.
ይሁዳ፡ ሆይ፡ እጅ፡ በመሳ	يا يهودا أبقبلة
ሣቱን፡ የሰው፡ ልጅ፡ አሳ	تسلم ابن الانسان.
ልፈህ፡ ትሰጣለህቀከርሱ	فلما راي الذين
ም፡ ጋራ፡ ያሉ፡ የሆነው፡	معه السايلين
ባዩ፡ ጌታ፡ አሉት ቀእቤቱ፡	قالوا له يارب
በሰይፍ፡ እንምታ ኝ ቀከር	انضرب بالسيف.
ሳቸው ም፡ አንዱ፡ መታ፡	فضرب واحد منهم
የካህናት፡ አለቃ፡ ባርያ፡	عبد رييس الكهنه

ቀኝ፡ ጆሮውንም፡ ቈረጠ። فقطع اذنه اليمنى
ው፤ ኢየሱስም፡ መለሰ፡ فاجاب يسوع
አለም፤ አሁንስ፡ ተው፤ وقال دعوا حتى الان
ጆሮውንም፡ ዳሰ፡ አዳነ ولمس اذنه فابراه
ው፤ ኢየሱስም፡ አለ፡ ወ وقال يسوع للذين
ደርሱ፡ ለመጡት፤ ለካህ جاوا اليه اعني
ናት፡ አለቆች፡ የመቅደ لروسا الكهنه ومقدمي
ስም፡ አዛዦች፡ ለሽማግ الهيكل والمشايخ
ሌችም፤ በሌባ፡ እንደሚት امثل علي لص خرجتم
ወጡኝ፡ በሰይፍና፡ በበት። بسيوف وعصي
ር፡ ወጣችሁ፤ ሁልጊዜ፡ كل يوم انا
እኔ፡ ከእናንተ፡ ጋራ፡ ነበር معكم في الهيكل
ሁ፡ በመቅደስ፡ እጆቻሁ ولم تمدوا الي
ን፡ አልዘረጋችሁብኝም፤ ايديكم
ነገር፡ ግን፡ ይህቺ፡ ጊዜያ لكن هذه ساعتكم
ችሁ፡ ናት፤ የጨለማው وسلطان الظلمة
ም፡ ትእዛዝ፤ ወሰዱት فاخذوه وجاوا به
ም፡ ይዘውትም፡ መጡ፡ وادخلوه الى
ወደ፡ ካህናት፡ አለቃ፡ ቤት። بيت رئيس الكهنه

ም፡ አገቡት፤ ጴጥሮስ፡ اما بطرس فكان
ግን፡ ይከተለው፡ ነበረ፡ ከ يتبعه من بعيد
ሩቅ፤ እሳትም፡ አነደዱ፡ فاضرموا نارا في
በቤት፡ መካከል፤ ግንዶ وسط الدار ولما
ም፡ በተቀመጡ፡ ጊዜ፡ ጴ جلسوا معه جلس
ጥሮስም፡ ተቀመጠ፡ በመ بطرس فيما
ካከላቸው፤ አንዲት፡ ገረ بينهم فنظرته جارية
ድ፡ እያየችው፡ ተቀምጦ፡ لما جالسا عند
ወደ፡ ብርሃኑ፡ አስተዋለ الضو وحدقت به
ችውም፤ አለችም፡ ይህ፡ وقالت هذا
ደግሞ፡ ከርሱ፡ ጋራ፡ ነበረ፤ ايضا كان معه
እርሱ፡ ግን፡ ካደው፡ እንዲ اما هو فانكره
ህ፡ ሲል፤ አንቺ፡ ሴት፡ አላ قايلا يا امراة ما
ውቀውም፤ ጥቂትም፡ ቈ اعرفه وبعد
ይቶ፡ ሌላው፡ አየው፡ አለ راه اخر وقال
ም፤ አንተም፡ ደግሞ፡ ከ انت ايضا منهم
ርሳቸው፡ ወገን፡ ነህ፤ ጴጥ فقال بطرس
ሮስም፡ አለው፤ አንተ፡ ሰ يا انسان لست
ው፡ እኔ፡ አይደለሁም፤ ን انا وبعد

ንድ፡ ሰዓትም፡ በኋላ፡ ሌላ	وبعد نحو ساعة كرز
ሰው፡ ነገር፡ አጸናበት፡ እን	آخر عليه الكلام
ዲህ፡ ብሎ፡ በውነት፡ ይህ፡	قايلا حقا هذا
ደግሞ፡ ከርሱ፡ ጋራ፡ ነበረ።	ايضا كان معه
እርሱ፡ ደግሞ፡ ገሊላዊ፡	لانه ايضا جليلي
ነውና። ጴጥሮስም፡ አለ።	هو فقال بطرس
አንተ፡ ሰው፡ አላውቅም፡	يا انسان ما اعرف
የምትለውን። በዚ ጊዜ፡	ما تقول وللوقت
ጊዜም፡ እርሱ፡ ሲናገር፡	فيما هو يتكلم صاح
ዶሮ፡ ጮኸ። ጌታም፡ ተ	الديك فالتفت
መልሶ፡ ጴጥሮስን፡ አየው።	الرب ونظر الى بطرس
ጴጥሮስም፡ አሰበ፡ የጌታ	فذكر بطرس كلام
ን፡ ነገር፡ እንዳለው። ዶሮ፡	الرب كما قال له انك
ሳይጮኽ፡ ሶስት፡ ጊዜ፡ ት	قبل ان يصيح الديك
ክደኛለህ። ጴጥሮስም፡	تنكرني ثلاث مرات
ውጭ፡ ወጣ፡ መራራ፡ ልቅ	وخرج بطرس خارجا
ሶም፡ አለቀሰ። ኢየሱስ	وبكى بكاء مرا
ንም፡ የያዙት፡ ያፌዙበ	والرجال الذين امسكوا
ት፡ ደበደቡትም፡ ነበሩ።	يسوع كانوا يهزون به ويضربونه

ሸፍነውም፡ ፊቱን፡ ይጸ	ويغطونه ويلطمون
ፉት፡ ነበሩ። እንዲህ፡ ቢ	وجهه ويسالونه
ሉም፡ ይጠይቁት፡ ነበረ፡	قايلين تنبا لنا من
ንገረን፡ ማነው፡ የመታህ።	هو الذي ضربك
ሌላም፡ እጅግ፡ ነገር፡ ይ	واشيا اخر كثيره كانوا
ሉት፡ ነበር፡ እየሰደቡት።	يقولون عليه مجدفين
ክፍል፡ ሰማንያ፡ ሁለት።	الفصل الثاني والثمانون
ቀንም፡ በሆነ፡ ጊዜ፡ ተሰ	فلما كان النهار
በሰቡ፡ የህዝብ፡ አለቆች፡	اجتمع مشيخة الشعب
የካህናቱም፡ አለቆች፡	ورؤسا الكهنه
ንና፡ ... ወደ፡ ሸንጎቻ	والكتبه واصعدوه
ውም፡ አወጡት። እንዲህ፡	الى محفلهم
ሲሉ። አንተ፡ ክርስቶስ፡ እ	قايلين ان كنت
ንደ፡ ሆንህ፡ ንገረን። አለ	انت المسيح فقل لنا
ቸውም፡ ብነግራችሁም፡	فقال لهم ان
አታምኑኝም። ደግሞም፡	قلت لكم فلم تومنوا
ብጠይቃችሁ፡ አትመልሱ	واما ان سالت ايضا
ልኝም፡ አትፈቱኝምም።	فلن تجيبوني ولم تخلوني
ከዛሬም፡ ጀምሮ፡ የሰው፡ ልጅ	ومن الان يكون ابن الانسان

መዋ፡ ይምናል፡ የሰው፡ ል
ጅ፡ በእግዚአብሔር፡ በ
ኃይሉ፡ ተቀኝ። ሁሉም፡
አሉ። እንግዲያስ፡ አንተ፡
የእግዚአብሔር፡ ልጅ፡
ነህ። እርሱም፡ አላቸ
ው። እናንተ፡ ትላላችሁ፡
እኔ፡ እንደ፡ ሆንሁ። እር
ሳቸውም፡ አሉ። ምን፡ እ
ንሻለን፡ ወደ፡ ምስክሮች።
እኛ፡ ሰምተናልና፡ ከፉ።
ምዕራፍ፡ ሃያ፡ ሶስት።
ወገናቸውም፡ ሁሉ፡
ተነሡ፡ ወደ፡ ጲላጦስም፡
አመጡት። ይከሱትም፡
ጀመሩ፡ እንዲህ፡ ሲሉ።
ይህንን፡ አገኘን፡ ወገናች
ንን፡ ሲገለብጥ። ግብር
ም፡ እንዳይሰጡ፡ ለቄሳ

جالسًا عن يمين قوت
الله ∘
فقال جميعهم ∘
فانت اذا
ابن الله ∘
اما هو فقال
لهم ∘ انتم
تقولون اني انا
هوه اما هم فقالوا
ما حاجتنا ايضا الي
شهادة لاننا نحن قد سمعنا من فوه ∘
الاصحاح الثالث والعشرون
فقامت كل جماعتهم
وجاوا به الي
بيلاطوش ∘ وبدوا
يغرفون عليه قايلين ∘
اننا وجدنا هذا
يقلب امته ويمنع
ان نعطي الجزية لقيصر

ር፡ ይከለክላል። ክርስቶስ፡
ንጉሥም፡ እንደ፡ ሆነ፡ ይ
ናገራል። ጲላጦስም፡ ጠ
የቀው፡ እንዲህ፡ ሲል። አን
ተ፡ ነህ፡ የአይሁድ፡ ንጉ
ሥ። እርሱም፡ መለሰ
ት፡ እንዲህ፡ ሲል። አንተ፡
አልክ። ጲላጦስ፡ ግን፡ አ
ለ። ለካህናት፡ አለቆች፡ ለ
ተከማቹትም። አላገኘሁ
ም፡ በዚህ፡ ሰው፡ እንጂት፡
ምክንያት። እርሳቸው፡
ግን፡ ይጸኑ፡ ነበር፡ እንዲ
ህ፡ ሲሉ። አወከን፡ ያውካ
ል። ሕዝብን፡ ያስተማረ፡ በይሁዳ፡
ሁሉ፡ ከገሊላ፡ ጀምሮ፡ እ
ስከ፡ እዚህ፡ ድረስ። ጲላጦስ፡
ግን፡ ገሊላን፡ በሰማ፡ ጊዜ፡
ጠየቀ፡ የገሊላ፡ ሰው፡ እንደ፡

ويقول انه
المسيح
الملك ∘ اما بيلاطوش
فساله قايلا ∘
انت ملك اليهود ∘
اما هو فاجابه
قايلا ∘ انت
قلت ∘ اما بيلاطوش
فقال لروسا
الكهنة والجموع لم اجد
علي هذا الانسان
علة واحدة ∘ اما هم
فكانوا يشتدون
قايلين ∘ انه يفتن
الشعب ∘ ادا تعليمه في
جميع اليهودية مبتديا
من الجليل الي هاهنا ∘
اما بيلاطوش لما سمع
الجليل سال لعله رجل

جليلي • فلما علم
انه من سلطان
هيرودس • ارسله الي
هيرودس • لانه كان ايضا
باورشليم في تلك
الايام • وان
هيرودس لما راي
يشوع فرح جدا •
لانه كان يشتهي
انه يراه منذ زمان
طويل • لسماعه عنه
اشيا كثيرة • وكان
يرجوا ان يعاين
منه اية يعملها •
وسأله عن كلام
كثيره • اما هو
فلم يجبه بشي •
فوقف روسا
الكهنه والكتبه

يفترون عليه جدا •
فاحتقره هيرودس
مع جنده • واستهزوا
به • والبسوه ثوبا
لامعا • وارسله
الي بيلاطوس • وصار
بيلاطوس وهيرودس
اصدقا في ذلك
اليوم بعض لبعض •
لانهما كانا من قبل في
عداوة بينهما •
الفصل الثالث والثمانون
اما بيلاطوس فدعا
عظما الكهنه والروسا
والشعب • وقال لهم
قدمتم الي هذا الرجل
كمن يرد الشعب •
وها انا قد استفحصته
امامكم • فلم

ኛጆቱም፡ አላገኘሁበትም፡ فلم اجد في هذا الانسان
በምትጣሉት፡ ሁሉ፡ ነገ علة من جميع ما
ር፡ በዚህ፡ ሰውዩሬድ تقرفونه به ٠ بل ولا
ህ፡ ከኛዜዮጠጀርሱ፡ ስ هيرودس ٠ لاني
ደጃችሁ፡ ነበርሁናዮ ارسلتكم اليه ٠ وها
ነሠም፡ ጆጀሬገው፡ ነገር፡ هوذا ليس له فعل
የለም፡ ሞት፡ የሚገባ يستحق به الموت ٠
ቶዮኙኔም፡ ተቀጥቼ፡ ልከ وانا اودبه واطلقه ٠
ጄጀውዮልጣጅም፡ ነበ وكان مضطرا ان
ረው፡ ጀተውላቸው፡ ዘኛ يطلق لهم في كل
ጅ፡ በየበዓሉ፡ እኛጅ፡ ስ عيد واحدا ٠ فصاح
ውዮሕዝቡም፡ ሁሉ፡ ሮው كل الجمع
ሁ፡ እኛጆህ፡ ሲሉዮጀህ قايلين ٠ ارفع
ኛ፡ እከነሣውዮበርባኝ هذا واطلق لنا
ም፡ ተውልኝዮጆም፡ በማ باراباس ٠ وذاك
ዘት፡ ነበረ፡ ከላጀሬገው፡ فكان قد طرح في
ነገር፡ በሁከት፡ ነፍስ፡ በ السجن من اجل فتنة
መግጀልም፡ ሻገር ዮጼላ فعلها في المدينه وقتل ٠
ጦከም፡ ጀግም፡ ጠራቸውዮ فناداهم ايضا بيلاطس

ኢየሱስንም፡ ሊተው፡ ወ واراد ان يطلق
ዶዶቀኢርላቸው፡ ግን፡ ጮሁ يشوع ٠ اما هم
ሁ፡ እኛጆህ፡ ሲሉዮከተሰ فصرخوا قايلين ٠ اصلبه
ው፡ ከተሰውዮኤርኩም፡ اصلبه ٠ اما هو
አሳቸው፡ ፀሐተኛዮም፤ فقال لهم ثالثة ٠ اي
ክፉ፡ አጀሬገ፡ ጀህዮምት፡ شر صنع هذا ٠ فلم
የሚገባውም፡ ምክኛጆ اجد عليه علة توجب
ት፡ አላገኘሁምብሎ ቀጣ الموت ٠ اودبه
ውና፡ ልተወውዮኤርላቸ واطلقه ٠ اما هم
ው፡ ግን፡ የግጅ፡ እሉት፡ በ فكانوا يلحون
ታላቅ፡ ቃል፡ እየጮሁ፡ ጀ باصوات عالية
ሰቅለውም፡ ዘኛጅ፡ ለመነ ويسالونه ان يصلبه ٠
ትዮቃላቸውም፡ በረታ፡ واشتدت اصواتهم
የካህናት፡ አለቆችም፡ ቃ واصوات روسا
ልዮጼላጦስም፡ ፈረጀ፡ ል الكهنه ٠ وان بيلاطس
መናቸው፡ ጀሆኛላቸው፡ حكم ان تكون
ዘኛጅዮተወላቸውም፡ ጆ طلبتهم ٠ واطلق
ነኛ፡ በሁከትና፡ በመግጀ لهم ذلك الذي من
ል፡ ተቀምጦ፡ የነበረውኛ፡ اجل الفتنه والقتل

በግዞት ፡ የለመኑቱን ፡ طرح في السجن الذي طلبوه
ኢየሱስን ፡ ግን ፡ አሳልፎ ፡ اما يسوع فاسلمه
ሰጣቸው ፡ ለፈቃዳቸው ። لمشيتهم
ክፍል ፡ ሰማንያ ፡ አራት ። الفصل الرابع والثمانون
እርሳቸውም ፡ ይዘውት ፡ وبينماهم منطلقون
ሲሔዱ ፡ አንድ ፡ ሰው ፡ ስ به امسكوا واحدا
ሞን ፡ ያዙም ፡ ሲያዝን ፡ ቀ يدعى سمعان القيرواني
ሬናዊ ፡ የሚሰውቱን ከሜዳ جائيا من الحقل وجعلوا
ዱ ፡ ሲመጣ ፡ መስቀሉንም ፡ عليه الصليب
በላዩ ፡ ጫኑበት ፡ ይሸከ ليحمله خلف
መው ፡ ዘንድ ፡ ከኢየሱስ ፡ يسوع وكان
በኋላ ፡ ከሕዝቡም ፡ እጅ يتبعه جمع
ግ ፡ ሰዎች ፡ ይከተሉት ፡ ነ كثير من الشعب
በሩ ፡ ሴቶችም ፡ ያማሙ ፡ والنسوة اللواتي
ያለቅሱለት ፡ የነበሩቱ ፡ ايضا كن يندبنه وينحن
ኢየሱስም ፡ ወደርሳቸው ፡ عليه فالتفت اليهن
ተመለሰ ፡ አለም ፡ እናንተ يسوع وقال يابنات
የኢየሩሳሌም ፡ ልጆች ፡ اورشليم لا تبكين
ሰኔ ፡ አታልቅሱ ልቅሶን ግ علي بل ابكين

ር ፡ ግን ፡ አልቅሱ ፡ ስለ ፡ ራሳ ابكين علي انفسكن
ችሁ ፡ ስለ ፡ ልጆቻችሁም ፡ وعلي اولادكن لانه
እነሆቱ ፡ ቱመጻለችና ፡ ها ستاتي ايام
ቀን ፡ የሚሉባት ፡ ለመ يقولون فيها طوبي
ካናች ፡ ምስጋና ፡ ይገባ للعواقر والبطون
ቸዋል ፡ ያልወለዱም ፡ ጡ الذي لم تلد والثدي
ቶች ፡ ያላጠቡም ፡ ጡቶች ፡ التي لم ترضع
የዚያን ፡ ጊዜም ፡ ይጀም حينئذ يبتدون
ራሉ ፡ ይሉ ፡ ዘንድ ፡ ተራሮችን ፡ ان يقولوا للجبال
በላያችን ፡ ውደቁ ፡ ኮረብቶ قعي علينا وللآكام
ችንም ፡ ሸፍኑን ፡ በር غطينا لان
ጥብ ፡ እንጨት ፡ እንደዚ ፡ ان كانوا بالعود
የሚያደርጉ ፡ ከሆነ ፡ በደ الرطب يفعلون هذه
ረቀውሉ ፡ እንዴት ፡ ይሆናል ፡ فباليابس ماذا يكون
ከርሱም ፡ ጋራ ፡ ይሞቱም ፡ ሌ وجاوا معه باثنين
ሎች ፡ ሁለት ፡ ክፉ ፡ አድ اخرين عاملي ردي
ራጊ ፡ ሊገድሏቸው ፡ አመጡ ፡ ليقتلا
ከመጡም ፡ በኋላ ፡ ወደ ፡ وبعد ما جاوا الي الموضع
ቦታ ፡ ራስ ፡ የሚሉት ፡ ከዚ المسمي بالجمجمة هناك

[illegible] فهناك صلبوه
[illegible] وعاملي الشر •
[illegible] واحدا عن يمينه
[illegible] وآخر عن يساره •
[illegible] اما يسوع فقال يا اباه
[illegible] اغفر لهم • لانهم
[illegible] لا يدرون ما يعملون
[illegible] واقتسموا ثيابه
[illegible] واقترعوا عليها •
[illegible] والشعب قايما ينظر •
[illegible] وكان الرؤسا ايضا
[illegible] معهم يستهزون
[illegible] به قايلين •
[illegible] انه قد خلص اخرين
[illegible] فليخلص نفسه •
[illegible] ان كان هذا هو المسيح
[illegible] منتخب الله •
[illegible] وكان الجند ايضا
[illegible] يستهزون به ويتقدمون

[illegible] ويتقدمون اليه
[illegible] ويقدمون له خلا •
[illegible] ويقولون • ان كنت
[illegible] انت ملك اليهود
[illegible] فنج نفسك • وكان
[illegible] عليه ايضا كتابه مكتوبه
[illegible] بالحروف اليونانيه
[illegible] والرومانيه والعبرانيه •
[illegible] هذا هو ملك اليهود •
[illegible] وواحد من عاملي الردي
[illegible] اللذين صلبا معه كان يجدف
[illegible] عليه قايلا • ان كنت
[illegible] انت المسيح فنج
[illegible] نفسك وايانا • فاجاب
[illegible] الاخر وانتهره قايلا •
[illegible] انت اما تخاف الله
[illegible] اذ كنت وانت تحت هذا
[illegible] الحكم نفسه • اما نحن فبعدل
[illegible] لاننا جوزينا كما نستحق
لما صنعناه •

[illegible]

[illegible] فاما هذا فلم يصنع
[illegible] شيا رديا . وقال
[illegible] ليسوع . اذكرني
[illegible] يارب اذا جيت في
[illegible] ملكوتك . فقال
[illegible] له يسوع . الحق اقول
[illegible] لك انك اليوم
[illegible] تكون معي في الفردوس
[illegible] وكان نحو الساعه
[illegible] السادسه
[illegible] فصارت ظلمه علي الارض
[illegible] كلها الي الساعه
[illegible] التاسعه . واظلمت الشمس
[illegible] [illegible]
[illegible] وانشق ستر
[illegible] الهيكل من
[illegible] وسطه . وصاح
[illegible] يسوع بصوت عظيم
[illegible] وقال يا ابتاه في يديك

[illegible] استودع روحي .
[illegible] ولما قال هذا
[illegible] اسلم الروح . فلما
[illegible] راي قايد الماية
[illegible] ما كان مجد
[illegible] الله . قايلا
[illegible] حقا لقد كان
[illegible] هذا الانسان صديقا .
[illegible] وكل الجموع الذين
[illegible] كانوا مجتمعين
[illegible] لهذا المنظر لما عاينوا
[illegible] ما كان . رجعوا وهم
[illegible] يدقون صدورهم .
[illegible] وكان جميع معارفه
[illegible] قياما بعيدا والنسوه
[illegible] اللواتي كن يتبعنه
[illegible] من الجليل ناظرات
[illegible] هذه . وها هوذا
[illegible] رجل اسمه يوسف

ፋ፡ የዐጊ ሎቱ፡ ምክር፡ የዐጊ	كاين ذا مشوره
ጸውት፡ ኄር፡ ቸሩ፡ ሰው፡	رجلاً صالحا
ጓዶቹም ቀዷቸው፡ የተገበረ፡	وصديقاه هدا لم يكن
ት ሏ ነበረም፡ በምክሩ	موافقاً لرايهم
ቸው፡ ስክራቸውም ፤ አ	واعمالهم ٥
ገሩም፡ አርማቴም፡ ከበ	وكان من الرامه
ረቺ፡ የአይሁድ፡ አገር፤	مدينت اليهود ٥
እርሱም፡ ደግሞ፡ የእግ	وكان هو ايضا
ዚአብሔርን፡ መንግሥ	يترجي ملكوت
ት፡ ተስፋ፡ ያደርግ፡ ነበ	الله ٥
ር፤ ይህ፡ ወደ፡ ጲ	هدا جا الي
ላጦስ፤ የ እ. የሱስንም፡	بيلاطوس وسال له
ሥጋ፡ ለመነው፤ አወረ	جسد يسوع ٥
ደውም፡ በበፍታም፡ ገ	وانزله ولفه بلفايفه ٥
ፈነው፤ በተጠረበ፡ መ	ووضعه في قبر
ቃብርም፡ አኖረው፤	منحوت حيث لم يكن
ማንም፡ ገና፡ ሰው ያልገ	وضع فيه احد بعده ٥
ባበት፤ ዓርብም፡ ተኝም፡	وكان يوم الجمعه ٥
ነበረ፤ የሰንበት ማ፡ ሊጀ	وكان السبت متضيا ٥

ቢያ፡ ነበር፤ ደግሞም፡	وتبعه ايضا
ሴቶች፡ ከርሱ፡ ጋራ፡ የ	النسوه اللواتي
መጡት፡ ከገሊላ፡ ተከ	اتين معه من الجليل ٥
ተሉት፤ መቃብሩንም፡	فابصرن القبر
አካ፡ እንዴትም፡ እንደ	وكيف وضع جسده ٥
ተ[illegible]ረ፡ ሰጋው፤	فرجعن واعددن
ተመለሱም፡ አዘጋጁም፡	طيبا وعطرا ٥
ሽቶና፡ ሰንበር፤ በቅዳሜ	وفي السبت هدين
ም፡ ተኛ፡ እንደ፡ ትእዛዙ፤	حسب الوصيه ٥
ምዕራፍ፡ ሃያ፡ አራት።	الاصحاح الرابع والعشرون ٥
ክፍል፡ ሰማንያ፡ ከሁለት	الفصل الثاني والثمانون
ከሳምንቱም፡ በመጀ	وفي اول يوم من
ርያ፡ ቀን፡ እጅግ፡ ማልዶ፡	السبوت سحرا
ወደ፡ መቃብር፡ መጡ፡ ያ	غلسا اتين الي
ዘጋጁትን፡ ሽቶ፡ ተሸክ	القبر حاملات
መው፤ ከርሳቸውም፡ ጋ	الطيب الذي اعددنه ٥
ራ፡ ደግሞ፡ ሌሎች፡ ሴቶች	ومعهن بعض النسوه ٥
፡ ድንጋዩንም፡ ተንከባሎ፡	فوجدن الحجر مدحرجا
አገኙት፡ ከመቃብር፤	عن القبر ٥

[illegible] فدخلن ولم يجدن
[illegible] جسد الرب يسوع
[illegible] وكان فيما هن مذعورات
من اجل هذا واذا
[illegible] رجلان قد وقفا
[illegible] بهن بلباس يبرق فلما
[illegible] صرن خايفات
[illegible] ونكسن وجوههن الى
[illegible] الارض قالا لهن لم
[illegible] تطلبن الحي مع
[illegible] الاموات ليس هو
[illegible] هاهنا لكن قد
[illegible] قام اذكرن كما
[illegible] كلمكن وهو بعد في
[illegible] الجليل قايلا ان
[illegible] ابن الانسان ينبغي
[illegible] ان يسلم في ايدي
[illegible] اناس خطاة ويصلب
[illegible] وفي اليوم الثالث يقوم

[illegible] فذكرن كلامه
[illegible] ورجعن من القبر
[illegible] فاخبرن الاحد عشر بهذا
[illegible] كلها وجميع الباقين
[illegible] وكن مريم
[illegible] المجدليه ويوانا
[illegible] ومريم ام يعقوب
[illegible] وثاير معهن
[illegible] اللواتي قلن هذا للرسل
[illegible] فظهر عندهم كلامهن
[illegible] كالهزو ولم يصدقوهن
[illegible] اما بطرس
[illegible] فقام واسرع
[illegible] الى القبر
[illegible] وانحني ونظر
[illegible] اللفايف موضوعة
[illegible] وحدها فمضي
[illegible] متعجبا في ذاته
[illegible] مما كان واذا

ሰሞቹም፡ ከርሳቸው፡ ገሬ وإذا اثنان منهم
ደሖዱ፡ ነበሩ፡ በዚያ፡ ቀ كانا سايرين في ذلك
ን፡ ወደገር፡ ከኢየሩሳሌ اليوم الى قرية بعيدة
ም፡ የራቀቺ፡ ከድሳ፡ ም من اورشليم ستين
ዕራፍቀከምዋኗም፡ ኤ غلوة اسمها عمواس
ማኁስ፡ የሚሉዋቱቀኝ وهما فكانا يتخاطبان
ርሳቸውም፡ ደጫውቱ፡ بعضهما مع بعض
ነበሩ፡ እርሱ፡ በርሳቸውቀ من اجل جميع
ከስዚህ፡ ከሰሆነው፡ ነገ هذه الامور التي
ር፡ ሁሉቀእርሳቸውም፡ حدثت وكان فيما
ሲጨዋወቱ፡ ሲጠያየ هما يتخاطبان
ቁም፡ ወደርሳቸው፡ ቀረ وبينما الان قرب
በ፡ ኢየሱስ፡ ራሱቀከርሳ منهما يسوع بعينه وكان
ቸውም፡ ጋራ፡ ደሖዱ፡ يمشي معهما
ነበረቀዓይናቸው፡ ተሠ اما اعينهما مسكت
ውር፡ ነበር፡ እንዳያው لكي لا يعرفاه
ቁትቀእንቸውምቀምን فقال لهما ما
ድር፡ ነው፡ ይህ፡ ነገር፡ እ هذا الكلام الذي
ንንተ፡ በንንተ፡ የምትነጋገ يكلم به بعضكم بعضا

ሩትቀእያዘንቱ፡ ሆትሖዱ፡ وانتما ماشيان مكتئبين
ኢየዘናቸሁቀከርሳቸው فاجاب احدهما الذي
ም፡ አንዱ፡ በሠለሳ፡ ከሙ اسمه كليوباس
ን፡ ተለዮኝ፡ የሚሉትቀ وقال له أأنت
አለውምቀአንተኝ፡ ገቾ وحدك غريب في
ዝ፡ እንግዳ፡ ነህ፡ በኢየሩ اورشليم ولم تعلم ما
ሳሌምቀአቷውቀምም፡ كان فيها في هذه
የነበረውን፡ በዚህ፡ ወሬ الايام فقال لهما
ትቀእናቸውምቀእርሱ፡ وما هو اما هما
ምንድር፡ ነውቀእርሳቸ فقالا له
ውም፡ እሱትቀየኢየሱስ፡ امر يسوع
የናዝሬቱ፡ ነገርቀየነበረ الناصري الذي
ው፡ ነቢደ፡ ሰው፡ ገበርቱ፡ በ كان رجلا نبيا قويا
ማድረግም፡ በቃሉም፡ በ في العمل والقول
እግዚአብሔር፡ ፊት፡ በሕ قدام الله
ዝቡም፡ ፊት፡ ሁሉቀከንደ وجميع الشعب
ትስ፡ እናሌፈው፡ ሰጡትና وكيف اسلمه عظماء
የካህናት፡ ቃሳዋቾ፡ አለ الكهنة ورؤساونا
ቆቻችንም፡ ለሞት፡ ፍር لحكم الموت وصلبوه

Ethiopic	Arabic
ዶ፡ ሰተሉትያም፡ እኛም፡	ونحن كنا نرجو
ተስፋ፡ እናደርግ፡ ነበርን፡	انه هو المسيح
እርሱ፡ እንዲሆን፡ የሚ	ان يفتدي
ያድነው፡ እስራኤልን፡ ያ	اسرايل ●
ዶኝ፡ ዘንድ፡ ገን ገር፡ ግን፡	لكن مع هذه كلها
ከዚህ፡ ሁሉ፡ ጋራ፡ ሰርሉ፡	فله اليوم ثلثة
ዛሬ፡ ሶስት፡ ቀኑ፡ ነው፡	ايام منذ كانت
ይህ፡ ከሆነ፡ ደግሞም፡	هذه ● بل ونسوه
ሴቶች፡ ከኛ፡ እስደነገጡን፡	منّا ابهتننا
ወደ መቃብር፡ ሄደው፡	لما نهن بكرن الي
ው፡ ነበሩ፡ ሥጋውን	القبره ولما لم
ም፡ ባላገኙ ጊዜ፡ እን	يجدن جسده اتين
ደዚ፡ ሲሉ፡ መጡ ደግ	قايلات ● انهن
ሞ፡ እንዲ፡ የመላእክ	ابصرن ايضا منظر
ት፡ መልክ፡ ያዩ፡ ሕ	ملايكه الذين قالوا
ያው፡ እንደ ሆነ ከኛ	انه حي ● ومضي قوم
ም፡ ሰዎች፡ ወደ መ	منا الي القبر فوجدوا
ቃብር እንደ ሆነ፡ እን	هكذي كما قالت
ደ፡ ሴቶች፡ ደግሞ፡ እንደ፡	ايضا النسوه ●

Ethiopic	Arabic
ተናገሩ እርሱን፡ ግን፡	واما هو فلم يروه ●
አላገኙትም እርሱም፡	فقال لهما هو ●
አላዋቂ አላምንት፡ ያላ	يا غير فهيمين وثقيلي
ስተዋላችሁ፡ ልባችሁም፡	القلب عن
የደነደነ፡ ከባደመማምት፡	الايمان بجميع
ነቢያት፡ በተናገሩበት፡	نطقت به الانبيا ●
ሁሉ ለክርስቶስ፡ ይገባ	اليس كان ينبغي
ው፡ ያለም፡ መከራ፡ ይቀ	للمسيح ان يتالم
በል፡ ዘንድ ወደ፡ ክብሩ፡	بهذه الالام ويدخل
ይገባ፡ ዘንድ ጀመረ፡ ከ	الي مجده ● وابتدا من
ሙሴ፡ ከነቢያትም፡ ሁ	موسي ومن جميع
ሉ ይተረጉምላቸውም	الانبيا ● وكان يفسر
ነበረ በመጻሕፍ፡ ሁሉ፡	لهما ما في جميع
ከሰርሉ ይሔዱማቸው፡ ወ	الكتب من اجله ●
ዶ፡ ነበሩባት፡ አገር፡ ደረሱ	فاقتربوا من القريه التي
እርሱም፡ ይሔድ፡ ዘንድ፡	كانا منطلقين اليها ●
ወደ መራቅ፡ አለ የማዶ	وهو تظاهر انه ينطلق
ም፡ አሉት፡ እንደዚ፡ ሲሉ	الي ما هو ابعد ● فالزماه
ከኛ፡ ጋራ፡ እደር፡ መሸ ትምሽ	قايلين ● امكث معنا فانه وقت المسا ●

[illegible] وقد مال النهار
[illegible] فدخل ليقيم معهما
[illegible] وكان لما جلس
[illegible] معهما اخذ خبزا
[illegible] وبارك وكسر
[illegible] واعطاهما فانفتحت
[illegible] اعينهما وعرفاه
[illegible] اما هو فصار غايبا
[illegible] عنهما فقال احدهما
[illegible] للاخر اليس
[illegible] قلبنا قد كان
[illegible] يحترق فينا اذ كان
[illegible] يكلمنا في الطريق
[illegible] ويفسر لنا
[illegible] الكتب وقاما
[illegible] في تلك الساعه
[illegible] ورجعا الي
[illegible] اورشليم فوجدوا
[illegible] الاحدي عشر مجتمعين

[illegible] والذين معهم قايلين
[illegible] ان قد قام الرب
[illegible] حقا وظهر
[illegible] لسيمون وهما اخبرا
[illegible] بما كان في الطريق
[illegible] وكيف عرفاه عند
[illegible] كسر الخبز وفيما
[illegible] هم يتكلمون بهذا
[illegible] وقف يسوع بينهم
[illegible] ووسطهم وقال لهم
[illegible] السلام لكم فاذ
[illegible] صاروا مضطربين
[illegible] ومرتاعين كانوا يظنون
[illegible] انهم ينظرون
[illegible] روحا فقال لهم
[illegible] ما بالكم تضطربون
[illegible] ولم تتصاعد الافكار
[illegible] في قلوبكم انظروا
[illegible] يدي ورجلي

ابي انا هو ۝
جسوني وانظروا ۝
فان الروح ليس له
لحم ولا عظم كما
ترون انه لي ۝
ولما قال هذا اراهم
يديه ورجليه ۝
واذ هم غير مصدقين
بعد من الفرح
وكانوا متعجبين ۝ فقال
لهم ۝ اعندكم هاهنا ما
يوكل ۝ فاعطوه
جز من حوت مشوي
ومن شهد عسل ۝ فاخذ
واكل قدامهم ۝ وقال لهم
هذا الكلام الذي كلمتكم به
ايضا
اذ كنت معكم ۝ انه
ينبغي ان يكمل
كل ما هو مكتوب في

في ناموس موسى
والانبيا والمزامير
لاجلي ۝ حينئذ
فتح عقلهم ليفهموا
الكتب ۝ وقال لهم
انه هكذا مكتوب ۝
وهكذا كان ينبغي
ان المسيح يتالم ويقوم
من الموتى في اليوم
الثالث ۝ ويكرز
باسمه بالتوبة
ومغفرة الخطايا في
جميع الامم ۝ مبتدا
من اورشليم ۝ وانتم
الشهود على هذا ۝
وها انا ارسل اليكم
موعد ابي ۝
اما انتم
فاجلسوا

ሙሙ፡ በኢየሩሳሌም፡ فاجلسوا في مدينة
ከተማ፥ እስክትለብሱ፡ اورشليم حتى تلبسوا
ድረስ፡ ከላይ፡ ኃይል፥ قوة من العلاء
ደግሞም፡ ሜዳ፡ አወጣ ثم اخرجهم خارجا
ቸው፡ እስከ፡ ቢታንያ፡ حتى الى بيت عنيا
ድረስ፥ እጆቹንም፡ አነሣ ورفع يديه
ቶና፡ ባረካቸው፥ እርሱ وباركهم وكان فيما
ም፡ ሲባርካቸው፡ ተለ هو يباركهم انفرد
ያቸው፥ ወደ፡ ሰማይ عنهم وصعد الى
ም፡ ወጣ፥ እርሳቸው السماء فاما هم فسجدوا
ም፡ ሰገዱለት፥ ወደ፡ ኢ له ورجعوا الى
የሩሳሌምም፡ ተመለሱ፡ اورشليم بفرح
በታላቅ፡ ደስታ፥ ሁልጊ عظيم وكانوا كل
ዜም፡ በመቅደስ፡ ያመሰ حين في الهيكل
ግኑም፡ ይባርኩም፡ ነበ يسبحون ويباركون
ሩ፡ እግዚአብሔርን፡ አሜን፥ الله آمين

የጌታችን፡ የኢየሱስ፡ ክ انجيل سيدنا يسوع المسيح
ርስቶስ፡ የተቀደሰ፡ ወን المقدس كما كتبه
ጌል፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ እ القديس
ንደ፡ ጻፈው፥ يوحنا

ምዕራፍ፡ አንድ። الاصحاح الاول

ክፍል፡ አንድ። الفصل الاول

አስቀድሞ፡ ቃል፡ ነበረ፥ في البدء كان الكلمة
ቃልም፡ ከእግዚአብሔ والكلمة كان
ር፡ ዘንድ፡ ነበረ፥ እግዚ عند الله والله
አብሔርም፡ ቃል፡ ነበረ፥ كان الكلمة
ይህ፡ አስቀድሞ፡ ከእግ هذا كان في البدء
ዚአብሔር፡ ዘንድ፡ ነበረ፥ عند الله
ሁሉ፡ በርሱ፡ ነበረ፥ ያለር كل به كان وبغيره
ሱም፡ አልሆነም፡ ምንም፡ لم يكن شيء مما
የሆነው፡ ሁሉ፥ ሕይወት፡ كون به كان
በርሱ፡ ነበረ፥ ሕይወት الحيوة والحيوة
ም፡ የሰው፡ ብርሃን፡ ነበረ نور الناس
ች፥ ብርሃንም፡ በጨለማ፡ والنور في الظلمة
ያበራል፥ ጨለማም፡ አላ يضيء والظلمة

ገኘውም ፤ ሰው ፡ ነበረ ፡	لم تدركه. كان
ከእግዚአብሔር ፡ የተላ	انسان مرسل من الله
ከ ፤ ስሙም ፡ ዮሐንስ ይባል	اسمه يوحنا. هذا جا
ሀ ፡ መጣ ፡ ለምስክር ፡ ለ	للشهادة ليشهد للنور
ብርሃን ፡ ሊመሰክር ፡ ሁ	ليومن الكل به.
ሉ ፡ በርሱ ፡ ያምኑ ፡ ዘንድ ፤	لم يكن هو النور
እርሱ ፡ ብርሃን ፡ አይደለ	بل ارسل ليشهد
ም ፤ ነገር ፡ ግን ፡ ተላከ ፡	للنور .
ለብርሃን ፡ ሊመሰክር ፤	كان النور الحقاني
እውነተኛ ፡ ብርሃንም ፡	الذي يضي لكل
ነበረ ፡ ለሰው ፡ ሁሉ ፡ የሚ	انسان آت الى
ያበራ ፤ ወደ ፡ ዓለም ፡ ለ	العالم. في العالم
ሚመጣ ፤ በዓለም ፡ ነበ	كان. والعالم به كان
ረ ፤ ዓለሙም ፡ በርሱ ፡	والعالم لم يعرفه.
ሆነ ፤ ዓለምም ፡ አያው	الى خاصته جاء.
ቀውም ፤ ወደ ፡ ወገኖቹ ፡	وخاصته
መጣ ፤ ወገኖቹም ፡ አ	لم تقبله. فاما
ልተቀበሉትም ፤ በተ	كل الذين
ቀበሉት ፡ ሁሉ ፡ ግን ፡ ሥ	قبلوه اعطاهم

ልጣን ፡ ሰጣቸው ፡ የእግ	سلطانا ان
ዚአብሔር ፡ ልጆች ፡ ይሆ	يصيروا ابنا
ኑ ፡ ዘንድ ፤ በስሙ ፡ የሚ	الله. الذين يومنون
ያምኑ ፤ ከደም ፡ ወገን ፡	باسمه. الذين ليسوا
ያይደሉ ፡ ከሥጋ ፡ ፈቃድ	من دم ولا من ارادة
ም ፤ ከሰውም ፡ መውድ	لحم ولا من مشية
ድ ፤ ነገር ፡ ግን ፡ ከእግዚ	رجل. لكن من
አብሔር ፡ ተወለዱ ፤ ቃል	الله ولدوا. والكلمة
ም ፡ ሥጋ ፡ ሆነ ፡ በኛም ፡ አ	صار لحما وسكن فينا
ደረ ፤ ክብሩንም ፡ አየን ፡	ورأينا مجده مثل
አንድ ፡ እንደ ፡ መሆኑ ፡ ከ	مجد الوحيد من الآب
ብር ፡ ከአብ ፤ የመላበት ፡	مملوا نعمة وحقا.
ጸጋ ፡ እውነትም ፤ ዮሐ	يوحنا
ንስ ፡ ስለርሱ ፡ መሰከረ ፤	شهد من اجله
ጮኸም ፡ እንዲህ ፡ ሲል ፤	وصرخ قايلا. هذا
ይህ ፡ ነው ፡ ያልሁት ፤ ከ	كان الذي قلته.
ኔ ፡ በኋላ ፡ የሚመጣው ፡	ان الذي ياتي
እርሱ ፡ በፊቴ ፡ ነበረ ፤ ከ	بعدي هو قبلي كان.
ኔ ፡ በፊት ፡ ነበረና ፤ ከቅሬ	لانه كان اقدم مني.

ታውም ፡ እኛ ፡ ሁላችን ፡ وسن امتلائه نحن
ወሰድን ፡ ጸጋም ፡ በጸጋ ፡ كلنا اخذنا .
ፈንታ ። ኦሪት ፡ በሙሴ ፡ ونعمة بدل
ተሰጥጥሬና ። ጸጋ ፡ ግን ፡ نعمة . لان الناموس
እውነትም ፡ በኢየሱስ ፡ بموسى اعطي . والنعمة
ክርስቶስ ፡ ሆነሉን ። والحق بيسوع المسيح صارا .
ክፍል ፡ ሁለት ፡፡ እግዚ الفصل الثاني الله
አብሔርን ፡ ያየው ፡ የለ لم يراه احد قط .
ም ፡ ከቶ ። አንድ ፡ ልጅ ፡ الابن الوحيد الذي
ባባቱ ፡ አጠገብ ፡ ያለው لم يزل في حضن ابيه
እርሱ ፡ ተናገረ ። ይህ ፡ هو خبر . وهذه
ነው ፡ የዮሐንስ ፡ ምስክ هي شهادة يوحنا
ር ። ከአይሁድ ፡ በላኩ اذ ارسل اليهود
በት ፡ ጊዜ ፡ ከኢየሩሳሌ اليه من اورشليم
ም ፡ ካህናትን ፡ ሌዋው كهنة ولاويين
ያንንም ፡ ይጠይቁት ፡ ዘ ليسألوه من انت
ንድ ። አንተ ፡ ማነህ ፡ አ من انت . فاعترف
ንተ ። እውነት ፡ ተናገረ ፡ ولم ينكر .
አልካደምም ። በነገሩ واقر . .

ም ፡ ጸና ። እኔ ፡ ክርስቶስ ፡ اني لست المسيح .
አይደለሁም ፡ ብሎ ። ጠ فسألوه ماذا اذاً .
የቁትም ። እንኪያ ፡ ማንነህ ። أايليا انت .
ኤሌያህኝ ፡ ነህ ። አለም ። فقال لست انا .
አይደለሁም ። አንተ ፡ ነ أ النبي انت .
ቢዩኝ ፡ ነህ ። መለሰለሁም ፡ فاجاب لا . فقالوا له
የለም ። አሉትም ። እን اذا من انت لنرد
ኪያ ፡ ማንነህ ፡ አንተ ፡ ምን الجواب الى الذين
ኝ ፡ እንመልስ ፡ ለኛ ፡ ለ ارسلوناه ماذا
ላኩን ። ምን ፡ ትላለህ ፡ ስለ تقول عن نفسك .
ራስህ ። አለም ። እኔ ፡ እም فقال انا صوت
ጅ ፡ ነጋሪ ፡ ነኝ ፡ በምድረ ፡ صارخ في البرية .
በዳ ፡ የሚጮህ ። የእግ قوموا طريق
ዚአብሔርን ፡ መንገድ ፡ እ الرب . كما قال
ቅኑ ። ነቢዩ ፡ ኢሳይያስ ፡ اشعيا النبي .
እንደ ፡ ተናገረ ። የተላኩ والمرسلون فكانوا
ትም ፡ ከፈሪሳውያን ፡ ነበ من الفريسيين .
ሩ ። ጠየቁትም ፡ አሉትም ። فسألوه وقالوا له .
እንኪያስ ፡ ለምን ፡ ታጠም فلماذا تعمد

ان كنت انت لست
المسيح • ولا ايليا •
ولا النبي • اجابهم
يوحنا قايلا •
انا اعمد بالما •
وفي وسطكم قايم
الذي لستم تعرفونه •
وحدا فهو الذي
ياتي بعدي • وهو
قبلي كان • الذي
لست انا بمستحق ان
احل سيور حذايه •
هذه كانت في بيت
عبرا في عبر
الاردن •
حيث كان يوحنا
يعمد • وفي الغد
نظر يوحنا يسوع
مقبلا اليه •

فقال ها حمل الله
الرافع خطية
العالم • هذا
هو الذي قلت انا
من اجله • انه ياتي
بعدي رجل وهو كان
قبلي • لانه اقدم
مني • وانا لم اكن
اعرفه لاكي ليظهر
لاسرايل •
من اجل هذا جيت
انا معمدا بالما •
وشهد يوحنا
قايلا • اني رايت
الروح نازلا من السما
مثل حمامة وثابتا
عليه • وانا لم اكن
اعرفه • لكن الذي
ارسلني لاعمد
بالما

ኦጠምቀ፡ዘንድ፡እርሱ፡ هو قال لي
እለኛቀየምታየው፡መ الذي ترى الروح
ንፈስ፡ወርዶ፡ሲቀመ ينزل ويثبت عليه
ጥበት ቀእርሱ፡ነው፡ هو يعمد بروح القدس
የሚያጠምቀ፡በመኛ وانا عاينت
ፈስ፡ቅዱስ ቀእኔ፡እየሁ፡ وشهدت ان
መሰከርሁም፡ይህ፡የእ هذا هو
ግዚአብሔር፡ልጅ፡እኛ ابن الله
ደሆነ ቀክፍል፡ሰለስት፡፡ الفصل الثالث
በነገውም፡ደግሞ ዮሐ في الغد ايضا
ንስ፡ቆሞ፡ነበር ቀሁለ كان يوحنا واقفا
ትም፡ከደቀ፡መዛሙር واثنان من تلاميذه
ቶቹ፡የሱስንም፡ሲሄ واذ نظر يسوع
ድጂ፡ሲሔድ፡እለቀእነ ماشيا قال ها
ሁ፡የእግዚአብሔር፡ حمل الله
በግ ቀደቀ፡መዛሙር فسمع تلميذاه كلامه
ቶም፡ነገሩን፡ሰሙ፡ وتبعا يسوع
ኢየሱስንም፡ተከተሉ فالتفت
ት ቀኢየሱስም፡ተመ يسوع

ሰሰ፡ሲከተሉትም፡እያቀ فلما يتبعانه
እላቸውም ቀምን፡ትሻ فقال لهما ماذا
ላቹሁ ቀእርሳቸውም፡ تريدان فاما هما فقالا
እሉት ቀረቡኒ፡ትርጉ له رابي الذي
ሜውም፡መምህር፡ሆ تاويله يا معلم
ይ ቀወዴት፡ትሆናለህ ቀ اين تكون
እላቸውም ኑና፡እዩ ቀ فقال لهما تعاليا
መጡም፡እዩም፡ወዴ وانظرا فاتيا
ት፡እንዴኖር ቀያንኘም፡ وابصرا حيث
ሉን፡ከርሱ፡ዘንድ፡ቶቀ يكون واقاما عنده
መጡ ቀእሎር፡ሰዓትም፡ ذلك اليوم وكانت
ያህል፡ነበር ቀእንዱም፡ نحو الساعة العا
ከሁለቱ፡ከዮሐንስ፡የሰ شرة وكان اندراوس
መው፡የተከተሉትም ቀ اخو سيمون بطرس
እንድርያስ ነበር፡የሲ واحد من الاثنين
ሞን፡ጴጥሮስ፡ወንድም ቀ اللذين سمعا من
ይህ፡አገኘ፡እስቀድሞ፡ يوحنا وتبعاه
ሲሞንን፡ወንድሙን ቀ هذا وجد اولا سيمون
እለውም ቀአገኘነው፡ اخاه فقال له قد وجدنا

መሢሕ፤ ፡ ክርስቶስ ፡ የ | المسيا الذي تاويله
ሚሉትን ወደ ፡ ኢየሱ | المسيح وجا به
ስም ፡ አዘት ፡ መጣኢ | الي يسوع فلما
የሱስም ፡ ባየው ፡ ጊዜ ፡ | راه يسوع قال
አስቀአንት ፡ ሲሞን ፡ የዮ | انت سمعون ابن
ና ፡ ልጅ ቀአንት ፡ ትባላለ | يونا انت تدعا كيفاس
ህ ፡ ኬፋ ፡ ትርጓሜው | الذي تاويله
ም ፡ ጴጥሮስ ቀክፍል ፡ | بطرس الفصل
ከራት ፡፡ በኋላውም ፡ | الرابع من العند
ኢሱ ፡ ኢየሱስ ፡ መውጣ | اراد يسوع الخروج
ት ፡ ወደገሊላ ቀፊሊጶ | الي الجليل فوجد
ስንም ፡ አገኘ ፡ አለው | فيلبوس فقال له
ም ቀተከተለኝ ቀፊሊጶ | اتبعني وكان
ስም ፡ ከቤተ ፡ ሳይዳ ፡ ከእ | فيلبوس من بيت
ርቀስ እንድርያስ ና ፡ ከ | صيدا من مدينة
ጴጥሮስ ፡ አገር ቀፊሊጶ | اندرياس وبطرس فوجد
ስም ፡ አገኘው ፡ ናትና | فيلبوس ناتانايل
ኤልን ፡ አለው ሙሴ ቀመ | وقال له ان
ሴ ፡ የጻፈለት ፡ ከሕግሩ፡ | الذي كتب موسي من

በአሪት ፡ ነቢያትም ፡ አገ | اجله في الناموس
ኘነው ቀእርሱም ፡ የሱ | والانبيا قد وجدناه
ስ ፡ የዮሴፍ ፡ ልጅ ፡ የናዝ | وهو يسوع ابن يوسف
ሬት ቀናትናኤልም ፡ አለ | الذي من الناصرة
ው ቀከናዝሬት ፡ ደግ ፡ ነ | فقال له ناتانايل
ገር ፡ መውጣት ፡ ይገኛል | هل يمكن ان يخرج
ቻ ባሉን ቀፊሊጶስም ፡ አለ | من الناصرة شي
ው ቀመምጣትህ ፡ እይ ቀኢየ | صالح فقال له
ሱስም ፡ ባየ ፡ ጊዜ ፡ ናትናኤ | فيلبوس تعال
ል ፡ ወደርሱ ፡ ሲመጣ ፡ አለ | وانظر فلما راي يسوع
ው ፡ አስቀእነሆ ፡ የእስራ | ناتانايل مقبلا اليه
ኤል ፡ ወገን ፡ በውነት ፡ ተ | قال من اجله ها
ንኮል ፡ የሌለበት ቀናት | اسرايلي بالحقيقه
ናኤልም ፡ አለው ቀከወዴ | الذي لا غش فيه
ት ፡ ታውቀኛለህ ቀኢየሱ | فقال له ناتانايل
ስም ፡ መለሰ ፡ አለውም ቀ | من اين تعرفني
ፊሊጶስ ፡ ሳይጠራህ ፡ አንተ | اجاب يسوع وقال له
ንም ፡ ከበለስ ፡ በታች ፡ አየ | قبل ان يدعوك فيلبوس
ሁህ ቀናትናኤልም ፡ መለሰ | وانت تحت التينه رايتك
اجاب ناتانايل

ሶ፡ አለው፡ ረቢ፡ አንተ፡ ነህ፡ وقال له رابي
የእግዚአብሔር፡ ልጅ፡ انت هو ابن الله
አንተ፡ ነህ፡ የእስራኤል انت هو ملك
ም፡ ንጉሥ፡ ኢየሱስ اسرائيل اجاب
ም፡ መለሰ፡ አለውም፡ يشوع وقال له
እኔ፡ ካልሁህ፡ በበለ الاني قلت لك اني
ሱ፡ ታች፡ አየሁህ፡ አመ رايتك تحت التينه
ንህ፡ ታላቅ፡ ከዚህ፡ የ امنت ستعاين اعظم من
በለጠ፡ አለውም፡ በ هذه وقال له
ውነት፡ እላችኋለሁ፡ الحق الحق اقول لكم
ከዛሬ፡ ጀምራችሁ፡ ሰ انكم من الان ترون
ማዮች፡ ተከፍተው፡ السما مفتوحه
እንድታዩ፡ የእግዚአ وملايكة الله
ብሔር፡ መላእክት يصعدون
ች፡ ሲወጡ፡ ሲወርዱ፡ وينزلون على
ም፡ በሰው፡ ልጅ፡ ላይ፡ ابن البشر
ምዕራፍ፡ ሁለት፡፡ الاصحاح الثاني
ክፍል፡ አምስት፡፡ الفصل الخامس
በሦስተኛው፡ ቀን፡ وفي اليوم الثالث

ሠርግ፡ ነበረ፡ በቃና፡ ገሊ كان عرس في قانا
ላ፡ የኢየሱስም፡ እናት፡ الجليل وكانت ام
ከዚያ፡ ነበረች፡ ኢየሱስ يشوع هناك فدعي
ም፡ ደቀ፡ መዛሙርቱም፡ ايضا يشوع وتلاميذه
ተጠሩ፡ ወደ፡ ሠርግ፡ ጠ الى العرس واذ
ጅም፡ ባለቀ፡ ጊዜ፡ የኢየ كان الخمر قد نفد
ሱስ፡ እናት፡ አለችው፡ قالت ام يشوع له
ጠጅ፡ የላቸውም፡ ኢየሱ ليس لهم خمر فقال
ስም፡ አላት፡ ካንቺ፡ ጋራ፡ لها يشوع ما لي
ምን፡ አለኝ፡ አንቺ፡ ሴት፡ ولك يا امراة
ገና፡ ጊዜዬ፡ አልደረሰም لم تات ساعتي بعد
እናቱም፡ ለገልጋዮች፡ فقالت امه للخدام
አለቻቸው፡ የሚነግራችሁን፡ አ مهما يقول لكم
ድርጉ፡ ከዚያም፡ ስድስ افعلوه وكان
ት፡ የድንጋይ፡ ጋኖች፡ ተ هناك ست
ቀምጠው፡ ነበሩ፡ ለአይ اجاجين من حجارة
ሁድ፡ እንደ፡ ልማዳቸው፡ መጠ موضوعة حسب
ን፡ ከርሳቸውም፡ ኢያን تطهير اليهود تسع
ዱ፡ እንዱ፡ ያዝ፡ ነበር፡ كل واحدة منها

منها مطرين او
ثلثه • فقال لهم
يسوع • املوا
الاجاجين ماء فملوها
الى فوقها •
وقال لهم • استقوا
الان وناولوا
رئيس المتكاه •
فناولوا •
ولما ذاق رئيس المتكاه
ذلك الما المتحول
خمرا • لم يكن يعلم
من اين هو فاما
الخدام الذين استقوا
الماء فكانوا
يعلمون • فدعا
رئيس المتكاه العريس
وقال له • كل
انسان انما

ياتي بالخمرة الجيده
اولا • واذا شكروا
عند ذلك ياتي
بالدون • وانت
حفظت الخمره
الجيدة الى الان •
هذه اول الايات
فعلها يسوع
في قانا
الجليل • واظهر مجده
وامن به تلاميذه •
الفصل المقدس
بعد هذا انحدر
الى كفرناحوم
هو وامه واخوته
وتلاميذه •
واقاموا هناك
اياما ليست كثيره •
وكان فصح

ፋሲካ ፡ ቀርቦ ፡ ነበረ፤ ኢ	اليهود قرب
የሱስም ፡ ወጣ ፡ ወደ ፡ ኢ	فصعد يسوع الي
የሩሳሌም ፤ በመቅደ	اورشليم فوجد
ስም ፡ ሽጉኛ ፡ ሳም ፡ የሞ	في الهيكل باعة
ቸጡ ፡ በግም ፡ ርግብም ፡	البقر والغنم والحمام
ለዋጮችም ፡ ተቀምጠ	والصيارف جلوسا
ው፤ የገመድም ፡ አለን	فصنع مخصره من
ጋ ፡ አደረገ፤ ሁሉንም ፡ አ	حبل واخرج
ወጣ ፡ ከመቅደስ ፡ ላሞ	جميعهم من الهيكل
ችም ፡ በጎችም ፤ የለዋጮ	والبقر والغنم وبدد
ችንም ፡ ወርቅ ፡ በተነ ፡ ሰ	دراهم الصيارف
ደቆቆውንም ፡ ገለበጠ፤	واقلب موايدهم
ርግብ ፡ ሻጮቹንም ፡ አ	وقال لباعة الحمام
ላቸው፤ ደህነን ፡ ከዚ	احملوا هذه من
ህ ፡ አንሡ፤ ያባቴንም ፡	ها هنا ولا تجعلوا
ቤት ፡ የመሸጫ ፡ የመለ	بيت ابي بيت
ወጫም ፡ ቤት ፡ አታድር	التجاره
ጉ፤ ደቀ ፡ መዛሙርቱም ፡	فذكر تلاميذه
አለሁ ፡ ተጽፎ ፡ እንደለ፤	انه مكتوب

የቤትህ ፡ ቅንዓት ፡ በላኝ ።	غيرة بيتك اكلتني
ኛ፤ አይሁድም ፡ መለሱ ፡	فاجاب اليهود وقالوا
አሉትም፤ ምን ፡ ምል	له اي اية ترينا
ክት ፡ ታሳየናለህ ፡ ይህን	حتي تعمل هذه
ኝ ፡ ስራ ፡ ትሰራ ፡ ዘንድ፤	الافعال
ኢየሱስም ፡ መለሰ ፡ አላ	اجاب يسوع وقال
ቸውም፤ ይህንን ፡ መቅ	لهم حلوا هذا
ደስ ፡ አፍርሱት ፡ እኔም ፡	الهيكل وانا اقيمه
አስነሣዋለሁ ፡ በሶስተኛ	في ثلثه
ው ፡ ቀን፤ አይሁድም ፡ አ	ايام قال له اليهود
ሉት፤ ባርባ ፡ ስድስት ፡ ዓ	في ست واربعون
መት ፡ ተሰራ ፡ ይህ ፡ መቅ	سنه بني هذا الهيكل
ደስ፤ አንተም ፡ ታስነሣዋ	وانت تقيمه في
ለህ ፡ በሶስተኛ ፡ ቀን፤ እር	ثلثة ايام اما
ሱም ፡ ስለ ፡ ሥጋው ፡ መቅ	هو فعني عن هيكل
ደስ፤ ከሙታንም ፡ በተነ	جسده ولما
ሣ ፡ ጊዜ፤ ደቀ ፡ መዛሙር	قام من الاموات
ቱ ፡ አለሁ ፡ ይህንን ፡ ይላቸ	ذكر تلاميذه انه
ው ፡ እንደ ፡ ነበረ፤ በመኝ	كان يقول لهم هذا

ቁም፡ አመኑ፡ በነገርም፡ فامنوا بالكتب وبالكلام

ኢየሱስ፡ ጸና ገሩት፡ በነ التي قالها

በረውቀበ ኢየሩሳሌም يسوع ٥ ولما كان باروشليم

ም፡ ፋሲ፡ በፋሲካ፡ በበዓ في الفصح في يوم

ሉ፡ ተኔቀብዙ፡ ሰዎች፡ العيد ٥ امن

በስሙ፡ አመኑ፡ ያደ፡ ረ باسمه كثيرون لما

ዚ፡ የሚያደርጋትን፡ ተ عاينوا الايات التي

አም ራቀ ኢየሱስ፡ ግ كان يصنع ٥ فاما يسوع

ን፡ አደምናቸውም፡ ነበ لم يكن يامن نفسه

ር ፉ የውቱ፡ ነበርና፡ በሁ لهم ٥ لانه كان عارفا

ሉ፡ ኢ ደ ኔ ኛ ኔ ጆ ቀ አ ጸኘ بكل احد ٥ ولم

ምም፡ ነበረ፡ ማኔም፡ ጸ يكن يحتاج ان يشهد

መሰከርለት፡ ዘኔጅ፡ በሰ له احد علي انسان ٥

ውቀ የውቱ፡ ነበርና፡ በ لانه كان يعلم ما في

ሰው፡ ደሰውኔቀ الانسان ٥

ምዕራፍ፡ ሰሰት፡፡ الاصحاح الثالث

፫ ፋሉ፡ ሰባት፡ الفصل السابع

አኔጅ፡ ሰው፡ ነበረ፡ ከፈ وكان رجل من

ሪሳውያን፡ ስሙም፡ ኒቆ الفريسيين اسمه

ዲሞስ፡ የአይሁድ፡ አለ نيقوديموس رئيس

ቃቀጸሃ፡ መጣ፡ ወደ፡ ኢየ اليهود ٥ هذا جاء الي

ሱስ፡ በሌት፡ አለውምቀ يسوع ليلا وقال له ٥

ረቢ፡ እኛ፡ እናውቃለን፡ እ رابي نحن نعلم

ያጸመጣህ፡ ከእግዚአብ انك اتيت من

ሔር፡ ዘኔጅ፡ መምሕር፡ሁ الله معلما ٥

ነህቀ አኔጅም፡ የሚቻ لانه ليس يقدر احد

ለ፡ የሰምና፡ ያደርግ፡ ዘ ان يعمل هذه الايات

ኔጅ፡ ተአምራት፡ አንተ፡ التي انت

የምታደርጋትንቀ እግዚ تعملها ٥ الا

አብሔር፡ በርሱ፡ ያለ፡ ካ من كان الله

ለ፡ በቀርቀ ኢየሱስም፡ መ معه ٥ اجاب

ለሰ፡ አለውምቀ እውነት፡ يسوع وقال له الحق

እውነት፡ እልሃለሁ ቀመ الحق اقول لك ٥ ان

ኝም፡ ዳግመኛ፡ ካልተወለደ፡ لم يولد احد من فوق

አ ጸ ች ለም፡ የእግዚአብ لن ان يقدر

ሔርን፡ መንግሥት፡ ደጸ፡ يعاين ملكوت الله ٥

ዘኔጅ ቀኒቆዲሞስ አለው፡ قال له نيقوديموش ٥

ሰውቀ እንደት፡ ጸቻል፡ كيف يقدر

ሰው፡ ይወለድ፡ ዘንድ፡ እ — انسان ان يولد
ርሱም፡ ሽማግሌ ሲኾን — وهو شيخ ٥ العله
ላልን፡ ወደናቱ፡ ሆድ፡ ተ — يقدر ان يلج
መልሶ፡ ሁለተኛ፡ ይወለ — بطن امه ثانيه
ድ፡ ዘንድ። ኢየሱስም፡ — ويولده اجاب
መለሰ። እውነት፡ እውነ — يسوع ٥ الحق الحق
ት፡ እላኻለሁ። ማንም፡ — اقول لك ٥ ان لم
ካልተወለደ፡ ከውሃና፡ — يولد احد من الما
ከመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አይ — والروح لن يقدر
ቻልም፡ ይገባ፡ ዘንድ፡ — ان يدخل الي
ወደ፡ እግዚአብሔር፡ መ — ملكوت
ንግሥቱ። ከሥጋ፡ የተ — الله ٥ المولود من
ወለደው፡ ሥጋ ነው። ከመ — الجسد جسد هو ٥
ንፈስም፡ የተወለደ፡ መ — والمولود من الروح
ንፈስ፡ ነው። አትደነቅ፡ — روح هو ٥ لا تتعجب
ስላልኩህ። ይገባችኋል፡ — اني قلت لك ٥ ينبغي
ትወለዱ፡ ዘንድ፡ ከላይ። — لكم ان تولدوا من فوق
ነፋስ፡ ትነፍሳለች፡ ወደ፡ — الريح تهب حيث
ወደደችው። ድምፁዋ — تشا ٥ وتسمع صوتها ٥

ንም፡ ትሰማለህ። ነገር፡ — لكنك لست تعلم
ግን፡ አታውቅም። ከወ — من اين تاتي
ዴት፡ ትመጣለች፡ ወዴት፡ — ولا الي اين
ዘንድህ፡ ትሔዳለች። እን — تذهب ٥ هكذا
ዲሁም፡ ነው፡ ከመንፈስ፡ — هو مولود من
ቅዱስ፡ የሚወለድ፡ ሁሉ። — الروح ٥ اجاب
ኒቆዲሞስም፡ መለሰ፡ እ — نيقوديموس وقال
ለውም። እንዴት፡ ይህ፡ (ይቻላል፡) — له ٥ كيف يمكن ان
ይሆን፡ ዘንድ። ኢየሱስ — تكون هذه ٥ اجاب
ም፡ መለሰ፡ አለውም። እ — يسوع وقال له ٥
ንተ፡ የእስራኤል፡ መምህ — أانت معلم اسرايل
ር፡ ይህን፡ አታውቅምን። — ولا تعلم هذه ٥
እውነት፡ እውነት፡ እላኻ — الحق الحق اقول
ለሁ። የምናውቀውን፡ እን — لك ٥ انا ننطق بما
ድንናገር። ያየነውም፡ — نعلم ٥ ونشهد
እንመሰክራለን። ምስክ — بما راينا ٥ ولستم
ራችንንም፡ አትቀበሉም። — تقبلون شهادتنا ٥
የምድሩን፡ ብነግራችሁ — ان كنت قلت لكم الارضيات
ካላመናችሁ። እንዴት፡ — ولم تومنوا ٥ فكيف

انسان ان يولد
وهو شيخ ٥ العله
يقدر ان يلج
بطن امه ثانيه
ويولد ٥ اجاب
يسوع ٥ الحق الحق
اقول لك ٥ ان لم
يولد احد من الما
والروح لن يقدر
ان يدخل الى
ملكوت
الله ٥ المولود من
الجسد جسد هو ٥
والمولود من الروح
روح هو ٥ لا تتعجب
اني قلت لك ينبغي
لكم ان تولدوا من فوق
الريح تهب حيث
تشا ٥ وتسمع صوتها ٥

لكنك لست تعلم
من اين تاتي
ولا الى اين
تذهب ٥ هكذا
هو مولود من
الروح ٥ اجاب
نيقوديموس وقال
له ٥ كيف يمكن ان
تكون هذا ٥ اجاب
يسوع وقال له ٥
أ انت معلم اسرايل
ولا تعلم هذه ٥
الحق الحق اقول
لك ٥ انا ننطق بما
نعلم ٥ ونشهد
بما راينا ٥ ولستم
تقبلون شهادتنا ٥
ان كنت قلت لكم الارضيات
ولم تومنوا ٥ فكيف

[illegible] ان قلت لكم السماويات
[illegible] تصدقون ٥ وما
[illegible] صعد احد الى السماء
[illegible] الا الذي نزل
[illegible] من السماء اي ابن
[illegible] البشر الذي لم يزل
[illegible] في السماء ٥ وكما
[illegible] رفع موسى الحيه
[illegible] في البريه فهكذا
[illegible] ينبغي ان يرفع
[illegible] ابن البشره كي
[illegible] كل من يومن به
[illegible] لا يهلك ٥ بل تكون
[illegible] له الحيوة الابديه ٥
[illegible] لان هكذا احب
[illegible] الله العالم حتى
[illegible] يبذل ابنه الوحيد
[illegible] لكي كل من يومن
[illegible] به لا يهلك ٥ ٥

[illegible] بل تكون له الحيوة
[illegible] الابديه ٥ لانه لم
[illegible] يرسل الله ابنه
[illegible] الى العالم ليدين
[illegible] العالم ٥ لكن لينجي به
[illegible] العالم ٥ من يومن
[illegible] به لا يدان ٥ ومن
[illegible] لا يومن به فهو مدان ٥
[illegible] لانه لم يومن
[illegible] باسم ابن الله
[illegible] الوحيد ٥ وهذه
[illegible] هي الدينونه ٥ ان
[illegible] النور جا الى العالم
[illegible] واحب الناس
[illegible] الظلمه اكثر من النور ٥
[illegible] لان اعمالهم كانت
[illegible] شريره ٥ لان كل
[illegible] من يعمل السيات
[illegible] يبغض النور ٥

Amharic	Arabic
ወደ ብርሃንም፡ አይቀር	وليس يقبل الي
ብም፡ ሥራው፡ እንዳይ	النور لئلا تبكت
ዘለፈው። እውነት፡ግ	اعماله ٥ فاما
ን፡ የሚያደርግ፡ወደ	الذي يعمل الحق
ብርሃን፡ ይመጣል፡ ስ	فانه يقبل الي النور
ራው፡ ትገለጥ፡ዘንድ	لكي تظهر اعماله ٥
በእግዚአብሔር፡ የተ	انها بالله
ደረገ፡ ናትና። ከዚ	معموله ٥ بعد
ህ፡ በኋላ፡ ጌታ፡ ኢየሱስ፡	هذا اقبل يسوع
ደቀ፡ መዛሙርቱም፡ወ	وتلاميذه الي
ደ፡ ይሁዳ፡ ምድር። ከነ	ارض اليهوديه ٥
ሷቸውም፡ ጋራ፡ ይመላ	وكان يتردد هناك
ለስ፡ ነበር፡ ያጠምቅም፡	معهم ويعمد ٥
ነበረ። ዮሐንስም፡ ደግ	وقد كان يوحنا
ሞ፡ ያጠምቅ፡ ነበር፡ በ	ايضا يعمد في عينون
ሄናን። እርስዋም፡ በሳ	التي هي الي جانب
ሌም፡ የቀረበች፡ ነዚያ፡	ساليم لكثرت
እጅግ፡ ውሃ፡ ነበረና።	الماء هناك ٥
ይመጡም፡ ይጠመቁ	وكانوا ياتون

Amharic	Arabic
ም፡ ነበሩ። ገና፡ ዮሐንስ፡	ويعتمدون ٥
በግዞት፡ አልተጣለም፡	لانه لم يكن يوحنا بعد
ነበርና። ክፍል፡ ስምንት።	القي في السجن ٥ الفصل الثامن
ክርክርም፡ ነበረ፡ በዮሐ	وكانت مناظرة بين
ንስ፡ ደቀ፡ መዛሙርትና፡	تلاميذ يوحنا
በአይሁድ፡ መካከል፡ ስለ፡	واليهود من اجل
መንጻት። ወደ፡ ዮሐንስ	التطهير واقبلوا
ም፡ ሔዱ፡ አሉትም። ረቢ፡	الي يوحنا وقالوا له
ሆይ፡ ካንተ፡ ጋራ፡ የነበረው፡	رابي ذاك الذي
በዮርዳኖስ፡ ማዶ፡ አንተ፡	كان معك في عبر
የመሰከርክለት። እነሆ፡ እ	الاردن الذي انت
ርሱም፡ ያጠምቃል፡ ሁሉ	شهدت له هاهو
ም፡ ወደርሱ፡ ይመጣሉ።	يعمد وياتي اليه الكل
ዮሐንስም፡ መለሰ፡ አለም።	اجاب يوحنا وقال ٥
ሰው፡ አይችልም፡ አንዳች፡	لن يقدر انسان ان
ይወስድ፡ ዘንድ፡ ከሰማይ፡	ياخذ شيا ان لم يكن
ካልተሰጠው። እናንተም፡	معطي له من السماء
ትመሰክሩብኛችሁ፡ እኔ፡ እ	انتم تشهدون لي باني
ንዳልሁ። እኔ፡ ክርስቶስ፡ አ	قلت اني لست

[illegible] انا المسيح • بل اني
[illegible] مرسل امام ذاك • من
[illegible] له عروس فهو
[illegible] ختن • واما صديق
[illegible] الختن الواقف
[illegible] والمصغي اليه يفرح
[illegible] فرحا من اجل صوت
[illegible] الختن •
[illegible] فاذا فرحي هذا قد
[illegible] تم • لذاك ينبغي
[illegible] ان ينمو • ولي
[illegible] انا ان انقص • الذي
[illegible] جا من العلا هو
[illegible] اعلى من كل شي •
[illegible] والذي من
[illegible] الارض فهو ارضي
[illegible] ومن الارض
[illegible] ينطق • والذي
[illegible] من السما •

[illegible] اتي فهو فوق
[illegible] الكل • وبما عاين
[illegible] وسمع يشهد •
[illegible] وشهادته لا يقبلها
[illegible] احد • الذي
[illegible] قبل شهادته
[illegible] فقد ختم ان الله
[illegible] حق هو • لان الذي
[illegible] ارسله الله
[illegible] ينطق بكلام الله •
[illegible] لان الله لا يعطي
[illegible] الروح بالكيل •
[illegible] الاب يحب الابن
[illegible] واعطى في يديه كل شي •
[illegible] من يومن بالابن
[illegible] فله الحيوة الدايمة •
[illegible] ومن لا يطيع الابن لا
[illegible] يعاين الحيوة • بل
[illegible] غضب الله يثبت عليه •

[illegible] الاصحاح الرابع
[illegible] الفصل الخامس
[illegible] ولما علم الرب ان
[illegible] الفريسيين قد سمعوا
[illegible] ان يسوع يصطنع
[illegible] تلاميذ كثيرين
[illegible] ويعمد اكثر من
[illegible] يوحنا على ان
[illegible] ليس يسوع نفسه
[illegible] كان يعمد بل
[illegible] تلاميذه فترك
[illegible] اليهودية ومضى ايضا
[illegible] الى الجليل وكان
[illegible] ينبغي له ان يجتاز
[illegible] بالسامرة
[illegible] فاقبل الى مدينة السامرة
[illegible] التي تسمى سيخار
[illegible] الى جانب القرية التي
[illegible] كان يعقوب وهبها ليوسف
ابنه

[illegible] وكان هناك عين ما
[illegible] يعقوب فاما يسوع
[illegible] قد تعب من مشي
[illegible] الطريق فجلس
[illegible] هكذا على العين
[illegible] وكانت نحو الساعة
[illegible] السادسة فجاءت
[illegible] امراة من السامرة
[illegible] لتستقي ماء
[illegible] فقال لها يسوع
[illegible] اعطيني لاشرب
[illegible] لان تلاميذه
[illegible] كانوا قد مضوا الى
[illegible] المدينة كيبتاعوا
[illegible] طعاما
[illegible] فقالت له
[illegible] المراة السامرية
[illegible] كيف وانت
[illegible] يهودي تستقي لما

مني وانا امراة
سامرية لان اليهود
لا يختلطون بالشمره
اجاب يسوع وقال لها
لو كنت تعرفي عطية
الله ومن هو القايل
لك اعطيني لاشرب
لكنت انت تسا ليه
ولكان يعطيك ما
حيا قالت له
الامراه يا سيد انك
لا تستقي لك والبير
عميق هو فمن اين
لك الما الحي
العلك اعظم من
ابينا يعقوب
الذي اعطانا هذا
البير ومنه شرب
هو وبنوه وماشيته

اجاب يسوع وقال
لها كل من يشرب
من هذا الما يعطش
ايضا فاما من
يشرب من الما الذي
انا اعطيه له لا
يعطش الي الابد
بل الما الذي
اعطيه له يكون فيه
عين ما فايض لحيوة
دايمة قالت له المراة
يا سيد اعطني هذا
الما لكي لا اعطش
ولا اجي الي هاهنا
لاستقي قال لها يسوع
امضي فادعي زوجك
وتعالي الي هاهنا
اجابت المراة وقالت
ليس لي زوج فقال لها
يسوع

فمتا قلت اني ليس
لي زوج لانه قد كان
لك خمسة ازواج والذي
هو لك الان ليس
هو زوجك ما
هذا فحقا قلت
قالت له المراة
يا سيد اني اري انك
نبي انت اباونا
سجدوا في هذا الجبل
وانتم تقولون ان
باورشليم هو المكان
الذي ينبغي ان
يسجد فيه قال
لها يسوع ايتها
المراة صدقيني انه
تاتي ساعة ان لا في
هذا الجبل ولا في اورشليم
يسجدون للاب

انتم تسجدون لما لا
تعلمون ونحن
نسجد لما نعلم
لان الخلاص من
اليهود هو لكن
تاتي ساعة وهي
الان متي
الساجدون الحقيقيون
يسجدون للاب بالروح
والحق لان الاب
انما يريد مثل هولا
الساجدين له لان
الله روح والذين
يسجدون له بالروح والحق
ينبغي ان يسجدوا
قالت له المراة قد علمت
ان ماشيا المدعو المسيح
ياتي فاذا جاء ذاك
فهو يعلمنا كل شي قال
لها يسوع انا هو الذي اكلمك

[illegible]

وفي هذا جاء تلاميذه
وتعجبوا من كلامه مع
امراة ولم يقل احد ماذا
تريد او ماذا تكلمها
فتركت المراة جرتها
ومضت الى المدينه
وقالت للناس
تعالوا انظروا رجلاً
اعلمني بكل ما فعلت
ليس هذا هو المسيح
فخرجوا من المدينه
واقبلوا نحوه وفي
هذا سأله تلاميذه
قايلين
يا معلم كل
اما هو فقال لهم ان
لي طعاماً اكله لستم
تعرفونه انتم فقال
التلاميذ فيما بينهم

[illegible]

العل احداً واتاه
بشي ياكله
فقال لهم
يسوع طعامي انا
ان اعمل مشية من
ارسلني واتم عمله
ليس انتم تقولون
ان الحصاد ياتي بعد
اربعة اشهر ها
اقول لكم ارفعوا
عيونكم وانظروا الى
الكور انها قد ابيضت
الان للحصاد والذي
يحصد ياخذ الاجره
ويجمع ثمرة للحياة
الابديه لكي
الزارع ايضا
والحاصد يفرحان
معاً

በዚሁ ፡ እውነቱ ፡ ጽሁና ۞ لان في هذا يحق القول
ላና ፡ ነገር ቃሊንጅ ፡ እን ان واحدًا
ዱ ዘራ ፡ አንዱም ፡ እንዲ يزرع واخر
ያጭዱ ቁኝኔ ፡ ለዲዱቷ يحصد ۞ انا ارسلتكم
ችሁ ፡ ለቷጨዱ ፡ እባን لتحصدوا شيا ليس
ት ፡ ንሌጂ ከማችሁ በት انتم تعبتم فيه ۞
ንቋሊ ሱች ፡ ጂ ከሙ ፡ እ اخرون تعبوا وانتم
ላንቱ ፡ ገባችሁ ፡ በጅ ካም دخلتم علي تعبهم ۞
ች ውቁበር ሉም ፡ አሙኑ فامن به من تلك
በት ፡ በዙ ፡ ከዚ ንቺ ፡ አገ المدينه سامريون كثيرون
ር ፡ ብዙ ፡ የሰማርያ ፡ ሰዎ لاجل كلمة الامراة التي
ች ቀስለ ፡ ሴቲቱ ፡ ነገር ፡ شهدت ۞
ከሰ ፡ መሰከረች ውቀበለ انه اعلمني بكل ما
ሩ ሁ ት ፡ ሁሉ ፡ አወቀኝ ፡ فعلت ۞ ولما
ብ ባ ፉ የ ሰማር ያ ፡ ሰ ዎች صار اليه السامريون
ም ፡ ወጅርቡ ፡ በሉዙ ፡ ZH ፡ طلبوا اليه
ለ መ ኖ ት ፡ ወ ጅ ር ሳ ቸው ፡ ان يقيم عندهم
ጂቀመጥ ፡ ዘ ኝ ጁ ቁ ከዚ ያ ፡ فمكث هناك
ም ፡ ሁ ለ ት ፡ ቀ ን ፡ ተ ቀ መ መ ቀ يومين ۞

ከዚ ያ ም ፡ የበለጠ ፡ ወ ጅ ዙ ፡ فامن به كثيرون فوق
አመ ኑበት ፡ ከሰ ፡ ነገሩ ቀ ۞ ذلك من اجل كلمته ۞
ሴ ቲ ቱ ን ም ፡ ጂ ሉ ዋ ት ፡ ን ۞ وكانوا يقولون للامراه ۞
በ ሩ ቀ አ ሁ ን ፡ ከ ነ ገ ር ሺ ፡ ያ انا لسنا الان
መ ን ፡ አ ጂ ጅ ለ ን ም ፡ እ ኛ ቀ من اجل قولك امنا ۞
እ ኛ ፡ ሰ ም ተ ና ል ፡ አ ው ቀ لانا نحن قد سمعنا
ና ል ም ፡ እ ን ጂ ቀ ጂ ሁ ፡ በ ው وعلمنا ان هذا
ነ ት ፡ ክ ር ስ ቶ ስ ፡ የ ዓ ለ ሙ ፡ بالحقيقه هو المسيح
መ ድ ኃ ኒ ት ፡ እ ን ዲ ፡ ሆ ነ ቀ مخلص العالم ۞
ከ ፋ ላ ፡ ዘ ጠ ኝ ። ከ ሁ ለ ት ፡ الفصل التاسع وبعد
ቀ ን ም ፡ በ ኋ ላ ፡ ከ ዚ ያ ፡ ወ يومين خرج من
ጣ ፡ ወ ደ ፡ ገ ሊ ላ ም ፡ ሔ ደ ቀ هناك ومضي الي الجليل ۞
ኢ የ ሱ ስ ፡ ራ ሱ ፡ መ ሰ ከ ረ ቀ لان يسوع عينه
ል ና ፡ ነ ቢ ይ ፡ ባ ገ ሩ ፡ እ ን ዲ شهد ان نبيا في بلده
ይ ከ በ ር ቀ ወ ደ ፡ ገ ሊ ላ ም ፡ لا يكرم ۞ فلما جا
በ መ ጣ ፡ ZH ፡ የ ገ ሊ ላ ፡ ሰ الي الجليل قبله
ዎ ች ፡ ተ ቀ በ ሉ ት ቀ የ ዲ ረ الجليليون ۞ لانهم
ገ ው ን ፡ ሁ ሉ ፡ አ ዩ ተ ዋ ል ና ፡ عاينوا كل ما عمل
በ ኢ የ ሩ ሳ ሌ ም ፡ በ በ ዓ ሉ ፡ ZH ቀ باورشليم في العيد ۞

ኮርቁቸውም፡ወጀተወ። لانهم ايضا قد كانوا
ነበፉና፡ጀግም፡ለበዓሏቀ جاؤا الي العيد
ጀግም፡ወማ፡ኢየሱስ፡ ثم جا يسوع ايضا
ወጀቃና፡ገሊላቀውንው الي قانا الجليل حيث
፮፡ጀጅ፡ወጀጀረገበቱቀ صنع الما خمرا
በቁፍናሆምም፡ሰው። وكان في كفرناحوم
ነበረ፡የ፮ጉሙ፡ወገጀ፡ሉ انسان ملكي ابنه
ጀም፡ቷም፡ነበርቀጀዘ፡ مريض هذا لما
በሰማ፡፪ዚ፡ኢየሱስ፡እ سمع ان يسوع قد
፮ጀ፡ወማ፡ከጀሁጀ፡ወ جا من اليهودية الي
ጀገሊላቀወጀርሱ፡ሴጀ፡ الجليل انطلق اليه
ለወነውም፡ጀወርጀ፡ዘ وسأله ان ينزل ويبري
፮ጀቀሌጀ፮፡ሊፈውስ ابنه لانه كان قد قارب
ውቀለምተ፡ቀርየ፡ነበር الموت
ናቀኢየሱስም፡አለውቀ فقال له يسوع
ምሌክተ፡ተእምራተም፡ ان لم تعاينوا الايات
ዝላጀቶሁ፡ኢትምኑምቀ والاعاجيب لم تومنوا
የ፮ጉሡ፡ለውም፡አለውቀ فقال له الملكي
፯ቷ፡ሆጀ፡ውሪጀ፡ዘላቲ يا سيد انزل قبل

ናጀ፡ሳጀምቱቀኢየሱ ان يموت فتاي قال
ከም፡እለውቀሒጀ፡ሖጀ له يسوع امض فابنك
ዘ፡ጀነሖዘቀጀም፡ሰው። حي فامن الرجل
እማነ፡ኢየሱዘ፡ቀለው፡ بالكلمة التي قالها
ነገርቀሒጀምቀኮር፡ሱም፡ يسوع له وسار وفيما
ሌወር፡ጀ፡ተቀበሉቱ፡ቀር هو منحدر استقبله
ቹቀየምዘራቸም፡ነገፉ غلمانه وبشروه
ቱ፡እጀጀዘ፡ሊሉቀሖጀዘ፡ قايلين ان ابنك
ጀነቀዘር፡ቁቸውም፡ወየ حي فاستخبرهم
ቁ፡የጀነቁቱ፮፡ፖዚቀእሉ الساعة الذي كان
ቱምቀቱቁ፮ቱ፡በሰቁቱ፡ برئ فيها فقالوا له
ሰዓቱ፡ወ፮፯ጀቱ፡ተወ امس في الساعة
ቼውቀእቀቱም፡እወተቀ السابعة تركته الحمى
ኢየሱዘ፡ሖጀዘ፡ጀነ፡ቁሰው። فعلم ابوه انه في
ሰዓቱ፡እ፮ጀ፡ሆነቼቀእር፡ تلك الساعة التي
ሱም፡እወነ፡የሬቱም፡ሰም قال يسوع فيها ابنك
ቾ፡ሁሱቀጀግም፡ጀዘቼ፮፡ حي فامن هو وبيته
ሁለቱቾ፡ተእምራቱ፡እጀሬ باسره هذه ايضا
ቁ፡ኢየሱስ፡በወማ፡፪ዚ፡ اية ثانية عملها يسوع لما
جا من

اليهوديه الى الجليل
الاصحاح الخامس
الفصل العاشر
وبعد هذا كان عيد
اليهود فصعد
يسوع الى اورشليم
وكان باورشليم
عند سوق الضان
بركة التي تسمى بالعبرانيه
بيت حسدا وكان لها
خمس اروقه
فكان مطروح في
هولا جمع كثير
من المرضى وعميان
ومقعدون
وجافون وكانوا
متوقعين تحريك
الما
لان ملاكا كان

ينزل في حين ما الى
البركه ويحرك الماء
والذي كان ينزل
اولا بعد تحريك الماء
كان يبرا من كل الوجع
الذي به وكان
هناك رجل ماثتيم
منذ ثمان وثلاثون
سنه
هذا لما نظره
يسوع ملقي وعلم
ان له زمانا كثيرا
قال له
اتحب ان تصير
معافي اجابه
المريض يا سيد
ليس لي انسان لكي
اذا تحرك الما
يلقيني في البركه

ዶቀኘገር ፡ ማኔ ፡ እኔ ፡ እስ	بل الى ان اجي انا
ከመጣ ፡ ድረስ ፡ ሌላው ።	يتنزل قدامي آخر ○
በፊቴ ፡ ይወርዳል ። ኢ	قال له يسوع ○
የሱስም ፡ አለው ። ተነ	قم احمل سريرك وامش ○
ሣ ፡ አልጋኽን ፡ ተሸክ	وللوقت صار الرجل
ምና ፡ ሒድ ። በዚያ ጊዜ ፡	معافي وحمل سريره
ጊዜም ፡ ዳነ ፡ ያ ፡ ሰውዬ	ومضى ○ وكان السبت
አልጋውንም ፡ ተሸክ	في ذلك اليوم ○
ሞና ፡ ሔደ ። ያ ቀንም ፡ ቀ	فقال اليهود للذي
ኙ ፡ ሰንበት ፡ ነበረ ። አይ	شفي ○ يوم سبت
ሁድም ፡ አሉት ፡ ያዳነ	هو ولا يحل لك
ውን ። ዛሬ ፡ ሰንበት ፡ ነውና	ان تحمل سريرك ○
አልጋኽንም ፡ ትሸክም ።	فاجابهم ○ ان الذي
ዘንድ ፡ አይገባኽም ።	ابراني هو قال لي ○
መለሰላቸውም ፡ አላቸ	احمل
ውም ። ያዳነኝ ፡ እርሱ ፡	سريرك وامش ○
አለኝ ። አልጋኽን ፡ ተሸ	فسألوه ○
ክምና ፡ ሒድ ። ጠየቁት	من هو
ም ፡ አሉትም ። ማን ነው ።	الرجل الذي

ያለህ ፡ ሰው ። አልጋኽን ፡	الذي قال لك ○ احمل
ተሸክምና ፡ ሒድ ። የተ	سريرك وامش ○ فاما
ፈወሰው ፡ ማን ፡ አላወቀ	الذي بري لم يكن
ም ፡ ማን ፡ ም ፡ እንዲ ፡ ሆነ ።	يعلم من هو ○
ኢየሱስ ፡ ተሠውሮ ፡ ነበር	لان يسوع كان قد
ና ። ህዚያ ፡ በነበሩቱ ፡ ስ	اعتزل اذ كان
ምኙ ፡ ማኅበር ። ከዚያ ሆም	جمع في ذلك الموضع ○
በኋላ ፡ አገኘው ፡ ኢየሱስ ፡	بعد هذه وجده يسوع
በመቅደስ ። አለውም ። እ	في الهيكل وقال له ○
ነሆ ፡ ተፈወስክህ ። ደግምም ፡	ها قد صحت معافي ○ فلا
ተመልሰህ ፡ ኃጢአት ፡ አ	تعد تخطي ليلا يكون
ትሥራ ። ከዚህ ፡ የባሰ ፡ እ	لك شي اشر ○ فذهب
ንዳያገኝህ ። ያ ሰውም ፡	الرجل واعلم اليهود
ሔዶ ፡ ለአይሁድም ፡ ነገረ	ان يسوع هو الذي
ያዳነው ፡ ኢየሱስ ፡ እንደ ፡	ابراه ○
ሆነ ። ስለዚህም ፡ አይሁድ ፡	ومن اجل هذا
ኢየሱስን ፡ ያሳድዱት ፡ ነበ	كان اليهود يطردون
ሩ ። ሊገሉትም ፡ ይሹ ፡ ነበ	يسوع ويريدونا قتله ○
ሩ ። ይህን ፡ በሰንበት ፡ ያ	لانه صنع هذا في

ደርግ፡ ነበርና፨ ኢየሱስ፡ في السبت • واما
ግን፡ መለሰላቸው፡ አባ يسوع فاجابهم • ابي
ቴውም፨ እስከ፡ ኢዜ حتى الان يعمل
ዛሬ፡ ያደርጋል፡ እኔም፡ وانا اعمل •
እደርጋለሁ፨ ስለዚህ ومن اجل هذا كان
ም፡ ደግሞ፡ አይሁድ፡ اليهود بالحري
ሊገሉት፡ ይወዱ፡ ነበሩ፨ يريدون قتله •
ሰንበትን፡ ብቻ፡ ሻፈረ لا لانه كان ليس
ስ፡ አይደለም፨ አባቴ ينقض السبت فقط •
ንም፡ እግዚአብሔር፡ بل ولانه كان يقول
ነው፡ ይል፡ ነበርና፡ ነው፡ ان الله ابوه
እንጂ፨ ራሱንም፡ በእ ويعادل نفسه
ግዚአብሔር፡ ያስተካ بالله •
ክል፡ ነበር፨ ክፍል፡ አስራ الفصل الحادي
ሩ፡ አንድ፡፡ ኢየሱስም፡ عشر ثم اجاب
መለሰ፡ አላቸውም፨ እ يسوع وقال لهم •
ውነት፡ እውነት፡ እላች الحق الحق اقول
ኋለሁ፨ አይቻልም፡ ል لكم • لا يقدر الابن ان
ጅ፡ እንዳች፡ ያደርግ፡ يفعل شيئا من ذاته

ዘንድ፡ ከራሱ፡ አብ፡ የሚ الا ما يري الاب
ያደርገውን፡ ያያል፡ እ عامله • لان الاعمال
ንጂ፨ እርሱ፡ የሚሰራ التي يعملها
ትን፡ ሰራ፨ እርሱ ከዋኝም፡ ذاك فهو ايضا
ደግሞ፡ ልጁ፡ ያደርጋል፡ الابن يعملها
እንዲሁ፨ አብ፡ ልጁን፡ كذلك • لان الاب
ይወዳልና፨ የሚያደር يحب الابن ويريه
ገውንም፡ ሁሉ፡ ያሳየዋ جميع ما يعمل • ويريه
ል፨ ከዚህም፡ የሚበል اعمال اعظم من هذه •
ጥ፡ ሰራ፡ ያሳየዋል፡ እና لتتعجبوا انتم •
ንተ፡ ልታደንቁ፨ አብ፡ لان كما الاب
ሙታንን፡ እንደ፡ ያስነሣ፡ يقيم الموتى ويحييهم •
እንደ ያድናቸውም፨ እ كذلك الابن ايضا
ንዲሁ፡ ልጅም፡ ደግሞ፡ يحيي من يشاء •
ያድናል፡ የወደደውን፨ لان ولا الاب يدين
አብ፡ በማንም፡ አይፈር احدا • الحكم كله
ድምና፨ ነገር፡ ግን፡ ፍር اعطاه للابن •
ድን፡ ሁሉ፡ ለልጁ፡ ሰጠው፨ لكي جميع الناس
ሰው፡ ሁሉ፡ ልጁን፡ ያከብ يكرموا الابن

[illegible] الابن كما يكرمون
[illegible] الاب ومن لا يكرم
[illegible] الابن ليس يكرم
[illegible] الاب الذي ارسله
[illegible] الحق الحق اقول
[illegible] لكم ان من يسمع
[illegible] كلامي ويومن بمن
[illegible] ارسلني فله الحيوة
[illegible] المويدة وليس
[illegible] يحضر الي الدينونه
[illegible] بل قد انتقل من الموت
[illegible] الي الحيوة الحق
[illegible] الحق اقول لكم
[illegible] انه ستاتي ساعه
[illegible] وهي الان
[illegible] يسمع فيها الاموات
[illegible] صوت ابن
[illegible] الله والذين
[illegible] يسمعون يحيون لان

[illegible] لان كما ان الاب له الحيوة
[illegible] في ذاته كذلك
[illegible] اعطي الابن ايضا
[illegible] ان تكون له الحيوة في
[illegible] ذاته وهو اعطاه
[illegible] سلطان ايضا ان
[illegible] يصنع الحكم لانه ابن
[illegible] الانسان هو ولا
[illegible] تتعجبوا من هذا فانه
[illegible] ستاتي ساعه يسمع
[illegible] فيها جميع من في القبور
[illegible] صوته فيخرج الذين
[illegible] عملوا الصالحات الي
[illegible] قيامة الحيوة والذين
[illegible] عملوا السيات الي قيامة
[illegible] الدينونه لست اقدر
[illegible] انا ان اعمل شيا من ذاتي
[illegible] كما اسمع احكم وحكمي
[illegible] عادل هو لاني لست
اطلب مشيتي

[illegible] اطلب مشيتي بل مشية
[illegible] الاب الدي ارسلني •

[illegible] الفصل الثاني عشر

[illegible] ان كنت انا اشهد
[illegible] لنفسي فليست شهادتي
[illegible] حقا • آخر هو
[illegible] الدي يشهد لاجلي •
[illegible] وقد علمت ان الشهادة
[illegible] التي يشهد بها لاجلي
[illegible] حق هي • انتم
[illegible] ارسلتم الي يوحنا •
[illegible] فشهد للحق •
[illegible] واما انا فلست اخذ
[illegible] شهادة من انسان •
[illegible] لكني اقول هذه
[illegible] لتخلصوا انتم •
[illegible] كان ذلك مصباحا
[illegible] ملتهبا ومضيئا •
[illegible] وانتم اردتم ان

[illegible] تتهللوا بنوره
[illegible] مدة ساعة •
[illegible] فانا فلي شهادة
[illegible] اعظم من شهادة
[illegible] يوحنا • لان الاعمال
[illegible] الدي اعطاني الاب
[illegible] لاكملها فهذه الاعمال
[illegible] عينها التي اعملها
[illegible] تشهد من اجلي ان
[illegible] الاب ارسلني • والاب
[illegible] الدي ارسلني هو قد
[illegible] شهد من اجلي • ولم
[illegible] تسمعوا صوته قط •
[illegible] ولا رايتم شبهه • وكلمته
[illegible] ليست لكم ثابتة فيكم • لانكم
[illegible] انتم لم تومنوا بالدي
[illegible] ارسله هو • فتشوا
[illegible] الكتب • فانكم
[illegible] انتم تظنون

የዘለዓለም፡ሕይወት፡የ ان لكم بها حيوة
ም፡ትገኙበትነው፡ከዋም፡ الابد وتلك هي
ስለኔ፡የምትመሰክር፡ التي تشهد من اجلي
ናት፡ወደኔም፡ትመጡ፡ وانتم تريدون ان
ዘንድ፡አትወዱም፡ቁሕ تقبلوا الي لتكون لكم حيوة
ድወት፡ተሆናላችሁ፡ لست اخذ المجد
ዘንድ።ከሰው፡ምክብ من الناس لكني
ና፡አልወልድም።ነገር፡ قد اعلمتكم
ግን፡እውቀኋችሁ።የ ان ليس لكم حب
እግዚአብሔር፡ፍቅር፡ الله في ذواتكم
በላያችሁ፡እንደሌለ انا اتيت باسم
ችሁ።እኔ፡መጣሁ፡ኣባ ابي فلم
ቴ፡ስም፡አልተቀበላች تقبلوني
ሁኝም።ሌላው፡ግን፡ቢ وان اتي اخر باسم
መጣ፡በራሱ፡ስም፡ተቀ نفسه تقبلونه
በላችሁት።እንዴት፡ كيف تقدرون
ትችላላችሁ፡እላንተ፡ انتم ان تؤمنوا
ታምኑ፡ዘንድ፡ከትቀበ اذ تقبلون المجد
ሉ፡ክብር፡እርሱ፡በርሳ بعضكم من بعض

ችሁ።የእግዚአብሔር ولا تطلبون المجد الذي
ንም፡ጸኛዊ፡ክብር፡አ من عند الله
ትሹም።ከአብ፡ዘንድ፡፡ وحده لا تظنوا اني
እኔ፡የማጣላችሁ፡አይ انا اشكوكم عند الاب
ምስላችሁ።የሚያጣ لان لكم من يشكوكم
ላችሁ፡አለና።ሙሴ፡እ موسى الذي
ለዚት፡የምትታመኑት። اياه انتم ترجون
በሙሴስ፡ቢታምኑ፡በኔ፡ لانكم لو كنتم امنتم بموسى
ባመናችሁብኝ፡ደግሞ። لامنتم ايضا بي
እርሱ፡ስለኔ፡ጽፎዋልና። لان ذاك كتب من اجلي
በዚያ፡መጽፉ፡ካላመና فان كنتم لا تؤمنون بكتب
ችሁ፡እንዴት፡በነገሬ፡ታ ذاك فكيف تؤمنون
ምናላችሁ። بكلامي

ምዕራፍ፡ስድስት፡፡ الاصحاح السادس

ክፍል፡አሥራ፡ሦስት፡፡ الفصل الثالث عشر

ከዚያ፡በኋላም፡ሄደ፡ኢ بعد هذه مضى
የሱስ፡ወደገሊላ፡ባሕር፡ يسوع الى عبر بحر
ማዶ።እርሱም፡የጥብር الجليل الذي هو بحر
ያዶስ፡ባሕር።እንጂማም፡ طبرية وتبعه

ሰዎችም፡ ተከተሉት። وتبعه جمع كثير
ያዩ፡ ነበሩና፡ በድውያ لانهم كانوا يعاينون
ን፡ የሚያደርጋትን፡ ተ الايات التي صنع
አምራት። ደግሞም፡ ወ في المرضى ثم صعد
ጣ፡ ወደ፡ ተራራ፡ ኢየሱ يسوع الى الجبل
ስ። ከዚያም፡ ተቀመጠ፡ وجلس هناك مع
ከደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ጋ تلاميذه وكان الفصح
ራ። ፋሲካም፡ የአይሁድ፡ عيد اليهود قد قرب
በዓል፡ ተቃርቦ፡ ነበረ። ኢ فرفع يسوع
የሱስም፡ ዓይኖቹን፡ አነሣ፡ عينيه فراي جمعا
ብዙ፡ ሰዎችም፡ አየ፡ ወ كثيرا مقبلا
ደርሱ፡ ሲመጡ። ፊሊጶ اليه فقال
ስንም፡ አለው። ከወዴ لفيلبوس من اين
ት፡ እንገዛለን፡ እንጀራ። نبتاع خبزا لياكل
እሊህ፡ ይበሉ፡ ዘንድ። هولاء وانما قال
ዚህንም፡ ማለቱ፡ ሊፈት هذا ليجربه لانه
ነው። ያውቅ፡ ነበርና፡ የ كان عالما بما
ሚያደርገውን። ፊሊጶስ سوف يصنعه
ም፡ መለሰለት፡ አለውም። اجابه فيلبوس

እንጀራ፡ አይበቃቸውም፡ ما يكفيهم خبز
በሁለት፡ መቶ፡ ዲናርም፡ بمايتي دينار ادنال
ከርሳቸው፡ ለያንዳንዱ፡ كل واحد منهم
ጥቂት፡ ጥቂት፡ ቢወስድ። شيا يسيرا
አንዱም፡ ከደቀ፡ መዛሙ فقال له واحد من
ርቱ፡ አለው፡ እርሱም፡ እ تلاميذه وهو اندراوس
ንድርያስ፡ የሲሞን፡ ጴጥ اخو سيمون
ሮስ፡ ወንድም። ከዚህ፡ ጐ بطرس ان هنا
ልማሳ፡ አለ፡ ፭ አምስት፡ شاب معه خمس
ገብስ፡ እንጀራ፡ የያዘ፡ ارغفة شعير
ሁለትም፡ ዓሣ። ነገር፡ ግ وسمكتان لكن هذه
ን፡ ምን፡ ይበቃላ፡ ይኸ፡ ماذا تكون في مثل
እሊህን፡ በሚያህሉ። هولاء
ኢየሱስም፡ አለ። ሰዎች فقال يسوع اجعلوا
ን፡ እንዲቀመጡ፡ አድር الناس ان يتكوا
ጉ። በዚያም፡ ስፍራ፡ እጅ وكان عشب كثير
ግ፡ መስክ፡ ነበረ። ሰዎች في ذلك الموضع فاتكا
ም፡ ተቀመጡ፡ ቁጥራቸ الرجال وكان عددهم
ውም፡ አምስት፡ ሺህ፡ ያህ نحو خمسة الاف

[illegible] واخذ يسوع الخبزات
[illegible] فشكر واعطا التلاميذ
[illegible] اما التلاميذ اعطوا
[illegible] للمتكين وكذلك
[illegible] من السمكين بقدر
[illegible] ماشاوا فلما
[illegible] شبعوا قال
[illegible] لتلاميذه اجمعوا
[illegible] الكسر التي فضلت
[illegible] لئلا يضيع شي منها
[illegible] جمعوا وملوا اثني
[illegible] عشر زنبيلا من
[illegible] كسر الخمس ارغفه الشعير
[illegible] التي فضلت من الاكلين
[illegible] فاما الناس لما
[illegible] راوا الاية التي
[illegible] عملها يسوع قالوا
[illegible] حقا ان هذا هو النبي
[illegible] الجاي الي العالم

[illegible] الفصل الرابع عشر

[illegible] وان يسوع علم انهم
[illegible] مزمعون ان ياتوا
[illegible] ويختطفوه ليصيروه ملكا
[illegible] فتحول ايضا الي
[illegible] الجبل وحده ولما
[illegible] كان المسا نزل تلاميذه
[illegible] الي البحر وركبوا
[illegible] السفينه وجاوا في
[illegible] عبر البحر الي كفر
[illegible] ناحوم وقد كان
[illegible] ظلاما ولم يكن
[illegible] يسوع جا اليهم
[illegible] فهاج البحر بهبوب
[illegible] ريح شديدة فجذفوا
[illegible] نحو خمس وعشرين غلوه
[illegible] او ثلثين فراوا
[illegible] يسوع ماشيا علي البحر
[illegible] وقد دنا من السفينه

خافوا ٥ اما هو فقال
لهم انا هو لا
تخافوا ٥ فاحبوا ان
ياخذوه في السفينه ٥ و
للوقت السفينه
صارت الي الارض
التي كانوا منطلقين
اليها ٥ وفي الغد
نظر الجمع الذي كان
واقفا عند عبر البحر
ان ليس كان هناك
سفينه اخري سوي
واحدة تلك التي دخلها
تلاميذه ٥
وان يسوع لم يدخل
مع تلاميذه الي السفينه
لكن تلاميذه مضوا
وحدهم ٥ وكانت
سفن اخر قد وافت

من طبريا باشا الي جانب
الموضع الذي اكلوا فيه الخبز
حيث شكر الرب لفضل
الخاشع عنه فلما
راي الجمع ان يسوع
ليس هو هناك ولا
تلاميذه ٥ ركبوا
ايضا هم في السفن ٥
واتوا الي كفر
ناحوم يطلبون
يسوع ٥ فلما وجدوه
في عبر البحر قالوا
له يا رابي متي صرت
الي ههنا ٥ اجابهم
يسوع وقال الحق
الحق اقول لكم ٥
تطلبوني لا لانكم نظرتم
الايات ٥ بل لاكلكم
الخبز فشبعتم ٥

اعملوا لا للطعام البايد [illegible]
بل للطعام الباقي [illegible]
للحياة الموبدة [illegible]
الذي يعطيكمو [illegible]
ابن الانسان [illegible]
لان هذا [illegible]
الله الاب [illegible]
قد ختمه [illegible]
فقالوا له [illegible]
ماذا نصنع حتى [illegible]
نعمل اعمال الله [illegible]
اجاب يسوع [illegible]
وقال لهم هذا [illegible]
هو عمل الله [illegible]
ان تومنوا بمن [illegible]
ارسله فقالوا له [illegible]
اية اية تصنع لنراها [illegible]
ونومن بك [illegible]
ماذا تصنع [illegible]

اباونا اكلوا [illegible]
المن في البرية كما [illegible]
هو مكتوب انه [illegible]
اعطاهم الخبز في [illegible]
البرية لياكلوا فقال [illegible]
لهم يسوع الحق [illegible]
الحق اقول لكم [illegible]
انه ليس موسى اعطاكم [illegible]
الخبز من السماء [illegible]
لكن ابي يعطيكم [illegible]
الخبز الحقيقي من [illegible]
السماء لان خبز [illegible]
الله هو الذي [illegible]
نزل من السماء ويهب [illegible]
حياة للعالم [illegible]
فقالوا له ياسيد [illegible]
اعطنا كل حين هذا [illegible]
الخبز الفصل [illegible]
السادس عشر [illegible]
يسوع

فقال لهم يسوع انا هو
خبز الحيوة من
يقبل الي لا يجوع
ومن يومن بي لا يعطش
ابدا
لكن قلت لكم
انكم قد رايتموني
ولم تومنوا
كل ما اعطاني الاب
الي يقبل ومن يقبل
الي فلن اطرحه
خارجا لاني
نزلت من السما لا لاعمل
مشيتي بل مشية الذي
ارسلني وهذه هي
مشية الاب الذي ارسلني
كي كل ما اعطاني
لا اتلف منه شيا
لكن اقيمه في اليوم الاخير

وهذه هي مشية من
ارسلني كي كل من يري
الابن ويومن به تكون
له الحيوة الابدية وانا
اقيمه في اليوم الاخير
فتذمروا اليهود عليه
لانه قال انا هو
الخبز الذي انزل من
السما وكانوا
يقولون اليس
هذا هو يسوع ابن
يوسف الذي نحن
عارفون بابيه وامه
فكيف يقول هذا
اني نزلت من السما
اجاب يسوع وقال
لهم لا تتذمروا بعضكم
مع بعض ليس احد
يقدر على الاتيان الي

[illegible] الا من اجتذبه الاب
[illegible] الذي ارسلني وهو انا
[illegible] اقيمه في اليوم الاخير
[illegible] مكتوب هو في الانبيا
[illegible] انهم يكونون باجمعهم متعلمين
[illegible] من الله فكل من يسمع
[illegible] من الاب ويتعلم منه
[illegible] يقبل الي
[illegible] ليس ان احدا ابصر
[illegible] الاب الا الذي هو من
[illegible] الله هذا راي الاب
[illegible] الفصل التاسع عشر
[illegible] الحق الحق اقول
[illegible] لكم ان من يومن
[illegible] بي له حيوة دايمة
[illegible] انا هو خبز الحيوة
[illegible] اباوكم اكلوا المن
[illegible] في البرية
[illegible] وماتوا

[illegible] هذا هو الخبز
[illegible] الذي نزل من السما
[illegible] لكي ياخذ ياكل منه
[illegible] ولا يموت انا
[illegible] هو الخبز الحي الذي
[illegible] نزل من السما
[illegible] ان كان احد اكل
[illegible] من هذا الخبز يحيي
[illegible] الى الابد والخبز
[illegible] الذي انا اعطيه هو
[illegible] جسدي الذي سوف
[illegible] اعطيه انا من اجل
[illegible] حيوة العالم فخاصم
[illegible] اليهود بعضهم بعض
[illegible] قايلين كيف يقدر هذا
[illegible] ان يعطينا جسده
[illegible] لناكله فقال
[illegible] لهم يسوع الحق
[illegible] الحق اقول لكم

ان لم تاكلوا جسد ابن
البشر وتشربوا دمه
فليست لكم حيوة
فيكم ٥ من ياكل
جسدي ويشرب
دمي فله الحيوة
الدايمه ٥ وانا اقيمه
في اليوم الاخير ٥
لان جسدي هو ماكل
حق ٥ ودمي هو
مشرب حق ٥
من ياكل جسدي
ويشرب دمي يثبت
في وانا فيه ٥
كما ارسلني
الاب الحي وانا
حي من اجل الاب ٥
ومن ياكلني هو
يحيي من اجلي ٥

هذا هو الخبز الحي
الذي نزل من السماء
ليس كما اكل اباكم
المن وماتوا ٥
من ياكل هذا الخبز
يعيش الى الابد ٥
هذه قالها في الجمع
وهو يعلم في كفر
ناحوم ٥ وكثيرون
من تلاميذه لما
سمعوا هذا قالوا
صعبة هي هذه
الكلمه ٥
من يطيق استماعها
فلما علم
يسوع في نفسه ان
تلاميذه يتدمرون
على هذا قال لهم ٥
اهذا يشككم ٥

[illegible] فكيف ان رايتم ابن
[illegible] البشر صاعدا الى حيث
[illegible] كان اولا ۝ انما الروح
[illegible] يحيي والجسد لا يفيد
[illegible] شيا ۝ الكلام الذي
[illegible] انا اكلمكم به روح
[illegible] هو وحيوة هو ۝
[illegible] لكن منكم قوم لا
[illegible] يومنون ۝ لان
[illegible] يسوع كان عارفا
[illegible] منذ الابتدا من هم
[illegible] الذين لا يومنون ۝
[illegible] ومن هو الذي
[illegible] يسلمه ۝
[illegible] فقال ۝ من اجل
[illegible] هذا قلت لكم ۝
[illegible] ان ليس احد
[illegible] يقدر على الاتيان
[illegible] الي ان لم يكن معطي

[illegible] له من ابي ۝ ومن
[illegible] هذا الحين رجع كثير
[illegible] من تلاميذه الى
[illegible] ورايهم ولم يكونوا بعد
[illegible] يمشون معه ۝
[illegible] فقال يسوع ۝
[illegible] للاثني عشر ۝
[illegible] المعكم وانتم تريدون
[illegible] الانطلاق فاجابه
[illegible] سمعان بطرس ۝
[illegible] يا سيد الى من
[illegible] نذهب ۝ وكلام
[illegible] الحيوة الدايمة لك ۝
[illegible] وقد امنا نحن
[illegible] وعلمنا انك انت
[illegible] هو المسيح ابن
[illegible] الله
[illegible] الحي ۝
[illegible] اجابهم يسوع ۝

اليس انا اخترتكم
الاثني عشر ومنكم
واحد هو ابليس
وعني بذلك
يهوذا الاسخريوطي
ابن سمعون
لان هذا كان
مزمعا ان يسلمه
وهو كان احد
الاثني عشر

الاصحاح السابع

ومن بعد هذا كان
يسوع يمشي في الجليل
لانه ما شا ان
يمشي في اليهوديه
لان اليهود كانوا
يريدون ان يقتلوه
وكان عيد اليهود نصب
المظال قريبا

فقال له اخوته
تحول من ههنا
وامضي الى اليهوديه
لكي تلاميذك ايضا
اعمالك
التي تعملها
لان ليس احد يعمل
شيا سرا وهو
يطلب ان يكون
علانيه ان كنت
تعمل هذه الاشيا
فاظهر نفسك
للعالم
لان ولا اخوته
كانوا امنوا به
فقال لهم يسوع
اما وقتي فلم يبلغ
بعد واما وقتكم
فمستعد كل حين

ፃ፱ሏ

ይጸልኣችሁ፡ዘንድ፡አይቻ	لن يقدر العالم
ልም፡እኔን፡ግን፡ይጸል	يبغضكم واما اني
ኛልና፡እኔ፡እመሰክር	فيبغضني لاني انا
በትለሁና፡ሥራው፡ክፉ፡	اشهد عليه ان
እንደ፡ሆነ፡ቸ፡ወደዚሁ፡	اعماله شريرة اصعدوا
በዓል፡እናንተ፡ውጡ፡	انتم الى هذا العيد
እኔ፡ዛሬ፡አልወጣም፡	فانا لست اصعد الان
ወደዚሁ፡በዓል፡ጊዜዬ፡	الى هذا العيد لان
ገና፡አልተፈጸመምና፡	وقتي لم يكمل بعد
ይህንንም፡ካላቸው፡ጊዜ፡	فلما قال لهم
በገሊላ፡ተቀመጠ፡ወንድም	هذا اقام في الجليل
ቹም፡ከወጡ፡በኋላ፡እ	ولما صعد اخوته
ርሱም፡ደግሞ፡የዚያ፡	حينئذ صعد هو ايضا
ጊዜ፡ወጣ፡ለበዓሉ፡	للعيد ليس
ገልጦ፡አይደለም፡ተሰው	ظاهرا بل كمستتر
ሮ፡እንጂ፡አይሁድ፡	فاما اليهود
ግን፡በበዓል፡ይሹት፡ነ	فكانوا يطلبونه في
በሩ፡ይሉም፡ነ፡ወዴ	العيد ويقولون
ት፡ነው፡ያ፡እርሱ፡	اين هو ذاك

ብዙ፡ማንጉርጉር፡ነበ	ومرا لهنه كثيرة من اجله
ር፡ከሰርሱ፡ክርሳቸው	كانت في الجموع فمنهم
ም፡የሚሉ፡ነበሩ፡ቸር፡	من كان يقول انه
እንዴ፡ሆነ፡ሌሎቹ፡ግን፡ይ	صالح واخرون
ሉ፡እይደለም፡ግን፡	يقولون لا لكنه
ማኔ፡ሕዝቡን፡ያስታሌ	يضل الجمع
ማንም፡ተገልጦ፡የሚና	ولم يكن احد يتكلم
ገር፡በት፡አልነበረም፡ከአ	فيه علانية من اجل
ይሁድ፡ከፍርሃት፡	الخوف من اليهود فلما
እኩሌታ፡ከግን፡ገች፡በበዓ	الثامن عشر ذلك وفي
ሉም፡እኩሌታ፡ወጣ፡ኢ	انتصاف العيد
የሱስ፡ወደ፡መቅደስም፡	صعد يسوع الى الهيكل
ያስተምር፡ነበረ፡አይሁ	وكان يعلم وكان
ድም፡ይደነቁ፡ነበር፡እን	اليهود يتعجبون
ደዚህ፡ሲሉ፡ይህ፡እንዴት፡	قايلين كيف هذا
መጻሕፍ፡ያውቃል፡አልተ	يحسن الكتابة ولم
ማረ፡ያልተማረ፡ኢየሱ	يتعلمها اجابهم
ስም፡መለሰላቸው፡አለም	يسوع وقال
ትምህርቴ፡የኔ፡አይደለም	تعليمي ليس هو لي

የላከኝ ፡ ነው ፡ እንጂ ፨ አ — بل للذي ارسلني ٥
ንድም ፡ የሚወድ ፡ ቢኖ — ان كان يريد ان
ር ፡ ፈቃዱን ፡ ያደርግ ፡ ዘን — يعمل مشيئته فهو
ድ ፨ እርሱ ፡ ያውቃል ፡ ት — يعرف عن التعليم
ምህርቱን ፡ ከእግዚአብሔ — هل هو من الله
ር ፡ ዘንድ ፡ ነው ፡ ወይስ ፡ — او انا اتكلم به
እኔ ፡ እናገር ፡ በራሴ ፡ ከ — من عندي ٥
ራሱ ፨ ከራሱ ፡ የሚናገር — من يتكلم من عنده
ር ፡ የራሱን ፡ ክብር ፡ ይሻ — انما يطلب مجد
ል ፨ የላከውን ፡ ግን ፡ ክ — ذاته واما الذي
ብር ፡ የሚሻ ፡ እርሱ ፡ እው — يطلب مجد الذي ارسله
ነተኛ ፡ ነው ፨ በላዩም ፡ — فهو صادق وليس
አሥት ፡ የለበትም ፨ ኦሪ — فيه ظلم ٥ اليس
ትን ፡ ሙሴ ፡ የሰጣችሁ ፡ — موسى اعطاكم
አይደለም ፨ ከእናንተም ፡ — الناموس وليس
አንድ ፡ የሚያደርግ ፡ የ — احد منكم يعمل بالناموس ٥
ለም ፡ ኦሪትን ፨ ለምን ፡ — لماذا تريدون قتلي ٥
ትገድሉኝ ፡ ትሻላችሁ ፨ ሕ — اجاب
ዝቡም ፡ መለሱ ፡ አሉም ፨ — الجمع وقالوا ٥

ጋኔን ፡ አለብህ ፡ ማን ፡ ሊገ — ان بك شيطان من
ድልህ ፡ ይሻል ፨ ኢየሱስም ፡ — يريد قتلك ٥ اجاب
መለሰ ፡ አላቸውም ፨ አን — يسوع وقال لهم انا قد
ድ ፡ ነገር ፡ አደረግሁ ፡ ሁላ — عملت عملاً واحداً
ችሁም ፡ አደነቃችሁ ፨ ስ — فتتعجبون جميعكم ٥ من
ለዚህ ፡ ሙሴ ፡ ሰጣችሁ ፡ ግ — اجل هذا اعطاكم موسى
ዝረትን ፨ እርሱም ፡ ከሙሴ ፡ — الختان ٥ وليس
አይደለም ፨ ነገር ፡ ግን ፡ ከ — هو من موسى ٥ لكن
አባቶች ፡ ነው ፨ በሰንበትም ፡ — من الاباء وفي السبت
ሰውን ፡ ትገዝሩታላችሁ ፨ ሰ — قد تختنون الانسان ٥
ውስ ፡ በሰንበት ፡ ግዝረት ፡ — فان كان الانسان
የሚቀበል ፡ ከሆነ ፡ የሙሴ ፡ — يقبل الختان في السبت
ሕግ ፡ እንዳይፈርስ ፨ እኔን ፡ — لئلا تنتقض شريعة
ለምን ፡ ትነቅፉኛላችሁ ፡ — موسى ٥ اتسخطون علي
ሰውን ፡ ሁለንተናውን ፡ በ — لاني ابرأت انسانا
ፈወስሁ ፡ በሰንበት ፨ በአ — كله في السبت ٥ لا
ድልዎ ፡ አትፍረዱ ፨ ነገር ፡ — تحكموا بالمحاباة ٥
ግን ፡ እውነተኛ ፡ ፍርድ ፡ — لكن احكموا
ፍረዱ ፨ ከኢየሩሳሌም — حكماً عادلاً ٥

ም፡ ሰዎች፡ ኟሉ፡ አሉ፡ ቀጀ فقال اناس من الاورشليميين
ገሉት፡ ዘንድ፡ ያሚሹት፡ اليس هذا هو الذي
ይህ፡ አይደለምን፡ እርሱ يريدون قتله وها
ም፡ እነሆ፡ ፊት፡ ለፊት፡ هو يتكلم علانية وليس
ይናገራቸዋል፡ ምንም፡ يقولون له شيا ٠
ያሚለው፡ ያለ፡ በውኑ፡ لعل حقا قد علم
አወቁ፡ አለቆች፡ ይህ፡ እ المتقدمون ان
ውነተኛ፡ ክርስቶስ፡ እን هذا هو المسيح
ደ፡ ሆነ፡ ነገር፡ ግን፡ ይህ حقا ولكن هذا قد
ን፡ አውቀናል፡ ከወዴት፡ عرفنا من اين
እንደ፡ ሆነ፡ ክርስቶስ፡ ግ هو فاما المسيح
ን፡ በመጣ፡ ጊዜ፡ ማንም፡ اذا جا فليس يعلم
ያሚያውቅ፡ የለም፡ ከወ احد من اين هو
ዴትም፡ እንደ፡ ሆነ፡ ኢየ. فصاح
ሱስም፡ ጮኸ፡ በመቅደ يسوع في الهيكل
ስ፡ እርሱም፡ ሲያስተም وهو يعلم ٠
ር፡ አለም፡ እኔን፡ ታው وقال اياي
ቃላችሁ፡ ከወዴት፡ እንደ تعرفون وتعرفون
ሆንሁም፡ ታውቃላችሁ። من اين انا ٠

እኔ፡ በራሴ፡ ያመጣሁ፡ አ ولم ات من ذاتي ٠
ይደለሁም፡ ነገር፡ ግን፡ ولكن الذي ارسلني
የላከኝ፡ እውነተኛ፡ ነው፡ حق هو الذي
እናንተ፡ ያማታውቁት፡ لستم تعرفونه انتم
እኔ፡ ግን፡ አውቀዋለሁ፡ وانا اعرفه
እኔ፡ ከርሱ፡ ነኝና፡ እርሱ لاني منه وهو ارسلني
ም፡ ላከኛልና፡ ሊይዙት فارادوا مسكه لكن
ም፡ ወደዱ፡ ነገር፡ ግን፡ لم يلق احد عليه يده
ማንም፡ እጁን፡ አልዘረ لان ساعته لم
ጋበትም፡ ጊዜው፡ ገና፡ አል تكن جات بعد
ደረሰችምና፡ ከሕዝቡም፡ وكثيرون من الجمع
ብዙ፡ አመኑበት፡ አሉም፡ امنوا به وقالوا
ክርስቶስ፡ በመጣ፡ ጊዜ፡ በ ان المسيح اذا جا
ውኑ፡ ያደርጋል፡ ተአምራ لعله يفعل ايات
ት፡ ይህ፡ ካደረጋት፡ ተአም اكثر من هذه التي
ራት፡ ያሚበልጥ፡ ፈሪሳ فعلها هذا فسمع
ውያንም፡ ሕዝቡ፡ እንደ الفريسيون ان
ጉረምረሙ፡ ስለርሱ፡ ሰሙ፡ الجمع يتذمرون من اجله
ፈሪሳውያንም፡ የካህናት፡ فارسل الفريسيون

ም፡ አለቆች፡ ሎሌዎቹ፡ ለ دروشا الكهنة
ኩ፡ ሊይዙትና ኢየሱስ شرطا ليمسكوه فقال
ም፡ አላቸውና ገና፡ ጥቂ لهم يسوع ايضا
ት፡ ቀን፡ እኔ፡ ከናንተ፡ ጋ زمانا يسيرا انا
ር፡ ነኝና ወደ ላከኝም፡ معكم وانطلق الى
እሄዳለሁና ትፈልጉኛላች من ارسلني تطلبوني
ሁ፡ አታገኙኝምምና እኔ ولا تجدوني وحيث
ም፡ ወዳለሁበት፡ እናን፡ اكون انا لا
ተ፡ ትመጡበት፡ አ تقدرون انتم على
ቻሉ፡ አትችሉም አለ አይ الاتيان اليه فقال
ሁድም፡ እርሱ፡ በርሳቸ اليهود فيما بينهم
ው፡ አሉ ወዴት፡ ወዴት፡ الى اين هذا مزمع
ይሄድ፡ ዘንድ፡ አለው፡ ان يذهب حتى
እኛ፡ እንዳናገኘው ወ لا نجده المزمع
ደህ፡ ወደ፡ የግሪክ፡ ይሄድ ان يذهب الى
ል፡ የግሪክን፡ ሰዎች፡ ሊ فرق اليونانيين
ያስተምር ወምንድር፡ ነ ويعلم اليونانيين ما هو
ው፡ ይህ፡ ነገር፡ የሚለው ወ هذا القول الذي قاله
ትፈልጉኛላችሁ፡ አታገኙኝ تطلبوني ولا تجدوني

ምምና እኔ፡ ወዳለሁበት፡ وحيث اكون انا لا
እላንተ፡ መምጣት፡ አይቻ تقدرون انتم على الاتيان
ላችሁምና ክፍሉ፡ አሥራ اليه الفصل التاسع
ዘጠኝ። ከበዓሉም፡ በታላ عشر وفي اليوم
ቁ፡ በኋለኛው፡ ቀን ቆሞ الاخير العظيم من العيد
ኢየሱስ፡ ጮኸም፡ እንደዚ وقف يسوع ونادى
ህ ሲል ማንም፡ የተጠማ፡ قايلا ان كان احد
ቢኖር፡ ወደኔ፡ ይምጣና፡ عطشان فليقبل الى
ይጠጣ ወበኔ፡ የሚያምን፡ ويشرب من يومن
መጽፉ፡ እንዳለው የሕያው بي كما قال الكتاب
ት፡ ውኃ፡ ፈሳሽ፡ ከሆዱ፡ ት تجري من بطنه انهار
ፈሳለች ወይህንንም፡ ማለ ماء حي وانما قال
ት፡ ስለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ነ هذا عن الروح الذي
ው፡ በርሱ፡ የሚያምኑ፡ ይቀበ كان المومنون به
ሉት፡ ዘንድ፡ ያላቸውና መ مزمعون ان يقبلوه
ንፈስ፡ ቅዱስ፡ ገና፡ አልመጣ لان روح القدس
ም፡ ነበርና ኢየሱስ፡ ገና፡ لم يكن اتى بعد من
ስለ፡ አልተመሰገነምና اجل ان يسوع لم يكن مجد
ብዙም፡ ከዚህ፡ ሰምቶ፡ በሰ بعد وكثيرين من الجمع لما

لما سمعوا كلامه كانوا
يقولون هذا النبي
حقا ۝ اخرون كانوا
يقولون ۝ هذا هو
المسيح ۝ اما اخرون
فكانوا يقولون لعل
المسيح من الجليل ياتي ۝
اليس الكتاب يقول ۝
ان من نسل داود
ومن بيت لحم القرية
حيث كان داود ياتي
المسيح ۝ فوقع بين خلق
من اجله ۝ وكان
اناس منهم يريدون
مسكه ۝ لكن لم يلق احد
عليه يدًا ۝ ثم
اتى الشرط
الى روسا الكهنة
والفريسيين ۝

فقال لهم اوليك ۝
لم لم تاتوا به ۝
فاجاب الشرط ۝
لانه ما نطق قط
هكذي انسان مثل
هذا الانسان ۝
فاجابهم الفريسيون ۝
العلكم انتم ايضا قد
ضللتم ۝ هل احد من
الروسا او من الفريسيين
امن به ۝ الا هذا
الجمع الذي لا يعرف
الناموس فهم ملاعين ۝
فقال لهم نيقوديموس
الذي كان
اقبل اليه ليلًا ۝
اذ كان واحدا منهم ۝
العل ناموسنا يدين انسانا
ان لم يسمع منه اولا

ادلاً وليعرف ماذا افعل
اجابوا وقالوا له
العلك انت ايضا من الجليل
فتش وانظر انه ليس
يقوم نبي من الجليل
ومضى كل واحد الى بيته
الافصاح الناس
اما يسوع فمضى الى جبل
الزيتون وباكر ادلج
ايضا الى الهيكل وجاء
الشعب جميعا اليه
وجلس يعلمهم
فقدم اليه الكتبة
والفريسيون امراة
مسكت في زنا
ولما اوقفوها في الوسط
قالوا له يا معلم
هذه الامراة مسكت
بالفعل في

الزنا وفي الناموس
موسى نادى لنا
ان نرجم مثل
هولاء فانت اذا
ماذا تقول وهذا
قالوه يجربونه اياه
ليجدوا ما يشكونه
به اما يسوع
فانحنى الى اسفل وكان
يكتب باصبعه على الارض
فلما استمروا على سؤالهم
اياه انتصب وقال لهم
من منكم بغير خطية
فليرجمها اولا بحجر
وانحنى ايضا الى
اسفل وكان يكتب
على الارض
لما سمعوا هذا
من بعضهم

Ethiopic	Arabic
[illegible]	بيلتين خرجوا واحدا
[illegible]	فواحدا ابتديين
[illegible]	من المشايخ الي
[illegible]	الاخرين وبقي يسوع
[illegible]	وحده والمراه واقفه
[illegible]	في الوسط فانتصب
[illegible]	يسوع ولم يري
[illegible]	احدا سوي الامراة
[illegible]	قال لها يا امراة
[illegible]	اين هم اوليك مشتكوك
[illegible]	اليس احد دانك
[illegible]	اما هي فقالت
[illegible]	ولا واحد يا سيد
[illegible]	فقال لها يسوع ولا
[illegible]	انا ادينك اذهبي
[illegible]	ولا تعودي تخطي
[illegible]	فيما بعد
[illegible]	الفصل العشرون
[illegible]	وكلمهم ايضا يسوع قايلا

Ethiopic	Arabic
[illegible]	انا هو نور العالم
[illegible]	من يتبعني لا يمشي
[illegible]	في الظلام بل
[illegible]	يكون له نور الحيوة
[illegible]	فقال له الفريسيون
[illegible]	انت تشهد لنفسك
[illegible]	فشهادتك ليست حق
[illegible]	حقا اجاب
[illegible]	يسوع وقال لهم
[illegible]	اني وان كنت اشهد
[illegible]	لنفسي فشهادتي
[illegible]	حق هي لاني اعلم
[illegible]	من اين جيت والي
[illegible]	اين اذهب
[illegible]	فاما انتم فلا تعلمون
[illegible]	من اين جيت ولا
[illegible]	الي اين اذهب
[illegible]	انتم تدينون
[illegible]	حسب الجسد

[illegible] وانا لا ادين احدًا
[illegible] وان انا دنت فديني
[illegible] حق هو لاني
[illegible] لست وحدي بل
[illegible] انا والاب الذي
[illegible] ارسلني وفي ناموسكم
[illegible] ايضا قد كتب
[illegible] ان شهادة رجلين
[illegible] حق هي انا هو
[illegible] الشاهد لنفسي
[illegible] والاب الذي ارسلني
[illegible] يشهد لي
[illegible] فقالوا له
[illegible] اين هو ابوك
[illegible] اجاب يسوع
[illegible] لا انتم تعرفوني
[illegible] ولا ابي لو كنتم
[illegible] تعرفوني لعرفتم
[illegible] ابي ايضا

[illegible] هذا الكلام قاله
[illegible] في الخزانة وهو
[illegible] يعلم في الهيكل
[illegible] ولم يمسكه احد لان
[illegible] ساعته لم تكن جاءت
[illegible] بعد الفصل الحادي
[illegible] والعشرون ثم قال
[illegible] لهم ايضا يسوع
[illegible] انا امضي وتطلبوني
[illegible] وتموتون بخطيتكم
[illegible] حيث انا اذهب
[illegible] انتم لا تقدرون على
[illegible] الاتيان اليه
[illegible] فقال اليهود لعله
[illegible] يقتل نفسه لقوله
[illegible] حيث انا اذهب انتم
[illegible] لا تقدرون على
[illegible] الاتيان اليه فقال
[illegible] لهم انتم من اسفل
وانا من فوق

ዓለም፡ እኔም፡ ከዚህ፡ انتم من هذا العالم وانا
ዓለም፡ አይደለሁም። لست من هذا العالم ٭
ፊትማ፡ አልኋችሁ። فقد قلت لكم ٭
ኃጢአታችሁ፡ እንድት انكم تموتون بخطاياكم ٭
ሞቱ። አታምኑምና፡ እ لانكم ان لم تومنوا
ኔ፡ እኔ ደ፡ ሆኔሁ፡ በኃጢ اني انا هو تموتون
አታችሁ፡ ትሞታላችሁ። بخطاياكم ٭
እሱትም። አንተ፡ ማንነህ። فقالوا له ٭ انت من انت ٭
ኢየሱስም፡ አላቸው። እ فقال لهم يسوع ٭ انا
ኔ፡ ነኝ፡ ደ፡ ከጥንቱ፡ ጀም هو الذي منذ
ሬ፡ እነግራችሁ፡ ያነበር البدي ايضا اكلمكم ٭
ሁ። እጅግ፡ ነገርም፡ እ لي اقوال كثيرة
ለኝ፡ የምናገረው፡ ስለ اقولها من اجلكم
ሳችሁ፡ እፈርድበትማለ واحكم بها ٭ لكن
ሁ። ነገር፡ ግን፡ የላከኝ፡ الذي ارسلني حق
እውነተኛ፡ ነው። ከሩ هو والتي انا
ሱም፡ የሰማሁትን፡ እኔ سمعتها منه فهذا اتكلم
ግሬ ለሁ፡ በዓለም። እሉ بها في العالم ٭ فلم يفهموا
ወቁምም፡ በዚህ፡ ነገር፡ انه عني بهذا القول

ከሰ፡ አብ፡ እንደነገራቸው። عن الاب ٭ ثم
ደግሞም፡ አላቸው፡ ኢየ قال لهم يسوع ٭
ሱስ፡ የሰውን፡ ልጅ፡ ከ اذا رفعتم ابن البشر
ፍ፡ ከፍ፡ ባደረጋችሁት፡ فحينئذ تعلمون اني
ጊዜ፡ በዚያን፡ ጊዜ፡ ታው انا هو ٭ واني
ቃላችሁ። እኔ፡ እንደሆ لست افعل شيئا
ንሁ። ከራሴም፡ እንዳች፡ من عندي ٭ لكن كما
እንዳልሰራ። ነገር፡ ግን፡ علمني ابي كذلك اقول ٭
አባቴ፡ እንዳስተማረኝ፡ ومن ارسلني هو
እንዲሁ፡ እላለሁ። የላከ معي ٭ لم يدعني الاب
ኝም፡ ከእኔ፡ ጋር፡ ነው፡ አባ وحدي ٭ لاني
ቴ፡ እኔን፡ ብቻዬን፡ አ افعل ما يرضيه كل
ልተወኝም። ሁልጊዜ፡ ደ حين ٭ وبينما هو
ስ የሚያሰኘውን፡ አደርጋለሁና። يتكلم بهذا امن به
ይህንም፡ ሲናገር፡ ብዙ፡ كثيرون ٭
ሰዎች፡ አመኑበት። ኢየሱ وقال يسوع
ስም፡ ለአመኑበት፡ አይሁድ للیهود الذين
እንዲህ፡ አላቸው። እናንተ፡ امنوا به ٭ ان انتم
በነገሬ፡ ብትኖሩ፡ በእው تبتم علي قولي

ነት፡ ደቀ፡ መዛሙርቴ፡ ናች — فانتم بالحقيقة تلاميذي •

ሁ፡ እውነትንም፡ ታውቃ — وتعرفون الحق •

ላችሁ፡ እውነትም፡ አርነ — والحق يعتقكم •

ት፡ ያወጣችኋል፡ መለሱ — اجابوه نحن ذرية

ለት፡ አሉትም፡ እኛ፡ የአ — ابراهيم ولم نستعبد

ብርሃም፡ ልጆች፡ ነን፡ ለማ — لاحد قط • فكيف

ንም፡ አልተገዛንም፡ እንዴት — تقول انت • انكم

እንተ፡ እንደት፡ ትላለህ — تصيرون احرارا •

አርነት፡ ትወጣላችሁ — اجابهم يسوع •

ኢየሱስም፡ መለሰ፡ አላቸ — الحق الحق اقول

ውም፡ እውነት፡ እውነ — لكم • ان كل من

ት፡ እላችኋለሁ፡ ኃጢአ — يعمل الخطيه فهو عبد

ት፡ የሚያደርግ፡ ሁሉ፡ — للخطيه • والعبد

እርሱ፡ የኃጢአት፡ ባሪያ፡ — فليس يثبت في البيت

ነው፡ ባሪያውም፡ አይኖ — الى الابد • لكن

ርም፡ በቤት፡ ለዘላለም፡ — الابن يثبت الى الابد •

ልጅ፡ ግን፡ ለዘላለም፡ ይ — فان اعتقكم

ኖራል፡ ልጅም፡ ቢያወ — الابن صرتم احرارا

ጣችሁ፡ በውነት፡ ነፃ ትሆ — حقا •

ናችሁ፡ ፍኘሚ፡ አውቃ — قد علمت انكم ذرية

ሁ፡ የአብርሃም፡ ልጆች፡ — ابراهيم • لكنكم

እንደ፡ ሆናችሁን ገር፡ ግ — تطلبون قتلي •

ን፡ ልትገሉኝ፡ ትሻላችሁ — لان كلامي لا يسع

ነገሬ፡ በእናንተ፡ አይኖርም — فيكم • انا اتكلم

ና፡ እኔ፡ እናገራለሁ፡ ካባ — بما رايت عند ابي •

ቴ፡ ዘንድ፡ ያየሁትን፡ እ — وانتم تعملون بما رايتم

ናንተም፡ ታደርጋላችሁ፡ — عند ابيكم •

ካባታችሁ፡ ዘንድ፡ ያያ — اجابوا وقالوا له •

ችሁትን፡ መለሱ፡ አሉት — ان ابانا ابراهيم

ም፡ አባታችን፡ አብር — هو •

ሃም፡ ነው፡ ኢየሱስም፡ — قال لهم يسوع •

አላቸው፡ የአብርሃም፡ — لو كنتم بني ابراهيم

ልጆች፡ ብትሆኑ፡ የአብ — لكنتم تعملون اعمال

ርሃምን፡ ሥራ፡ በሠራችሁ — ابراهيم •

ነገር፡ ግን፡ ዛሬ፡ ልትገሉ — لكنكم الان تريدون

ኝ፡ ትሻላችሁ፡ በውነት፡ — قتلي • انا انسان

የነገርኋችሁኝ፡ ሰው፡ ነ — الذي كلمتكم بالحق

እግዚአብሔር፡ የሰማሁትን — الذي سمعته من الله

አብርሃም፡ እንዲህ፡ አላደ	ولم يعمل ابراهيم
ረገምና እናንተ፡ ታደርጋ	هذا انتم تعملون
ላችሁ፡ የአባታችሁን፡ ሥራ	اعمال ابيكم
አሉትም፤ እኛስ፡ ከዝሙ	فقالوا له انا لسنا
ት፡ አልተወለድንም፤	مولودين من زنا
ኛ ለ፡ አንድ፡ አባት፡ አለን፡	وانما لنا اب واحد
እርሱም፡ እግዚአብሔርና	وهو الله
ኢየሱስም፡ አላቸውና እ	فقال لهم يسوع
ግዚአብሔርስ፡ አባታች	لو كان الله اباكم
ሁ፡ ቢሆን፡ በወደዳችሁ	لكنتم تحبونني
ኝ፡ ነበራችሁና ከእግዚ	لاني من الله
አብሔር፡ ወጥቼ፡ መጥቻ	خرجت وجيت
ለሁና እኔ፡ ከራሴ፡ የመ	لاني لم ات من
ጣሁ፡ አይደለሁምና እር	عندي بل
ሱ፡ ላከኝ፡ እንጂ፡ ምነው፡	هو ارسلني لماذا
ቃሌን፡ አታስተውሉትን	لم تفهموا قولي
ገሬን፡ መስማት፡ አትች	لانكم لستم تستطيعون
ሉምና እናንተ፡ ካባታ	ان تسمعوا كلامي انتم
ችሁ፡ ከሰይጣን፡ እናንተ፡	من ابليس ابيكم انتم
ናችሁ የአባታችሁንም፡	وشهوات ابيكم
ፈቃድ፡ ታደርጉ፡ ዘንድ፡ ት	تريدون ان
ሻላችሁ፤ ያ፡ ሰው፡ ገዳይ፡	تعملوا ذاك كان
ነበረ፡ ከጥንቱ፡ በውነት	قتال الناس منذ
ም፡ አይጸናም፤ እውነት፡	البدء ولم يثبت
የለበትምና፤ ሐሰትም፡	في الحق لانه لا
በተናገረ፡ ጊዜ፡ ከራሱ፡ ይ	حق فيه اذا تكلم
ናገራል፤ ሐሰተኛ፡ ነውና	بالكذب فانما يتكلم
ደሠትም፡ አባትና እኔ፡ ግ	بما هو له لانه
ን፡ በውነት፡ እናገራለሁና፡	كذوب وابو الكذب
አታምኑብኝም ምነው፡	فاما انا لاني
ከናንተ፡ የሚወቅሰኝ፡ ከ	اتكلم بالحق
ሰ፡ ኃጢአትና እውነትም፡	لستم تومنون بي
የምናገር፡ ከሆንሁ፡ ለም	من كان
ን፡ አታምኑብኝም ከእግ	من الله
ዚአብሔር፡ የሆነ፡ የእግ	فيسمع كلام الله
ዚአብሔርን፡ ቃል፡ ይሰማ	ولهذا انتم
ል፤ ስለዚህም፡ እናንተ፡ አ	لستم تسمعون
ትሰሙምና ከእግዚአብሔር፡	لانكم لستم من الله

فاجاب اليهود አጀጀባቹሁምና፤ሕጀሁ
وقالوا له ጅም፡ መለሱ፡ አሉትም፤
اليس حسنا نقول እኛ፡ መልካም፡ እንል፡ የ
نحن انك سامري ሰምን፤ቢምራዊ፡ እንደ፡
انت وبك ሆንህ፡ አንተ፡ ሰይጣንም፡
شيطان فاجاب አለብህ፤ኢየሱስም፡ መ
يسوع انا ليس ለሰ፡ አለም፤እኔ ስ፡ ሰይ
بي شيطان لكنني ጣንም፡ የለብኝ፤ነገር፡ ግ
اكرم ابي وانتم ን፡ አባቴን፡ አከብራለሁ፡
تهينوني وانا እናንተም፡ ትንቁኛላችሁ
لست اطلب مجدي ሁ፤እኔም፡ ክብሬን፡ አ
فالذي يطلب ويقضي ልፈልግም፤የሚፈልግም፡ የሚ
موجود هو الحق ፈርድም፡ አለ፤እውነት፡
الحق اقول لكم እውነት፡ እላችኋለሁ፤
ان يحفظ احد قولي ማንም፡ ቃሌን፡ ቢጠብቅ፡
لا يري الموت الي الابد ሞትን፡ አያይም፡ ለዘላለም
فقال له اليهود ም፤አይሁድም፡ አሉት፤
الان علمنا ان بك አሁን፡ አወቅን፡ ሰይጣን፡
شيطان قد እንዳለብህ፤ኢብራሂም፡

مات ابراهيم والانبياء ሆኑ፡ ሞተ፡ ነቢያትም
وانت تقول ان አንተ፡ ግን፡ ትላለህ፤ማን
يحفظ احد قولي ም፡ ቃሌን፡ ቢጠብቅ፡ ሞ
لا يذوق الموت الي ትን፡ አይቀምስም፡ ለ
الابد هل انت ዘላለም፤ዘውት፡ አንተ፡ ት
اعظم من ابينا በልጣለህ፤ከሞተው፡ ከ
ابراهيم الذي مات ግታችን፡ ከአብርሃም፤
والانبيا ماتوا ነቢያትም፡ ሞቱ፤ማን
من تجعل انت ን፡ አንተ፡ ማንነህ፡ ታደርጋ
نفسك اجاب ለህ፤ኢየሱስም፡ መለሰ፡
يسوع ان كنت انا አለም፤እኔ ስ፡ ራሴን፡ ባከ
امجد نفسي فليس ብር፡ ክብሬ፡ አንዳች፡ አ
مجدي شيا ابي ይጠቅምም፤አባቴ፡ ነው፡
هو الذي يمجدني የሚያከብረኝ፤እርሱንም፡
الذي انتم تقولون የምትሉት፡ አምላካችሁ፡
انه الاهكم ولم እንደ፡ ሆነ፤አታውቁት
تعرفوه وانا ም፡ ለኔ ግን፤እኔ፡ ግን፡ አው
اعرفه وان قلت ቀዋለሁ፤አላውቀውም
اني لا اعرفه صرت كاذبا ም፡ ብል፡ እንደ እናንተ፡ ሐሰ

ተኛ፡ሆንሁ፥ነገር፡ግን፡አ مثلكم لكنني عارف
ውቀዋለሁ፡ቃሉንም፡እ به وحافظ لقوله •
ጠብቃለሁ፥አብርሃም፡ ابراهيم
አባታችሁ፡ተመኘ፡ቀኔ ابوكم اشتهى لكي
ን፡ያይ፡ዘንድ፥አየም፡ يرى يومي فراي وفرح •
ደስም፡አለው፥አይሁድ فقال له اليهود لم يات
ም፡አሉት፥ገና፡አምሳ፡ لك بعد خمسون سنه •
ዓመት፡አልሆነህ፥አብ أفقد رايت ابراهيم •
ርሃምን፡አየህ፥ኢየ فقال لهم يسوع •
ሱስም፡አላቸው፥እው الحق الحق اقول
ነት፡እውነት፡እላችኋለሁ፥ لكم • اني قبل
አብርሃም፡ሳይወለድ፡ ان يكون ابراهيم انا
እኔ፡ነበርሁ፥ድንጊያም፡ هو • فرفعوا
አንሡ፡ሊወግሩት፥ኢየ حجارة ليرجموه •
ሱስ፡ግን፡ተሠወረ፡ከመ اما يسوع فتواري وخرج
ቅደስም፡ወጣ፥በመካ من الهيكل • وجاز
ከላቸውም፡አለፈ፡እን فيما بينهم ومضي
ዲሁም፡ሔደ፥ هكذا •

ምዕራፍ፡ዘጠኝ :: الاصحاح التاسع

ክፍል፡ሃያ፡ሁለት :: الفصل الثامن والعشرون
እርሱም፡ሲሔድ፡አየ፡ وبينما هو ماض راي
ዕውር፡ሰው፡ከመወለ رجلاً اعمي منذ
ዱ፡ጀምሮ፥ደቀ፡መዝ مولده • فسأله
ሙርቱም፡ጠየቁት፡እን تلاميذه قايلين •
ዲህ፡ሲሉ፥መምሕር፡ሆ يا معلم من اخطاه هذا
ይ፡ማንው፡የበደለ፥እር ام ابواه حتى ولد
ሱኒ፡ወይስ፡አባቱና፡እና اعمي • •
ር፡ሁኖ፡ይወለድ፡ዘንድ፥ اجاب يسوع •
ኢየሱስም፡መለሰ፡አለም፥ لا هذا اخطا
ይኸም፡አልበደለ፡እናቱ ولا ابواه •
ቸም፥ነገር፡ግን፡የእግ لكن لتظهر
ዚአብሔር፡ስራ፡ሊተገለ اعمال الله
ጥበት፡ነው፥ይገባኛል፡ فيه • ينبغي
አደርግ፡ዘንድ፡የላከኝን፡ لي ان اعمل اعمال
ስራ፡ቀን፡ሳለ፥ሌሊት፡ይ من ارسلني
መጣልና፡ማንም፡ያደር ما دام النهار وياتي
ግ፡ዘንድ፡የማይቻል፡የማ الليل حين ليس احد
ይችልበት፥በዓለም፡ሳለ يستطيع ان يعمل فيه عملاً

[illegible] مادمت في العالم فانا
[illegible] نورا للعالم ٭ واذ قال
[illegible] تفل علي التراب وصنع
[illegible] من تفلته طينا وطلي
[illegible] الطين علي عيني الاعمي ٭
[illegible] وقال له ٭
[illegible] امضي ٭ اغتسل
[illegible] في بركت شلوان التي
[illegible] تاويلها المبعوث ٭
[illegible] فمضي واغتسل
[illegible] وعاد يبصر ٭ فاما
[illegible] جيرانه والذين
[illegible] كانوا يرونه اولا
[illegible] انه اعمي قالوا ٭
[illegible] اليس هذا هو الذي
[illegible] كان يجلس ويتسول ٭
[illegible] اخرون قالوا ٭
[illegible] ان هذا هو واخرون
[illegible] قالوا ٭ انه يشبهه ٭

[illegible] وهو فكان يقول ٭
[illegible] اني انا هو ٭ فقالوا
[illegible] له ٭ كيف انفتحت
[illegible] عينيك ٭ اجاب ذاك
[illegible] وقال ٭ ان رجلا يدعي
[illegible] يسوع صنع طينا وطلي
[illegible] به عيني ٭ وقال لي ٭
[illegible] امضي الي بركت شلوان ٭
[illegible] واغتسل ٭ فمضيت
[illegible] واغتسلت فابصرت ٭
[illegible] فقالوا له ٭ اين هو ذاك ٭
[illegible] فقال ٭ لا اعلم ٭
[illegible] فاتوا بالذي كان شابا
[illegible] اعمي الي الفريسيين ٭
[illegible] لانه كان السبت اذ
[illegible] يسوع صنع طينا
[illegible] وفتح عينيه ٭ فسالة
[illegible] ايضا الفريسيين
[illegible] كيف ابصر ٭ اما

اما هو فقال لهم ٥
جعل على عيني طينا
وغسلت فابصرت ٥
فقال قوم من الفريسيين ٥
هذا الرجل ليس هو
من الله ٥ لانه لا
يحفظ السبت ٥ اخرون
قالوا ٥ كيف يقدر
رجل خاطي ان يعمل
مثل هذه الايات ٥
وكان بينهم
شقاق ٥ قالوا ايضا
للاعمى ٥ فانت ماذا
تقول من اجله ٥
لانه فتح عينيك ٥
اما هو فقال ٥
انه نبي ٥ ولم
تصدق اليهود
انه كان اعمى فابصر ٥

حتى دعوا ابوي ذاك
الذي ابصر ٥
وسالوهما قايلين ٥
اهذا ابنكما الذي
تقولان انتما انه ولد
اعمى ٥ فكيف ابصر
الان ٥ اجابهم ابواه
وقالوا ٥ نحن نعلم ان
هذا ولدنا ٥ وانه ولد
اعمى ٥ فاما كيف
ابصر الان فلا
نعلم ٥ او من فتح
عينيه نحن لا نعرفه ٥
هو كامل السن
فاسالوه ٥
فهو يتكلم
عن نفسه ٥
هذه قالهما
ابواه ٥ لانهما

[illegible] كانا يخافان اليهود ٥
[illegible] لان اليهود كانوا
[illegible] قد جزموا انه ايما
[illegible] انسان اعترف به انه
[illegible] المسيح يخرج من الجمع ٥
[illegible] من اجل هذا قال ابواه ٥
[illegible] انه كامل السن
[illegible] فاسالوه فدعوا ثانيه
[illegible] للرجل الذي كان
[illegible] اعمى وقالوا له ٥ اعط
[illegible] مجدا لله ٥
[illegible] فانا نعلم ان هذا
[illegible] الرجل خاطي هو ٥
[illegible] اجاب ذاك وقال ٥
[illegible] ان كان خاطيا
[illegible] فلا اعلم ٥ انا
[illegible] اعلم شيا واحدا ٥
[illegible] انني كنت اعمى
[illegible] والان فانا ابصر ٥

[illegible] فقالوا له ايضا ٥
[illegible] ماذا صنع بك وكيف
[illegible] فتح عينيك ٥ اجابهم ٥
[illegible] قد اخبرتكم دفعة
[illegible] فلم تسمعوا ه لماذا
[illegible] تريدون ان تسمعوا
[illegible] ايضا ٥ لعلكم انتم تريدون
[illegible] ان تصيروا له
[illegible] تلاميذ ٥
[illegible] فشتموه وقالوا ه
[illegible] انت تلميذ ذاك ٥
[illegible] اما نحن فانا
[illegible] تلاميذ موسى ٥
[illegible] نحن
[illegible] نعلم
[illegible] ان الله كلم
[illegible] موسى ٥
[illegible] اما هذا فلا نعلم
[illegible] من اين هو ٥

[illegible]

اجاب الرجل وقال
لهم ان في هذا
عجبا انكم لاتعلمون
من اين هو وقد
فتح عيني ونعلم
ان الله لايسمع
للخطاة
لكن ان كان احد
يتقي الله ويعمل
مشيئته فلهذا
يستجيب ومنذ
الدهر لم يسمع ان
احدا فتح عيني
اعمى مولود
ولولا ان هذا
من الله لم
يقدر ان يفعل
شيا
اجابوا وقالوا له

انت ولدت كلك
بالخطايا وانت
تعلمنا فاخرجوه
خارجا وسمع
يسوع انهم اخرجوه
خارجا فوجده
وقال له اتومن
انت بابن الله
اجاب ذاك وقال
ومن هو ياسيد
لاومن به
قال له يسوع قد
رايته والمتكلم
معك ذاك هو
اما هو فقال له اومن
ياسيد وسجد له
وقال يسوع انا
اتيت الى هذا العالم
للدينونة لكي الذين لا
يبصرون يبصرون

والذين يبصرون يصيرون
عميان ٥ فسمع
هولاء بعض من
الفريسيين الذين
كانوا معه فقالوا
له لعلنا نحن ايضا
عميان ٥ قال لهم يسوع
لو كنتم عميانا لم
تكن خطية لكم ٥
والان تقولون اننا نبصر
فاذا خطيتكم
ثابتة ٥
الاصحاح العاشر
الفصل الثالث والعشرون
الحق الحق اقول
لكم ان من لا يدخل
من الباب الى حظيرة
الخراف بل يتسور من موضع
اخر فان ذاك لص
وسارق ٥

[illegible]

والذي يدخل من الباب
هو راعي
الخراف ٥ والبواب
يفتح له والخراف
تسمع صوته ويدعو
خرافه باسمايها
ويخرجها ٥ فاذا
اخرج خرافه يمضي
امامها ٥ والخراف
تتبعه ٥ لانها
تعرف صوته ٥ فاما
الغريب فليس تتبعه ٥
لكنها تهرب منه ٥
لانها لا تعرف صوت
الغرباء ٥ هذا المثل
قاله لهم يسوع ٥ فاما
هم فلم يفهموا ما كان
يكلمهم به ٥ ثم ان
يسوع قال لهم ايضا ٥

[illegible]

ነቱ ፡ እውነቱ ፡ እላችኋ الحق الحق اقول لكم ٥
ለሁ ። እኔ ፡ እኛ ጅ ፡ ሆኝሁ ፡ اني انا هو باب
የበጎች ፡ ደጅ ። ከኔ ፡ በፊ الخراف ٥ جميع الذين
ት ፡ የመጡ ፡ ሁሉ ፡ እርሳ اتوا قبلي هم
ቸው ፡ ሌቦች ፡ ወንበዴች لصوص وسراق ٥
ም ፡ ናቸው ። ነገር ፡ ግን ፡ لكن الخراف ما سمعت
በጎች ፡ አልሰሟቸው منهم ٥
ም ። ደጅ ፡ እኔ ፡ ነኝ ። ማ انا هو الباب ٥ ان
ንም ፡ በኔ ፡ የገባ ፡ ይድና كان احد يدخل في
ል ። ይገባልም ፡ ይወጣል يخلص ٥ ويدخل
ም ። መሰማርያም ፡ ይ ويخرج ويجد المرعى ٥
ገኛል ። ሌባው ፡ አይመ السارق ليس
ጣም ፡ ሊሰርቅ ፡ እንጂ ፡ ياتي الا ليسرق
ሊያርድም ፡ ሊገድልም ። ويذبح ويهلك ٥
እኔ ፡ ግን ፡ መጣሁ ፡ ሕይ انا اتيت لكيما تكون
ወት ፡ ሊሆንላቸው ፡ እ لهم حياة
ጅግም ፡ እንዲሆንላቸ ويكون لهم افضل ٥
ው ። እኔ ፡ ነኝ ፡ ቸር ፡ መጋ انا هو الراعي
ቢ ። ቸር ፡ መጋቢ ፡ ራሱን ፡ الصالح ٥ الراعي الصالح

ይሰውጣል ፡ ስለ ፡ በጎች ። يبذل نفسه عن الخراف ٥
ግን ደሞ ፡ ግኑ ፡ መጋቢም ፡ فاما الاجير الذي
ያይደለ ። በጎችም ፡ የርሱ ፡ ليس هو راع الذي
ያይደሉ ። ጅብ ፡ ሲመጣ ፡ ليست الخراف له ٥ اذا
ባየ ፡ ጊዜ ፡ በጎችንም ፡ ት راى الذيب مقبلا يدع
ቶ ፡ ይሸሻል ። ጅብም ፡ ይ الخراف ويهرب ٥
ነጥቃቸዋል ፡ በጎችንም ። فيخطفهم الذيب ويبدد
ይበትናል ። ምንደኛ ፡ ግን ፡ الخراف ٥ اما الاجير
ይሸሻል ። የተገዛ ፡ ነውና ፡ فيهرب ٥ لانه مستاجر
ለበጎችም ፡ አያዝንም ። ولا يبالي بالخراف ٥
እኔ ፡ ነኝ ፡ ቸር ፡ መጋቢ ። መ انا هو الراعي الصالح ٥
ንጋዬንም ፡ አውቃለሁ ፡ واعرف رعيتي
መንጋዬም ፡ ያውቁኛል ። ورعيتي تعرفني ٥
አባ ፡ እኔን ፡ እንደሚያውቅ كما ان الاب
ኝ ፡ እኔም ፡ አባን ፡ አውቃ عارف بي وانا عارف
ለሁ ። ነፍሴንም ፡ እሰው بالاب ٥ ونفسي
ጣለሁ ፡ ስለ ፡ በጎች ። ደግ ابذلها دون الخراف ٥
ሞ ፡ ሌሎች ፡ በጎች ፡ አሉ ولي خراف اخر ليست
ኝ ፡ ከዚህ ፡ መንጋ ፡ ያይደሉ ። من هذا القطيع ٥

Ge'ez	Arabic
[illegible]	ينبغي لي ان اتي
[illegible]	بهم ويسمعون
[illegible]	صوتي وتكون الرعيه
[illegible]	واحدة والراعي واحد
[illegible]	من اجل هذا يحبني
[illegible]	الاب لاني انا
[illegible]	اضع نفسي
[illegible]	لاخذها ايضا
[illegible]	ليس احد ياخذها
[illegible]	مني لكني انا
[illegible]	اضعها من ذاتي
[illegible]	لي سلطان ان
[illegible]	اضعها ولي سلطان
[illegible]	ان اخذها ايضا
[illegible]	هذه الوصيه
[illegible]	قبلتها من ابي
[illegible]	فوقع ايضا بين
[illegible]	اليهود شقاق
[illegible]	من اجل هذه الاقوال

Ge'ez	Arabic
[illegible]	وقال كثيرون
[illegible]	منهم ان به شيطان
[illegible]	ومجنون فما استماعكم
[illegible]	له قال اخرون
[illegible]	ان هذا الكلام
[illegible]	ليس كلام مجنون
[illegible]	العل شيطان
[illegible]	يقدر ان يفتح
[illegible]	اعين العميان
[illegible]	الفصل الرابع والعشرون
[illegible]	وكان عيد التجديد
[illegible]	باورشليم وكان شتاه
[illegible]	وكان يسوع
[illegible]	يمشي في الهيكل
[illegible]	في رواق سليمان
[illegible]	فاحاط به اليهود
[illegible]	وقالوا له حتى
[illegible]	متى تعلقت
[illegible]	انفسنا ان كنت

انت هو المسيح فقل لنا
علانيه ٥ اجابهم
يسوع ٥ قد قلت
لكم ولم تومنوا هو الاعمال
التي انا اعملها
باسم ابي
هي تشهد لي ٥
لكنكم لستم
تومنون ٥ لانكم
لستم من خرافي .
كما قلت لكم ٥
ان خرافي تسمع
صوتي . ٥
وانا اعرفها
وهي تتبعني ٥
وانا اعطيها
حياة
ابدية ٥
ولا تهلك الى الابد

ولا تهلك الى الابد
ولا يختطفها احد من
يدي ٥ ابي
الذي اعطاني هو
اعظم من الكل ٥
ولن يقدر احد ان
يختطفها من يد
ابي ٥ انا والاب
واحد نحن ٥
فتناول اليهود ايضا
حجارة ليرجموه ٥ فاجابهم
يسوع ٥ اريتكم اعمالا
كثيرة حسنة من عند
ابي ٥ فمن اجل
اي عمل منها
ترجمونني ٥ فاجابه
اليهود قايلين ٥
لسنا من اجل عمل
حسن نرجمك ٥

[illegible] لكن من اجل
[illegible] التجديف ٥
[illegible] ولانك اذ انت
[illegible] انسان تجعل نفسك
[illegible] الاها ٥ فاجابهم
[illegible] يسوع اليس مكتوب
[illegible] في ناموسكم ٥
[illegible] انا قلت انكم
[illegible] الهه ٥ فان
[illegible] كان قال لاوليك
[illegible] الهه الذين كلمت
[illegible] الله كانت
[illegible] اليهم ٥ وليس يمكن
[illegible] ان ينتقض
[illegible] الكتاب ٥ فالذي
[illegible] قدسه الاب وارسله
[illegible] الى العالم تقولون
[illegible] انتم ٥ انك تجدف لاني
[illegible] قلت اني ابن الله ٥

[illegible] ان لم اعمل اعمال ابي
[illegible] لا تومنوا بي ٥
[illegible] وان كنت اعمل ولو
[illegible] لم تومنوا بي فامنوا
[illegible] باعمالي ٥
[illegible] لتعلموا وتومنوا ان
[illegible] الاب في وانا فيه ٥
[illegible] وطلبوا ايضا امسكه ٥
[illegible] فخرج من ايديهم ٥
[illegible] ومضى ايضا
[illegible] الى عبر الاردن ٥
[illegible] الى المكان حيث
[illegible] كان يوحنا يعمد اولا ٥
[illegible] ومكث هناك ٥ فاتى
[illegible] اليه كثيرون وقالوا ٥
[illegible] ان يوحنا لم
[illegible] يصنع اية واحدة ٥
[illegible] وكلما قاله يوحنا
[illegible] في هذا فهو حق ٥

ዚሁ፡ እውነት፡ ነውቍ | فهو حق ٠ فآمن
ዚያም፡ ብዙ፡ አመኑበ | به هناك كثيرون ٠
ትቍ |
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ አንድ፡ | الاصحاح الحادي عشر
ክፍል፡ ሃያ፡ ስምንት | الفصل الثامن والعشرون
አንድ፡ ሰው፡ ነበረ፡ የታ | وكان واحد مريض
መመ፡ ስሙ፡ አልዓ | اسمه لعازر من
ዛር፡ የሚሉትቀነቢት | بيت عنيا ٠
ንያ፡ ከማርያም፡ ከት | من قرية مريم ومرتا
ዋም፡ ከማርታ፡ አገርቍ | اختها ٠
ይህቺም፡ ማርያም፡ ሽ | وكانت مريم هذه
ታን፡ ሽቶ፡ የቀባቺው፡ | التي دهنت المسيح
እግሩንም፡ በፀጉርዋ፡ | بالطيب ومسحت
ያበሰችው፡ ናት፡ ቍያታ | قدميه بشعرها وكان
መመውም፡ አልዓዛር፡ | لعازر المريض
ወንድምዋ፡ ነበርቍእ | اخاها فارسلت
ኅቶቹም፡ ወደርሱ፡ ላኩ፡ | اختاه اليه
እንዲህ፡ ሲሉ፡ ቍጌታ፡ ሆ | قائلتان ٠ يا سيد ٠
ይቍእነሆ፡ የምትወደው፡ | ها الذي تحبه

ታምዋልቍኢየሱስም፡ | مريض ٠ فلما سمع
በሰማ፡ ጊዜ፡ አለቍይህ፡ | يسوع قال ٠ هذا
ደዌ፡ ለሞት፡ አይደለምቍ | المرض ليس هو للموت ٠
ነገር፡ ግን፡ ስለ፡ እግዚአ | لكنه لاجل مجد
ብሔር፡ ምስጋና፡ ነውቍ | الله ٠
ሊመሰገን፡ የእግዚአብ | ليمجد ابن الله
ሔር፡ ልጅ፡ ስለርሱቍኢ | من اجله ٠ وكان
የሱስም፡ ይወዳ፡ ነበር፡ | يسوع يحب مرتا
ማርታን፡ እኅትዋንም፡ | واختها ولعازر ٠
አልዓዛርንም፡ቍእንደ፡ | فلما سمع انه مريض
ታመመ፡ በሰማ፡ ጊዜ፡ | اقام في
የዚያን፡ ጊዜ፡ ተቀመጠ፡ | الموضع الذي
ሁለት፡ ቀን፡ በነበረበት፡ ስፍ | كان فيه يومين ٠
ራቍከዚህም፡ በኋላ፡ ደቀ፡ | ثم بعد هذا قال
መዛሙርቱን፡ አላቸውቍ | لتلاميذه ٠
ኑ፡ እንሒድ፡ ወደ፡ ይሁዳ፡ | امضوا بنا الى
ምድር፡ ደግሞቍደቀ፡ | اليهودية ايضا فقال
መዛሙርትም፡ አሉትቍመም | له التلاميذ يا معلم
ምሕር፡ ሁን፡ ዛሬ፡ አይሁድ፡ | الان اليهود كانوا

يطلبون رجمك
ونمضي ايضاً الى
هناك • اجاب
يسوع •
اليس النهار
اثني عشر ساعه •
فان مشى احد بالنهار
لا يعثر لنظره نور
هذا العالم •
واذا مشى احد
في الليل يعثر لان
ليس فيه النور هذا قاله
وبعد هذا قال
لهم • لعازر
حبيبنا قد رقد •
لكني انطلق
لابنهه • قال
تلاميذه • يا سيد
ان كان رقد

فيخلص • وانما عني
يسوع عن موته • اما
اوليك فظنوا انه عني
عن رقاد النوم •
فحينئذ قال لهم
يسوع علانيه • لعازر
مات • وانا افرح
من اجلكم لم اكن
هناك لتومنوا •
لكن امضوا بنا اليه •
فقال توما
المقول له التوم
لاصحابه
التلاميذ • نمضي
ونحن لنموت معه •
فاقبل يسوع
فوجد له اربعة
ايام في القبر •
وكانت

وكانت بيت عنيا
قريبه من اورشليم
نحو من خمس عشر غلوه ٥
وكان كثيرون من
اليهود قد جاوا
الى مرتا ومريم ليعزوهما
في اخيهما ٥ فلما
سمعت مرتا بقدوم
يسوع خرجت للقايه ٥
واما مريم فكانت
جالسه في البيت ٥
فقالت مرتا
ليسوع ٥ يا سيد
لو كنت هاهنا لم
يمت اخي ٥
لكني الان
ايضا اعلم ان
مهما تساله من
الله فيعطيك الله ٥

فيعطيك الله ٥
فقال لها يسوع ٥
سيقوم اخوك ٥
فقالت له مرتا انا
اعلم انه سيقوم في
القيامه في اليوم
الاخير ٥ قال لها يسوع
انا هو القيامه
والحيوه من امن
بي وان مات
فانه سيحيي ٥ وكل
من كان حيا وامن بي
لا يموت الى الابد ٥
اتومنين بهذا ٥
قالت له نعم
يا سيد ٥ انا امنت
انك انت هو المسيح
ابن الله الاتي
الى العالم ٥

فلما قالت هذا مضت
ودعت مريم اختها
سرًا قايلة
المعلم قد جا
وهو يدعوك
فلما سمعت تلك
نهضت مسرعة
وجات اليه ١ ولما
يسوع فلم يكن اتي
الي القرية لكنه
كان في المكان حيث
لقيته مرتا فاما
اليهود الذين
كانوا معها في
البيت يعزونها لما
راوا مريم انها قامت
مسرعة وخرجت
فتبعوها قايلين انها
تمضي الي القبر

لتبكي هناك
فلما انتهت مريم
حيث كان يسوع ورايته
خرت عند قدميه
وقالت له يا سيد
لو كنت ها هنا لم
يمت اخي ٥ واما
يسوع لما راها تبكي
وراي اليهود
الذين جاوا معها
باكيين تنهد
بالروح وقلق بنفسه
وقال اين
وضعتموه فقالوا
له يا سيد تعال
وانظر فدمع
يسوع فقال
اليهود انظروا
كيف كان يحبه

Ethiopic	Arabic
[illegible]	وقوم منتن قالوا •
[illegible]	اما كان يقدر هذا
[illegible]	الذي فتح عيني
[illegible]	الاعمي ان يجعل
[illegible]	هذا ايضا لا يموت •
[illegible]	فقلق يسوع ايضا
[illegible]	بنفسه وجاء الي القبر •
[illegible]	وكان مغاره وعليه
[illegible]	حجر موضوع فقال
[illegible]	يسوع • ارفعوا
[illegible]	الحجر • فقالت له مرتا
[illegible]	اخت الميت •
[illegible]	يا سيد قد انتن •
[illegible]	لان له اربعة
[illegible]	ايام •
[illegible]	قال لها
[illegible]	يسوع • الم
[illegible]	اقول لك انك
[illegible]	ان امنت
[illegible]	رايت مجد الله •
[illegible]	فرفعوا الحجر حيث
[illegible]	كان الميت
[illegible]	موضوعا • ويسوع
[illegible]	رفع عينيه الي
[illegible]	فوق وقال • يا ابتاه
[illegible]	اشكرك لانك
[illegible]	استجبت لي • وانا
[illegible]	اعلم انك كل حين
[illegible]	تستجيب لي • لكن
[illegible]	من اجل هذا الجمع
[illegible]	الواقف قلت • ليومنوا
[illegible]	انك انت ارسلتني •
[illegible]	فلما قال هذا صرخ
[illegible]	بصوت عظيم لعازر
[illegible]	تعال خارجا •
[illegible]	فخرج الميت ويداه
[illegible]	ورجلاه مشدودة
[illegible]	بلفايف •

ተጠቅልሎ ፡ በመጠም — ووجهه مشدود بمنديل ٠
ጠሚያ ኖረ ኢየሱስም ፡ — فقال لهم يسوع ٠
አላቸው ፡ ፍቱት ፡ ተው — حلوه ودعوه
ትም ፡ ይሒድ ። ክፍል ፡ — يمضي ٠ الفصل
ሃያ ፡ ስድስት ፡፡ ከአይ — السادس والعشرون
ሁድም ፡ ብዙ ፡ ሰዎች ፡ — وان كثيرا من اليهود
ወደ ፡ ማርያም ፡ የመጡ ፡ — الذين جاءوا الى مريم
ኢየሱስ ፡ ያደረገውን ፡ — لما راوا ما صنع يسوع
ባዩ ፡ ጊዜ ፡ አመኑበት ። — امنوا به ٠
ከርሳቸውም ፡ ተከፋለ — وانطلق قوم منهم
ው ፡ ወደ ፡ ፈሪሳውያን ፡ — الى الفريسيين وقالوا
ሔዱ ። ኢየሱስ ፡ ያደረ — لهم بما صنع
ገውንም ፡ ነገር ፡ ነገሯ — يسوع ٠ فجمع روسا
ቸው ። የካህናቱ ፡ አለቆ — الكهنه والفريسيون
ችም ፡ ፈሪሳውያንም ፡ — محفلا ٠
ሸንጎ ፡ ሰበሰቡ ። አሉም ። — وقالوا ٠
ምን ፡ እናድርግ ። ይህ ፡ — ماذا نصنع ٠ لان
ሰው ፡ እጅግ ፡ ተአምራ — هذا الرجل يعمل
ት ፡ ያደርጋልና ። እንዲ — ايات كثيره ٠

ሁም ፡ ብንተወው ፡ ሁሉ ፡ — وان تركناه هكذا
ያምኑበታል ። የሮማ — فيؤمنون به الجميع ٠
ሰዎችም ፡ ይመጣሉ ፡ ስ — وتاتي الروم وتاخذ
ፍራችንንም ፡ ወገናች — موضعنا وامتنا ٠
ንንም ፡ ይወስዱሉ ። ከነር — وان واحدا منهم اسمه
ሳቸውም ፡ አንዱ ፡ ስመ — قيافا ٠ اذ كان رئيس
ን ፡ ቀያፋ ፡ የሚባል ። በ — الكهنه في تلك
ዚያች ፡ ዓመት ፡ የካህና — السنه قال لهم ٠
ት ፡ አለቃ ፡ የነበረ ፡ አላቸ — انتم لستم تعرفون
ው ። እናንተ ፡ ምንም ፡ አ — شيا ٠ ولا تفكرون
ታውቁም ። አታስቡም — فانه خير لنا ان
ም ፡ ሰው ፡ እንዲሞት ፡ አን — يموت رجل واحد
ድ ፡ ሰው ፡ ቢሞት ፡ ከበ ፡ ሕ — عن الشعب ٠
ዝቡ ። ሕዝብም ፡ ሁሉ ፡ እ — ولا تهلك الامه
ንዳይ ። ድዘንም ፡ ከራ — كلها ٠ ولم يقل
ሱ ፡ ያለ ፡ አይደለም ። ነገ — هذا من نفسه ٠ لكن
ር ፡ ግን ፡ ስለዚያች ፡ ዓመት ፡ — من اجل انه كان
የካህናት ፡ አለቃ ፡ ነበረና ። — رئيس كهنه لتلك السنه
ትንቢት ፡ ተናገረ ፡ ኢየሱስ ፡ — تنبا بان يسوع كان

[illegible] كان مزمعًا ان يموت
[illegible] عن الامة ٥ وليس
[illegible] عن الامة فقط ٥
[illegible] بل وان يجمع ابنا
[illegible] الله المتفرقين
[illegible] الي واحد ٥ ومنذ
[illegible] ذلك اليوم تشاوروا
[illegible] معًا ليقتلوه ٥
[illegible] فاما فلم يكن بعد
[illegible] يمشي بين
[illegible] اليهود علانيه ٥
[illegible] لكنه انطلق من
[illegible] هناك الي كورة
[illegible] قريبه من البريه ٥
[illegible] الي مدينه تدعي
[illegible] افرايم ٥ وكان
[illegible] يتردد هناك مع
[illegible] تلاميذه ٥ وكان فصح
[illegible] اليهود قد قرب ٥

[illegible] وصعد كثيرون من
[illegible] تلك الكورة الي
[illegible] اورشليم قبل الفصح
[illegible] ليطهروا انفسهم ٥
[illegible] فطلبوا يسوع ٥
[illegible] وقال بعضهم لبعض
[illegible] وهم قيام في الهيكل
[illegible] ماذا تظنون ٥
[illegible] اتراه لا يجي الي
[illegible] العيد ٥ وان روسا
[illegible] الكهنه والفريسيين
[illegible] اعطوا وصية ٥
[illegible] لكي ان
[illegible] علم احد اين
[illegible] هو يدلهم عليه
[illegible] ليمسكوه ٥

[illegible] الاصحاح الثاني عشر ٥

[illegible] الفصل التاسع والعشرون
[illegible] وان يسوع قبل الفصح

٢٧
٤٤
١

[illegible]

بستة ايام اف
الي بيت عنيا
حيث كان لعازر الميت
الذي اقامه من
الاموات فصنعوا
له هناك عشا وكانت
مرتا تخدم •
اما لعازر فكان
احد المتكين
معه • •
فاما مريم فاخذت
رطل طيب ناردين
زكي كثير
الثمن • ودهنت
به قدمي يسوع
ومسحتهما بشعرها •
فامتلا البيت من
رايحة الطيب •
فقال احد تلاميذه

[illegible]

الذي هو يهوذا
الاسخريوطي ابن
سيمون الذي كان
عتيدا ان يسلمه لم لم
يبع هذا الطيب
بثلثماية دينار
ويدفع للمساكين وقال
هذا ليس لاعتنايه
بالمساكين بل لانه
كان سارقا وكون
الكيس معه •
وكان يحمل ما يلقى
فيه • فقال يسوع •
دعها انما حفظته
ليوم دفني •
لان المساكين
عندكم كل حين •
وانا لست عندكم
كل حين •

وعلم جمع كثير من
اليهود انه
هناك فجاوا ليس من
اجل يسوع فقط
بل لينظروا لعازر
ايضا الذي
اقامه من بين الاموات
وتشاور روسا
الكهنه ان يقتلوا
لعازر ايضا
لان كثيرون من
اليهود كانوا من اجله
يذهبون ويومنون
بيسوع

الفصل الثاني والعشرون
ومن الغد الجمع الكثير
الذين جاوا الي
العيد لما سمعوا ان
يسوع ياتي الي اورشليم
اخذوا سعف النخل
وخرجوا للقايه
وكانوا يصرخون
هوشعنا
مبارك
الاتي باسم
الرب ملك اسرايل
وان يسوع وجد
جحشا فركبه كما هو
مكتوب لا تخافي
ابنة صهيون
ها ملكك ياتيك
جالسا علي جحش
اتان ولم
يكن تلاميذه عرفوا
هذه الاشيا
اولا لكن لما
تمجد يسوع حينيذ
تذكروا ان

ስለርሱ፡ እንደ፡ ተጽፈ	هذه الاشيا مكتوبه من اجله
ይህንንም፡ ስለርሱ፡ እደ	وان هذا فعلوها
ረጉለት፡ ከርሱ፡ ጋራ፡ የ	له ٥ وكان الجمع
ነበሩት፡ ሕዝቡም፡ ይ	الذي معه يشهد ٥
መሰክሩለት፡ ነበሩ። አ	انه دعا العازر
ልዓዛርን፡ ከመቃብር፡	من القبر واقامه
እንደ፡ ጠራው፡ ከሙ	من الاموات ٥ ومن
ታን፡ እንዳስነሣው።	اجل هذا خرج للقايه
ስለዚህም፡ ሕዝቡ፡ ሊ	الجمع ٥ لانهم سمعوا
ቀበሉት፡ ወጡ። ሰምተ	انه عمل هذه الاية ٥
ዋልና፡ ይህንን፡ ተአምራ	فقال الفريسيون
ት፡ እንዳደረገ። ፈሪሳ	فيما بينهم ٥
ውያንም፡ አሉ፡ እርስ	اترون انكم
በርሳቸው። ታያችሁ	لا تنتفعون بشي ٥
ን፡ በምንም፡ እን	هوذا العالم
ማይጠቅማችሁ። እነሆ፡	يذهب
ዓለም፡ ሁሉ፡ ተከተለው፡	وراه ٥
[illegible]	وكان اناس
[illegible]	ليسجدون وكان بعض

ጀንም፡ በበዓሉ፡ ሊሰግ	يونانيين من الذين
ዱ፡ ከወጡት፡ ነበሩ። እ	صعدوا ليسجدوا في
ርሳቸውም፡ ሔደው፡ ወደ	العيد ٥ هولا جاوا
ፊልጶስ፡ ከገሊላ፡ ቤተ	الى فيلبس الذي من
[illegible]	بيت صيدا الجليل ٥
ለመኑትም፡ እንዲህ፡ ሲ	فسالوه قايلين ٥
ሉ። ጌታ፡ ሆይ፡ እንወድ	يا سيد نريد ان
ለን፡ ኢየሱስን፡ እናይ፡ ዘ	نرى يسوع ٥
ንድ፡ ፊልጶስም፡ መጣ፡	فجا فيلبس وقال
ለእንድርያስም፡ ነገረው።	لاندرياس ٥
ደግሞም፡ እንድርያስ፡ ፊ	وايضا اندراوس
ልጶስም፡ ለኢየሱስ፡ ነገሩ	وفيلبس قالا ليسوع
ት። ኢየሱስም፡ መለሰ	اما يسوع فاجابهما
ላቸው፡ እንዲህ፡ ሲል፡ ሰዓቲዜ	قايلا ٥ قد
ው፡ ደረሰ፡ የሰው፡ ልጅ፡ የ	اتت الساعه التي
ሚመሰገንበት። እውነት	يمجد فيها ابن الانسان ٥
እውነት፡ እላችኋለሁ።	الحق الحق اقول لكم ٥
የስንዴ፡ ቅንጣት፡ በምድ	ان حبة الحنطة ان
ር፡ ካልወደቀች፡ ካልሞተ	لم تقع في الارض

[illegible] ولت بقيت وحدها ٥

[illegible] وان هي ماتت

[illegible] اتت بثمر كثير ٥

[illegible] من احب نفسه

[illegible] فيهلكها ٥ ومن نفض

[illegible] نفسه في هذا العالم

[illegible] فانه يحفظها للحيوة

[illegible] الابد ٥ ان كان

[illegible] احد يخدمني فليلحق

[illegible] لي ٥

[illegible] وحيث اكون انا

[illegible] فهناك يكون

[illegible] خادمي ايضاً ٥ وان

[illegible] كان احد يخدمني

[illegible] يكرمه الاب ٥ والان

[illegible] نفسي مضطربة وماذا

[illegible] اقول ٥ يا ابتاه نجني

[illegible] من هذا الساعه ٥ لكن

[illegible] لاجل هذا اتيته الي هذه

[illegible] الي هذه الساعه ٥

[illegible] يا ابتاه مجد اسمك ٥

[illegible] فجا صوت من

[illegible] السماه قد مجدت

[illegible] وايضاً امجد ٥

[illegible] اما الجمع الذي

[illegible] كان واقفاً وسمع

[illegible] قالوا ٥ كان رعد ٥

[illegible] وقال اخرون ٥ ملاك

[illegible] خاطبه ٥ اجاب

[illegible] يسوع وقال ٥ ليس

[illegible] من اجلي كان هذا

[illegible] الصوت ٥ لكن من

[illegible] اجلكم ٥ الان هي

[illegible] ديونة هذا العالم ٥

[illegible] الان يلقي رييس هذا

[illegible] العالم الي خارج ٥ وانا

[illegible] ان ارتفعت عن الارض

[illegible] اجتذب الي كل احد ٥

[illegible]

وانما قال هذا
ليشير باي ميتة
عتيد ان يموت ه
فاجابه الجمع ه
نحن سمعنا
من الناموس
ان المسيح يدوم الى
الابد ه فكيف تقول
انت ه انه ينبغي
ان يرتفع ابن الانسان ه
من هو هذا ابن
الانسان ه قال لهم
يسوع ه ان ايضاً
النور معكم زماناً
يسيراً ه فسيروا ما
دام لكم النور لئلا
يدرككم الظلام ه لان
الذي يمشي في
الظلام ليس يدري

[illegible]

اين يتوجه ه ما دام
لكم النور امنوا بالنور
لتكونوا ابنا
النور ه هذه تكلم
بها يسوع ومضى
وتوارى عنهم ه واما
هم اذ كان صانعا
عجايبا بهذا المقدار
امامهم لم يومنوا
به ه لتكمل كلمة
اشعيا النبي التي
قالها ه يا رب من
امن بسماعنا ه
وذراع الرب
لمن اعلنت ه
ومن اجل هذا
لم يقدروا ان يومنوا ه
لان اشعيا ايضاً
قال اعمى عيونهم

Ethiopic	Arabic
[illegible]	وقسّي قلبهم لكيلا
[illegible]	يبصروا باعينهم •
[illegible]	ويفهموا بقلوبهم •
[illegible]	ويرجعوا فاشفيهم •
[illegible]	هذا قالها اشعيا
[illegible]	لما راي مجده ونطق
[illegible]	من اجله • ومع
[illegible]	ذلك ايضا كثيرون
[illegible]	امنوا به من
[illegible]	الروسا • لكنهم
[illegible]	لم يظهروا بذلك لاجل
[illegible]	الفريسيين •
[illegible]	لئلا يصيروا خارجا
[illegible]	من المجمع • لانهم
[illegible]	احبوا مجد الناس
[illegible]	اكثر من مجد الله •
[illegible]	الفصل الثلاثون فصرخ
[illegible]	يسوع وقال • من
[illegible]	يومن بي فليس

Ethiopic	Arabic
[illegible]	يومن بي • بل
[illegible]	بالذي ارسلني • ومن
[illegible]	راني فقد راي
[illegible]	الذي ارسلني • انا
[illegible]	جيت نورا الي العالم •
[illegible]	كي كل من يومن بي لا
[illegible]	يمكث في الظلام • وان
[illegible]	كان احد يسمع كلامي
[illegible]	ولا يحفظه انا لا
[illegible]	ادينه • لاني لم ات لا
[illegible]	ادين العالم • بل لاخلص
[illegible]	العالم • من يرذلني
[illegible]	ولم يقبل كلامي فان له
[illegible]	من يدينه • الكلمة التي
[illegible]	نطقت بها هي تدينه
[illegible]	في اليوم الاخير • لاني
[illegible]	انا لم اتكلم من ذاتي •
[illegible]	بل الاب الذي
[illegible]	ارسلني هو اعطاني

ዝ፡ የምሐብትን፡ የምናገ	وصية بما اقول وبما
ር፡ በትን ምቀ እውቃለሁ	انطقه واعلم ان
ም፡ ትእዛዙ፡ የዘላለም፡	وصيته هي حياة
ሕይወት፡ እንደ፡ ሆነች።	ابديه فالاشيا
ነገሬቸም፡ እኔ፡ የምናገ	التي انا اتكلم
ረት፡ አብ፡ እንደሰጠኝ፡ እ	بها كما قال لي الاب
ንዲሁ፡ እናገራለሁ።	هكذا اتكلم
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ሦስት።	الاصحاح الثالث عشر
ክፍል፡ ሠላሳ፡ አንድ።	الفصل الحادي والثلاثون
ከፋሲካም፡ በዓል፡ በፊ	وقبل عيد الفصح اذ
ት፡ ጊዜ፡ ኢየሱስ፡ ጊዜው	علم يسوع ان
እንደ፡ ደረሰበት፡ ደሐደ፡	ساعته قد حضرة
ዘንድ፡ ከዚህ፡ ዓለም፡	لكي ينتقل من هذا العالم
ወደ፡ አብ። ወደደ፡ ወገኖ	الى الاب فاحب خاصته
ቹን፡ በዓለም፡ ያሉትን።	الذين في العالم
ለፍጻሜውም፡ ወደዳቸ	والى الغايه احبهم
ው። ራትም፡ ሲበሉ፡ ነበ፡	وبعد ما صار العشا
ሰይጣን፡ በይሁዳ፡ ልብ፡	اذ كان قد طرح الحال
በአስቆሮቱ፡ የሲሞን፡	في قلب يهوذا الاسخريوطي

ልጅ፡ አሳልፎ፡ ይሰጠው፡	ابن سيمون كي يسلمه
ዘንድ። ኢየሱስም፡ ባወ	ولعلم يسوع ان الاب
ቀ፡ ጊዜ፡ አብ፡ ሁሉን፡ እን	دفع الكل في
ደ፡ ሰጠው፡ በጁ። ከእግ	يديه وانه من
ዚአብሔርም፡ እንደ፡ ወ	الله خرج والي
ጣ፡ ወደ፡ እግዚአብሔር	الله
ም፡ እንደሔደ። ከራት፡	يمضي فقام عن
ተነሣ፡ ልብሱንም፡ አኖረ።	العشا وترك ثيابه
ያጥጆ ከበትም፡ ጨር	واخذ منديلا
ቁ፡ ወሰደ፡ ታጠቀበትም።	فاتزر به
በመታጠቢያውም፡ ውኃ፡	ثم صب ما في
አፈሰሰ። ያጠቡም፡ ጀመ	المطهرة وبدا
ረ፡ የደቀ፡ መዛሙርቱን፡ እ	يغسل اقدام
ግር። በታጠቀበትም፡ ጨ	التلاميذ وينشفها
ርቁ፡ ያደርቀው፡ ጀመረ።	بالمنديل الذي كان
ወደ፡ ሲሞን፡ ጴጥሮስም፡	متزر به فاتى الي
መጣ። ያም፡ አለው። ጌ	سيمون بطرس وقال
ታ፡ አንተን፡ እግሬን፡ ታጥ	له ذاك يا رب انت
ባለኽ፡ አለው። ኢየሱስም።	تغسل لي قدمي

اجابه يسوع وقال له ٥
ان الذي اصنعه انا لا
تعرفه انت الان ٥
لكنك تستعرفه فيما
بعد ٥ قال له بطرس ٥
لست بغاسل لي
قدمي الى الابد ٥ اجابه
يسوع ٥ ان لم اغسلك
فليس لك معي
نصيب ٥ قال له
سمعان بطرس ٥
يا سيد لست
تغسل لي قدمي
فقط ٥ بل ويدي
وراسي ٥ قال له
يسوع ٥ ان الذي
استحم ليس يحتاج
الا الى غسل الاقدام ٥
لانه كله نقي ٥

وانتم انقيا انتم ٥
لكن ليس كلكم ٥
لانه كان عارفا
بالذي يسلمه ٥
ومن اجل هذا قال ٥
ليس كلكم انقيا ٥
فلما غسل ارجلهم
تناول ثيابه ٥
واذ اتكا ايضا
قال لهم ٥ هل
علمتم ما صنعت بكم ٥
انتم تدعونني معلما
وربا وحسنا تقولون ٥
لاني انا كذلك ٥
فاذا ان كنت
انا الرب
والمعلم غسلت
اقدامكم فيجب
عليكم انتم ايضا ان

ሁን ፡ እግሮ ፡ ተጣጠቡ ፡ ዘን — ان يغسل بعضكم
ዶ ፡ እርሱ ፡ በርሳችሁና — اقدام بعضٍ ●
ምሳሌ ፡ ሰጥቻችኋለሁ — لانني اعطيتكم مثالاً
ናና እኔ ፡ በላንት ፡ እንደ — كي كما صنعت انا بكم
ደረግሁና እሳንተም ፡ — تصنعون انتم ايضاً ●
ደግሞ ፡ ታደርጉ ፡ ዘንድና — الحق
እውነት ፡ እውነት ፡ እላ — الحق اقول
ችኋለሁና ባሪያ ፡ ከጌታ — لكم ● ليس عبد
ው ፡ የበለጠ ፡ አይደለምና — اعظم من سيده ●
ወላከተኛም ፡ ከላከው — ولا رسول اعظم
እሳንተም ፡ ይህንን ፡ ብታውቁ — عن ارسله ● ان انتم
ዲ ፡ ናችሁና ብታደርጉ — عرفتم هذه فطوباكم ●
ትቍና ክብ ፡ ሁላችሁ ፡ አል — ان صنعتموها ● لم اقل
ልምና እኔ ፡ እውቃለሁ ፡ — عن جميعكم ●
የመረጥኋቸውን ነገር ፡ — انا عارف الذين
መጸፉ ፡ ያበው ፡ ደፈጽ — اخترت ● بل ليتم
ም ፡ ዘንዶ ፡ ነውና ከኔ ፡ ጋ — الكتاب ● ان
ራ ፡ እንጀራ ፡ የበላ ፡ እግ — الآكل معي الخبز
ሩን ፡ በላዮ ፡ አነሣና ከዚ — رفع علي عقبه ●

ራ ፡ ጀምራ ፡ እላችኋለሁ ፡ — من الان اقول لكم
እስቀድሞ ፡ ሳይሆንና በ — قبل ان يكون ● حتى
ሆነ ፡ ጊዜ ፡ እንደታምኑ ፡ — اذا كان تؤمنون
እኔ ፡ እንደ ፡ ሆንሁና እው — اني انا هو ●
ነት ፡ እውነት ፡ እላችኋለ — الحق الحق اقول لكم ●
ሁና ወገንም ፡ የተቀበለ ፡ — من قبل احداً اذا
በላከሁት ፡ ጊዜ ፡ እኔን ፡ ይ — ارسلته فاني
ቀበላልና የሚቀበለኝም ፡ — يقبل ● ومن يقبلني
እርሱም ፡ ደቀበለ ፡ የላ — فهو يقبل من
ከኝን ደሀነን ፡ ብሎ ፡ ኢ — ارسلني ● هذا لما
የሱ ፡ በመንፈሱ ፡ ታወከና — قال يسوع قلت
ወሰከረ ፡ አለም ና እው — بالروح وشهد وقال
ነት ፡ እውነት ፡ እላችኋለ — الحق الحق اقول
ሁና ከናንተ ፡ ከላንዱ ፡ አሳል — لكم ● ان واحداً منكم
ፎ ፡ እንደ ፡ ሰጠኛና ደቀ ፡ — يسلمني ● فنظر التلاميذ
መዛሙርቱም ፡ እርሱ ፡ በ — بعضهم لبعض
ርሳችው ፡ ተያዩ ፡ ተደነቁ — مرتابين عمن
ው ፡ ስለ ፡ ማን ፡ ደናገርሮ — يقول ● وكان احد
ዶቀ ፡ መዛሙርቱም ፡ አንዱ ፡ — تلاميذه

ተቀምጦ፡ነበረ በኢየ	متكيا في حضن يسوع •
ሱስ፡እጠገብ፥ ኦርሱም፡	وهو كان
ኢየሱስ፡ይወደው፡የነ	يسوع يحبه •
በረው፡ነው፥ ኦርሱን፡	فاومي اليه
ጠቀሰው፡ሲሞን፡ጴጥ	سمعون بطرس
ሮስ፡ይጠይቀውም፡ዘ	ان يسأله من
ንድ፡ማንኛው፡ያለው፡ስ	الذي قال من
ለርሱ፥ ኦም፡የተቀመ	اجله • فانكا ذاك
ጠ፡በኢየሱስ፡እጠገብ፡	على صدر يسوع
እለውም፥ ጌታ፡ሆይ፡እ	وقال له • يا سيد
ርሱ፡ማነው፥ ኢየሱስ	من هو • اجاب
ም፡መለሰ፡እለም፥ ዳቦ	يسوع • ذاك هو
ን፡እንጀራ፡ነክሬ፡የምሰ	الذي ابل انا لقمة
ጠው፥ እንጀራም፡ነከረ፡	واعطيه • وبل لقمة
ለጠው፡ለአስቆሮቱ፡ለይ	واعطى ليهوذا
ሁዳ፡የሲሞን፡ልጅ፥ ከ	الاسخريوطي بن سمعون •
ንጀራም፡በኋላ፡የዚያ	وبعد اللقمة حينئذ
ን፡ጊዜ፡ሰይጣን፡ገባበት፥	دخل فيه الشيطان •
ኢየሱስም፡አለው፥ የም	فقال له يسوع •

ታደርገውን፡ፈጥነህ፡አ	الذي تصنعه اصنعه
ድርግው፥ ከተቀመጡት	سريعا • ولم يعلم
ም፡ማንም፡አያውቅም፡	احدا لمتكيين لماذا
ለምን፡ይህን፡አለው፥ የ	قال له هذا • لان
መሰላቸውም፡እሱ፡ከ	البعض ظنوا انه
ረጢት፡ከይሁዳ፡ዘንድ፡	من اجل ان الكيس كان
ነበረና፡ኢየሱስ፡ያለው፥	عند يهوذا • قال له يسوع •
ግዛ፡ለበዓል፡የምንሻው	اشتري ما نحتاج
ን፥ ወይም፡ለድሆች፡አ	اليه للعيد • او ان
ንዳች፡ይሰጥ፡ዘንድ፥ የ	يعطي للمساكين شيا •
ም፡እንጀራውን፡ዘተቀ	وان ذاك لما اخذ
በለ፡በጊዜ፡የዚያን፡ጊዜ	اللقمة للوقت خرج •
ውጣ፡ወጣ፥ ሌሊትም፡ነበ	وكان ليلا •
ር፥ በወጣም፡ጊዜ፡ኢየሱ	فلما خرج قال
ስ፡አለ፥ ዛሬ፡ተመሰገነ፡	يسوع • الان تمجد
የሰው፡ልጅ፥ እግዚአብ	ابن الانسان والله
ሔርም፡ተመሰገነበት፥	تمجد فيه •
እግዚአብሔርም፡ከተ	فان كان الله
መሰገነበት፥ እግዚአብሔር	قد تمجد فيه •

ም፡ይሻሙ፡ያመሰግነዋ | فالله يمجده في
ል፡በራሱ፡ቀበዚህም፡ጊ | ذاته • وللوقت
ዜ፡ያመሰግነዋልቀከፍ | يمجده • الفصل
ሉ፡ሠብሲ፡ሁለት፡ልጆ | الثاني والثلاثون
ቼ፡ሆይ፡እኔ፡ከሰንት፡ | يابني انا معكم
ጋራ፡ነኝ፡ይሻሙ፡ጥቂ | ايضاً زماناً
ት፡ተፈልጉኛላች | قليلاً • تطلبوني
ሁቀለአይሁድም፡እኔያ | وكما قلت لليهود •
ልኋችሁቀእኔ፡ወደም | ان حيث امضي
ሔድበት፡እላንተ፡መ | انا انتم لا تقدرون
ምጣት፡አይቻችሁ | على الاتيان اليه •
ምቀዛሬም፡እላችኋ | واقول لكم الان •
ለሁቀአዲስ፡ትእዛዝ፡ | وصية جديدة
እሰጣችኋለሁቀእርስ፡ | اعطيكم ان يحب
በርሳችሁ፡ትዋደዱ፡ | بعضكم بعضاً • كما
ዘንድቀበዚህ፡ያወቃ | احببتكم انتم ايضاً
ሉ፡ሁሉ፡የቀ፡መዛሙ | يحب بعضكم بعضاً •
ርቴ፡እንደ፡ሆናችሁ | بهذا يعرف الكل انكم
እርሱ፡በርሳችሁ፡ፍቅ | تلاميذي ان كان فيكم حب

ር፡ቢኖር፡ባችሁቀሲም | بعضكم لبعض فقال
ኝ፡ጴጥሮስም፡አለውቀ | له شيمون بطرس •
ጌታ፡ሆይ፡ወዴት፡ትሔ | يا سيد الى اين
ዳለህቀኢየሱስም፡መለ | تذهب • اجابه
ሰለት፡አለውም፡ወደ፡ | يشوع • الى حيث
ምሔድበት፡ከዛሬ፡እ | اذهب لا تقدر الان
ትቶሎም፡ትችለኝ፡ዘ | ان تتبعني • لكنك
ኝደቀነገር፡ግን፡ትላ፡ት | تتبعني اخيراً •
ከተለኛለህቀጴጥሮስ | قال له بطرس •
ም፡አለውቀጌታ፡ሆይ፡ | يا سيد لم لا
ምነው፡አልችልም፡ዛሬ፡እ | اقدر اتبعك
ከተልህ፡ዘንድቀነፍሴ | الان • نفسي
ን፡ከንቴ፡ከባንቴ፡አለው | ابذلها عنك •
ጣሁ፡ለሁቀኢየሱስም፡ | اجابه يشوع •
መለሰለት፡አለውም፡ቀ | انفسك
ነፍስ፡ከንኝ፡ትለውጣለ | تبذلها عني •
ህ፡ለኔቀእውነት፡እው | الحق الحق اقول
ነት፡እላለሁቀዶሮ፡ | لك • لن يصيح الديك
እንድሬህምቀሶስት፡ጊዜ፡ | حتى تنكرني

እስክትክደኛ፡ድረስ። ثلث مرات •
ምዕራፍ፡አሥራ፡አራት፡ الاصحاح الرابع عشر
ልባችሁ፡አይደንግጥ لا يضطرب قلبكم •
በእግዚአብሔር፡ታም تومنون بالله
ናላችሁ፡በኔም፡እመኑ። فامنوا بي •
ባባቴ፡ቤት፡ብዙ፡ስፍ في بيت ابي
ራ፡አለቀያስ፡ባይሆን፡ منازل كثيرة ولولا
ባልኋችሁ፡ነበርሁ፡እ ذلك لكنت اقول لكم •
ሔዳለሁ፡ቦታ፡አዘጋጅ انطلق لاعد لكم
ላችሁ፡ዘንድ፡ቀበሔድሁ مكانا • وان
ም፡ቦታም፡ባዘጋጅሁላ انطلقت واعددت
ችሁ፡ደጊቀጅማም፡እወ لكم مكانا فاني
ጣለሁ፡ወደኔም፡እወስ ايضا اخذكم الي •
ዳችኋለሁ።እኔ፡ወዳ لكي حيث
ለሁበት፡እናንተም፡ደ اكون انا تكونون
ግሞ፡ትሆኑ፡ዘንድ።እ انتم ايضا •
ናንተም፡ታውቃላችሁ፡ وانتم عارفون
ወዴት፡እንድሔድ፡ወ الي اين اذهب
ንገዱንም፡ታውቃላች وتعرفون الطريق •

ሁ።ቶማስም፡አለው። قال له توما •
ጌታ፡ሆይ፡እናውቅም፡ يا سيد ما نعلم
ወዴት፡እንድትሔድ። اين تذهب •
እንዴትስ፡እንችላለን፡ وكيف نقدر
መንገዱን፡እናውቅ፡ዘ ان نعرف الطريق •
ንድ።ኢየሱስም፡አለው። قال له يسوع •
እኔ፡ነኝ፡መንገድ፡እው انا هو الطريق
ነትም፡ሕይወትም።እ والحق والحيوة •
ንድም፡አይመጣም፡ወ لا ياتي احد الي
ደ፡አብ፡በኔ፡በቀር።እ الاب الا بي •
ኔን፡ብታውቁኝስ፡አባቴ لو كنتم تعرفوني
ንም፡ደግሞ፡ባወቃችሁ። لعرفتم ابي ايضا •
ከዚህስ፡ወዲህ፡ታውቁታ ومن الان
ላችሁ፡ፈጽማችሁም፡ تعرفونه وقد رايتموه •
አያችሁት።ክፍሉ፡ዐ المثل الثالث
ላለ፡ሶስት።ፊሊጶስም፡ دا الثلاثون قال
አለው።ጌታ፡ሆይ፡አብ له فيلبس • يا سيد
ን፡አሳየንና፡ይበቃናል። ارنا الاب وحسبنا •
ኢየሱስም፡አለው።እኔ፡ قال له يسوع •

ከሳንቶ፡ ጋሬ፡ ነኝ፡ ይሄ	انا معكم كل هذا
ን፡ ያህል፡ ዘመን፡ አታ	الزمان ولم تعرفني
ውቀኝምን፡ ፊሊጶስ፨	يا فيلبوس •
እኔን፡ ያየ፡ አባን፡ ያዩ	من راني فقد راي
ም፡ አየ፨ እንዴቶ፡ ቶላ	الاب • فكيف
ለህ፡ አንቶ፨ አባን፡ አ	تقول انت • ارنا
ሳየን፨ አታምንምን፡	الاب • اما تؤمن اني
እኔ፡ በአባ፡ እንዳለሁ፨	في الاب والاب في •
አባም፡ በኔ፨ ለሳንቶ፡	الكلام الذي
የምነግራቹሁን፡ ነገር፡	انا اتكلم به لكم لا
ከኔ፡ አልናገርም፨ እሱ፡	اتكلمه من عندي •
በኔ፡ ያደረባኝ፡ እርሱ፡	بل الاب الحال في
ሰራውን፡ ይሰራል፡ እን	هو يعمل الاعمال •
ዴ፨ እመኑ፡ በኔ፡ እኔም፡	امنوا اني انا
በአባ፡ እንዳለሁ፡ አባ	في الاب والاب
ም፡ በኔ፨ ወይም፡ በኔ፡	في • والا فامنوا
እመኑ፡ ስለ፡ ስራዬ፨ እ	بي من اجل الاعمال
ውነቶ፡ እውነቶ፡ እላቹ	عينها • الحق الحق
ሁ፡ እላለሁ፨ የሚያምን	اقول لكم • ان من

ብኝ፡ እኔ፡ የምሰራቶን፡	يومن بي فالاعمال
ስራ፡ ያም፡ ይሰራም፡ ያደ	التي اعملها انا ذاك
ርጋል፨ ከርሱም፡ የበ	ايضا يعملها واعظم
ለጠ፡ ያደርጋል፨ እኔ፡	منها يصنع • لاني
ወደ አባቴ፡ እሄዳለሁና፨	انا ماض الي ابي •
በስሜ፡ የለመናችሁት	وكل شي تسالون
ን፡ ሁሉ፡ ይህን፡ አደር	باسمي فهذا اصنعه •
ጋለሁ፨ አባት፡ በልጁ፡	ليتمجد الاب بالابن •
ይመሰገን፡ ዘንድ፨ ምን	ان سالتم شيا
ም፡ በስሜ፡ ብትለምኑ፡	باسمي انا افعله •
እኔ፡ አደርጋለሁ፨ ብ	ان كنتم تحبوني
ትወዱኝስ፡ ትእዛዜን፡	فاحفظوا وصاياي •
ጠብቁ፨ እኔም፡ አብን፡	وانا اسال فيعطيكم
እለምናለሁ፡ ይሰጣች	معزيا اخر ليثبت
ሁ፡ ዘንድ፡ ሌላ፡ የሚያጽ	معكم الي الابد •
ናና፡ ከእናንተ፡ ጋራም፡ ይ	روح الحق
ኖር፡ ዘንድ፡ ለዘለዓለም፨	الذي لن يطيق
እውነትን፡ መንፈስ፡ ዓ	العالم
ለም፡ የማይቀበለው፡ ይቶ	ان يقبله •

Ge'ez	Arabic
[illegible]	لانه لم يره ولا
[illegible]	يعرفه ٥
[illegible]	وانتم تعرفونه ٥
[illegible]	لانه مقيم عندكم ويكون
[illegible]	فيكم ٥ لست اترككم
[illegible]	يتامى ٥ لاني
[illegible]	اتي اليكم ٥
[illegible]	وبعد قليل لا يراني
[illegible]	العالم ايضاً ٥
[illegible]	وانتم ترونني ٥
[illegible]	لاني حي وانتم
[illegible]	تحيون ٥ في ذلك
[illegible]	تعلمون اني انا في
[illegible]	ابي ٥ وانتم
[illegible]	في ٥ وانا فيكم ٥
[illegible]	من كانت
[illegible]	عنده وصاياي
[illegible]	ويحفظها ذاك
[illegible]	هو الذي يحبني ٥

Ge'ez	Arabic
[illegible]	والذي يحبني يحبه
[illegible]	ابي ٥
[illegible]	وانا احبه ٥
[illegible]	واظهر له ذاتي ٥
[illegible]	قال له يهوذا
[illegible]	ليس الاسخريوطي ٥
[illegible]	يا سيد ما معنى
[illegible]	انك مزمع بان
[illegible]	تظهر ذاتك لنا
[illegible]	ولا للعالم ٥
[illegible]	اجاب يسوع
[illegible]	وقال له ٥ ان كان
[illegible]	احد يحبني يحفظ
[illegible]	كلمتي ٥ وابي
[illegible]	يحبه ٥ واليه
[illegible]	ناتي ٥ وعنده
[illegible]	نصنع منزلاً ٥
[illegible]	من لا يحبني ليس
[illegible]	يحفظ كلامي ٥

والكلمة التي
تسمعونها ليست لي •
بل للاب الذي ارسلني •
هذه كلمتكم بها اذ كنت
عندكم مقيما • الفصل
الرابع والثلثون واما
المعزي الذي هو
روح القدس الذي
يرسله الاب باسمي
هو يعلمكم كل شي •
ويذكركم كل ما قلت
لكم • سلاما
ادع لكم •
سلامي اعطيكم •
لست اعطيكم انا كما
يعطي العالم •
فلا تقلق قلبكم
ولا يجزع •
قد سمعتم اني قلت

لكم اني ماضٍ وآت
اليكم • لو كنتم
تحبوني لكنتم
تفرحون باني قلت •
اني ماضٍ الى الاب •
فان ابي هو اعظم
مني • والان قلت
لكم قبل ان يكون •
حتى اذا كان تؤمنون •
لست اتكلم معكم
ايضا كثيرا • لان
رئيس هذا العالم
ياتي وليس له في
شي • لكن ليعلم
العالم اني احب
الاب • وكما اوصاني
الاب كذلك افعل •
قوموا ننطلق
من ههنا •

الاصحاح الخامس عشر
انا هو كرمة
الحق ٥ وابي
هو الكرام ٥ كل
غصن في لا ياتي
بثمار ينزعه ٥
وكل غصن الذي
ياتي بثمار ينقيه
لياتي بثمار اكثر ٥
انتم من قبل انقيا
انتم من اجل الكلام
الذي كلمتكم به ٥ اثبتوا
في وانا فيكم ٥
فكما ان الغصن لا
يطيق ان ياتي بالثمار
من عنده ان لم يثبت
في الكرمه ٥ كذلك ولا
ولا انتم ان لم تثبتوا في ٥
انا هو الكرمه وانتم

وانتم الاغصان ٥
من يثبت في وانا فيه
فهو ياتي بثمار
كثيره ٥ لان بغيري
لستم تقدرون ان
تعملوا شيا ٥ فان لم
يثبت احد في يطرح
خارجا مثل الغصن
فيجف ٥ ويجمعونه
ويطرحونه في النار
فيحترق ٥ ان تثبتوا
في وتثبت كلامي
فيكم ٥ كلما تريدونه
وتسالونه فيكون
لكم ٥ بهذا
يمجد ابي بان تاتوا
بثمار كثيره ٥ وتكونوا
تلاميذي ٥ كما احبني
الاب كذلك انا احببتكم ٥

اثبتوا في محبتي ٥ فان
حفظتم وصاياي
تثبتم في محبتي ٥ كما اني
حفظت وصايا ابي
وثبت في محبته ٥ هذه
كلمتكم بها ليثبت
فرحي فيكم ويتم
فرحكم ٥ هذه
هي وصيتي ان يحب
بعضكم بعضا كما
احببتكم ٥
ما من حب اعظم
من هذا ان
يبذل احد
نفسه دون
احبايه ٥ انتم احبايي
انتم ان عملتم
كل ما اوصيتكم به ٥
لست اسميكم ايضا

ايضا عبيدا لان
العبد لا يعلم ما
يصنع سيده ٥ لكني
سميتكم احبايي ٥
لاني كل ما سمعته من
ابي اعلمتكم اياه ٥
ليس انتم اخترتموني
بل انا اخترتكم ٥
واقمتكم لكي
تنطلقوا انتم
وتاتوا بثمار وتدوم
ثماركم ٥ لكي
كلما تسالون الاب
باسمي يعطيكم ٥
هذه اوصيتكم
بها
لكي يحب بعضكم
بعضا ٥ ان كان
العالم يبغضكم

[illegible] ان كان العالم
[illegible] يبغضكم فاعلموا
[illegible] انه قد يبغضني
[illegible] قبلكم • لو كنتم من
[illegible] العالم لكان
[illegible] العالم يحب من هو
[illegible] منه • لكن لانكم
[illegible] لستم من العالم بل انا
[illegible] اخترتكم من
[illegible] العالم • من اجل
[illegible] هذا يبغضكم العالم •
[illegible] اذكروا الكلام
[illegible] الذي قلته انا
[illegible] لكم • ما من عبد
[illegible] اعظم من سيده •
[illegible] ان كانوا طردوني
[illegible] ولكم سيطردون • ان
[illegible] كانوا حفظوا قولي
[illegible] فقولكم سيحفظون •

[illegible] لكن هذه كلها
[illegible] يعملونها بكم
[illegible] من اجل اسمي • لانهم
[illegible] لا يعرفون من ارسلني •
[illegible] لو لم ات واكلمهم لم
[illegible] تكن لهم خطية •
[illegible] والان فليس لهم
[illegible] حجة في خطيتهم •
[illegible] من يبغضني
[illegible] يبغض ابي ايضا •
[illegible] لو لم اكن عملت
[illegible] فيهم اعمالا لم
[illegible] يعملها احد اخر لم
[illegible] تكن لهم خطية • والان
[illegible] فانهم قد راوني
[illegible] وبغضوني وابي •
[illegible] لكن هذا صار لتتم الكلمة
[illegible] المكتوبة في ناموسهم •
[illegible] انهم بغضوني مجانا •

[illegible] الفصل الخامس والثلثون

[illegible] واذا جا المعزي

[illegible] الذي ارسله انا اليكم

[illegible] من عند الاب •

[illegible] روح الحق

[illegible] الذي من الاب

[illegible] ينبثق • فهو

[illegible] يشهد لاجلي • •

[illegible] وانتم ايضا تشهدون

[illegible] لانكم معي

[illegible] من الابتدا •

[illegible] الاصحاح الثاني عشر

[illegible] هذه كلمتكم بها لكي

[illegible] لا تشكوا •

[illegible] فسيخرجونكم من

[illegible] مجامعهم • بل

[illegible] ستاتي ساعه ان

[illegible] كل من يقتلكم

[illegible] يظن انه

[illegible] يقدم عبادة

[illegible] لله • وهذه

[illegible] يعملونها بكم •

[illegible] لا يعرفون الاب

[illegible] ولا بي • لكن هذه

[illegible] كلمتكم بها حتى

[illegible] اذا جاءت الساعه

[illegible] تذكرونها اني قلت

[illegible] لكم • اما هذه من

[illegible] الابتدا فلم اخبركم

[illegible] بها • لاني كنت معكم •

[illegible] والان انطلق الى من

[illegible] ارسلني • وليس

[illegible] احد منكم يسالني •

[illegible] الى اين تذهب •

[illegible] بل لانني قلت لكم هذه

[illegible] فالكابة املأت

[illegible] قلبكم • لكني

[illegible] اقول لكم الحق •

[illegible] انه خير لكم ان انطلق ٭
[illegible] لاني ان لم انطلق
[illegible] لم ياتكم
[illegible] المعزي ٭ فاذا
[illegible] انطلقت ارسلته
[illegible] اليكم ٭ واذا جا
[illegible] ذاك فهو يوبخ العالم
[illegible] على الخطيه وعلى
[illegible] البر ٭ وعلى الحكم ٭
[illegible] اما على الخطيه ٭ فلانهم
[illegible] لم يومنوا بي ٭ واما
[illegible] على البر ٭ لاني
[illegible] منطلق الى ابي ولستم
[illegible] ترونني ايضا ٭ واما
[illegible] على الحكم ٭
[illegible] فان رييس هذا العالم
[illegible] قد دين ٭
[illegible] لي ايضا
[illegible] كلام كثير اقوله لكم ٭

[illegible] اقوله لكم ٭ لكنكم
[illegible] لستم تطيقون
[illegible] حمله الان ٭
[illegible] فاذا جا ذاك روح
[illegible] الحق فهو يرشدكم
[illegible] الى جميع الحق ٭
[illegible] لانه ليس ينطق
[illegible] من عنده ٭ بل يتكلم
[illegible] بما يسمع ويخبركم
[illegible] بما ياتي ٭
[illegible] ذاك يمجدني ٭
[illegible] لانه ياخذ مما لي
[illegible] ويخبركم ٭ جميع ما
[illegible] للاب فهو لي ٭ من
[illegible] اجل هذا قلت ان
[illegible] مما لي ياخذ ويخبركم ٭
[illegible] قليلا ولا ترونني ٭
[illegible] وايضا قليلا
[illegible] وترونني ٭ لاني

እሔዳለሁና ቀጽቀ፡ መዛ منطلق الى الاب •
ሙርቱም፡ እርሱ፡ በርሳቸ فقال لبعض من تلاميذه
ው፡ እሉቀም ንድር፡ ነው፡ لبعض • ما هو هذا الذي
ይህ፡ እርሱ፡ የሚለን ቀጥ يقوله لنا • قليلاً
ቂት፡ አታዩኝም ምቀ ولا تروني •
ደግሞም፡ ጥቂት፡ ታዩ وايضاً قليلاً
ኛላችሁ ምቀ እሉም ወ وتروني •
ደ፡ አብ፡ እሔዳለሁና ቀእ ولاني منطلق الى
ሉ ምቀ ምንድር፡ ነው፡ الاب • وقالوا ما هو
ይኽ፡ ጥቂት፡ የሚለው ቀይ هذا القليل الذي يقوله
እናውቅም፡ የሚናገር ما ندري ما يتكلم
በቁኝ ቀኢየሱስም፡ እ به • فعلم يسوع
ወቀ፡ ይጠይቁት፡ ዘን انهم يريدون ان
ዱ፡ እንዲ ወዱ ቀአላቸ يسألوه • فقال
ውም ቀስለዚህ፡ እርሱ፡ لهم • أ عن هذا
በርሳችሁ፡ ትመራመራ يتناظر بعضكم
ላችሁ ቀስላሉሁ፡ ጥቂት፡ بعضاً • لاني قلت
አታዩኝም ምቀደግሞ قليلاً ولا ترونني •
ም፡ ጥቂት፡ ታዩኛላችሁ ቀ وايضاً قليلاً وترونني •

ምቀ እውነት፡ እውነት፡ الحق الحق
እላችኋለሁ ቀእላንተ፡ اقول لكم • انكم
እኝደታለቅሱ፡ እንዴ፡ تبكون انتم وتنوحون
ታዝኑም ቀዓለምም፡ والعالم يفرح وانتم
ደስ፡ ይለዋል ቀእላንተ تحزنون • لكن
ም፡ ታዝናላችሁ ቀነገር፡ حزنكم يؤول الى فرح •
ግን፡ አዘናችሁ፡ ወደ፡ ደ المرأة متى تلد
ስታ፡ ይለወጣል ቀሴት፡ تحزن لان قد جاءت
ሰ(ም)ዓት ወልድበት፡ ጊዜ፡ ታ ساعتها • فاذا
ዝናለቺ ∗ ጊዜዋ፡ ደርስ ولدت طفلاً لم
ዋልና ቀወንድ፡ ልጅም፡ تذكر شدتها بعد
በወለደች፡ ጊዜ፡ መከራ من اجل الفرح •
ዋን፡ አታስበውም፡ ደስ፡ لانه ولد انسان
ስለ፡ ደስታ ቀበዲለም፡ في العالم • وانتم
ክው፡ ተወልዶዋልና ቀእ الان حزانى •
ላንተም፡ ዛሬ፡ አዘነታች لكني سوف
ሁ፡ ናችሁ ቀነገር፡ ዳግ፡ ደ اراكم
ግሞ፡ እያችኋለሁ ቀልባ ايضاً ويفرح
ችሁም፡ ደስ፡ ይለዋል ቀ قلبكم •

ደስታችሁንም ፡ ከእን ... ولو ينتزع احد
ንተ ፡ የሚወስድው ፡ የለ ... فرحكم منكم ٠
ም ። በዚያም ፡ ቀን ፡ እኔን ... وفي ذلك اليوم لن
ምንም ፡ አትለምኑኝም ። ٠ تسألون شيئا
፴፮ ክፍል ፡ ሠላሳ ፡ ስድስት ። الفصل السادس والثلثون
እውነት ፡ እውነት ፡ እላ ... الحق الحق اقول
ችኋለሁ ። አብን ፡ ብት ... لكم ٠ ان كل شي
ለምኑ ፡ ሁሉን ፡ በስሜ ፡ ... تسالون الاب
እንዲሰጣችሁ ። እስ ... باسمي يعطيكم ٠ الي
ከ ፡ ዛሬ ፡ አልለመናችሁም ፡ ... الان لم تسالوا
በስሜ ። ለምኑ ፡ ይሰጣ ... شيئا باسمي ٠ سلوا
ችኋልም ። ደስታችሁ ፡ ... فتعطوه ليكون
እንዲፈጸም ። ይህን ፡ ... فرحكم كاملا ٠ هذه
ነገርኋችሁ ፡ በምሳሌ ። ... كلمتكم بها بامثال ٠
ነገር ፡ ግን ፡ ጊዜ ፡ ይመ ... لكن سوف تاتي
ጣል ፡ ደግሞ ፡ በምሳሌ ፡ ... ساعة متى لا اكلمكم
እንዳልነግራችሁ ። ነ ... ايضا بامثال ٠ لكن
ገር ፡ ግን ፡ ከስ ፡ አብ ፡ በግ ... اخبركم من اجل
ልጽ ፡ እነግራችኋለሁ ። ... الاب علانية ٠

በዚያም ፡ ቀን ፡ በስሜ ፡ ... في ذلك اليوم باسمي
ትለምናላችሁ ። የምላ ... تسالون ٠ ولست
ችሁ ፡ እኔ ፡ እለምናለሁ ፡ ስለ ... اقول لكم اني
ላንተ ፡ እኔ ለምኝ ፡ አብ ... اسال الاب من اجلكم ٠
ን ። አብ ፡ እርሱ ፡ ይወዳች ... لان الاب هو
ኋል ና ። እላንተ ፡ ወዳች ... يحبكم ٠ لانكم انتم
ሁኛልና ፡ አምናችሁልም ... احببتموني ٠
ና ። እኔ ፡ ከእግዚአብሔ ... وامنتم اني من
ር ፡ እኔ ፡ ወጣሁ ። ከአብ ፡ ... الله خرجت ٠ خرجت
ወጣሁ ፡ ወደ ፡ ዓለምም ፡ ... من الاب واتيت الي
መጣሁ ። ደግሞ ፡ ዓለም ... العالم ٠ وايضا
ን ፡ እተዋለሁ ፡ ወደ ፡ አብ ... اترك العالم وامضي
ም ፡ እሄዳለሁ ። ደቀ ፡ መ ... الي الاب ٠ فقال
ዛሙርቱም ፡ አሉት ። እነ ... له تلاميذه ٠ ها
ሆ ፡ ዛሬ ፡ በግልጥ ፡ ትናገራ ... الان تتكلم
ለህ ፡ እተሌምም ፡ እንዶ ... علانية ولست تقول
ምሳሌ ፡ ከኝ ... ዛሬ ፡ እወ ... ولا مثلا واحدا ٠
ቅን ፡ በሁሉ ፡ እንደታው ... الان علمنا انك عالم
ቅናማኝም ፡ ደጠይቀህ ፡ ... بكل شي ٠ ولست

Ge'ez	Arabic
[illegible]	تحتاج ان يسالك احد ٠
[illegible]	بهذا نؤمن انك
[illegible]	من الله
[illegible]	خرجت ٠ اجابهم
[illegible]	يسوع ٠ الان
[illegible]	تؤمنون ٠ فها
[illegible]	تاتي ساعة وقد
[illegible]	اتت الان لكي
[illegible]	تتفرقوا فيها كل
[illegible]	واحد منكم الى
[illegible]	موضعه ٠ وتتركوني
[illegible]	وحدي ٠ ولست
[illegible]	وحدي لان الاب
[illegible]	هو معي ٠ هذا
[illegible]	كلمتكم بها ليكون
[illegible]	لكم السلام بي ٠
[illegible]	في العالم سيكون
[illegible]	لكم ضيق ٠ لكن تقووا ٠
[illegible]	انا غلبت العالم ٠

Ge'ez	Arabic
[illegible]	الاصحاح السابع عشر ١٧
[illegible]	الفصل السابع والثلاثون ٣٧
[illegible]	هذا تكلم يسوع
[illegible]	بهذا ورفع
[illegible]	عينيه الى السماء
[illegible]	وقال ٠ يا ابتاه قد
[illegible]	حضرت الساعة ٠
[illegible]	مجد ابنك لكي
[illegible]	ابنك ايضا
[illegible]	يمجدك ٠ كما اعطيته
[illegible]	السلطان على كل
[illegible]	ذي جسد ليعطي
[illegible]	كل من اعطيته
[illegible]	حيوة الابد ٠ وهذه
[illegible]	هي حيوة الابد ٠ ان
[illegible]	يعرفوك انك انت
[illegible]	الاله الحق وحدك ٠
[illegible]	والذي ارسلته
[illegible]	يسوع المسيح ٠

انا قد مجدتك على
الارض ٥ العمل الذي
اعطيتني لاصنعه قد
اكملته ٥ والان
مجدني انت يا ابتاه
عندك ٥ بالمجد
الذي كان لي
عندك من قبل كون
العالم ٥ قد اظهرت
اسمك للناس
الذين اعطيتني من
العالم ٥ كانوا لك ٥
ودفعتهم الي ٥
وحفظوا كلامك ٥
الان علموا ان كل ما
اعطيتني هو من
عندك ٥ لان الكلام
الذي اعطيتني اعطيتهم
وهم قبلوه ٥ وعلموا حقا

اني من عندك خرجت ٥
وامنوا انك انت
ارسلتني ٥ انا
اسال فيهم ٥ لا
اسال في العالم ٥ بل
في الذين اعطيتني
لانهم لك ٥ وكل شي
لي هو لك ٥
والذي لك هو
لي ٥ وانا مجد
فيهم ٥ ولست انا
في العالم ايضا ٥
وهؤلا هم
في العالم ٥ وانا
اتي اليك ٥
ايها الاب القدوس
احفظهم باسمك
الذين اعطيتني ٥ كي
يكونوا واحدا كما نحن ٥

Left page

Amharic	Arabic
ርሳቸው፡ጋራ፡ሳለሁ፡በ	اذ كنت معهم في
ዓለም፡በስምህ፡እጠብ	العالم انا كنت
ቃቸው፡ነበርሁ፡የሰጠኸ	احفظهم باسمك الذين
ኝ፡የስጠኸኝ፡ፈጽሜ፡	اعطيتني قد
ጠበቅኋቸውም፡ከነርሱ	حفظتهم وليس
ቸው፡አንድ፡የጠፋ፡የለም፡ከ	احد منهم قد هلك
ጥፋት፡ልጅ፡በቀር፡መ	الا ابن الهلاك
ጽሐፉ፡ይፈጸም፡ዘ	ليتم الكتاب
ንድ፡አሁንም፡ወደ፡አንተ፡	والان اليك
እመጣለሁ፡ይህንንም፡	اتي وهذا اتكلم
እናገራለሁ፡በዓለም፡	بها في العالم
በርሳቸው፡እንዲፈጸ	ليكون لهم فرحي
ም፡ደስታዬ፡እኔ፡ለ	كاملا فيهم انا
ጠኋቸው፡ቃልህን፡ዓ	اعطيتهم قولك
ለምም፡ጠላቸው፡ከዓ	والعالم قد بغضهم
ለም፡አይደሉምና፡እ	لانهم ليسوا من العالم
ኔ፡ከዓለም፡እንዳይደለ	كما اني لست من العالم
ሁ፡ከዓለም፡ታወጣ	لست اسال ان
ቸው፡ዘንድ፡አለምንህም	تنزعهم من
	العالم

Right page

Amharic	Arabic
ከክፉ፡ትጠብቃቸው፡	بل ان تحفظهم من
ዘንድ፡እንጂ፡ከዓለም፡	الشرير ليسوا من
አይደሉምና፡እኔ፡ከዓ	العالم كما اني
ለም፡እንዳይደለሁ፡በ	لست من العالم
ውነትህ፡ቀድሳቸው፡	قدسهم بحقك
ቃልህ፡እርሱም፡እውነ	كلامك هو
ት፡ናትና፡ወደ፡ዓለም፡	الحق كما ارسلتني
እንደላክኸኝ፡እኔ፡ደ	الى العالم انا
ግሞ፡ላክኋቸው፡ወደ፡	ايضا ارسلتهم الى
ዓለም፡ስለርሳቸውም፡	العالم ولاجلهم
ራሴን፡እቀድሳለሁ፡እ	انا اقدس ذاتي
ርሳቸውም፡ደግሞ፡የተ	ليكونوا هم ايضا
ቀደሱ፡ይሆኑ፡ዘንድ፡በ	مقدسين بالحق
ውነት፡ስለ፡እነዚህ፡ብቻ፡	وليس اسال
የምለምን፡አይደለሁ	في هولا فقط
ም፡ስለቃላቸውም፡ከሰ	بل وفي الذين يومنون
ሚያምኑብኝ፡እንጂ፡	بي بقولهم
ሁሉም፡አንድ፡እንዲሆ	ليكونوا باجمعهم
ኑ፡አንተ፡በኔ፡እንደሆንህ	واحدا

٢٩٤

አባት፡ ሆይ፡ እኔም፡ ባን	كما انك يا ابتاه
ተ፡ ተኸርላቸውም፡ ደግሞ፡፡	فيَّ وانا فيك ٠
እንዲ፡ ደሆኑ፡ ዘንድ፡ በ	ليكونوا هم ايضاً واحداً
ኛ፡ ሲኖሩም፡ ዓለሙ፡ ዘን	فينا ٠ لكي العالم يومن
ድ፡ እንደ፡ ላክኸኝ፡ እኔ	انك انت ارسلتني ٠
ም፡ የሰጠኸኝን፡ ምስጋ	وانا فالمجد الذي
ና፡ ሰጠኋቸው፡ እንድ፡፡	اعطيتني اعطيتهم ٠
ደሆኑ፡ ዘንድ፡ እኛ፡ አን	ليكونوا واحداً كما
ድ፡ እንደሆንን፡ እኔ፡ በነ	نحن واحد ٠ انا
ሱቸው፡ አንተም፡ በእኔ	فيهم وانت فيَّ ٠
ባንድ፡ ፍጹማን፡ ይሆ	ليكونوا كاملين
ኑ፡ ዘንድ፡ ዓለሙም፡	بواحدٍ ٠ ولكي يعلم
ያውቅ፡ ዘንድ፡ አንተ፡	العالم انك انت
ላክኸኝ፡ እንደ፡ ወደድ	ارسلتني ٠ وانك
ኻቸውም፡ እኔን፡ እንደ፡	احببتهم كما
ወደድኸኝ፡ አባት፡ ሆይ፡ እ	احببتني ٠ يا ابتاه
ነዚ፡ የሰጠኸኝ፡ እወ	الذين اعطيتني اريد
ዳለሁ፡ እኔ፡ ባለሁበት፡	ان حيث اكون
ዘንድ፡ እርሳቸውም፡ ደ	انا يكونون

ማም፡ ደናሩ፡ ዘንድ፡ ከኔ፡	يكونون اوليك
ጋራ። የሰጠኸኝን፡ ክብ	معي ٠ ليروا مجدي
ር፡ ያዩ፡ ዘንድ። ወደኽ	الذي اعطيتني ٠
ኛልና፡ ዓለም፡ ሳይፈጠ	لانك احببتني قبل انشا
ር። አባት፡ ሆይ፡ ጻድቅ፡	العالم ٠ يا ابتاه
ዓለም፡ አያውቅኽም።	البار والعالم لم يعرفك ٠
እኔ፡ ግን፡ አውቅኽሃለሁ።	وانا اعرفك ٠
እሊኽም፡ አወቁ፡ አንተ፡	وهولا علموا انك
እንደ፡ ላክኸኝ። ከስምኽ	انت ارسلتني ٠ وقد
ንም፡ አስታወቅኋቸው።	عرفتهم باسمك واعرفهم ٠
ደግሞም፡ አስታውቃቸ	لكي الحب الذي
ዋለሁ። የወደድኸኝ፡ ው	احببتني يكون
ድ፡ በርሳቸው፡ እንዲሆን፡	فيهم وانا
እኔም፡ በርሳቸው።	فيهم ٠
ምዕራፍ፡ አሥራ፡ ስምንት፡፡	الاصحاح الثامن عشر
ክፍል፡ ሀላ፡ ከምንኛ፡፡	الفصل الثاني والثلثون
ይህንን፡ ብሎ፡ ኢየሱስ፡	هذه لما قالها
ከደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ጋራ፡	يسوع خرج مع
ወጣ፡ እቅድሮን፡ ወንዝ፡	تلاميذه الى عبر وادي

الارز حيث كان
بستان دخل اليه
هو وتلاميذه
وكان يهودا الذي
اسلمه يعرف ايضا
الموضع لان يسوع
كان يجتمع هناك
مع تلاميذه
كثيرا وان يهودا
اخذ جندا وشرطا
من عند روسا الكهنة
والفريسيين وجا
الي هناك بمشاعل
ومصابيح
وسلاح وان يسوع
اذ كان عارفا بجميع
ما ياتي عليه
خرج وقال لهم لمن
تطلبون اجابوه

يسوع
الناصري قال لهم
يسوع انا هو
وكان يهودا
الذي اسلمه
واقفا معهم فلما
قال لهم اني انا هو
ذهبوا الي ورائهم
وسقطوا علي الارض
فقال لهم ايضا لمن
تطلبون اما هم
فقالوا
يسوع الناصري
اجاب يسوع
قد قلت لكم اني
انا هو فان كنتم
تطلبوني دعوا
هولا يذهبون لتتم
الكلمة التي قال

[illegible] ان الذين اعطيتني
[illegible] ما اهلكت منهم
[illegible] واحدًا ○ وكان
[illegible] مع شيمون بطرس
[illegible] شيف ○ فانتضاه
[illegible] وضرب عبد رئيس
[illegible] الكهنه فقطع
[illegible] اذنه اليمنى ○
[illegible] وكان اسم العبد
[illegible] ملخس ○ فقال
[illegible] يسوع لبطرس ○
[illegible] اجعل شيفك في
[illegible] غمده ○ الكاس
[illegible] التي اعطاني
[illegible] الاب الا اشربها ○
[illegible] وان الجند وقايد
[illegible] الالف وخدام اليهود
[illegible] امسكوا يسوع واوثقوه ○
[illegible] وجاوا به الي حنان
اولا ○

[illegible] لانه كان حمو قيافا
[illegible] الذي كان رئيس
[illegible] كهنه لتلك السنه ○
[illegible] وكان قيافا الذي
[illegible] اشار على اليهود ○
[illegible] انه خير ان يموت
[illegible] رجل واحد عن
[illegible] الشعب الكل لتابع
[illegible] ها لثلثون وكان
[illegible] يتبع يسوع سيمون
[illegible] بطرس والتلميذ
[illegible] الاخر فاما ذلك
[illegible] التلميذ كان معروفا
[illegible] عند رئيس الكهنه ○
[illegible] فدخل مع يسوع
[illegible] الي دار رئيس
[illegible] الكهنه ○ اما
[illegible] بطرس فكان واقفا
[illegible] عند الباب خارجا ○

ሌላው ግን ፡ ደቀ ፡ መዝሙ	خرج التلميذ الآخر
ር ፡ ወጣ ፡ በካህናት ፡ አለ	الذي كان معروفا
ቃ ፡ ዘንድ ፡ ታውቆ ፡ የነ	عند رئيس الكهنة ٭
በረው ፡ ለበር ጠባቂት	فقال للبوابة
ግን ፡ ነገራት ፡ ጴጥሮስ	وادخل بطرس ٭
ን ግን ፡ አስገባው ። በረኛ	فقالت
ይቱ ግን ፡ ባሪያ ፡ ጴጥሮ	الجارية البوابة
ስን ፡ አለቺው አንተ	لبطرس ٭ أما
ግን ፡ ደግሞ ፡ ከዚያ ፡ ሰ	أيضا من تلاميذ
ው ፡ ደቀ ፡ መዝሙሮቹ ፡	هذا الرجل ٭
ወገን ፡ ነህ ወይ ግን ፡ አለቀ	فقال ذاك ٭
እኔ ፡ አይደለሁም ቆባ	لست أنا ٭ وكان
ሮች ግን ፡ ሎሌ ፋሮች ግን ፡	العبيد والشرط
እሳት ፡ አንድደው ፡ ነበ	يوقدون نارا ٭
ሩ ፡ ብርድ ፡ ነበርና ቆደግም	لأنه كان بردا ٭
ቱ ግን ፡ ነበርቆ ጴጥሮስ	وكانوا يصطلون ٭
ግን ፡ ከርሳቸው ፡ ጋራ ፡	وكان معهم بطرس قائما
ቶ ግን ፡ ይሞቅ ፡ ነበርቆየ	يصطلي ٭ فأما
ካህናት ፡ አለቃ ፡ ግን ፡ ኢ	رئيس الكهنة فسأل

የሱስን ፡ ጠየቀ ፡ ስለ ፡ ደ	يسوع عن تلاميذه
ቀ ፡ መዝሙሮቹ ፡ ስለ ፡ ት	وعن تعليمه ٭
ምህርቱም ቆ ኢየሱስም ፡	أجابه
መለሰ ፡ አለ ግም ቆ እኔ ፡ ለዓ	يسوع ٭ أنا
ለም ፡ ተናገርሁ ፡ በግልጥ ቆ	كلمت العالم علانية ٭
እኔ ፡ አስተማርሁ ፡ ሁሌ ሰት ፡	أنا علمت في كل وقت
ሰዓት ፡ በመጅራቅ ፡ በመ	في المجمع وفي الهيكل
ቅደስ ግም ቆ አይሁድ ፡ ወ	حيث تجتمع اليهود
ደ ፡ ሚከማቹበት ፡ ሁሌግ	دائما ٭ وما تكلمت
ዜ ቆ ግን ፡ ምን ፡ የተሰወረ ፡	بشيء في خفية ٭
አልተናገርሁም ቆምን ፡	فما بالك تسألني ٭
እንግዲህ ፡ ትጠይቀኛለህ ቆ	سل الذين سمعوا
ነገርኋ ፡ የሰሙትን ፡ ጠይቃቸ	ما كلمتهم به ٭
እነሆ ፡ እሊህ ፡ ያውቃሉ ፡ የ	فها هؤلاء يعرفون
ነገርኋቸውን ቆይህንም ፡ ግ	ما قلته أنا ٭
ሰ ፡ ፈጸ ፡ አንድ ፡ ከሎሌ ፋሮ ፡	وهذا لما قالها
ቶ ግን ፡ ነበረው በጥፊ ፡ መታ	كان واحد من الشرط
ው ፡ ኢየሱስን ፡ እንደዚህ ፡ ሊ	قائما ٭ فلطم يسوع
ቀ አንደዚህ ፡ ትመልሳለህ ቆ	لطمة قائلا ٭

[illegible] اهكذا تجاوب رئيس الكهنه ٥
[illegible] اجابه يسوع ٥
[illegible] ان كنت تكلمت
[illegible] بالردي فاشهد
[illegible] بالردي ٥ وان كان
[illegible] جيدا فلم تضربني ٥
[illegible] وارسله حنا ن
[illegible] موثقا الي قيافا
[illegible] رئيس الكهنه ٥
[illegible] وكان سمعان
[illegible] بطرس واقفا
[illegible] يصطلي ٥ فقالوا له
[illegible] العلك انت ايضا
[illegible] من تلاميذه ٥
[illegible] فانكر هو وقال
[illegible] لست انا ٥ فقال
[illegible] واحد من عبيد رئيس
[illegible] الكهنه نسيب الذي
[illegible] كان سمعان بطرس قطع

[illegible] قطع اذنه اليس
[illegible] انا رايتك معه في
[illegible] البستان ٥ فانكر
[illegible] بطرس ايضا ٥
[illegible] وللوقت صاح الديك ٥
[illegible] فجاوا بيسوع من عند
[illegible] قيافا الي البريطور
[illegible] يوم ٥ وكان باكرا وهم
[illegible] لم يدخلوا الي البريطوريوم
[illegible] لئلا يتنجسوا ٥
[illegible] بل لياكلوا
[illegible] الفصح ٥ فخرج
[illegible] بيلاطس اليهم ٥
[illegible] وقال اية جناية
[illegible] توردون علي
[illegible] هذا الرجل ٥ اجابوا
[illegible] وقالوا له لو لم
[illegible] يكن هذا فاعل ردي
[illegible] لما كنا اسلمناه اليك ٥

فقال لهم بيلاطوس خذوه
خذوه انتم واحكموا عليه
كما في ناموسكم فقال
له اليهود ليس
يجوز لنا ان نقتل
احداً ليكمل قول
يسوع الذي قاله
حين اعلن باي موته كان
عتيداً ان يموت فدخل
ايضاً بيلاطوس الى
البريطوريون ودعا
يسوع وقال له
أ انت هو ملك
اليهود اجابه
يسوع امن عندك
انت تقول هذا
أم اخرون قالوه
لك عني
اجاب بيلاطوس

لعلي يهودي انا
امتك ورؤسا الكهنه
اسلموك الي
فماذا صنعت
اجاب يسوع
مملكتي ليست من
هذا العالم
لو كانت مملكتي
من هذا العالم
لكانوا خدامي يحاربون
عني لئلا ادفع الي
اليهود والان
فان مملكتي ليست من
هاهنا فقال له
بيلاطوس فهل انت
ملك اجابه
يسوع انت
تقول اني ملك
انا لهذا ولدت

ولهذا ولدت و
اتيت الي العالم
لاشهد بالحق ، كل
من كان من الحق
يسمع صوتي ، فقال له
بيلاطوس ، ما هو
الحق ، ولما قال
هذا خرج ايضا الي
اليهود وقال لهم ،
انا لست اجد فيه
علة واحدة ،
ولكم عادة ان اطلق
لكم واحد في
الفصح ،
اتريدون ان
اطلق لكم ملك
اليهود ،
فصرخوا ايضا كلهم
قايلين ،

لا هذا بل باراباس ،
وكان باراباس
لصا ،
الاصحاح التاسع عشر
الفصل الاربعون
فحينئذ اخذ بيلاطوس
يسوع
وجلده ، وضفر
الجند اكليلا من
شوك ووضعوه علي
راسه ، والبسوه ثوبا
ارجوان وقالوا ،
السلام يا ملك اليهود ،
وكانوا يلطمونه ،
فخرج بيلاطوس ايضا
خارجا وقال لهم ،
ها انا قد قدمته اليكم
خارجا لتعلموا اني لست
اجد علة واحدة ،

فخرج يسوع
خارجا لابسا
اكليل الشوك
والثوب الاحمر
فقال لهم بيلاطس
ها الرجل فلما
ابصره روسا الكهنة
والشرط صرخوا
قايلين اصلبه
اصلبه فقال لهم
بيلاطس خذوه
انتم واصلبوه فاني
انا لم اجد عليه
علة اجابه
اليهود ان لنا
ناموس وعلى
ما في ناموسنا هو
مستوجب الموت لانه
جعل نفسه ابن الله

فلما سمع
بيلاطس هذا الكلام
ازداد خوفا ودخل
ايضا الى البريطوريون
وقال ليسوع
انت من اين
انت فاما يسوع
فلم يرد عليه جوابا
فقال له بيلاطس
لم تكلمني الست
تعلم ان لي سلطان ان
اصلبك ولي سلطان ان
اطلقك اجاب يسوع
لم يكن لك علي ولا
سلطان واحد لو لم يكن
اعطي لك من فوق
من اجل هذا الذي
اسلمني اليك خطيته اعظم
من اجل هذا اراد بيلاطس
ان يطلقه

Amharic	Arabic
ይሁዶች፡ ግን፡ ይጮሁ ነ	واما اليهود فكانوا
በሩ፡ እንዲህ፡ ሲሉ። ይ	يصرخون قايلين •
ህንንስ፡ ብትተወው፡ የቄ	ان طلقت هذا
ሳር፡ ወዳጅ፡ አይደለህ	فما انت صاحب
ም። ራሱን፡ ንጉሥ፡ የ	لقيصر • لان كل من
ሚያደርግ፡ ሁሉ፡ እር	يجعل نفسه ملكا
ሱ፡ የቄሳር፡ ጠላት፡ ነው	فهو يضاد قيصر •
ና። ክፍል፡ አርባ፡ አንደ	الفصل الحادي والاربعون
ኛ ጲላጦስም፡ ቢሰማ፡ ይሄ	فلما سمع بيلاطوس
ይህንን፡ ነገር፡ ኢየሱስ	هذا الكلام اخرج
ን፡ አወጣው፡ ወደ፡ ሜዳ።	يسوع الى خارج •
በወንበርም፡ ተቀመጠ፡	وجلس على المنبر
ሊቶስጥሮስ፡ በሚባለው፡	في موضع يعرف بموضع
ስፍራ። በዕብራይስጥ	البلاط • وبالعبرانيه
ም፡ ገበታ። የፋሲካ፡ ዋ	جباثا • وكانت
ርብም፡ ነበረ። ጊዜው	جمعة الفصح •
ም፡ ስድስት፡ ሰዓት፡ ነበ	ونحو الساعة السادسة •
ረ። አይሁዶችም፡ አላቸ	فقال لليهود •
ው። እነሆ፡ ንጉሣችሁ።	ها ملككم •

Amharic	Arabic
እርሳቸው፡ ግን፡ ጮሁ፡	اما هم فصرخوا
እንዲህ፡ ሲሉ። አስወግደ	ارفعه •
ው። አስወግደው። ስቀ	ارفعه • اصلبه •
ለው። ጲላጦስም፡ አ	فقال لهم بيلاطوس •
ላቸው። ንጉሣችሁን፡	اصلب ملككم •
ልስቀለው። የካህናት፡	فاجاب رؤسا
አለቆችም፡ መለሱ፡ አሉ	الكهنه • ليس لنا
ትም። ንጉሥ፡ የለንም፡	ملك غير
ከቄሳር፡ በቀር። የዚያን፡	قيصر • حينئذ
ጊዜም፡ አሳልፎ፡ ሰጣቸ	اسلمه اليهم ليصلب •
ው፡ ሊሰቅሉ። ኢየሱስንም፡	فاخذوا يسوع
ተቀበሉት፡ ይዘውትም፡	ومضوا به • وخرج
ሄዱ። መስቀሉንም፡ ተ	حامل صليبه الى موضع
ሸክሞ፡ ወጣ። ቀራንዮ፡ ወደ	يسمى مكان الجمجمه
ሚባለው፡ ስፍራ። በዕብራ	الذي يسمى بالعبرانيه
ይስጥም፡ ጎልጎታ፡ የሚባ	جلجله • حيث
ል። ሰቀሉት፡ ከእ	صلبوه ومعه
ርሱም፡ ጋራ፡ ሌሎች፡ ሁለ (above: ሰቀሉ፡)	اثنين اخرين من
ት፡ በዚህና፡ በዚያ። ኢየሱ	ههنا ومن ههنا •

ስም፡ በመኻከላቸው፤
ጲላጦስም፡ መጽፍ፡ ጻፈ።
በመስቀሉም፡ አኖራት፤
ተጽፎም፡ ነበረ፡ እንዲ
ህ፡ ሲል፤ ኢየሱስ፡ የናዝ
ሬት፡ የአይሁድ፡ ንጉሥ፤
ይህንንም፡ ጽፈት፡ ከአይ
ሁድ፡ ብዙ፡ አነበቡት፤
ኢየሱስ፡ የተሰቀለበት፡
ስፍራ፡ ቅርብ፡ ነበረና፡
ካገር፤ ተጽፎም፡ ነበረ፤
በዕብራይስጥ፡ ሐላኛ፤
በጽርስም፤ በሮምም፤
የአይሁድም፡ ካህናት፡
አለቆች፡ ጲላጦስን፡ አሉ
ት፤ አትጻፍ፡ እርሱ፡ የአ
ይሁድ፡ ንጉሥ፡ እንደሆነ፤
ነገር፡ ግን፡ እርሱ፡ አለ፤
እኔ፡ የአይሁድ፡ ንጉሥ፡

ويسوع فيما بينهما
وكتب بيلاطوس
صحيفة ووضعها
على الصليب وكان
فيها مكتوبا يسوع
الناصري ملك اليهود
وهذه الصحيفة قراها
كثيرون من اليهود +
لان الموضع الذي
صلب فيه يسوع كان
قريبا من المدينة +
وكانت مكتوبة
بالعبرانية واليونانية
والرومانية فقال
رؤسا كهنة اليهود
لبيلاطوس لا
تكتب انه ملك اليهود
لكن انه قال
اني ملك اليهود

ነኝ፤ ጲላጦስም፡ መለሰ፡
አለም፤ የጻፍሁትን፡ ጻፍ
ሁ፤ ጭፍሮች፡ ግን፡ ኢየ
ሱስን፡ በሰቀሉት፡ ጊዜ፡ ል
ብሱን፡ ወሰዱ፤ ገፈፉት፡
ክፍሎም፡ አደረጉት፡ ለያ
ንዳንዱ፡ ከጭፍሮች፡ ክ
ፍል፤ ቀሚሱንም፤ ቀሚ
ሱም፡ ያልተሰፋ፡ ነበረ፤
የተሰራ፡ ነበር፡ እንጂ፡ ሁ
ሉ፡ ከላይ፡ ጀምሮ፤ እርሱ፡
በርሳቸውም፡ አሉ፤ እኛ
ትቀደው፡ ነገር፡ ግን፡ ዕጣ፡
እንጣጣልበት፡ ዕድሉ፡
ለማንም፡ ይድረሰው፤ ይ
ፈጸም፡ ዘንድ፡ መጽፍ፡ ያለ
ው፤ ልብሶቼን፡ እርስ፡ በ
ርሳቸው፡ ተካፈሉ፡ በቀሚ
ሴም፡ ዕጣ፡ ተጣጣሉብኝ

اجاب بيلاطوس ٭
ما كتبت قد كتبت +
فاما الجند لما صلبوا
يسوع اخذوا
ثيابه + وجعلوها
اربعة اجزا لكل
واحد من الجند
جزو والقميص +
وكان القميص غير مخيط +
بل منسوجا من فوق
كله فقال
بعضهم لبعض ٭ لا
نشقه لكنا نقترع
من اجله لمن
يصير + ليكمل
الكتاب القايل +
اقتسموا ثيابي
بينهم وعلى
لباسي اقترعوا +

Amharic	Arabic
ፍሮችም፡ እንዲህ፡ አደ	هذه فعلها الجند
ረጉ። ኢየሱስም፡ መ	وكن واقفات
ስቀሉ፡ አጠገብም፡ ቆመ	عند صليب يسوع امه
ው፡ ነበሩ እናቱ፡ የናቱ	واخت امه
ም፡ እኅት፡ ማርያም፡ የ	مريم امرات
ቀለዮጳ፡ ሚስትና ማ	كليوباش ومريم
ርያምም፡ የመግደላ	المجدلية
ዊቱና። ኢየሱስም፡ ባያ፡	فلما نظر يسوع
ጊዜ፡ እናቱን፡ የሚወደው	امه والتلميذ
ንም፡ ደቀ፡ መዝሙሩንም፡	الواقف الذي
ጀወጀው፡ የነበረውን።	كان يحبه
እናቱን፡ አላት፡ አንቺ	فقال لامه
ሴት፡ እነሆት፡ ልጅሽ።	يا مراه هذا ابنك
ደቀ፡ መዝሙሩንም፡ እ	ثم قال للتلميذ
ለው። እነኋት፡ እናት	ها امك
ህ። ከዚያቺ፡ ሰዓትም፡	ومن تلك الساعه
ጀምሮ፡ ደቀ፡ መዝሙ	اخذها التلميذ
ሩ፡ ወደ ቤቱ፡ ወሰዳት።	الي خاصته
ክፍል፡ አርባ፡ ሁለት።	الفصل الثاني والاربعون

Amharic	Arabic
ከዚህም፡ በኋላ፡ ኢየሱ	وبعد هذا لما عرف
ስ፡ ዐወቀ፡ ጊዜ፡ በመጽሐ	يسوع ان كل شي
ፍ፡ ያለው፡ ሁሉ፡ እንደ፡ ተፈ	قد كمل منذ حين
ጸመ። አለ። እኔ፡ ተጸማ	فلكي يتم الكتاب
ሁ። ከዚያም፡ እቃ፡ ተተ	قال انا عطشان
ምጠ፡ ነበረ፡ መጣጣ፡ የ	وكان هناك اناء موضوعا
መላበት። እርሳቸውም፡	ملوا خلا اما هم
መጣጣውን፡ በሰፍነግ፡	فملوا اسفنجه من
ሞሉት በዝንጉም፡ እና	الخل ووضعوها
ት፡ ከመጤ [illegible] በቶ፡ ቶጠ	علي زوفي وادنوها
ሉ፡ ጋሮ፡ ወጃፉም፡ አቀረ	من فيه
ቡት። መጣጣውን፡ በቶ	فلما داق
መሰ፡ ጊዜ፡ ኢየሱስ፡ አለ።	يسوع الخل قال
ተፈጸመ። ራሱንም፡ አ	قد تم وامال راسه
ዘነበለ፡ ነፍሱንም፡ ሰጠ።	واسلم الروح
አይሁድ፡ ግን፡ ሥጋቸው፡	واما اليهود فلِيلا
እንዳይደር፡ በመስቀል፡	تبقي الاجساد علي
ባይ፡ በሰንበት። ዓርብ	الصليب في
ን፡ ነበረና የዚያ፡ ሰንበት	السبت لان يوم الجمعه

[illegible] لان يوم ذلك لسبت كان
[illegible] عظيما فسالوا بيلاطوس
[illegible] ان يكسروا ساقاتهم
[illegible] وينزلوهم
[illegible] فجا الجند وكسروا
[illegible] ساقي الاول والاخر
[illegible] الذي صلب معه
[illegible] فلما اتوا
[illegible] الى يسوع وراوه
[illegible] قد مات فلم
[illegible] يكسروا ساقيه
[illegible] لكن واحدا من الجند
[illegible] طعن جنبه
[illegible] بحربة وللوقت
[illegible] خرج دم وما
[illegible] ومن عاين
[illegible] شهد
[illegible] وشهادته حق
[illegible] وهو يعلم انه

[illegible] انه قال الحق
[illegible] لتومنوا انتم
[illegible] لان هذه كانت ليتم
[illegible] الكتاب ان عظما
[illegible] لا يكسر منه
[illegible] وايضا كتاب اخر
[illegible] يقول فينظرون الى
[illegible] الى من طعنوا وبعد
[illegible] هذه يوسف الذي
[illegible] من الرامه الذي كان
[illegible] تلميذا ليسوع مختفيا
[illegible] لمخافة اليهود سال
[illegible] بيلاطس ان
[illegible] يحمل جسد يسوع
[illegible] فاذن له بيلاطوس
[illegible] فجا وحمل جسد
[illegible] يسوع فجا نيقوديموس
[illegible] ايضا الذي كان جا
[illegible] الى يسوع ليلا من قبل

[illegible] وجاب مرا وصبرا
[illegible] ممتزجين نحو مائة
[illegible] رطل فاخذا
[illegible] جسد يسوع
[illegible] ولفاه بلفايف
[illegible] مع الطيب
[illegible] كما هي عادة
[illegible] اليهود في دفنهم
[illegible] وكان في المكان
[illegible] الذي صلب فيه
[illegible] بستان وفي
[illegible] البستان قبر جديد
[illegible] لم يكن
[illegible] احد ترك
[illegible] فيه قط
[illegible] فهناك وضعا
[illegible] يسوع لاجل يوم
[illegible] الجمعة لليهود لان
[illegible] القبر كان قريبا

[illegible] فالاصحاح العشرون ع
[illegible] الفصل الثالث والاربعون
[illegible] في اول يوم من
[illegible] السبوت جات مريم
[illegible] المجدلية سحرا الى
[illegible] القبر وكان الظلام
[illegible] بعد فرات
[illegible] الحجر مرفوعا عن
[illegible] القبر فاسرعت
[illegible] وجات الى سمعان
[illegible] بطرس والى التلميذ
[illegible] الاخر الذي
[illegible] كان يسوع يحبه
[illegible] وقالت
[illegible] لهما قد حملوا
[illegible] الرب من القبر ولا
[illegible] نعلم اين تركوه
[illegible] فخرج بطرس
[illegible] والتلميذ الاخر واقبلا

የመጣው፡ በሌሊት፡ እ | وجاب مرًّا وصبرًا
ስቀድሞ ወደ ኢየሱስ ተተባተ | ممتزجين نحو مائة
ለው፡ ከርቤ፡ ከሰባር፡ | يرطل فاخذا
ጋራ፡ መቶ፡ ሬጥል፡ የኢ | جسد يسوع
የሱስ፡ አመጣውን ፈጀ | ولفاه بلفايف
ሉስንም፡ ሎጋ፡ ወሰዶቁ፡ | مع الطيب
በበፍታም፡ ጠቀለሉት፡ | كما هي عادة
ከኸት፡ ጋራ፡ እንደ፡ አ | اليهود في دفنهم
ይሁዱ፡ ሰማዱ፡ በመቃ | وكان في المكان
ብራቸው በተሰቀለ | الذي صلب فيه
በቱም፡ የነ፡ አትክል | بستان وفي
ት፡ ነበረ፡ ባትክልቱ | البستان قبر جديد
ም፡ አዲስ፡ መቃብር፡ | لم يكن
ነበረ፡ ማንም፡ ሰው፡ | احد تركب
ን ልገባበት፡ ከዚያም | فيه قط
ጨለመ፡ ዕለት፡ የአሁ፡ ስ | فهناك وضعا
ቦርት፡ መጨለሪያ፡ በ | يسوع لاجل يوم
አይሁድ፡ መቃብሩ፡ | الجمعة لليهود لان
ቀርቦ፡ ነበረና | القبر كان قريبا

የሰሮፍ፡ ሆኗ | فاصحاح العشرون
ከፍል፡ አርባ፡ ፲፱፡ | الفصل الثالث والاربعون
ከሰንበት፡ በመጀመሪያ | في اول يوم من
ው፡ ቀን፡ መግደ፡ ማር | السبوت جات مريم
ያም፡ የመግደላዊት፡ | المجدلية سحرًا الى
ማለዳ፡ ወደ፡ መቃብር፡ | القبر والظلام
ገና፡ ጨለማ፡ ሳለች | بعده ...
ደረሰች፡ ድንጋዩም | الحجر قد رفع عن
ከመቃብሩ፡ ተነሥቶ | القبر فاسرعت
ጠዋት፡ መጣች፡ ወደ | وجات الى سمعون
ጴ፡ ሲሞን፡ ደቀ መዛሙርት | بطرس والى التلميذ
ደ፡ ሁለተኛው፡ ደቀ | الاخر الذي
ያመሰግነው፡ ኢየሱስ፡ ደ | كان يسوع يحبه
ወደ፡ ነበረው፡ ወደአለ | وقالت
ቸውም፡ ወሰዱት፡ እነሱ | لهما قد حملوا
ት፡ ከመቃብር ወደ | الرب من القبر ولا
ም፡ አንደ፡ ተወ፡ አላ | نعلم اين تركوه
ውቅም፡ ወጣ፡ ከቀበሮ | فخرج بطرس
ማ፡ ሁለተኛው፡ ደቀ | والتلميذ الاخر واقبلا

[illegible] او انحنى فابصر
[illegible] القبر وكلاهما
[illegible] الاثنين مسرعين
[illegible] معا فسبق
[illegible] التلميذ الاخر
[illegible] بطرس وجا اولا
[illegible] الى القبر فانحنى
[illegible] ونظر اللفايف
[illegible] موضوعة لكنه لم
[illegible] يدخل فجا سمعان
[illegible] بطرس يتبعه ودخل
[illegible] الى القبر وراى
[illegible] اللفايف موضوعة
[illegible] والمنديل
[illegible] الذي كان على
[illegible] راسه ليس
[illegible] مع اللفايف موضوعا
[illegible] لكنه ملفوف منفرد
[illegible] في ناحية

[illegible] وحده فدخل
[illegible] ايضا التلميذ الاخر
[illegible] الذي جا اولا الى
[illegible] القبر
[illegible] فراى وامن
[illegible] لانهما لم يكونا
[illegible] عرفا ما في الكتب
[illegible] انه ينبغي ان
[illegible] يقوم من الاموات
[illegible] فرجع ايضا
[illegible] التلميذان الى
[illegible] موضعهما ومريم
[illegible] واقفة عند القبر باكية
[illegible] خارجا فيما هي باكية
[illegible] انحنت الى القبر
[illegible] فابصرت
[illegible] ملاكين
[illegible] بلباس بيض
[illegible] جالسين

ዱ፡ በራስጌ፡ ሁለተኛው	ملاك عند الراس
ም፡ በግርጌ፡ የኢየሱስ፡	والاخر عند الرجلين ۝
ሥጋ፡ ተቀምጦበት፡ ወ	حيث كان جسد يسوع
ደ፡ ነበረው፡ እነሱም፡	موضوعاً فقالا لها
አሏት፡ አንቺ፡ ሴት፡	ما لك يا امراه
ምነው፡ ታለቅሻለሽ፡	تبكين ۝
አለቻቸውም፡ ጌታዬን፡	فقالت لهما ۝
ወስደውታል፡ ወዴ	انهم اخذوا
ት፡ እንደ፡ ያኖሩትም፡	سيدي و ولا
አላውቅም፡ ይህንንም፡	اعلم اين تركوه ۝
ብላ፡ ወደ ኋላዋ፡ ተመ	فلما قالت هذا
ለከተች፡ ኢየሱስንም፡	التفتت الى ورائها ۝
ቆሞ፡ አየች፡ ኢየሱስ፡	فرأت يسوع واقفا ۝
ም፡ እንደ፡ ሆነ፡ አላወቀ	ولم تعلم انه يسوع ۝
ችም፡ ኢየሱስም፡ አለ	قال لها يسوع ۝
ት፡ አንቺ፡ ሴት፡ ለምን፡	يا امراة لم
ታለቅሻለሽ፡ ማንንስ፡	تبكين ولمن تطلبين ۝
ትሻለሽ፡ እርሷም፡	فظنت هي انه
ወሰበት፡ አትክልት፡ ጠ	البستاني ۝

ባቂ፡ እንደሆነ፡ አለቸ	فقالت له ۝
ውም፡ ጌታ፡ ሆይ፡ አንተ	يا سيدي ۝ ان
ተ፡ አንሥተኸው፡ እንደሆ፡	كنت انت حملته
ሆነህ፡ ንገረኝ፡ ወዴት፡	فقل لي اين
ተውኸው፡ እኔም፡ ል	تركته ۝ وانا
ወሰደው፡ ኢየሱስም፡	اخذه ۝ قال لها
አለት፡ ማርያም፡ እር	يسوع ۝ مريم ۝
ሷም፡ ተመለከተች፡ አለ	فالتفتت هي وقالت
ቸውም፡ ረቡኒ፡ ትር	له ۝ رابوني ۝
ጉሜውም፡ መምህር፡	الذي تفسيره
ሆይ፡ ኢየሱስም፡ አለ	يا معلم ۝ قال لها
ት፡ አትንኪኝ፡ ገና፡ ወ	يسوع ۝ لا
ደ፡ አባቴ፡ አልወጣሁም	تلمسيني ۝ لاني
ና፡ ነገር፡ ግን፡ ሒጂ፡ ወ	لم اصعد بعد الى
ደ፡ ወንድሞቼ፡ በያቸው	ابي ولكن امضي الى
ም፡ እወጣለሁ፡ ወደ፡ አባ	اخوتي ۝ وقولي لهم
ቴ፡ አባታችሁም፡ ወደ፡ አም	اني صاعد الى ابي وابيكم ۝
ላኬም፡ አምላካችሁም፡	والاهي والاهكم ۝
ማርያም፡ የመግደላዊት	فجاءت مريم المجدلية

ም፡ መጣች፡ ነገረቻቸው	وأعلمت التلاميذ انها قد
ለደቀ፡ መዛሙርት፡ ጌታ	رات الرب وانه
ን፡ እንዳየችው፡ ይህንን	قال لها هذا
ም፡ እንደነገራት፡ ክፍል፡	الفصل الرابع
አርባ፡ አራት፡፡ ያም፡ ቀ	والاربعون فلما
ን፡ በመሸ፡ ጊዜ፡ እሑ	كان عشية ذلك اليوم
ድ፡ የሰንበት፡ መጀመ	وهو الاول من السبوت
ርያ፡ ቀን፡ ደጆችም፡ ተቈልፈው	والابواب مغلقة
ሳሉ፡ ደቀ፡ መዛሙርት፡	حيث كان التلاميذ
ወደ፡ ተከማቹበት፡ እ	مجتمعين من اجل
ይሁዶን፡ ስለ፡ ፈሩ፡ ኢ	خوف اليهود
የሱስ፡ መጣ፡ በመካከ	جاء يسوع ووقف في
ላቸውም፡ ቆመ፡ አላቸ	الوسط وقال
ውም፡ ሰላም፡ ለእናንተ፡	لهم السلام
ይሁን፡ ይህንም፡ ባለ፡	لكم فلما قال
ጊዜ፡ እጆቹን፡ እና	هذا اراهم يديه
ጎኑን፡ አሳያቸው፡ መዛ	وجنبه ففرح
ሙርትም፡ ደስ፡ አላቸ	التلاميذ لما
ው፡ ጌታን፡ ባዩ፡ ጊዜ፡	راوا الرب

የሱስም፡ ደግሞ፡ አላቸ	فقال لهم ايضا يسوع
ውም፡ ሰላም፡ ለእናንተ፡ ይ	السلام
ሁን፡ አብ፡ እንደ፡ ላከኝ፡	لكم كما ارسلني
እንዲሁም፡ እኔ፡ እልካች	الاب كذلك انا
ኋለሁ፡ ይህንም፡ ብሎ፡	ارسلكم فلما قال
እፍ፡ አለባቸውና፡ አላቸ	هذا نفخ فيهم
ውም፡ መንፈስ፡ ቅዱስ	وقال لهم اقبلوا
ን፡ ተቀበሉ፡ ኃጢአቱን፡	روح القدس من
የተዋችሁለት፡ ይቀርለ	غفرتم له خطاياه
ታል፡ የያዛችሁበትም፡	غفرت له ومن
ሰው፡ ተያዘበታል፡	امسكتموها عليه
ማስ፡ ግን፡ አንዱ፡ ከአሥራ	امسكت فاما توما
ሁለቱ፡ ዲዲሞስ፡ የ	احد الاثني عشر
ሚሉት፡ ከነርሱ፡ ጋ	الذي يسمى التوم لم
ሩ፡ አልነበረም፡ ኢየሱ	يكن معهم لما جا
ስ፡ በመጣ፡ ጊዜ፡ ሌሎች	يسوع فقال له
ም፡ ደቀ፡ መዛሙርት፡ አ	التلاميذ الاخر
ሉት፡ ጌታን፡ አየነው፡	قد راينا الرب
እርሱም፡ አላቸው፡	اما هو فقال لهم

[illegible] ... في يديه
[illegible] المسامير وأضع
[illegible] إصبعي في موضع
[illegible] المسامير وأضع
[illegible] يدي في جنبه لا
[illegible] أومن وبعد ثمانية
[illegible] أيام كان التلاميذ
[illegible] أيضا داخلا
[illegible] وتوما معهم
[illegible] فجاء
[illegible] يسوع والأبواب
[illegible] مغلقة ووقف في
[illegible] الوسط وقال
[illegible] السلام لكم
[illegible] ثم قال لتوما
[illegible] هات إصبعك إلى
[illegible] ههنا وانظر إلى يدي
[illegible] وهات يدك
[illegible] وألقها في جنبي

[illegible] ولا تكن غير مؤمن
[illegible] بل مؤمنا أجاب
[illegible] توما وقال له
[illegible] ربي وإلهي
[illegible] قال له يسوع
[illegible] لأنك رأيتني يا توما
[illegible] آمنت طوبى
[illegible] للذين لم يروني
[illegible] ويؤمنون وآيات
[illegible] أخر كثيرة صنع
[illegible] يسوع قدام
[illegible] تلاميذه لم تكتب
[illegible] في هذا الكتاب
[illegible] وهذه كتبت
[illegible] لتؤمنوا بأن يسوع
[illegible] هو المسيح
[illegible] ابن الله
[illegible] ولكي إذا آمنتم تكون
[illegible] لكم الحياة باسمه

[illegible] بالمسيح
[illegible] لكي [illegible] المؤمنون
[illegible]
بعد هذه اظهر نفسه
يسوع [illegible] ايضا
لتلاميذه على
بحيرة طبرية
وكان [illegible]
هكذا وكانوا معا
[illegible] شمعون بطرس
وتوما المدعو التوم
ونثنائيل الذي
من قانا الجليل
وابني زبدي
واثنان اخران
من تلاميذه قال
لهم شمعون بطرس
انا امضي [illegible]
لاصطاد فقالوا

له ونحن نجي
معك فخرجوا
وركبوا السفينه
للوقت وفي تلك
الليلة لم يصيدوا
شيا
فلما كان الصبح
وقف يسوع على
الشط ولم
يعلم التلاميذ انه
انه يسوع فقال
لهم يسوع
يا فتيان اعندكم
شي للاكل
فاجابوه لا
فقال لهم
القوا الشبكة من
جانب السفينه
الايمن
فتجدوا

[illegible] [illegible]
[illegible] اذ لم يجدوها بجنب
[illegible] كان التلميذان ...
[illegible] ذلك التلميذ الذي
[illegible] كان يسوع يحبه
[illegible] لبطرس ... الرب هو
[illegible] فلما سمع سيمون
[illegible] بطرس انه الرب
[illegible] اتزر بقميصه ...
[illegible] لانه عريانا ...
[illegible] نفسه ... البحر
[illegible] فاما التلاميذ
[illegible] الاخر فجاوا في
[illegible] سفينة صغيرة
[illegible] لانهم لم يكونوا
[illegible] بعيدين من البر
[illegible] الا كنحو مايتين
[illegible] ذراع وهم يجرون
[illegible] شبكة الحيتان

[illegible] [illegible]
[illegible] نزلوا الى الارض
[illegible] راوا جمرا
[illegible] موضوعا وسمكا
[illegible] موضوع عليه
[illegible] وخبزا فقال لهم
[illegible] يسوع قدموا من
[illegible] السمك الذي صدتم
[illegible] الان فصعد سيمون
[illegible] بطرس وجذب الشبكة
[illegible] الى الارض
[illegible] وهي ممتلية سمكا
[illegible] كبارا مائة
[illegible] وثلاثة وخمسون
[illegible] ومع هذا كله لم
[illegible] تتخرق الشبكة
[illegible] قال لهم يسوع
[illegible] تعالوا تغدوا
[illegible] ولم يتجاسر احد

[illegible] الحق اقول لك
[illegible] إذ كنت شابا
[illegible] كنت تمنطق ذاتك
[illegible] وتمشي الي حيث تشاء
[illegible] فاذا شخت
[illegible] تبسط يديك
[illegible] واخرين ... ويذهب
[illegible] بك الي حيث
[illegible] لا تشاء فقال
[illegible] هذا مبينا
[illegible] باية ميتة
[illegible] يمجد
[illegible]
[illegible] فلما قال هذا
[illegible] قال له
[illegible] اتبعني
[illegible] فالتفت
[illegible] بطرس

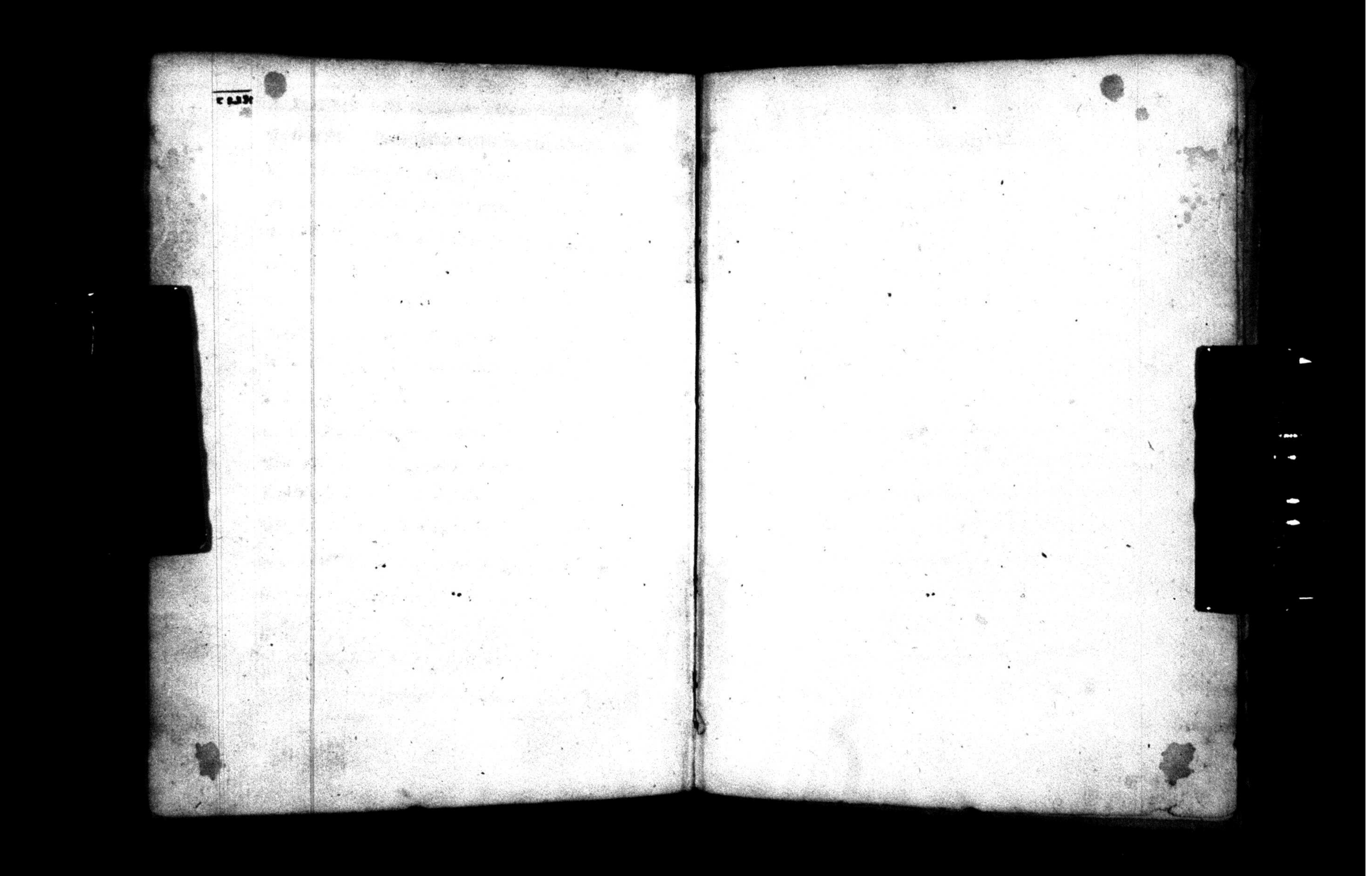
[illegible] التلميذ الذي
[illegible] كان يسوع يحبه
[illegible] يتبعه وهو
[illegible] الذي كان اتكا
[illegible] في العشاء على
[illegible] صدره وقال يا سيد
[illegible] من هو الذي يسلمك
[illegible] فلما رآه بطرس
[illegible] قال ليسوع يا رب
[illegible] فهذا ما هو
[illegible] قال له يسوع
[illegible] ان اردت ان
[illegible] يبقى حتى اجي
[illegible] فماذا اليك انت
[illegible] اتبعني وخرجت
[illegible] هذه الكلمة في
[illegible] الاخوة ان ذلك
[illegible] التلميذ لا يموت ولم
[illegible] يقل له يسوع

Ethiopic	Arabic
[illegible]	بانه لا يموت ٭
[illegible]	بل ٭ ان اردت
[illegible]	ان يبقى حتى
[illegible]	اجي فما ٭ لك
[illegible]	اليك ٭ هذا
[illegible]	هو التلميذ
[illegible]	الشاهد على
እውነት፡ እንደ፡ ሆነ፡	هذه الامور والكاتب
[illegible]	لها ٭ ونعلم
[illegible]	ان شهادته حق
[illegible]	٭ واشيا اخر
[illegible]	كثيرة ايضا فعلها
[illegible]	يسوع ٭ التي لو كتبت
[illegible]	واحدة واحدة ٭ لظننت
[illegible]	ان ولا العالم نفسه
[illegible]	يسع الصحف المكتوبة امين

[illegible]

تم ذلك بعون الله تعالى في يوم الجمعة [illegible]

[illegible]



T.T



END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
17

LOCALITY OF RECORD
ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD
BIBLE MS. 218

ITEM
13